Vidyodaya Series

KIRATARJUNĪYAM

WITH

Mallinātha's Commentary

(घण्टापथः)

Canto II

EDITED WITH

Notes and Translations

BY

Prof. SATYENDRA NATH SEN, M.A., EX-M.L.A.
Vidyavagish
Senior Professor of Sanskrit, City College, Calcutta;
Sometime Member, Delhi University Court;
Examiner, Calcutta University.
AUTHOR OF ANNOTATED EDITIONS OF GITA, RAGHU-VAMSA, KUMARA-SAMBHAVA, SISUPALA-VADHA, KIRATARJUNIYA, SWAPNA-VASAVADATTA, PRATIMA, MANU-SAMHITA

SANSKRIT PUSTAK BHANDAR

38, Bidhan Sarani, Calcutta-6

PREFACE

"सारासारवचःप्रपश्चनविधौ व्याख्याकृतां चातुरी"

This edition of the Kirátárjuníya is prepared exactly in accordance with the requirements of the B. A. candidates of the Calcutta University. Somewhat advanced discussions will, however, be found in some places, but they are intended to serve as replies to the confusing and sometimes misleading discussions which the students may chance to meet in some of the extant editions.

The Ghantápatha of Mallinátha is also a prescribed text and much attention, therefore, has been devoted to its compilation and elucidation.

The readings in the Text as well as in the commentary are generally based (1) on the Bengal versions as represented in Jivananda Vidyasagar's Edition—designated J, (2) the Bombay versions as represented in Nirnaysagar Press Edition—designated N, and (3) the excellent Edition (of Canto I) by Prof. Kshitish Chandra Chatterjee, M.A.—designated K.

The plan of the edition is as follows :—

1. The Sloka.
2. Marginal analysis of the Sloka in English.
3. English Equivalents of words.
4. Prose-order.
5. Bengali.
6. English.
7. English Explanation.

8. Mallinatha's Ghantápatha.
9. Malli. Explained.
10. Notes.
11. Change of Voice.
12. Questions.
13. Important Variants (with interesting discussions) as foot-notes.

For a clear understanding of the Ghantápatha, it has been throughout marked with figures which have reference to the matters contained under the heading 'Malli. Explained'. In explaining passages of the Ghantápatha a careful but easy translation has in most cases served the purpose, and in doing so we have always tried to keep to the form of the original as far as possible. Whenever we have had to add our own words we have put them within box [ ] brackets. Generally speaking, portions outside the original have been put within box [ ] brackets, and explanatory portions, as a rule, have been put within small ( ) brackets. With reference to the arrangement of the commentary the following plan has been adopted. The words of the text have been within single quotations (' ') and quotations from other works have been put within double quotations (" "). Those portions of the commentary which are outside the text of Bháravi but have been *supplied* by the commentator in order to supply ellipses in the text, have been put within double minutes (″ ″). Important quotations in the Ghantápatha have been in most cases traced and verified, and their references have been inserted sometimes in the body of the Ghantápatha and sometimes in its Expl. It is needless to add that these verifications have in some places led to important results.

To make the Sanskrit portions clearly intelligible to average students we have often avoided the Sandhis wherever the perspicuity of the passage would be otherwise affected. We have added our own Notes under each Sloka, but the points which have been fully and clearly discussed under the heading 'Malli. Explained' have been sometimes omitted, mostly with an instruction in the following form—'See Malli. Expl., note numbered so & so'.

In preparing this edition we have never tried to evade any point, however difficult. We have always tried to be explicit and to relieve the students of their characteristic uneasiness with regard to difficult and obscure points.

I am greatly indebted to Prof. Kshitish Chandra Chatterjee, M.A., whose name I have already mentioned and from whose edition of Kirāta (Canto 1) I have derived material help in many places.

July, 1946.
19, Hemendra Sen Street.
P. O. Beadon Street, Calcutta.

SATYENDRA NATH SEN.

PRELIMINARY INFORMATION

The following names will occur frequently in this work, and the following pieces of information regarding them will be of use.

Pānini—The author of the celebrated Sanskrit Grammar known after his name.

Kātyāyana—He has supplemented some of the rules of Pānini whenever the latter is found to be insufficient. His own rules are called Vārttikas (वार्त्तिक) and are characterised by the addition of some such expressions as वाच्यम् वक्तव्यम्, उपसंख्यानम्, &c.

Patanjali—The author of the Mahā-Bháshya, the celebrated commentary on the rules of Pānini. He, too, has supplemented the latter in some places by his additional remarks known as इष्टिसूत्रs which are mostly characterised by an expression like इष्यते ।

परिभाषा—परिभाषाs are short *dicta* mostly noted by Patanjali for the right application of Pānini's rules. Most of them are directly or indirectly deducible from Pānini's rules, but some of them are believed to have existed even before Pānini. They have been collected by Nāgeśa Bhatta with a commentary named परिभाषेन्दुशेखर ।

Ghantápatha—The name of the commentary by Mallinatha on Bháravi's works.

The commentator Mállinatha belongs to the school of Pānini. The technical terms and affixes mentioned by him differ, therefore, from those of the other schools such as Mugdha-bodha, Kalāpa, &c., which are more popular amongst the *Tol* Pandits of Bengal. Students would do well to make themselves familiar with the following :—

1. प्रत्याहार—For the facilitation of instructing grammatical operations, the Sanskrit alphabet has been re-arranged by Pânini, the most akin of them being generally grouped together. The arrangement is as follows :—

(1) अ इ उण् । (2) ऋ ऌक् । (3) ए ओङ् । (4) ऐ औच् । (5) ह य व रट् । (6) लण् । (7) ञ म ङ ण नम् । (8) झ भञ् । (9) घ ढ धष् । (10) ज ब ग ड दश् । (11) ख फ छ ठ थ च ट तव् । (12) क पय् । (13) श ष सर् । (14) हल् ।

The हलन्त letters in the above are not meant to be independent letters there, but are added for convenience of grouping. Thus, अण् (beginning with the letter अ and ending with the हलन्त letter ण) represents the letters अ इ उ ; अक् represents अ इ उ ऋ ऌ ; जश् represents the third letter of each वर्ग ; अच् represents all the vowels ; हल् represents all the consonants ; and so on. These groups, viz., अण्, अक् &c., are called प्रत्याहारs.

N.B. अ stands for अ of all descriptions—short, long, &c., but अत् means short अ only. So also with other vowels.

2. आकृतिगण:—When a grammatical operation is intended to be applicable to a *number* of words, the latter, instead of being enumerated severally, are sometimes indicated with the first word of the group followed by the word आदि (meaning *et ceterà*). Some of these groups have been exhaustively enumerated separately by Pānini himself and some of them with the enumeration of the best known words are left off with the remark 'आकृतिगण: अयम्' meaning thereby that the list is not exhaustive and can therefore include any other word if so required by usage. "आकृत्या गण्यते इति 'आकृतिगण:' ।" Thus, in the rule 'उपमितं व्याघ्रादिभि: सामान्याप्रयोगे' the व्याघ्रादि group is an आकृतिगण ।

3. सहसुपा-समासः—Some cases of compound which come under one or other of the तत्पुरुषs according to मुग्धबोध, &c., and for which no special rules are available in Pānini, are generally called सहसुपा according to the latter. But in some cases, they can be called तत्पुरुष according to Pānini also, as the compounding can also be had by having recourse to योगविभाग of his rules or on the strength of the word बहुलम् in his rule 'कर्त्तृ करणे कृता बहुलम्' ।

4. "इकश्-तिपौ धातुनिर्देशे—This rule of Pānini means—A root is often indicated with the addition of an इ or with the affix तिप् । Thus, पचिः or पचतिः = the root पच ; एधिः or एधति (with ति although the root is आत्मनेपदी) = the root एध ।

5. The तद्धित and some of the कृत् affixes of Pānini (with their इत्s sound widely different from their essence and present considerable difficulties to the beginner. Students are advised to get by heart the following rules which mention some of the important affixes with their eseential parts :—

आयन्-एय्-ईन्-ईय-इयः फ-ढ-ख-छ-घां-प्रत्ययानाम् । Thus,

फ = आयन, e.g., दक्ष + फक् = दाक्षायण ।

ढ + एय, e.g., भगिनी + ढक् = भागिनेय ।

ख = ईन, e.g., कुल + ख = कुलीन ।

छ = ईय, e.g., पर्व्वत + छ = पर्व्वतीय ।

घ = इय, e.g., समुद्र + घ = समुद्रिय ।

'ठस्य इकः । Thus, ठ = इक, e.g., नौ + ठन् = नाविक ।

'युवोरनाकौ' । Thus, यु = अन्, e.g., दुर् + युध + युच् = दुर्य्योधन, नन्द + ल्यु = नन्दन चिरम् + ल्युल् = चिरन्तन ।

= अक, e.g., अरण्य + वुण् = आरण्यक, कृ + ण्वुल = कारक ।

6. The operations of the इत्s should also be noted. The most important of them are the following :—

In a तद्धित्—

क्, ण् and ञ् lengthen the initial vowel of the word ; e.g., दक्ष + फक् = दाक्षायण, पृथिवी + अण् = पार्थिव, दशरथ + इञ् = दाशरथि ।

ठ् and ष् bring ई in feminine, e. g., चिरन् + ठ्युल, स्त्रियां—चिरन्तनी ; पथिन् + ष्कन्, स्त्रियां—पथिकी ।

In a कृत्—

क् स् and ङ् prohibit गुण and वृद्धि ; e.g., विष (धातुः) क्नु = विष्णु ; जि + ग्स्नु = जिष्णु, स्पृह + अङ् (टाप) = स्पृहा ।

ञ् and ण् lengthen the concluding vowel and the penult अ ; e.g., लभ + घञ् = लाभ, कुम्भ—कृ + अण् = कुम्भकार ।

प् brings त् after a root ending with a short vowel ; e.g., दिन—कृ + क्विप् = दिनकृत् ।

In तद्धित् and कृत्—

ड् causes elision of टि (i.e. the last of the vowels and the subsequent portion of the word) ; e.g., कुमुद + ड्मतुप् = कुमुद्वत्, प्र—जन + ड = प्रजा ।

ट् brings ङीप् in feminine ; e.g., सम्—जीव + ल्युट् स्त्रियां—सञ्जीवनी ।

In a धातु—

थु brings the affix अथुच्, e.g. वेपथु—from the root '(टु) वेप कम्पने, स्फूर्जथु—from the root '(टु ओ) स्फूर्जा' वज्रनिर्घोषे ;

Students who have got some taste for Sanskrit Grammar are advised to have a copy of Pānini's Grammar (with Kāśikā or Siddhánta-Kaumudi') by their side.

7. वाच्य in the derivation of a word :—The meaning of a word always depends on the voice (वाच्य) in which it is derived ; e.g., (i) "प्रभुयते इति प्रभवः भाववाच्ये ;—birth ; existence, (ii) प्रभवति अस्मात् इति प्रभवः अपादानवाच्ये ;—source.

8. Words and their meanings quoted in lexicons :—The meaning or meanings of a word are sometimes showed in ७मी and sometimes in १मा । In the latter case, if there are many meanings, the original word is put in plural on the assumption that the word is to be [mentally] repeated as many times as there are meanings—"यावन्तः शब्दास्तावन्तोऽर्थाः" । One word can have only one meaning—'सकृतुउच्चरितः शब्द ; सकृत अर्थं गमयति' । Thus, in 'समयाः शपथाचारकालसिद्धान्तसिंहविदः' the word समय has been put in plural as it has got 5 different meanings, *viz*, शपथ, आचार, काल, सिद्धान्त, संविद । When there are *two* meanings only the original word is put in dual ; thus, 'गुरु गोष्पति-पित्राद्यौ' ।

9. The meaning of the expressions 'इत्यर्थः', 'इति यापत्' and 'इति भावः' to be found in commentaries :—The three expressions have been arranged above according to the degree of distance of the word or words (to which they are added) from the अक्षरार्थ of the same. (i) When the meaning given is a little distant from the lexical meaning of the word the expression 'इत्यर्थः' is used. (ii) When the meaning is more distant than the former case the expression 'इति यावत्' is added. (iii) When the bare substance of the expression is given the expression 'इति भावः' is met with.

10. संसृष्टि and सङ्कर of अलङ्कारs :—(1) Sometimes a passage contains a number of अलङ्कारs lying *independent* of one another. Such a combination of अलङ्कारs is called संसृष्टि । (ii) When any one of them is origined and based on a part or whole of the rest, the mixture is called सङ्कर ।

11. Lexicons will be often found quoted in the षण्टापथ as well as in Notes. Some of them are named below :—

अमर-कोष	by	अमरसिंह
मेदिनी	by	मेदिनीकर
कल्पद्रु	by	केशव
अभिधान-रत्नमाला	by	हलायुध
वैजयन्ती	by	यादव
विश्वप्रकाश	by	महेश्वराचार्य्य
त्रिकाण्डशेष	by	पुरुषोत्तम
अभिधान-चिन्तामणि	by	हेमचन्द्र

The lexicons are generally quoted by the names of their authors, but sometimes they are quoted by their own names. विश्व, शब्दार्णव, त्रिकाण्डशेष &c., belong to the latter class.

TRANSLITERATION

In the transliteration of Sanskrit words into English we have tried to follow the following method as far as the Press allowed us to do so :—

आ = á or ā	ज = j
ई = i	य = y
ऊ = u	श = ś
ब = b	ष = sh
व = v or w	स = s

The letters in the words in *swollen types* used as headings have not been always properly represented as the required types could not be procured.

ABBREVIATIONS

Malli.—Mallinátha, commentator on Kirātārjuniya.

Ghant.—Ghantápatha of Mallinátha.

J = Jivananda Vidyasagr's edition of Kirátārjuniya.

N = Nirnaysagar Press ,, ,, ,,

K = Prof. K. C. Chatterjee's ,, ,, ,, (Canto I)

The following abbreviations have been used under the heading of Questions :

C—Case-ending (account for).

Ch. V.—Change of voice.

Conj—Conjugation.

D—Derivation.

M—Meaning.

P—Parsing.

Pur—Purport.

S—Samāsa.

Subs—Substance.

Tr—Translation into English.

INTRODUCTION

1. Growth and development of Sanskrit Literature.

Sanskrit Literature, in general, may be conveniently divided into five periods as follows :—

(i) The Vedic period representing the most spontaneous effusions of the Aryan mind.

(ii) The Epic period or the period of the Rāmāyana and the Mahā-Bhārata representing the true poetic turn of the Aryan mind.

(iii) The Philosophic period or the period of rationalistic and independent thought which in some cases (e.g., in that of the Bauddha philosophy) preached against the Vedic ritualism.

(iv) The Pauranic period which came in as a reaction of the former and preached in popular language the revival of the Vedic rites.

(v) The Kāvya period or the period of artistic Literature based on the materials furnished by the Purānas and the great Epics in the shape of legends, stories and episodes and made use of with advantage by the ambitious poets of the time. It is in this period, that Bhāravi was born and embellished the Sanskrit Literature with his artistic productions.

Kāvyas are of two kinds—*Driśya* or drama *Śravya* or poem. Bháravi's work belongs to the latter class.

The earlier works belonging to this period (e.g., those of Kālidāsa) are replete with specimens of genuine poetry that evoke the admiration of all people irrespective of creed and clime.

The artificiality that crept into the society in course of the gradual development of so-called civilisation affected, the poetic genius which began to fall off gradually. Prof. Macdonell characterises the later productions thus :—"The subject-matter

of the latter Kāvyas becomes more and more mixed up with lyric, erotic and didactic elements. It is increasingly regarded as a means for the display of the elaborate conceits till at last nothing remains but bombast and verbal jugglery." By the latter part of his remark the learned Prof. means Cantos like the 15th of the Kirātárjuníya which, after all, supplies a very tasteful food to the intelligent brain furnished with a good stock of the knowledge of Sanskrit grammar and lexicon. For the opinion of the native Pandits on Bhāravi's work, see Sections VII and VIII.

II. Personal history and age of Bhāravi.

The personal history of Bhāravi, like that of most of the other ancient personages, is not definitely known. Some light has recently been thrown on the subject by the discovery and publication of a work named Avanti-Sundarí-Kathā accompanied with a metrical summary of the same named Avanti-Sundarí-Katháśára*—both attributed to Dandin, the celebrated author of Kavyādarśa and Daśa-kumāra-charita. The account supplied by the said works is as follows :—

"In the north-west [of Kánchi] there lived in Ānanda-pura (which is now in Guzerat) some Brāhmanas belonging to कौशिक-गोत्र। Thence they migrated to Achalapura in Nāsikya country (modern Ellichpore in Central Provinces) †. One of

*Edited with an English Introduction by Mr. Ramkrishna Kavi, M.A. The Prose-version (i.e. the Kathā) is too fragmentary to serve any useful purpose without the many ellipses being supplied by ourselves.

† The नासिक्य-country or the country about modern Nasik extended as far as the western boundary of the modern C.P.

the Brahmins named Nārāyana Swāmi' had a son named Dāmodara *alias* Bhāravi. Bhāravi made friends with Vishnuvardhana, the prince* of the place, and accompanied him in a hunting excursion during which, in order to save himself from starvation, he was compelled to partake of meat in contravention of the rules of conduct followed by his family. He then went on a pilgrimage and accidentally met a Brahmin prince (of the Ganga family) named दुर्विनीत whose conduct was just the reverse of what his name signified. Thence, when he was about twenty†, he was invited by king Simhavishnu (belonging to the Pallava dynasty of Kānchi) in whose court he spent the remainder of his life. He became the father of three sons of whom मनोरथ was the मध्यम। मनोरथ had 4 sons of whom वीरदत्त was the youngest. वीरदत्त's wife Gauri gave birth to a son named Dandin ‡

---

* विष्णुवर्द्धनाख्ये राजसूनौ (Katha)

† विंशतिवर्षदेशीयः—Katha

‡ अस्त्यागन्दपूरं नाम प्रदेशे पश्चिमोत्तरे ।
आर्यदेशशिखारत्नं तत्रासन् वहवो द्विजाः ॥
ततोऽभिनिःसृता काचित् कौशिकब्रह्मसन्ततिः ।
ब्रह्मलोकादिवायातौ पुण्पतीर्थौ सरस्वती ॥
नासिकाभूमावौत्सुक्यान्मूलदेवशिताम् ।
प्राप्याचलपु (रं नाम पु) रोमधिवसत्यसौ ॥
तस्यां नारायणस्वामिनाम्नो नारायणोदरात् ।
स मेधावी कविर्विद्वान् भारविः प्रभवो गिराम् ।
अनुरुध्यांकरोन्मैत्रीं नरेन्द्रं विष्णुवर्धने ॥
क्षुधाविष्टेन तद्दिक्षणामिषं मृगयान्तरे ।
अनिष्टशिष्टं हा ! कष्टं तेनाभीज्यमभोज्यत ॥

[Continued on the next page.

(*i*) The above account mentions three important names. Of these, king Simhavishnu of the Pallava dynasty belonged to the latter part of the 6th century A.D. दुर्विनीत must have reigned in the beginning of the 7th century A.D., because an inscription issued by a king who was third in descent and

---

अगच्छन्नन्तिकं पित्रोः सचपस्तीर्थयात्रया ।
चरन् भेदन मापेदे कस्यापि शुभजन्मनः ॥
स दुर्विनीतनामासीदनन्वर्थाभिधाववान् ।
तस्यान्तिके वसत्येष तेनार्थेयमुदीरिता ॥
इति श्रुत्वा महीपालस्तदालोकनलोलुपः (1) ।
अनेकश्रीसुखाकृष्टमकरोदसुमात्मसात् ॥
स्वविशेषैरुर्विगतैस्तमाचारैरतोषयत् ।
अभूषयच्च भूपालमग्राम्यैः स सुभाषितैः ॥
नृपतिर्बन्धनिर्दिष्टे प्रकृष्टविभवे गृहे ।
वहतः पैतृकीं वृत्तिं तस्यासीत् तनयत्रयम ॥
मनोरथाह्वयस्तेषां मध्यमो वंशवर्धनः ।
ततस्तनुजाश्चत्वारः स्रष्टुर्वेदा इवाभवन् ॥
श्रीवीरदत्त इत्येषातुत्तमस्तत्त्ववेदिनाम ।
यवीयानस्य च श्लाघ्या गौरीनामाभवत् प्रिया ॥
ततः कथंचित् सा गौरी द्विजाधिपशिखामणेः ।
कुमारं दण्डिनामानं व्यक्तशक्तिमजीजनत् ॥

Kathasara.

[(1) महीपालः—viz. सिंहविष्णुः । The previous reference is :—

अस्ति प्रासादविस्तारग्रस्तव्योमान्तरा पुरी ।
काञ्चीपुराख्या कल्याणी ककुभः कुम्भजन्म नः ॥
तस्यां जज्ञे बुधव्रातध्वस्ताखिलविपल्लवः ।
पल्लवेषु महीपालः सिंहविष्णुरिति श्रुतः ॥]

fourth in succession from the said king (दुर्विनीत) is dated 713A D.* which is to be taken as about a century later than the date of दुर्विनीत। Vishnu-vardhana, too, the founder of the Eastern Chālukya dynasty, reigned about the same time †. The dates of the three kings are thus found to be tolerably tallying with one another. So, if the above account is to be relied upon, Bhάravi who was already 20 when he came to Simhavishnu's court, and who has met Vishnuvardhana before the latter was a ruling king is to be placed in the latter part of the 6th century and the beginning of the 7th century A.D. i.e. about 600 AD.

The above calculation rests mainly on the assumption that Dāmodara and Bhāravi are indentical persons, although the original is not very explicit on the point. We, therefore, try some surer sources.

(ii) A quotation‡ from Bhāravi occurs in the Kāśikā Vritti, a work which, as the Chinese traveller I-t-sing tells us from his personal knowledge, belonged to the middle of the

* Hallegere plates of the reign of Navakāma Śaka year 635 i.e. 713 A.D.—(Epigraphia Carnatica Vol. III. 107, No. 113). [This information has been kindly supplied to me by my esteemed pupil Pandit Chintaharan Chakravarti, M.A., sometime lecturer in Sanskrit, Bethune College, Calcutta.]

N. B. The inscription also informs us that दुर्विनीत wrote a commentary on the 15th Canto of Kirātārjunīya—"......... किरातार्जुनीयपञ्चदशसर्गटीकाकारः दुर्विनीतनामधेयः श्रीमान्...।"

† See Aiyangar's "Ancient India" p. 45.

‡ 'संशय्य कर्णादिषु तिष्ठते यः'—Bhάravi III. 14, quoted under the rule 'प्रकाशनस्थेयाख्ययोश्च'—Pάnini. 1. 3-23.

7th century (i.e. about 650 A.D.) A good many years—say 50 to 100—should be allowed to give the work some celebrity before it could deserve a citation in a work of Kāśikā's position. So, this also places Bhāravi about 600 A.D.

(ii) Bhāravi's name has been mentioned in an inscription dated 634 A.D.* This fixes the latest limit of Bhāravi's date. The said inscription was issued by king Pulakeshin II (of the Western Chālukya dynasty), elder brother of king Vishnuvardhana (the founder of the Eastern Chālukya dynasty) who was a friend and thus a contemporary of Bhāravi (see *Ante.*). The interval of time between Bhāravi and the inscription, therefore, was little or nil. So, this also leads to the same conclusion, viz. that Bhāravi flourished about 600 A.D.

Of the many divergent theories current about the date of Dandin, the 6th-7th century theory is the most popular and rests on the strongest grounds. This makes him posterior to Bhāravi by about three generations. The account quoted above (from the Kathā and its Sāra) which makes Dandin a great grandson of Bhāravi is therefore entitled to our best consideration.

The poet in the 18th Canto of his work gives a vivid description of the dashing of the billows in the ocean against

*येनायोजि नवेऽश्मस्थिरमर्थविधौ विवेकिना जिनवेश्म ।
स विजयतां रविकीर्त्तिः कविताश्रित-कालिदास-भारविकीर्त्तिः ॥

Translation—"May that Ravikirti be victorious, who, full of discernment, has used the abode of Jina firmly built of stone for a new treatment of his theme and who thus by his poetic skill has attained to the fame of Kālidāsa and Bhāravi."— (Kielhorn).

the slopes of the Sahya hills (Western Ghats)*. This has led some to the conclusion that Bhāravi belonged to some district adjacent to the Western Ghats. नासिक्य-country being not far from the said range of mountains of which it forms the northern boundary, the said conclusion is to be accepted as true. The newly discovered account of Bhāravi thus gets an additional support. However, this much is certain that Bhāravi was intimately connected with the Western Deccan as the inscriptions relating to him all belong to that part.

III. Bharavi's Style

Bhāravi's style is vigorous but not sweet like that of Bhavabhuti who combines both the qualities—vigour and sweetness—in his writing. The exterior is rather hard which contains excellent soft sense within. The commentator Mallinātha compares Bhāravi's writings to a cocoa-nut fruit which contains a soft kernel within a hard exterior. The poet's own view of an ideal speech may be gathered from the descriptions of the same put in the mouth of his characters. One such description occurs in the following lines :—

स सौष्ठवौदार्यविशेषशालिनीं विनिश्चितार्थामिति वाचमाददे । I. 3.

Another occurs in the following :—

स्फुटता न पदैरपाकृता न च न स्वीकृतमर्थगौरवम् ।
रचिता पृथगर्थता गिरां न च सामर्थ्यमपोहितं क्वचित् ॥
उपपत्तिरुदाहृता बलाद् अनुमानेन न चागमः क्षतः ।
इदमीदृगनीदृगाशयः प्रसभं वक्तुमुपक्रमेत कः ॥ —II. 27-28.

* उरसि शूलभृतः प्रहिता मुहुः प्रतिहतिं ययुरर्जुनमुष्टयः ।
भृशरया इव सह्यमहीभृतः पृथुनि रोधसि सिन्धुमहोर्मयः । xviii. 5.

A third occurs in the following :—

प्रसादरम्यमोजस्वि गरीयो लाघवान्वितम् ।
साकाङ्क्षमनुपस्कारं विष्वग्गतिनिराकुलम् ॥
न्यायनिर्णीतसारत्वान्निरपेक्षमिवागमे ।
अप्रकम्प्यतयान्येषामाम्नायवचनोपमम् ॥
अलङ्घ्यत्वाज्जनैरन्यैः क्षुभितोदन्वदूर्जितम् ।
औदार्य्यादर्थसम्पत्तेः शान्तं चित्तमृषेरिव ॥
इदमीदृग्गुणोपेतं लब्धावसरसाधनम् ।
व्याकुर्य्यात् कः प्रियं वाक्यं यो वक्ता नेदृगाशयः ॥ XI. 38-41.

The poet makes a further reference to the excellences of a good speech in the beginning of Canto XIV and summaries as follows :—

स्तुवन्ति गुर्वीमभिधेयसम्पदं विशुद्धिमुक्तेरपरे विपश्चितः ।
इति स्थितायां प्रतिपूरुषं रुचौ सुदुर्लभाः सर्व्वमनोरमा गिरः ॥ XIV. 5.

IV. Sources of the Poem

The sources of the Kirátārjuníya are the Mahā-Bhārata (Vana-parva—Ch. 27-48, i.e. the latter half of the अर्ज्जुनाभिगमनपर्व्व and कैरातपर्व) and Mahā-Śiva-Purāna (if the latter itself be not an imitation of Bhāravi's poem). [Compare the relation of Kālidāsa's works to the Purānas.]

V. Story in the original

While Yudhishthira with his brothers and wife was living in the द्वैतवन, sage Vyāsa came to him and gave him a Vidyā named प्रतिस्मृति. He advised him to impart it to Arjuna who with the said Vidyā should proceed to Mt. Indrakíla and there satisfy the god Śiva in order to receive some infallible

weapons from him with which he would be able to destroy the enemies. With a further advice that they should not live in the same forest for a very long time and should soon migrate to another forest, the sage disappeared. Yudhisthira then migrated to काम्यकवन. Thence Arjuna, "swift as thought", proceeded to Mt. Indrakila. While Arjuna was practising austerities, the demon Mūka, assuming the form of a huge boar, suddenly attacked him and was pierced by him with his arrow. Mahádeva also, who had come there in the guise of a Kriāta with a view to test Arjunás strength and devotion, shot an arrow and claimed the game for himself. A fight ensued between the two in which Arjuna fared worse than his adversary. He then prepared a लिङ्गमूर्त्ति of his deity Mahādeva and began to worship it, but to his utter surprise, he found that the garland of flowers offered by him to his deity was resting on the head of the Kirāta. He then recognised him to be none other than Mahādeva who being satisfied gave him the पाशुपत arrow. Then all the लोकपालs too. favoured Arjuna with their respective weapons. Indra, (one of the लोकपालs and the progenitor of Arjuna), invited Arjuna to heaven and sent down his chariot to carry him up. Arjuna was only too glad to comply with his request. He proceeded to heaven and received many presents from his father.

VI. Story as given by Bhāravi

The story is, in the main, the same as given in the Mahā-Bhārata. The main divergences are noted below :—

(i) Bhāravi dispenses with the Pāndava's migration from द्वैतवन to काम्यकवन perhaps as being unnecessary.

ii) He makes the sage Vyāsa impart the Vidyā directly to Arjuna without the intervention of Yudhisthira.

(iii) At the command of the sage a Yaksha carries Arjuna to Mt. Indrakīla.

(iv) Mahādeva came with a number of armed followers. Arjuna first fought with them who were all defeated. Then Arjuna had to fight with Mahādeva himself who was in the disguise of a Kirāta. They began hand to hand fight in course of which Arjuna very skilfully held the god by the feet. The extraordinary strength of Arjuna pleased the god who manifested himself before. Arjuna and gave him the boons (weapons) asked for.

CANTO I. The spy engaged by Yudhishthira meets the king after having gathered full information about Duryyodhana. After hearing from him Yudhishthira speaks to Draupadi in the presence of his brothers. Draupadi's inspiring speech.

II. Bhíma's inspiring speech. Yudhisthira's pacifying speech. Vyása'ś arrival.

III. Vyása's advice for Arjuna's practising austerities for receiving divine weapons. Vyāsa disappears. Arjuna is led by a Yaksha to Mt. Indrakíla (a part of the Himálayas).

IV. Description of Autumn. The sight of the Himālayas.

V. The description of the Himālayas. Arjuna reaches Himālayas. The Yaksha disappears.

VI. Arjuna's penance. Indra sends celestial damsels (Apsarases) to test Arjuna's devotion.

VII. They reach the Indrakíla.

VIII. Their sports.

IX. Sports continued.

X. The Apsarases' failure to make any impression upon Arjuna. Description of the seasons.

XI. Indra, disguised as a sage, appears before Arjuna to test his devotion. He becomes pleased with Arjuna's sincerity, manifests himself before him and advises him to worship Śiva.

XII. Śiva, disguised as a Kiráta and accompanied by a host of followers, arrives at Arjuna's place.

XIII. Demon Mūka—in the form of a boar—is pierced simultaneously by both Śiva and Arjuna. Arjuna is rebuked by a follower of Śiva.

XIV. Śiva arrives at the scence for fighting with Arjuna. The fight begins.

XV. Fight continued.
XVI. Fight continued.
XVII. Fight continued.
XVIII. Śiva pleased with Arjuna, manifests himself before him. Then Indra and other gods make their appearance. Arjuna receives weapons from Śiva and other gods. Arjuna returns home. Conclusion.

VII. The excellence of Bhāravi's work.

The general opinion on Bhāravi's work is found to be summed up in the following doggerels :—

(i) उपमा कालिदासस्य भारवेरर्थगौरवम् ।
नैषधे पद-लालित्यं माघे सन्ति त्रयो गुणाः ॥

(ii) तावद् भा भारवेर्भाति यावन्माघस्य नोदयः ।
उदिते नैषध काव्ये क्व माघः क्व च भारविः ।*

Of the two poets—Bhāravi and Māgha, the former was the model of the latter. Māgha imitated Bháravi even in minute details. Bhāravi's poem dilates on the greatness of Śiva. Some are of opinion that Māgha's Śiśupāla-vadha was to meet the want of a similar model work from the Vaishnava stand-point dilating on the greatness of Krishna.

VIII. Bhāravi's Popularity.

The Kirātārjunīya is one of the three poems which, among a class of Pandits, go by the name of वृहत्त्रयी, the other two being Śiśupāla-vadha and Naishadha charita. The वृहत्त्रयी or the higher triad is in contrast with the लघुत्रयी which consists of Raghu, Kumára and Meghaduta. The study of the works

* Another reading is—उदिते च पुनर्माघे भारवेर्भा रवेरिव ।

is regarded as indispensable for the reputation of a Sanskrit scholar. Bhāravi's fame is not limited to his birth-land only; it has also travelled beyond the seas. The first two cantos of his poem have been translated into German by Shūz and Bielefeld.

IX. His commentators.

The Kirátárjuniya is reported to have a number of commentators. The *catalogus catalogorum* gives the names of about 20 of whom गद्सिंह, प्रकाशवर्ष, भरत and मल्लिनाथ are the most famous. Of these the commentary of Mallinātha (called घण्टापथ) has been published and is therefore most widely known.

An excellent commentary named शब्दचन्द्रिका by चित्रभानु on the first three Cantos only has been recently published in the Trivandrum Sanskrit Series by the Government of Travancore. The commentaries सुखबोधिनी by देवराज-यज्वा, सारावली by हरिकण्ठ and another by विद्यामाधव have been published in fragments only.

As his colophon informs us, Mallinātha was most likely a Brāhmana of the कोलाचल family* probably belonging to the country of Telingana in the Madras Presidency, and he flourished probably in the 14th century A.D. The preface to his commentary informs us that he was a masterly scholar in all the important branches of Sanskrit study and obtained

*Some accounts call कोलाचल a village. The fact seems to be that the village lent its name to the family. Cf. गाँइ (ग्राम —village) of the Bengali Brahmins. Some give the name as कोलचल, but कोलाचल seems to be the correct form; cf. the adjuncts अरुणाचल and अरुणगिरि prefixed to the name of Natha, an earlier commentator of great repute.

the title of Mahopādhyāya.* He wrote commentaries on Raghu, Kumāra. Meghaduta, Kirāta, Naishadha and Bhatti and on the rhetorical work named Ekāvali. His Ghantāpatha on Bhāravi is a work of mature hand, as it refers ‡ to his commentary called Sanjívaní on Raghu. His son Kumāraswāmin was a worthy son of the worthy father who wrote an excellent commentary on Pratāprudra-Yashobhūshana a work on Rhetoric.

* The colophons of some of his other works according to some versions attach to his name a higher title, viz. that of Mahāmahopādhyāya. But Mallinātha, in his preface to his commentary on Mágha, describes himself as a महोपाध्याय and not a महामहोपाध्याय ।

‡ See Ghantāpatha on Bhāravi XI. 76.

श्रीः ।

मल्लिनाथकृत-
टीकोपक्रमणिका ।

अर्द्धाङ्गीकृतदाम्पत्यमपि गाढ़ानुरागि यत् ।
पितृभ्यां जगतस्तस्मै कस्मैचिन् महसे नम ।। १ ।।
आलम्बे जगदालम्बं हेरम्ब-चरणाम्बुजम् ।।
शुष्यन्ति यद्रजःस्तर्शात् सद्यः प्रत्यूहवार्द्धयः ।। २ ।।
तद्दिव्यमव्ययं धाम सारस्वतमुपास्महे ।
यत्प्रकाशात् प्रलीयन्ते मोहान्धतमसच्छटाः ।। ३ ।।
वाणीं काणभुजोमजीगणदवासासीच्च वैयासकी-
मन्तस्तन्त्रमरंस्त पन्नगगवीगुम्फेषु चाजागरीत् ।
वाचामाचकलद्रहस्यमखिलं यश्चाक्षपादस्फुरां
लोकेऽभूद् यदुपज्ञमेव विदुषां सौजन्यजन्यं यशः ।। ४ ।।
मल्लिनाथः कविः सोऽयं मन्दात्मानुजिघृक्षया ।
तत् किरातार्जुनीयाख्यं काव्यं व्याख्यातुमिच्छति ।। ५ ।।
नारिकेलरफलसम्मितं वचो भारवेः सपदि तद् विभज्यते ।
स्वादयन्तु रसगर्भ-निर्भरं सारमस्य रसिका यथेप्सितम् ।। ६ ।।
नानानिबन्धविषमैकपदी नितान्त-
साशङ्क-चंक्रमण-खिन्नधियामशङ्कम् ।
कर्त्तुं प्रवेशमिह भारवि-काव्यबन्धे ।
घण्टापथं कमपि नूतनमातनिष्ये ।। ७ ।।
इहान्वयमुखेनैव सर्वं व्याख्यायते मया ।
नामूलं लिख्यते किञ्चिन्नानपेक्षितमुच्यते ।। ८ ।।

Translation

of

MALLINATHA'S PREFACE

1. Salutation to that indescribable light which is the parental pair of the universe and which evinces extreme affection although the conjugal love has been accepted only partially (real meaning—has been reduced to half the body).

N.B. The reference is to the अर्द्धनारीश्वरदेह mentioned in the Purānas. In that form the right half is that of शिव and the left half that of गौरी ।

The fig. of speech in the sloka is विरोधाभास i.e., विरोध which is only apparent अर्द्धम् (by half) (= अङ्गीकृतं = स्वीकृतं) दाम्पत्यं येन तत् (adj. to यत्—ref. to महः) । A pair cannot be गाढानुरागि when दाम्पत्य (conjugal love) is accepted by half only and not in full. Hence, the विरोध । The real meaning, however, is—that by which the conjugal love has taken a concrète shape and has been reduced to half the body.

2. I resort to the lotus-feet of Heramba which are the support of the world and at the touch of whose dust the oceans of obstacles instantly dry up.

[वार्द्धि = वारिधि = समुद्र । वार् and वारि are synonymous].

3. I meditate on the divine and eternal light of Learning, at the appearance of which the mass of the darkness. of ignorance disappears.

4. Who has counted the words of Kana-bhuk (Kanáda) and exhausted the words of Vyása, who has sported within the mysteries of Tantra and has been awake in the cluster of words of [Patanjali, the incarnation of] the serpent [Śesha], who has discussed and counted the entire mysteries of the words of Akshapáda and who is known to be the first in

gaining the reputation of courteousness so far as scholars are concerned.

N B. By the *words* of an author his *works* are meant. Kanāda is the author of the Vaiśeshika-Śútras. Vyāsa is the author of the Mahābhārata and the Purāṇas. He is also the author of Bhāshyas on Vedāntā and Yoga-Sútras. The word तन्त्र often means the सांख्य philosophy which is probably meant here rather than तन्त्रशास्त्र । Patanjali is the author of the Yoga-Sútras as well as of the celebrated Mahá-Bháshya on Pánini's rules. Akshapāda, also called Gautama, is the author of the Nyāya-Sútras.

अवासासीत् is from the root सो ; cf. अवसान । यदुपज्ञम् = यस्य उपज्ञा । उपज्ञा means 'beginning'. For the neuter gender of the compound, Pānini has the following rule :—'उपज्ञोपक्रमं तदाद्याचिख्यासायाम्' ।

5. This learned Mallinātha desires to explain, for the good of the less intelligent readers, the well-known poem named किरातार्जुनीय ।

6. The style of Bháravi is like a cocoa-nut fruit ; that is now being broken. Let the connoisseurs taste, to their heart's content, its essence which is full of sweet juice.

7. I construct a new excellent "highway" for affording easy entrance into the composition of Bhāravi to those who are sorry for extremely impeded passage through the narrow path rendered impassable by various compositional obstacles.

N.B. Some read '…विषमैकपदै र्नितान्तं' । एकपद = compound. But compounds are neither the only nor the chief obstacles in Bhāravi's style. Besides, in contrast with घण्टापथ, एकपदी is a more suitable word. The समास between एकपदी and चंक्रमण is ३तत्

घण्टापथ means 'a highway' (i) which is often frequented by bands of musicians carrying bells, etc., or (ii) which is fit for the passage of big animals which generally carry bells suspended from their necks. दशधन्वन्तरो राजमार्गो घण्टापथः स्मृतः'—इति कौटिल्यः। धनुः = 4 cubits.

8. Here everything will be explained by me by the direct method (i.e. in accordance with the prose-order); nothing unwarranted will be written, nor anything irrelevant will be said.

अन्वयमुख—Direct method or दण्डान्वय as opposed to व्यतिरेकमुख or खण्डान्वय or indirect method.

किरातार्जुनीयम्।

किरातश्च अर्जुनश्च इति किरातार्जुनौ—द्वन्द्वः। तौ अधिकृत्य कृतं काव्यम् इति किरातार्जुनीयम्। किरातार्जुन + छ (= ईय) by the rule 'शिशुक्रन्द-यमसभ-द्वन्द्वेन्द्रजननादिभ्यश्छः'। Thus—शिशुक्रन्दीयम्; यमसभीयम्, किरातार्जुनीयम्, इन्द्रजननीयम्। Similarly—विक्रमोर्वशीयम्; वाक्यपदीयम्; etc.

N.B. किरात् (who was no other than Mahādeva himself) stands first in the compound as being the more adorable of the two members. Rule—'अभ्यर्हितं च'।

A Summary of Canto I.

Sloka I. The forester, engaged by Yudhishthira to know the condition of Duryodhana and his kingdom, meets Yudh, after performing his mission.

2— 3. He did not hesitate to speak out his impressions.

4— 6. He hopes to be excused for that.

7—25. He speaks.

26. Yudh, narrates his information to his brothers and Draupadi.

27—46. Draupadi's inspiring speech.

A SUMMARY OF CANTO II

Slokas 1-24. **Bhīma's fiery speech.**

1-5. Draupadī' has spoken very well. Her suggestions should be accepted.

1-15. Valour is the only means for maintaining self-respect. Duryodhana's rise should not be ignored.

16. To wait for the time-limit will be idle. Dur. won't deliver up the kingdom at the expiry of that limit.

17-24. Apprehension of our defeat is unjustified. The rise of the enemy should be checked immediately.

25-53. **Yudhishthira's pacifying speech.**

26-28. Bhīma's speech is an ideal one.

29-34. But deliberation is always good, so that success may be assured.

35-42. Rashness should be avoided.

43-46. Merits of tolerance. It wins over people to the side of the sufferer.

47-53. Specially when the enemy is haughty enough to alienate his own friends.

54-56. Arrival and reception of sage Vyāsa.

57-59. **Reception of the sage.**

শ্রী:

কিরাতার্জুনীয়ম্

দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ

Bhīma speaks :

बिहितां प्रियया मन:प्रियाम्
अथ निश्चित्य गिरं गरीयसीम् ।
उपपत्तिमदूर्जिताश्रयं
नृपमूचे वचनं बृकोदर: ।। १ ।।

Eng. Equiv. গির্—word ; speech. উপপত্তিমৎ—reasonable. উর্জিতাশ্রয়—having lofty meaning.

Prose.—অথ বৃকোদরঃ প্রিয়য়া বিহিতাং (=অভিহিতাং) মনঃ-প্রিয়াং গিরং (=বাক্যং) গরীয়সীং মত্বা নৃপম্ উপপত্তিমৎ উর্জিতাশ্রয়ং বচনম্ উচে।

Bengali.—অনন্তর বৃকোদর (ভীম) প্রিয়া দ্রৌপদী কর্তৃক অভিহিত মনোরম বাক্য অতি গুরুত্বপূর্ণ বিবেচনা করিয়া রাজা যুধিষ্ঠিরকে উদারার্থ ও যুক্তিযুক্ত বাক্য বলিলেন।১।

English.—Then Vrikodara having regarded the pleasing words said by their beloved (Draupadī) to be highly important said the following reasonable words of lofty import. 1.

Ghantapatha.—বিহিতামিতি। 'অথ' 'বৃকোদরঃ' ভীমঃ, 'প্রিয়য়া' দ্রৌপদ্যা। প্রিয়াগ্রহণম্ (ক) অস্যা হিতোপদেশ-তাৎপর্য্যসূচনার্থম্ (1)। 'বিহিতাম্' অভিহিতাম্ ইত্যর্থঃ, বিপূর্ব্বস্য দধাতেঃ ক্রিয়াসামান্যবাচিনো যোগ্য-বিশেষপর্য্যবসানাৎ (2)। 'মনঃপ্রিয়াম্' অভিমতার্থযোগাৎ মনোহরাম্, বিশেষণ-

(ক) For প্রিয়া some read প্রিয়।

দ্বয়েনাপি গিরো গ্রাহ্যত্বম্ উক্তম্ (3)। 'গিরং' 'গরীয়সীং' সারবত্তরাং 'নিশ্চিত্য', 'নৃপং' ধর্ম্মরাজম্ 'উপপত্তিমৎ' যুক্তিযুক্তম্ 'উর্জ্জিতাশ্রয়ম্' উদারার্থং 'বচনম্' 'উচে' উক্তবান্। কর্ত্তরি লিট্; ব্রুবো বচিরাদেশঃ "ব্রুবিশাসি (4)" ইত্যাদিনা দ্বিকর্ম্মকত্বম্। "অকথিতঞ্চ" ইতি নৃপস্য কর্ম্মত্বম্ (5) ॥১॥

Mallinatha Explained

1. প্রিয়াগ্রহণম্ &c.—The word প্রিয়া has been used to indicate that she must have given a good advice.

2. বিপূর্বস্য &c.—[বিহিতা here means অভিহিতা] as the root ধা, preceded by বি, meaning ক্রিয়া in general, is here to be taken in the required sense.

3. বিশেষণদ্বয়েন &c.—By the two adjectives is indicated the acceptability of the speech.

4. ব্রুবিশাসি &c.—[উচে is দ্বিকর্ম্মক here] by the dictum ব্রুবিশাসি etc. The full dictum is—

দুহি-যাচি-রুধি-প্রচ্ছি-ভিক্ষি-চিঞাম্
উপযোগনিমিত্তমপূর্ব্ববিধৌ।
ব্রুবি-শাসিগুণেন চ যৎ সচতে
তদকীর্ত্তিতমাচরিতং কবিনা ॥

For expl., see Canto I, Sl. 5, Malli. Expl. 1.

5. অকথিতং etc.—নৃপ which was originally ক্রিয়াযোগে ৪র্থী i.e. গৌণসম্প্রদান of উচে has been used as the কর্ম by the rule 'অকথিতং চ'। [See I, Sl. 5, Malli. Expl. 1.]

Notes

বিহিতাম্—Adj. to গিরম্। বি—ধা+ক্ত—কর্ম্মবাচ্যে।

মনঃপ্রিয়াম্—৬তৎ। নিশ্চিত্য—নিস্—চি+ল্যপ্। ৎ comes in by the rule 'হ্রস্বস্য পিতি কৃতি তুক্'।

গিরম্—গাঃ, গিরৌ, গিরঃ। ......গিরা, গীর্ভ্যাম্ ; &c.

গরীয়সীম্—গুরু+ঈয়সুন্। স্ত্রী, ২য়া ১ব। The comparative degree here denotes excess.

উপপত্তিমৎ—Adj. to বচনম্। উপপত্তি+মতুপ্। উপপত্তি means প্রমাণ ; যুক্তি।

উর্জিতাশ্রয়ম্—Adj. to বচনম্। উর্জিতঃ (=বলবান্) আশ্রয়ঃ (=অর্থঃ) যস্য তৎ—বহুব্রীহিঃ। 'উর্জ বল-প্রাণনয়োঃ' ইতি ধাতুঃ।

নৃপম্—গৌণকর্ম্ম of উচে। See Malli. Expl. 2, 3.

বচনম্—মুখ্যকর্ম্ম of উচে। In passive voice the গৌণকর্ম্ম will be উক্ত। —অপ্রধানে দুহাদীনাং [প্রধানে নী-হৃ-কৃষবহাম্]।

বৃকোদরঃ—বৃকঃ (বৃকনামা অগ্নিঃ) [জঠরে] যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ। 'যস্য তীক্ষ্ণো বৃকো নাম জঠরে হব্যবাহনঃ। ময়া দত্তঃ স ধর্ম্মাত্মা তেন চাসৌ বৃকোদরঃ'—ইতি মৎস্যপুরাণে।

Metre—The Metre is বিয়োগিনী (also called সুন্দরী)। See Appendix.

Ch. of. Voice—উপপত্তিমৎ উর্জিতাশ্রয়ং নৃপঃ (১মা) উচে বচনং (২য়া) বৃকোদরেণ।

Questions. গরীয়সী—Sense of ঈয়স্। উপপত্তিমৎ and উর্জিতাশ্রয়ম্—M. নৃপমূচে বচনম্—Ch. the voice.

Draupadī has spoken very well.

यदवोचत वीक्ष्य मानिनी
परितः स्नेहमयेन चक्षुषा ।
अपि वागधिपस्य दुर्वचं
बचनं तद् विदधीत विस्मयम् ।। २ ।।

Eng. Equiv. বাগধিপ—lord of speech. দুর্ব্বচ—difficult of being spoken.

Prose—মানিনী স্নেহময়েন চক্ষুষা পরিতো বীক্ষ্য যৎ অবোচত, বাগধিপস্য অপি দুর্বচং তদ্বচনং বিস্ময়ং বিদধীত।

Bengali—ক্ষত্রিয়কুলাভিমানিনী দ্রৌপদী স্নেহপূর্ণ দৃষ্টিদ্বারা সকল দিক দেখিয়া যাহা বলিয়াছেন, তাহা বাক্‌পতি বৃহস্পতিরও বলা কঠিন এবং তাহা সকলের বিস্ময় উৎপাদন করে।২।

English—What the sensive lady has said after having surveyed all around with affectionate eyes, is difficult of being spoken even by the lord of speech and excites wonder [of all]; or, is difficult of being spoken [by any body] and excites the wonder of even the speech. 2.

Ghantapatha—কিং তদ্‌বচনং তদাহ—'মানিনী' ক্ষত্রিয়কুলাভিমানবতী দ্রৌপদী স্নেহময়েন স্নেহপ্রচুরেণ। "তৎপ্রকৃতবচনে ময়ট্" (1)। 'চক্ষুষা' জ্ঞানচক্ষুষা। এতেন আপ্তত্বম্ (2) উক্তম্। 'পরিতো বীক্ষ্য' সমন্তাদ্ বিবেচ্য 'যৎ বচনম্ অবোচত'। ব্রুবো বচের্ব্বা লুঙ্। "বচঃ উম্" ইতি উমাগমঃ। 'বাগধিপস্য' বৃহস্পতেঃ 'অপি' 'দুর্বচং' বক্তুম্ অশক্যম্। শেষে ষষ্ঠী ইয়ম্, ন কৃদ্যোগলক্ষণা; অতো "ন লোক—" ইত্যাদিনা ষষ্ঠীনিষেধো নাস্তি! 'তৎ বচনং বিস্ময়ং বিদধীত' "সর্ব্বস্য অপি" ইতি শেষঃ। অথবা, বাগধিপস্য অপি বিস্ময়ং বিদধীত' ইতি সম্বন্ধঃ; 'দুর্ব্বচং' "কেনাপি" ইতি শেষঃ। যৎ স্ত্রৈণমপি (ক) শাস্ত্রম্ অনুরুণদ্ধি হিতং চ অনুবধ্নাতি অতো বিস্ময়করং গ্রাহ্যং চ এতদ্‌বচনম্ তাৎপর্য্যার্থঃ ॥২॥

Mallinatha Explained

1. তৎপ্রকৃতবচনে ময়ট্—N. B. প্রকৃতবচন means প্রাচুর্য্য। Cf. অন্নময়ং ভোজনম্।

2. আপ্তত্বম্—Reliability.

3. শেষে ষষ্ঠী ইয়ং &c.—This is a case of ষষ্ঠী and not in

connection with the কৃৎ (in দুর্ব্বচম্) ; hence, there is bar to ষষ্ঠী due to the rule 'ন লোক &c.' [See Notes].

4. স্ত্রৈণমপি &c.—As the speech of even a lady follows the Shastras and also bring in good, therefore it is wonderful and is acceptable. This is the intended sense.

Notes

অবোচত—ব্রূ or বচ্ + লুঙ্ ত। The ব is changed into উ by the rule 'বচঃ উম্'।

বীক্ষ্য—বি - ঈক্ষ্ + ল্যপ্।

পরিতঃ—পরি + তসিল্ by the rule "পর্য্যভিভ্যাং চ" ; 'সর্ব্বোভয়ার্থাভ্যাম্ ইষ্যতে।' পরিতঃ = সর্ব্বতঃ ; অভিতঃ = উভয়তঃ।

স্নেহময়েন—স্নেহ + ময়ট্ in the sense of প্রাচুর্য্য। Rule—'তৎপ্রকৃতবচনে ময়ট্'।

বাগধিপস্য—বাচাম্ অধিপঃ—৬তৎ, তস্য। If it is to be connected with দুর্ব্বচম্ then it is in শেষে (i. e. সম্বন্ধে) ষষ্ঠী, and not in কৃদ্‌যোগে কর্ত্তরি ষষ্ঠী ; because that ৬ষ্ঠী is barred by the rule 'ন লোকব্যয়নিষ্ঠাখলর্থ-তৃণাম্'। In that case the construction is সর্ব্বস্যাপি বিস্ময়ং বিদধীত। Or, বাগধিপস্য may be connected with বিস্ময়ম্ being in কৃদ্ যোগে কর্ত্তরি ষষ্ঠী। In that case the construction is 'কেনাপি' দুর্বচং তদবচনং বাগধিপস্য বিস্ময়ং বিদধীত।

বিস্ময়ম্—বি - স্মি + অচ্ ভাবে। Obj. of বিদধীত।

Rhetoric—The figure of speech is কাব্যলিঙ্গ। —"কাব্যলিঙ্গং হেতোর্বাক্য-পদার্থতা। Here দুর্বচস্ব is the হেতু of exciting বিস্ময়।

Ch. of Voice. যদ্ (১মা) অবাচি···দুর্বচেন বচনেন তেন বিধীয়েত বিস্ময়ঃ।

(ক) For স্ত্রৈণমপি, some read স্ত্রীণামপি।

Questions. পরিতঃ—D. and M. স্নেহময়েন—sense of the affix. বাগধিপস্য দুর্বচং &c.—Expl. the construction fully.

Politics is a difficult subject. A good expositor is rare.

विषमीऽपि विगाह्यते नयः
कृततीर्थः पयसामिवाशयः ।
स तु तत्र विशेषदुर्लभः
सदुपन्यस्यति कृत्यवर्त्म यः ॥ ३ ॥

Eng. Equiv. বিষম্—not easily intelligible. নয়—politics. কৃততীর্থ—provided with a *ghat*. সৎ—correctly. উপন্যস্যতি—expounds. কৃত্যবর্ত্ম—the path for the various acts.

Prose.—বিষমোঽপি নয়ঃ কৃততীর্থঃ [সন] পয়সাম্ আশয়ঃ ইব বিগাহ্যতে [জনৈঃ]। তু (rather কিন্তু) তত্র যঃ কৃত্যবর্ত্ম সৎউপন্যস্যতি স বিশেষদুর্লভঃ ।

Bengali.—দুর্বোধ নীতিশাস্ত্র অভ্যাসাদি উপায়ের সাহায্যে, ঘাটের সাহায্যে দুষ্প্রবেশ জলাশয়ের ন্যায়—প্রবেশযোগ্য হয়। কিন্তু সেরূপ লোক অত্যন্ত দুর্লভ যিনি কর্ত্তব্যপথ উত্তমরূপে উপদেশ করিতে পারেন। ৩।

English.—Politics which is not easily intelligible can be entered into with the help of practice just as a tank which is not easily accessible may be entered into with the help of a *ghat*. But one who can instruct the course of conduct rightly is very rare. 3.

Eng. Expl.—A sheer of water which is naturally at a lower level becomes easily accessible for purposes of bathing, &c., only when a *ghat* has been constructed ; even so, politics which is a difficult subject can be understood easily only when it is expounded by a competent expositor. This Draupadi has spoken very lucidly on the subject. It is,

therefore, hoped that you will understand the position, accept her words of advice and ascertain your duties in the present situation.

Ghantapatha.—বিস্ময়করত্বে হেতুমাহ—বিষম ইতি। 'বিষমোঽপি' দুর্বোধোঽপি অথচ দুষ্প্রবেশোঽপি 'নয়ঃ' নীতিশাস্ত্রং 'পয়সাম্ আশ্রয়ঃ' হ্রদঃ 'ইব' 'কৃততীর্থঃ' কৃতাভ্যাসাদ্ব্যপায়ঃ সন্। "তীর্থং শাস্ত্রাধ্বরক্ষেত্রোপায়োপাধ্যায়মন্ত্রিষু" (ক) ইতি (1) বিশ্বঃ। অন্যত্র, কৃত-জলাবতারঃ সন্। 'তীর্থং' (খ) "যোনৌ জলাবতারে চ" (2) ইতি হলায়ুধঃ। 'বিগাহ্যতে' বিগৃহ্যতে প্রবিশ্যতে চ। 'কিন্তু' 'তত্র' নয়ে জলাশয়ে চ 'সঃ' তাদৃশঃ পুরুষো 'বিশেষদুর্লভঃ অত্যন্তদুর্লভঃ 'যঃ' 'কৃত্যং' সন্ধিবিগ্রহাদিকার্য্যং (3) স্নানাদিকং চ, তস্য 'বর্ত্ম' 'সৎ' সাধু (4)—দেশকালাদ্যবিরুদ্ধং যথা তথা, যথার্থম্ ইত্যর্থঃ, অন্যত্র চ গর্ত্তগ্রাহপাষাণাদিরহিতম্ যথা তথা (5) 'উপন্যস্যতি' উদাহরতি। "উপন্যাসস্তু বাঙ্মুখম্। উপোদ্ঘাত উদাহারঃ—" ইত্যমরঃ। যথা কেচিৎ কৃততীর্থে পয়সি গম্ভীরেঽপি প্রবেষ্টারঃ সন্তি, তীর্থকরস্তু বিরলঃ; তদ্বৎ নীতৌ অপি নিগূঢ়মপি তত্ত্বং—সতি বক্তরি—বোদ্ধারঃ সন্তি, বক্তা তু ন সুলভঃ। (খ) ইয়ঞ্চ সাধু বক্তীতি যুজ্যতে বিস্ময় ইতি তাৎপর্য্যার্থঃ (6) ॥ ৩ ॥

Mallinatha Explained

1. তীর্থং &c.—তীর্থ means শাস্ত্র, অধ্বর, ক্ষেত্র, উপায়, উপাধ্যায় and মন্ত্রিন্।

(খ) অপঠিতাপি—added here in some. Some read অপঠিতাপি।

(ক) Some add here 'যোনৌ জলাবতারে চ মন্ত্র্যাদ্যষ্টাদশস্বপি' which is the 1st line of the couplet on the same word in হলায়ুধ। The 2nd line in বিশ্ব reads as—অবতারর্ষিজুষ্টাম্ভঃস্ত্রীরজঃসু চ বিশ্রুতম্।

(খ) Some read the word তীর্থং as a part of the quotation which is not in accordance with fact and also mars the metre.

2. যোনৌ &c.—[For the full quotation, see Notes]. N. B. The meaning of *ghat* occurs in বিশ্ব also already referred to. But the meaning given there is অবতার which is not so clear as জলাবতার which occurs in হলায়ুধ।

3. সন্ধিবিগ্রহাদিকার্য্যম্—N. B. These are the 6 political expedients, viz.

সন্ধি-বিগ্রহ-যানানি সংশ্রয়শ্চাসনং তথা।
দ্বৈধীভাবশ্চ বিজ্ঞেয়াঃ ষড়্‌গুণা নীতিবেদিনাম্॥

—Peace, war, marching, taking shelter with some more powerful party, remaing inactive, and duplicity.

4. দেশকালাদ্যবিরুদ্ধম্—In accordance with the place and time.

5. অন্যত্র &c.—In the other case (viz. in the case of জলাশয়) [the meaning is]—avoiding the pits, the sharks or the crocodiles and stone, &c.

6. যথা কেচিৎ &c.—Just as there are people who can enter into a deep tank provided with a *ghat*. but one who can construct a *ghat* is rare, even so in politics, the abstruse principles may be easily understood if there is an expositor, but an expositor, is not easily available. She (Draupadi) has spoken very well. So the wonder is natural.

Notes

বিষমঃ—The ষ is by the rule 'সু-বি-নি, দুর্ভ্যঃ সুপি-সূতি-সমাঃ' Similarly, সুষমঃ।

বিগাহ্যতে—বি – গাহ্ + লট্ তে—কর্মবাচ্যে।

নয়ঃ—নী + অচ্ (বাহুলকাৎ instead of ঘঞ্)। 'নয়ো নায়ঃ'—

ইত্যন্বয়: । নায় would have been the only form by the rule 'শ্রি-ণী-ভুব: অনুপসর্গে' ।

কৃততীর্থ:—কৃতং তীর্থং যস্য—বহুব্রীহি: । তীর্থ means (নয় পক্ষে) উপায় and (জলাশয় পক্ষে) landing ghat. "যোনৌ জলাবতারে চ মন্ত্র্যাস্বষ্টা-দশস্বপি । পুণ্যক্ষেত্রে তথা পাত্রে তীর্থং স্যাদ্ দর্শনেষ্বপি ।"—ইতি হলায়ুধ: । Also, see Malli. Expl. 2.

আশয়:—আঙ্—শী + অচ্—অধিকরণবাচ্যে ।

বিশেষদুর্লভ:—বিশেষণ দুর্লভ:—৩তৎ ।

সং—Adverb modifying উপন্যস্যতি ।

উপন্যস্যতি—উপ—নি—অস্ + লট্ তি । Conj. লট্ অস্যতি । লুঙ্ আস্থৎ । লিট্ আস । ল্ৃট—অসিষ্যতি ।

কৃত্যবর্ত্ম—৬তৎ । বর্ত্মন্ is neuter.

Rhetoric.—The fig. of speech is শ্লেষানুপ্রাণিতা উপমা ।

Ch. of Voice.—বিষমম্ অপি বিগাহন্তে [জনা:] নয়ং কৃততীর্থং [কেচিৎ]···পয়সামিবাশয়ম্ তেন······দুর্লভেন [ভূয়তে]···—উপন্যস্যতে কৃত্যবর্ত্ম (১মা) যেন ।

Questions.—Explain the sloka noting the double meaning. যথা কেচিৎ···বিস্ময়: (malli.)—Translate into English. তীর্থ—Diff. M. কৃত্য—Enumerate the কৃত্যs in the two cases.

The speech is a highly salutary one.

परिणामसुखे गरीयसी
व्यथकेऽस्मिन् वचसि क्षतौजसाम् ।
अतिवीर्यवतीव भेषजे
बहुरल्पीयसी दृश्यते गुण: ।। ४ ।।

Eng. Equiv. পরিণাম—end. গরীয়স্—(i) highly significant. (ii) excellent. ক্ষতৌজস্—one whose might has been weakened. ভেষজ—medicine.

Prose—পরিণামসুখে গরীয়সি ক্ষতৌজসাং ব্যথকে অল্পীয়সি অস্মিন্ বচসি অতিবীর্য্যবতি ভেষজে ইব বহুঃ গুণঃ দৃশ্যতে।

Bengali.—পরিণামে সুখকর, অর্থভূয়িষ্ঠ (ও শ্রেষ্ঠ), ক্ষীণশক্তি ব্যক্তির পক্ষে ভয়োদ্দীপক (ও দুঃখজনক) এই সংক্ষিপ্ত বাক্যে অতি বীর্য্যবান্ অল্পমাত্রক ঔষধের ন্যায় বহু গুণ দেখা যাইতেছে। ৪।

English.—Much merit is to be found in this short speech which is salutary in the end, significant (also, excellent) and frightful to the weak as in a small dose of highly potent medicine. 4.

Ghantapatha.—অথ গ্রাহ্যত্বে হেতুমাহ—পরিণামেতি। 'পরিণামঃ' ফলকালঃ পরিপাকাবস্থা চ, তত্র 'সুখে' হিতে। "[শস্তং চ] অথ ত্রিষু দ্রব্যে পাপং পুণ্যং সুখাদি চ" (1) ইতি (ক)। সুখশব্দস্য বিশেষ্যলিঙ্গত্বম্ (2)"। 'গরীয়সি' গুর্বর্থপ্রতিপাদকে অর্থভূয়িষ্ঠে শ্রেষ্ঠে চ, 'ক্ষতৌজসাম' উভয়ত্র অপি ক্ষীণশক্তীনাং, 'ব্যথকে' যুদ্ধোপোদ্বলকত্বাদ্ ভয়ঙ্করে, অন্যত্র আদৌ সন্তাপাদি-দুঃখজনকে (খ), 'অল্পীয়সি' অল্পাক্ষরে অল্পমাত্রে চ। উক্তঞ্চ—"স্বল্পা চ মাত্রা বহুলো গুণশ্চ" (৩) ইতি। 'অস্মিন্ বচসি' দ্রৌপদীবাক্যে 'অতিবীর্য্যবতি' অত্যন্তসামর্থ্যবতি 'ভেষজে' ঔষধে 'ইব'। "ভেষজৌষধ-ভৈষজ্যানি" ইত্যমরঃ। 'বহু' অধিকো 'গুণঃ' মানত্রাণরাজ্যলাভাদিঃ আরোগ্যবলপোষাদিশ্চ 'দৃশ্যতে'। অতো গ্রাহ্যমস্যা বচনমিতি ভাবঃ ॥ ৪ ॥

Mallinatha Explained

1. The words পাপ, পুণ্য, সুখ &c. when referring to দ্রব্য are used in all the three genders (i. e., are adjectives). N. B. শস্তং চ is the concluding part of a text immediately

(ক) For ইতি some read ইত্যমরঃ।

(খ) For সন্তাপাদি, some read সংশয়াদি

preceding the text under reference and refers to a different group of words, viz. ক্ষেম, &c.

2. ইতি সুখশব্দস্য &c.—Thus the word সুখ is বিশেষ্যলিঙ্গক, i. e. follows the gender of the noun, i. e. is an adjective.

3. স্বল্পা চ মাত্রা &c.—Cf. the Homeopathic principle.

Notes

পরিণামসুখে—৭তৎ। This and the other সপ্তম্যন্ত words are adjs' to বচসি as well as to ভেষজে।

গরীয়সি—৭।১ of গরীয়স্। গুরু+ঈয়সুন্। Adj. to both like পরিণামসুখে।

ক্ষতৌজসাং ব্যথকে—A medicine of high potency (তীক্ষ্ণ) is attended with some after-effects [e. g. heat—তাপ, &c.] and is therefore administered in a small dose (অল্পীয়স্)। In the case of a weak party (e. g. যুধিষ্ঠির) it creates terror as inviting war, (যুদ্ধোপবলক—Malli.)

ব্যথকে—ব্যথ্+ণিচ্+ণ্বুল্ (= অক্)—কর্তৃবাচ্যে। Conj.—ব্যথতে (intransitive)। ণিচ্-ব্যথয়তি (তে) (transitive)।

ক্ষতৌজসাম্—ক্ষতম্ ওজঃ (= বীর্য্যং) যেষাং—বহুব্রীহিঃ। তেষাম্।

ভেষজে—ভিষক্ (from ভিষজ) means চিকিৎসক। ভিষজঃ ইদম্ ইতি ভেষজম্ (instead of ভৈষজম্) 'ভেষজাৎ ঞ্যঃ' ইতি পাণিনি নির্দ্দেশাৎ।

অল্পীয়সি—Adj. to বচসি and ভেষজে। অল্প+ঈয়সুন্। ৭-১ব।

Rhetoric.—শ্লেষানুপ্রাণিতা উপমা।

Ch. of Voice. ……বহুং……গুণং পশ্যামঃ [বয়ম্]।

Questions.—Expl. the sloka noting the double meanings of the words employed.

Let it be acceptable to you.

इयमिष्टगुणाय रोचतां
रुचिरार्था भवतेऽपि भारती ।
ननु वक्तृविशेषनिस्पृहा
गुणगृह्या वचने विपश्चितः ॥ ५ ॥

Eng. Equiv. গুণগৃহ্য—belonging to the side of merits বিশেষ—details.

Prose.—রুচিরার্থা ইয়ং ভারতী (=বাণী) ইষ্টগুণায় ভবতে অপি রোচতাম্। গুণগৃহ্যাঃ বিপশ্চিতঃ বচনে বক্তৃ বিশেষনিস্পৃহাঃ নমু।

Bengali.—মনোরম অর্থযুক্ত এই বাক্য গুণগ্রাহী আপনার রুচিকর হউক (অর্থাৎ রুচিকর হইবে আশা)। গুণপক্ষপাতী পণ্ডিতগণ বাক্য-বিষয়ে বক্তার বিশেষ [অর্থাৎ লিঙ্গ (sex), বয়স (age) ইত্যাদি] সম্বন্ধে উদাসীন থাকেন। ৫।

English.—Let this charming speech be acceptable to you too, to whom merit is the only consideration. In respect of speech, the learned are indifferent to the details [i. e. age, &c.] of the speaker. 5.

Ghantapatha.—সত্যমেবং, তথাপি মহ্যং ন রোচতে, কিং করোমি, ইতি অত্রাহ—ইয়মিতি। 'রুচিরার্থা' হিতার্থসম্পন্না (ক) ইতি রুচি-হেতুক্তিঃ। 'ইয়ং ভারতী' দ্রৌপদীবাক্যম্, 'ইষ্টগুণায়' অভিমতগুণায়, গুণগ্রাহিণে ইত্যর্থঃ, 'ভবতে' তুভ্যম্ 'অপি'। "রুচ্যর্থানাং প্রীয়মাণঃ" ইতি সম্প্রদানত্বাৎ-চতুর্থী। 'রোচতাং' স্বদতাম্। বিধ্যর্থে লোট্ (1)। হিতবচনে বলাদপি ইচ্ছাং কুর্য্যাৎ ঔষধবৎ ইতি ভাবঃ। তথাপি স্ত্রৈণে বচসি (2) কা শ্রদ্ধা তত্রাহ—নমু ইতি। গুণানাং গৃহ্যাঃ 'গুণগৃহ্যাঃ' গুণপক্ষপাতিনঃ ইত্যর্থঃ।

(ক) For হিতার্থ, some read মহিতার্থ which also gives a good meaning. মহিত=পূজিত।

"পদাস্বৈরি-বাহ্যা-পক্ষ্যেষু চ" ইতি গ্রহেঃ ক্যপ্ (3)। 'বিপশ্চিতঃ, বিদ্বাংসঃ। "বিদ্বান্ বিপশ্চিদ্ দোষজ্ঞঃ" ইত্যমরঃ। 'বচনে' বিষয়ে বক্তৃবিশেষে, স্ত্রী-পুংসাদিলক্ষণে 'নিস্পৃহাঃ নস্থ' নিরাস্থাঃ খলু। "বালাদপি সুভাষিতং গ্রাহ্যম্" ইতি ন্যায়াদিতি ভাবঃ ॥ ৫ ॥

Mallinatha Explained

1. বিধ্যার্থে লোট্—[The rules are (i) বিধি-নিমন্ত্রণামন্ত্র-অধীষ্ট-সংপ্রশ্ন-প্রার্থনেষু লিঙ্ ! (ii) 'লোট্ চ' !

2. স্ত্রৈণে বচসি—With reference to the words of a female.

3. পদাস্বৈরি &c.—In গৃহ্য the affix is ক্যপ্ by the rule 'পদাস্বৈরিন্ &c.' [E. g. প্রগৃহ্যং পদম্, গৃহ্যাঃ (i. e. অস্বৈরিণঃ পরাধীনাঃ) শুকাঃ, গ্রামগৃহ্যা (i.e., গ্রামবাহ্য) সেনা and গুণগৃহ্যঃ (i.e. গুণপক্ষ্যঃ) জনঃ।

Notes

ইয়ম্—Adj. to ভারতী।

ইষ্টগুণয়া—Adj. to ভবতে। ইষ্টঃ গুণঃ সস্ত—বহুব্রীহিঃ। তস্মৈ।

রোচতাম্—লোট্ denoting বিধি by the rule 'লোট্ চ'। See Malli.

রুচিরার্থা—Adj. to ভারতী। রুচিরঃ (i. e. রুচিকরঃ)অর্থঃ যস্যাঃ সা—বহুব্রীহিঃ। রুচি + র—অস্ত্যর্থে।

ভবতে—সম্প্রদানে ৪র্থী, by the rule রুচ্যর্থানাং প্রীয়মানঃ।

বক্তৃবিশেষনিঃস্পৃহাঃ—বক্তুঃ বিশেষাঃ (বয়োলিঙ্গাদিকাঃ)—৬তৎ, তত্র নিস্পৃহাঃ—বহুব্রীহিঃ। The বিসর্গ is elided optionally by the rule 'খর্পরে সরি বা বিসর্গ-লোপো বক্তব্যঃ'। For the idea, of স্ত্রী পুমান্ ইত্যানাস্থৈষা বৃত্তং হি মহিতং সতাম'—Kumára,

গুণগৃহ্যাঃ—Adj. to বিপশ্চিতঃ। গ্রহ + ক্যপ্—কর্তৃবাচ্যে—গৃহ্যাঃ। গুণানাং গৃহ্যাঃ—৬তৎ। See Malli. 3

বচনে—বিষয়াধিকরণে ৭মী।

বিপশ্চিতঃ—১মা-বহু of বিপশ্চিৎ। বিপদি চীয়ন্তে (are consulted) ইতি বিপশ্চিতঃ ; বিপদ্—চি+ক্বিপ্—কর্ম্মবাচ্যে, পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধুঃ। "বিদ্বান্ বিপশ্চিদ্ দোষজ্ঞঃ সন্ সুধীঃ কোবিদো বুধঃ"—ইত্যমরঃ।

Rhetoric—অর্থান্তরন্যাস।

সামান্যং বা বিশেষো বা তদন্যেন সমর্থ্যতে।
যত্র সোঽর্থান্তরন্যাসঃ সাধর্ম্ম্যেনেতরেণ বা ॥

In the present case the *particular* statement contained in the first half is corroborated by the *general* statemen contained in the second. In রুচিরার্থা &c. the fig. of speech is কাব্যলিঙ্গ। 'হেতোর্বাক্য-পদার্থত্বে কাব্যলিঙ্গং নিগদ্যতে'।

Ch. of voice. অনয়া......রুচ্যতাং......রুচিরার্থয়া......ভারত্যা,...... নিঃস্পৃহৈঃ গুণগৃহ্যৈঃ......বিপশ্চিদ্ভিঃ।

Questions.—Expl. the fig. of speech. ভবতে—C. রোচতাম্—sense of লোট্। গুণগৃহ্যাঃ—D and M.

It is strange that your intellect is failing you.

चतसृष्वपि ते विवेकिनी
नृप विद्यासु निरूढिमागता ।
कथमेत्य मतिर्विपर्ययं
करिणी पङ्कमिवावसीदति ॥ ६ ॥

Eng. Equiv. বিবেক—the faculty of discernment. নিরূঢ়ি—proficiency : fame. বিপর্যায়—transformation. অবসীদতি—sinks down.

Prose.—নৃপ ! চতসৃষু অপি বিদ্যাসু নিরূঢ়িম্ আগতা, বিবেকিনী তে মতিঃ কথং, করিণী পঙ্কমিব, বিপর্য্যয়ম্ এত্য অবসীদতি ?

Bengali.—হে রাজন্, (আন্বীক্ষিকী প্রভৃতি) চারি প্রকার বিদ্যাতেই

খ্যাতি প্রাপ্ত সদসদ্ বিবেকবতী আপনার বুদ্ধি কেন অবিবেচনা রূপ বৈপরীত্য প্রাপ্ত হইয়া, পঙ্কমগ্না করিণীর ন্যায়, ডুবিয়া যাইতেছে। ৬।

English.—O king, how is it that your intellect which has attained proficiency in all the four branches of learning, having undergone a convulsion, is sinking down, like an elephant which has fallen into a mire. 6.

Ghantapatha.—সম্প্রতি স্বয়ম্ উপলাভতে—চতস্ৃষিতি। হে 'নৃপ'। 'চতসৃষু অপি বিদ্যাসু' আন্বীক্ষিক্যাদিষু। "আন্বীক্ষিকী ত্রয়ী বার্ত্তা দণ্ডনীতিশ্চ শাশ্বতী। বিদ্যা হ্যেতাশ্চতস্রস্তু লোকসংস্থিতিহেতবঃ।" ইতি কামন্দকঃ (1)। 'নিরূঢ়িম্ আগতা' প্রসিদ্ধিং গতা অতএব 'বিবেকিনী' সদসদ্বিবেকবতী, যথাহ মনুঃ—"আন্বীক্ষিক্যাং তু বিজ্ঞানং ধর্ম্মাধর্ম্মৌ ত্রয়ীস্থিতৌ। অর্থানর্থৌ চ বার্ত্তায়াং দণ্ডনীত্যাং নয়ানয়ৌ।" (2) ইতি। 'তে মতিঃ' 'কথং' 'করিণী পঙ্কমিব' 'বিপর্য্যয়ং' বৈপরীত্যম্ অবিবেকরূপম্ 'এত্য' 'অবসীদতি' নশ্যতি? তৎ ন যুক্তমিতি ভাবঃ ॥ ৬ ॥

Mallinatha Explained

1. আন্বীক্ষিকী &c.—আন্বীক্ষিকী (metaphysics), ত্রয়ী (the three Vedas), বার্ত্তা (economics) and the eternal দণ্ডনীতি (politics)—these are the 4 branches of learning sustaining the society,—says কামন্দক (an author on নীতিশাস্ত্র)।

2. আন্বীক্ষিক্যাং &c.—On আন্বীক্ষিকী rests বিজ্ঞান; ধর্ম and অধর্ম rest on ত্রয়ী; অর্থ and অনর্থ on বার্ত্তা; and নয় and অনয় on দণ্ডনীতি।

Notes

চতসৃষু—Adj. to বিদ্যাসু। Note that in ৬ বহু the form is চতসৃণাম্ (with হ্রস্ব ঋকার)। Similarly তিসৃণাম্।

বিবেকিনী—বিবেক + ইনি। বিবেক means the faculty of discernment.

নিরূঢ়িন্—নি—রুহ্ + ক্তি—ভাবে।

এত্য—আঙ্—ই (ণ্) + ল্যপ্।

অবসীদতি—অব—সদ্ + লট্ তি। Conj—সীদতি, সসাদ, সৎস্যতি, অসদৎ।

Rhetoric.—উপমা।

Ch. of Voice. ......আগতয়া......মত্যা......করিণ্যা......অবসদ্যতে।

Questions. চতসৃষু বিদ্যাসু—Enumerate and explain the Vidyas. নিরূঢ়ি—M.

What is more regretable than this that your much esteemed valour is of no avail.

विधुरं किमतः परं परै-
स्वगीतां गमिते दशामिमाम्।
अवसीदति यत् सुरैरपि
त्वयि सम्भावितवृत्ति पौरुषम् ॥ ७ ॥

Eng. Equiv. বিধুর—regretable. পর—enemy. সম্ভাবিত-বৃত্তি—of which the action is esteemed.

Prose.—ত্বয়ি পরৈঃ ইমাম্ অবগীতাং দশাং গমিতে [সতি] সুরৈঃ অপি সম্ভাবিতবৃত্তি পৌরুষম্ অবসীদতি ইতি যৎ অতঃপরং কিং বিধুরম্ [ভবতি] ?

Bengali.—আপনি শত্রু কর্তৃক এইরূপে নিন্দিত অবস্থা প্রাপিত হওয়ায় দেবগণকর্তৃকও প্রশংসিত আপনার পুরুষকার অবসাদ প্রাপ্ত হইতেছে—ইহা অপেক্ষা আর কষ্টকর কি হইতে পারে ? ।৭।

English.—What can be more miserable than this that after you have been pushed to this wretched condition by your enemies, your power which is esteemed even by the gods, is fading away. 7.

Ghantapatha.—কিং ন স্থিরম্ ইদানীং যেন ইত্থম্ উপালভ্যোমহি (1) ইতি তত্রাহ—বিধুরমিতি। 'ত্বয়ি' 'পরৈঃ' শত্রুভিঃ 'ইমাম্' ঈদৃশীম্ 'অবগীতাং'

গর্হিতাম্। "অবগীতঞ্চ নির্ব্বাদে মুহুর্দ্দৃষ্টে চ গর্হিতে" (2) ইতি বিশ্বঃ। 'দশাং' 'গমিতে' প্রাপিতে সতি। 'স্থৈরেরপি' 'সম্ভাবিতবৃত্তি' বহুকৃতপ্রসারম্; অথবা নিশ্চিতসদ্ভাবম্। 'পৌরুষং' পুরুষকারঃ; যুবাদিত্বাদ্ অণ্ প্রত্যয়ঃ। 'অবসীদতি' নশ্যতি ইতি যৎ 'অতঃপরম্' অতোহন্যৎ অধিকং 'কিং' 'বিধুরং' কিং কষ্টং? ন কিঞ্চিদিত্যর্থঃ। "বিধুরং প্রত্যবায়ে স্যাৎ কষ্ট-বিশ্লেষয়োরপি" (4) ইতি বৈজয়ন্তী। অস্তীতি শেষঃ। "অস্তিভবন্তীপরঃ প্রথমপুরুষঃ অপ্রযুজ্যমানোঽপ্যস্তি" ইতি ভাষ্যকারঃ; ভবন্তীতি লটঃ পূর্ব্বাচার্য্যাণাং সংজ্ঞা. (5) যৎ (ক) পুরুষকারস্য (খ) দুর্দ্দশা সা চ শক্রকৃতা, তদুপরি মহৎ কষ্টং, তচ্চ ত্বদুপেক্ষয়া—ইতি উপালম্ভ্যসে ইত্যর্থঃ॥ ৭॥

Mallinatha Explained

1. কিং নঃ ছিন্নম্ & c.—What harm has been done to me that I am being thus rebuked?

2. অবগীতং & c.—অবগীত means নির্ব্বাদ (নিন্দা), মুহুর্দ্দিষ্ট and গর্হিত। The মেদিনী has—'অবগীতং চ নির্ব্বাদে দুষ্ট-গর্হিতয়োরপি'। But Monier Williams explains মুহুর্দ্দৃষ্ট as 'frequently spoken of' and for the sense, refers to a passage in রাজতরঙ্গিণী।

3. নিশ্চিতসদ্ভাবম্—নিশ্চিতঃ সদ্ভাবঃ (existence) যস্য, তম্।

4. বিধুরং প্রত্যবায়ে &c.—বিধুর means প্রত্যবায়, কষ্ট and বিশ্লেষ (separation.)

5. অস্তিঃ &c.—অস্তি denoting ভবন্তী (present time) in প্রথমপুরুষ (third person) is often understood—says the ভাষ্যকার। ভবন্তী is the term used by ancient teachers to denote লট্। N. B. অস্তি is here used as an ordinary ইকারান্ত word by the পরিভাষা 'প্রকৃতিবদ্ অনুকরণং ভবতি বা'।

(ক) For যৎ, some read যদ্বা which is out of place here.

(খ) For পুরুষকারস্য, some read পুরুষাধিকারস্য।

Notes

বিধুরম্—কষ্টম্। Nom. of অস্তি understood.

অতঃ—এতদ্ + তসিল্ (তস্)। পঞ্চমী in connection with পরম্।

পরৈঃ—'পরঃ শ্রেষ্ঠ রিদূরান্যোত্তরে ক্লীবং তু কেবলে'। 'পর' 'here means অরি (enemy)।

অবগীতান্—Adj. to দশাম্। অব—গৈ + ক্ত—কর্ম্মণি। উপসর্গs often alter the sense materially.

স্বৈরপি সম্ভাবিতবৃত্তি—Adj. to পৌরুষম্ (neuter). The বহুব্রীহি সমাস in সম্ভাবিতবৃত্তি (সম্ভাবিতা বৃত্তির্যস্য তৎ) is by the dictum 'সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ'! সম্ভাবিত is সাপেক্ষ on স্বৈঃ which is its অনুক্ত-কর্ত্তৃ।

ত্বয়ি—ভাবে ৭মী। The rule is 'যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্'।

পৌরুষম্—পুরুষস্য ভাবঃ কর্ম্ম বা ইতি পুরুষ + অণ্।…'যুবাদিভ্যঃ অণ্,

Ch. of Voice.—বিধুরেণ কেন……অবসদ্যতে……সম্ভাবিত-বৃত্তিনা পৌরুষেণ।

Questions. সম্ভাবিতবৃত্তি—S. Discuss the justifiability of the Samasa here. Translate into English the last three lines of the commentary.

The Prosperity and adversity of the enemy is to be judged according to their future result.	द्विषतामुदयः सुमेधसा गुरुरस्वन्ततरः सुमर्षणः। न महानपि भूतिमिच्छता फलसम्पत्प्रवणः परिक्षयः ॥ ८ ॥

Eng. Equiv. উদয়—rise, prosperity. অ-স্বন্ততর—very much disatrous in the end. সুমর্ষণ—quite tolerable. ফলসম্পৎপ্রবণ—with a tendency to produce good results.

Prose—ভূতিম্ ইচ্ছতা সুমেধসা গুরুঃ অস্বন্ততরঃ দ্বিষতাম্ উদয়ঃ সুমর্ষণঃ মহানপি ফলসম্পৎপ্রবণঃ পরিক্ষয়ঃ ন [সুমর্ষণঃ]।

Bengali.—মঙ্গলকামী বুদ্ধিমান্ ব্যক্তিকর্তৃক শত্রুর মহতী উন্নতি (ও) সহনীয় যদি সেই উন্নতি অন্তে তাহার অত্যন্ত অমঙ্গলজনক হয়; আর তাহার মহান্ ক্ষয়ও সহনীয় নহে যদি তাহা অন্তে সুফলদায়ক হয়। (অর্থাৎ শত্রুর উন্নতিই হউক বা অবনতিই হউক তাহা দুরন্ত হইলে সহ্য, স্বস্ত হইলে প্রতিকার্য্য)।

English.—A great prosperity of the enemy may be tolerated by an intelligent person wishing his own good if that (prosperity) will be disastrous in the end, but not even a great adversity if that (adversity) has a tendency to bear good fruit in future. 8.

Ghantapatha.—অথ উপেক্ষাকালত্বাদ্ ইয়ম্ উপেক্ষা ইত্যাশঙ্ক্য ন অয়ম্ উপেক্ষাকাল ইতি বক্তুং তদেব তাবৎ শ্লোকদ্বয়েন বিবিনক্তি—দ্বিষতামিতি। 'ভূতিম্' উদয়ম্ 'ইচ্ছতা', শোভনা মেধা যস্য তেন সুমেধসা' সুধিয়া। "নিত্যমসিচ্ প্রজামেধয়োঃ" ইতি অসিচ্ প্রত্যয়ঃ, 'দ্বিষতাম্' 'উদয়ঃ' বৃদ্ধিঃ সুখেন মৃষ্যত ইতি 'সুমর্ষণঃ' সুসহঃ, উপেক্ষ্যঃ ইত্যর্থঃ। স্বস্তশ্চেৎ দুর্ম্মর্ষণ ইতি ভাবঃ। "ভাষায়াং শাসি—" ইত্যাদিনা খলার্থ যুচ্। 'মহানপি ফলসম্পৎ-প্রবণঃ ফলসম্পাদুন্মুখঃ। "প্রনিরন্তর্—" ইত্যাদিনা ণত্বম্। 'পরিক্ষয়ঃ' ন সুমর্ষণঃ' ন উপেক্ষ্যঃ ইত্যর্থঃ। অন্যথা তু উপেক্ষ্য ইতি ভাবঃ। ন হি উদয় এব প্রতিকার্য্যঃ, ন চ ক্ষয় এব উপেক্ষ্যঃ, কিন্তু স্বস্তত্বাস্বস্তত্বাভ্যাম উভৌ অপি প্রতিকার্য্যৌ উপেক্ষ্যৌ চ ভবত ইত্যর্থঃ ॥ ৮ ॥

Mallinatha Explained

1. অথ &c.—Well, this ignoring is on account of the fact that it is time for doing so—anticipating this he distinguishes [between the two things] in two slokas to show that this is not the time for ignoring.

2. নিত্যমসিচ্ &c.—A বহুব্রীহি compound having প্রজা or মেধা as the last member always takes অসিচ্ (i.e. অস্)

[as an আগম]। [Thus—অপ্রজাঃ, দুষ্প্রজাঃ, সুপ্রজাঃ। অমেধাঃ, দুর্মেধাঃ, সুমেধাঃ। [Also অল্পমেধাঃ, মন্দমেধাঃ অল্পপ্রজাঃ, &c.]।

3. ভাষায়াং শাসি &c.—In secular language (as distinguished from Vedic) যুচ্ is added in the sense খল্ to the roots শাস্, &c.

4. স্বস্তত্বাস্বস্তত্বাভ্যাম্—On the score of স্বস্তত্ব and অস্বস্তত্ব।

Notes

সুমেধসা—সু (=শোভনা) মেধা যস্য যঃ সুমেধাঃ—বহুব্রীহিঃ, তেন। The base is সুমেধস, অস্ coming in is as an আগম by the rule 'নিত্যমসিচ্ প্রজা-মেধয়োঃ'। [নঞ্-দুঃ-সুভ্যঃ ইত্যেব, অল্পমন্দাভ্যাং চ]।

অস্বস্তরঃ—অস্বস্ত + তরপ্—আতিশায্যার্থে। Very much disastrous in the end.

সুমর্ষণঃ—সু—মৃষ + যুচ্—কর্তৃবাচ্যে।

ফলসম্পৎপ্রবণঃ—ফলমেবসম্পৎ—কর্মধারয়ঃ, তস্মিন্—৭তৎ। In প্রবণঃ the ণ is by the rule প্র-নিরন্তঃ &c.

Ch. of Voice.—...উদয়েন...গুরুণা অস্বস্তরেণ সুমর্ষণেন [ভূয়তে]। ন মহতাপি......প্রবণের পরিক্ষয়েণ।

Questions.—Give the substance of the sloka. অস্বস্তরঃ—M. সুমর্ষণ—D. প্রবণঃ—Acc. for ণত্ব। Translate into English the last three of the commentary.

One may ignore slight loss under certain circumstances.

अचिरेण परस्य भूयसीं
विपरीतां विगणय्य चात्मनः ।
क्षययुक्तिमुपेक्षते कृती
कुरुते तत्प्रतिकारमन्यथा ॥ ९ ॥

Eng. Equiv. কৃতিন্—an expert doer. ক্ষয়যুক্তিং—contact with loss ; i. e. loss.

Prose.—কৃতী পরস্য ক্ষয়যুক্তিম্ অচিরেণ ভূয়সীম্ আত্মনঃ (ক্ষয়যুক্তিং) বিপরীতাং বিগণয্য উপেক্ষতে, অন্যথা তৎপ্রতিকারং কুরুতে ॥ ৯ ॥

Bengali.—শত্রুর ক্ষয়যোগ আশু ও গুরুতর, আর নিজের ক্ষয়যোগ আশু আশু নহে ও অল্প—এরূপ দেখিলে কুশল ব্যক্তি উপেক্ষা করিতে পারেন। অন্যরূপ হইলে তাহার প্রতিকার করিবেন। ৯।

English.—Seeing that the loss of the enemy is heavy and comes very soon, while one's own loss is just the reverse, one may ignore that loss; otherwise one should take proper steps.

Ghantapatha.—অথ উভয়োরপি মধ্যে একতরস্য উদয়-ক্ষয়য়োঃ গতিমুক্ত্বা ইদানীং যুগপৎপরিক্ষয়াগমে গতিমাহ—অচিরেতি। কৃতম্ অনেন ইতি 'কৃতী' কুশল ইত্যর্থঃ। "ইষ্টাদিভ্যশ্চ" ইতি ইনিপ্রত্যয়ঃ (1)। 'পরস্য' শত্রোঃ 'ক্ষয়যুক্তিং' ক্ষয়যোগম্ 'অচিরেণ' আশুভাবিনীং 'ভূয়সীং' ভূয়স্তাং চ, তথা 'আত্মনঃ' ক্ষয়যুক্তিং 'বিপরীতাং' চিরভাবিনীম্ 'অল্পীয়সী' স্বল্পাঞ্চ 'বিগণয্য' বিচার্য্য। "ল্যপি লঘুপর্বাৎ" ইত্যয়াদেশঃ (2)। 'উপেক্ষতে'। 'অন্যথা' উক্তবৈপরীত্যে—পরস্য ক্ষয়যুক্তৌ অল্পীয়স্যাং স্বস্য ভূয়স্যাম্ চ সত্যাম্ ইত্যর্থঃ, তৎপ্রতীকারং' তস্যাঃ ক্ষয়যুক্তেঃ প্রতীকারম্ 'অচিরেণ' আশু 'কুরুতে'। এবং সতি যদা শত্রোঃ অভ্যুদয়ঃ স্বস্য চ অতিপরিক্ষয়ো—যথা অস্মাকং—তদা কিং বক্তব্যমিত্যর্থঃ। সদ্যঃ প্রতিকারং কুরুতে ইত্যর্থাৎ সিদ্ধম্ [ইতি ?] অনুসন্ধেয়ম্ ॥ ৯ ॥

Mallinatha Explained

1. ইষ্টাদিভ্যশ্চ &c.—In কৃতিন the affix is ইনি by the rule 'ইষ্টাদিভ্যশ্চ'। [ইষ্টম্ অনেন ইতি ইষ্টি, কৃতম্ অনেন ইতি কৃতী]।

2. ল্যপি লঘুপূর্বাৎ &c.—In বিগণয্য the ই of ণিচ্ is changed into অয়্ by the rule 'ল্যপি লঘুপূর্বাৎ [—meaning the ই of ণিচ্ preceded by a short vowel is changed into অয়্]।

Notes

বিপরীতাম—Viz. চিরেণ (as opp. to অচিরেণ) and অল্লাম্ (as opp. to ভূয়সাম্)। Adj. to ক্ষয়যুক্তিম্।

বিগণয্য—বি—গণ (অদন্ত-চুরাদি)+ল্যপ্।

ক্ষয়যুক্তিম্—ক্ষয়যোগম্, i.e. ক্ষয়প্রাপ্তিম্ i.e. ক্ষয়ম্।

কৃতী—কৃতম্ অনেন ইতি কৃতী ; কৃত+ইনি by the rule 'ইষ্টাদিভ্যশ্চ'।

প্রতিকারম্—প্রতি—কৃ+ঘঞ্—ভাবে। Also প্রতীকার (with long ঈ—'উপসর্গস্য ঘঞি অমনুষ্যে বহুলম্'।

Ch. of Voice.—……ক্ষয়যুক্তিঃ উপেক্ষ্যত কৃতিনা……ক্রিয়তে তৎ-প্রতিকারঃ অন্যথা।

Questions. বিপরীতাম্—Explain. বিগণয্য—D. কৃতী—D.

The fortune of those who ignore the prosperity of enemies vanishes.

अनुपालयतामुदेष्यतीं प्रभु-
शक्ति द्विषतामनीहया ।
अपयान्त्यचिरान्महीभुजां
जननिर्वादभयादिव श्रियः ॥ १० ॥

Eng. Equiv. অনুপালয়ৎ—tolerating. দ্বিষৎ—enemy. অনীহা—inactivity. শ্রী—fortune.

Prose.—উদেষ্যতীং দ্বিষতাং প্রভুশক্তিম্ অনীহয়া অনুপালয়তাং মহীভুজাং শ্রিয়ঃ জননির্ব্বাদভয়াৎ ইব অচিরাৎ অপয়ান্তি।

Bengali.—শত্রুগণের উদীয়মান প্রভুত্ব যে রাজগণ আলস্যবশতঃ সহ্য করেন তাহাদের রাজলক্ষ্মী যেন লোকনিন্দার ভয়ে শীঘ্রই ছাড়িয়া চলিয়া যান। ১০।

English.—The fortune of those kings who ignore through inactivity the prospeity and valour of the enemies, goes away soon as if through fear of popular calummy. 10

Ghantapatha.—তথাপি উপেক্ষায়াম্ অনিষ্টম্ আচষ্টে—অনু-পালয়তামিতি। 'উদেষ্যতীং' বর্দ্ধিষ্যমাণাম্ "আচ্ছীনদ্যোর্নুম্" (1) ইতি বিকল্পান্নুমভাবঃ। 'দ্বিষতাং' 'প্রভুশক্তিং' কোষদণ্ডজং তেজঃ। "সঃ প্রভাবঃ প্রতাপশ্চ যৎ তেজঃ কোষদণ্ডজম্" (2) ইত্যমরঃ। 'অনীহয়া' অনুৎসাহেন 'অনুপালয়তাম্' উপেক্ষমাণানাং 'মহীভুজাং' 'শ্রিয়ঃ' সম্পদো 'জন-নির্ব্বাদভয়াৎ' নিকৃষ্টপুরুষানুরাগোত্থ-লোকাপবাদভয়াৎ 'ইব' ইতি হেতুৎপ্রেক্ষা। 'অচিরাৎ' অপযান্তি' অপসরন্তি (ক)। যথাহ—কামন্দকঃ—"স্ত্রীভিঃ ষণ্ড ইব শ্রীভিরলসঃ পরিভূয়তে" (3) ইতি। অতঃ পরাক্রমিতব্যমিতি ভাবঃ ॥১০॥

Mallinatha Explained

1. আচ্ছানদ্যোর্নুম্—Generally after an অঙ্গ ending in অ or আ with শতৃ or স্যতৃ প্রত্যয়, নুম্ [optionally] comes in as an agument in শী (neuter ১মা ২ব and ২য়া—২ব) and in নদী (i.e. the feminine with ঈ)। [Thus, এষ্য being the অঙ্গ here, the fem. form is এষ্যতী or এষ্যন্তী]।

2. স প্রভাবঃ &c.—The might due to কোষ (treasury) and দণ্ড (army) is called প্রভাব or প্রতাপ।

3. স্ত্রীভিঃ &c.—শ্রী disregards an idle person even as a স্ত্রী disregards a eunuch.

Notes

For the sense of the Sloka,

Cf. বর্দ্ধমানমরাতিং যো নিরুদ্যোগঃ প্রতীক্ষতে।
যশসা সহ তং লক্ষ্মীঃ পরিত্যজতি দূরতঃ ॥—মহাভারতে।

(ক) অপসরন্তি—Dropped in some.

অনুপালয়তাম্—অনু—পাল (চুরাদি)+শতৃ, ৬। বহু। Adj. to মহীভুজাম্।

উদেষ্যতীম্—Adj. to প্রভুশক্তিম্ উদ্-ই (প্) + সতৃ (শতৃ in place of লট্) + ঙীপ্ ২।১ Alt. form উদেষ্যন্তীম্।

প্রভুশক্তিম্=প্রভাবম্ শক্তি is of three kinds—(1) প্রভুশক্তি, (2) উৎসাহশক্তি and (3) মন্ত্রশক্তি।—'শক্তয়স্তিস্রঃ প্রভাবোৎসাহমন্ত্রজাঃ'—ইত্যমরঃ। For প্রভুশক্তি or প্রভাব, see Malli. I.

অনীহয়া—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়া। ন ঈহা ইতি অনীহা—নঞ্ তৎ। তয়া। ৩।১। ঈহা=ঈহ্+অঙ্+অ+আ (in fem.). 'ঈহ চেষ্টায়াম্' ইতি ধাতুঃ। চেষ্টা—activity.

মহীভুজাম্—মহীং ভুঞ্জন্তি (or ভুঞ্জতে) ইতি মহীভুজঃ; মহী—ভুজ+ক্বিপ্—কর্ত্তরি।' ৬। বহু of মহীভুজ্।

নির্বাদ—অপবাদঃ, viz. that she has been favouring a worthless man.

শ্রিয়ঃ—১মা বহু of শ্রী। ১মা ১ব is শ্রীঃ (with বিসর্গ)।

Rhetoric—The fig. of speech is হেতূৎপ্রেক্ষা। জননির্বাদ on which rests the উৎপ্রেক্ষা here is the হেতু of the action (viz. of অপযান)।

Ch. of Voice—......শ্রীভিঃ......অপযায়তে।

Questions, জননির্বাদভয়াদিব—Expl. The fig. of speech.

A King with his natural valour even in adversity is liked by the people.

क्षययुक्तमपि स्वभावजं
दधत धाम शिवं समृद्धये ।
प्रणमन्त्यनपायमुत्थितं
प्रतिपच्चन्द्रमिव प्रजा नृपम् ।। ११ ।।

Eng. Equiv. ধামম্—valour. শিব—asupicious; pleasing. অনপায় (adj.—বহুব্রীহিঃ)—not decaying. উত্থিত—striving; rising.

Prose.—ক্ষয়যুক্তম্ অপি স্বভাবজং শিবং ধাম দধতং, সমৃদ্ধয়ে উদিতম্, অনপায়ং নৃপং প্রজাঃ প্রতিপচ্চন্দ্রম্ ইব প্রণমন্তি।

Bengali.—ক্ষয়যুক্ত হইলেও, স্বাভাবিক মঙ্গলজনক তেজ ধারণ করিয়া সমৃদ্ধির জন্য উদ্‌যুক্ত উন্নতিশীল রাজাকে প্রজাগণ প্রতিপদের (অর্থাৎ দ্বিতীয়ার) চন্দ্রের ন্যায় প্রণাম করে ॥ ১১ ॥

English.—To the rising king striving for prosperity, who even in adversity assumes his natural and agreeable valour, the people bow down as to the moon of the Pratipad (or rather of the Dwītiyā). 11.

Ghantapatha.—ননু পরিক্ষীণঃ কথং প্রবলেন অভিযুজ্যতে ইত্যত্রাহ—ক্ষয়েতি। 'ক্ষয়যুক্তমপি' তথা ক্ষীণমপি সন্তং 'স্বভাবজং' সহজং 'শিবং' সর্বলোকাহ্লাদকং 'ধাম' ক্ষাত্রং তেজঃ প্রকাশঞ্চ 'দধতং', 'সমৃদ্ধয়ে' বৃদ্ধ্যর্থম্ 'উত্থিতম্' উদ্যুক্তম্ উৎসহমানম্ ইতি যাবৎ। অন্যত্র—'উত্থিতম্' 'উদিতম্' অতএব 'অনপায়ম্' অবিনাশিনং বর্দ্ধিষ্যমাণম্ ইত্যর্থঃ (ক)। 'নৃপং' 'প্রজাঃ' 'প্রতিপচ্চন্দ্রং' দ্বিতীয়াচন্দ্রম্ 'ইব' ইত্যর্থঃ। প্রতিপচ্ছব্দেন দ্বিতীয়াগ্রহণম্, তস্য অদৃশ্যত্বাদিতি ভাবঃ (1)। 'প্রণমন্তি' প্রহ্বীভাবেন বর্ত্তন্তে ইতি ভাবঃ। চন্দ্রং তু—নমস্কুর্বন্তি। ক্ষীণস্য অপি উৎসাহঃ কার্য্যসিদ্ধেঃ নিদানমিত্যর্থঃ। "জয়ং সততোৎসাহী দুর্বলোঽপি সমশ্নুতে" ইতি কামন্দকঃ ॥ ১১ ॥

Mallinatha Explained

1. প্রতিপচ্ছব্দেন etc.—By the word প্রতিপদ্ here দ্বিতীয়া is meant, as the moon is not visible on the night of the প্রতিপদ্ (after অমাবস্যা)।

(ক) For উৎসহমানম্·········বর্দ্ধিষ্যমাণমিত্যর্থঃ, N reads *simply* বর্দ্ধিষ্ণুমিত্যর্থঃ।

Notes

দধতম্—Adj. to নৃপম্। ধা+শতৃ ২।১। There is no ন here in শতৃ as the root is অভ্যস্ত। Rule—নাভ্যস্তাচ্ছতুঃ'।

অনপায়ম্ and উত্থিতম্—Nicely applicable also to চন্দ্র of the শুক্লপক্ষ।

প্রতিপচ্চন্দ্রমিব—দ্বিতীয়াচন্দ্রমিব। See Malli. 1.

Rhetoric.—উপমা based on শ্লেষ।

Ch. of Voice—.........দধৎ.........প্রণম্যতে অনপায়ঃ উত্থিতঃ প্রতিপচ্চন্দ্র ইব প্রজাভিঃ নৃপঃ।

Questions.—Expl. the sloka. প্রতিপচ্চন্দ্রমিব—comment on.

Success in politics depends on prompt energy just as success in agriculture, &c, depends on fate.

प्रभवः खलु कोषदण्डयोः
कृतपञ्चाङ्ग-विनिर्णयो नयः।
स विधेयपदेषु दक्षतां
नियतिं लोक इवानुरुध्यते ॥ १२ ॥

Eng. Equiv.—প্রভব—source. বিধেয়-পদ—the acts to be done. দক্ষতা—prompt energy. অনুরুধ্যতে—follows.

Prose.—কৃতপঞ্চাঙ্গবিনির্ণয়ঃ নয়ঃ কোষদণ্ডয়োঃ খলু প্রভবঃ। সঃ (নয়ঃ) বিধেয়পদেষু দক্ষতাং, লোকঃ নিয়তিম্ ইব, অনুরুধ্যতে।

Bengali.—পঞ্চাঙ্গের সম্যক অবধারণ সংবলিত নয়-শাস্ত্র (নীতি) অর্থবল ও সৈন্যবলের মূল। সেই নয় করণীয় কার্য্য সম্বন্ধে ক্ষিপ্রকারিতার উপর নির্ভর করে—কৃষি প্রভৃতি কার্য্যে প্রবৃত্ত লোক যেরূপ দৈবের উপর নির্ভর করে।১২।

English.—Counsel is the source of wealth and army, with its 5 items fully thrashed out. That counsel in the sphere of action follows (i. e. depends on) prompt energy, even as the people (agriculturist, &c.) depend on fate.

Ghantapatha.—নন্থ প্রভুশক্তিশূন্যস্ত উৎসাহঃ কুত্র উপযুজ্যতে ইত্যত্র আহ—প্রভব ইতি। কর্ম্মণাম্ আরম্ভোপায়ঃ, পুরুষদ্রব্যসম্পদ্, দেশকাল-বিভাগঃ বিনিপাত-প্রতীকারঃ; কার্য্যসিদ্ধিশ্চ ইতি পঞ্চাঙ্গানি। যথাহ কামন্দকঃ—"সহায়াঃ—"সাধনোপায়া বিভাগো দেশকালয়োঃ। বিনিপাত-প্রতীকারঃ সিদ্ধিঃ পঞ্চাঙ্গ ইষ্যতে"॥ (1) ইতি। পঞ্চানাম্ অঙ্গানাং বিনির্ণয়ঃ 'পঞ্চাঙ্গবিনির্ণয়ঃ'। তদ্ধিতার্থ—"ইত্যাদিনা উত্তরপদসমাসঃ (2)। 'কৃতঃ' পঞ্চাঙ্গাবনির্ণয়ো যস্ত যেন বা স তথোক্তঃ। 'নয়ঃ' নীতিশাস্ত্রম্, মন্ত্র ইতি যাবৎ। 'কোষঃ' অর্থরাশিঃ। "কোষোঽস্ত্রীকুড্মলে খড়গপিধানেঽর্থৌ-ঘদিব্যয়োঃ, (3) ইত্যমরঃ। 'দণ্ডঃ' চতুরঙ্গসৈন্যম্ (4)। 'দণ্ডোঽস্ত্রী শাসনে রাজ্ঞাং হিংসায়াং লগুডে যমে। যাত্রাজ্ঞায়াং সৈন্যভেদে—"ইতি বৈজয়ন্তী (5)। তয়োঃ 'কোষদণ্ডয়োঃ' প্রভুশক্তেরিত্যর্থঃ। প্রভবতি অস্মাদিতি 'প্রভবঃ কারণম্। "ঋদোরপ্" (6) 'সঃ নয়ঃ নীতিশাস্ত্রং 'বিধেয়পদেষু' কার্য্যবস্তুষু। "পদং ব্যবসিতত্রাণস্থানলক্ষ্মাঙ্ঘ্রিবস্তুষু" (7) ইত্যমরঃ 'দক্ষতাং' ক্ষিপ্রকারিত্বম্, উৎসাহমিত্যর্থঃ। 'লোকঃ' কৃষ্যাদিপ্রবৃত্তো জনঃ 'নিয়তিং' দৈবম্ 'ইব'। "নিয়তিনিয়মে দৈবে" ইতি বিশ্বঃ। 'অনুরুধ্যতে' অনুসরতি। রুধের্দৈবাদিকাৎ (8) কর্ত্তরি লট্। মন্ত্রস্য অপি মূলম্ উৎসাহঃ তন্মূলায়াঃ (9) প্রভুশক্তেঃ মূলমিতি কিমু বক্তব্যম্? অতঃ স এব আশ্রয়নীয়ঃ, যতো নক্তন্দিবং মন্ত্রয়তঃ তস্যাপি প্রভোঃ নিরুৎসাহস্য ন কিঞ্চিৎ সিধ্যতি ইতি॥ ১২॥

Mallinatha Explained

1. সহায়াঃ &c.—The allies, the means, consideration of place and time, remedy for emergencies and success—these are the 5 items of Mantra (policy).

N. B. পঞ্চাঙ্গঃ is an adj. to মন্ত্রঃ।

2. তদ্ধিতার্থ &c.—In পঞ্চাঙ্গ-বিনির্ণয়ঃ the Samasa [of পঞ্চন্ and অঙ্গ is allowed by the rule 'তদ্ধিতার্থোত্তরপদ-সমাহারে চ' [meaning —তদ্ধিতার্থে বিষয়ে, উত্তরপদে চ পরতঃ, সমাহারে চ বাচ্যে, দিক্সংখ্যে

সমস্তেতে]। N. B. Ordinarily দিগ্‌বাচক words and সংখ্যাবাচক words are not compounded in কর্মধারয়।

3. কোষঃ অস্ত্রী &c.—কোষ or কোশ is অ-স্ত্রী (i. e. পুং or ক্লীব) and means—কুট্‌মল or কুড্‌মল (bud), খড়্গাপিধান (sheath), অর্থৌঘ (অর্থরাশি) and দিব্য (a kind of ordeal).

4. দণ্ডঃ &c.—দণ্ড means army which consists of 4 parts. ['হস্ত্যশ্বরথপাদাতং সেনাঙ্গং স্যাচ্চতুষ্টয়ম্']।

5. দণ্ডোঽস্ত্রী &c.—দণ্ড is অ-স্ত্রী and means—royal শাসন (sceptre or punishment), হিংসা, লগুড, যম, and 'a detachment of army in the marching order.' [For march in দণ্ডব্যূহ, cf. Manu, vii. 187. For যাত্রাজ্ঞায়াং, the printed বৈজয়ন্তী reads মিথ্যাজ্ঞায়াং (?)]

N. B. দণ্ড means সৈন্য (army in general) and also সৈন্যভেদ (a form of military array). In the present case the first meaning is intended. Therefore, the lexicon quoted here is not pertinent. The following quotation is more exhaustive. দণ্ডঃ সৈন্যে দমে যমে। মান-ব্যূহ-গ্রহভেদেষশ্বেঽর্কানুচরে মথি। প্রকাণ্ডে লগুড়ে কোণে চতুর্থোপায়-গর্বয়োঃ।" ইতি হৈমঃ।

6. ঋদোরপ্—দীর্ঘ-ঋকারান্ত and উকারান্ত roots take the affix অপ্ after them.

7. পদং &c.—পদ means—ব্যবসায়, ত্রাণ, স্থান, লক্ষ্ম (sign), অঙ্ঘ্রি (foot) and বস্তু।

8. দৈবাদিকাৎ=দিবাদিগণীয়াৎ।

9. তন্মূলায়াঃ—i. e. মন্ত্রমূলায়াঃ।

Notes

প্রভবঃ—প্রভবতি অস্মাৎ ইতি প্র-ভূ+অপ্—অপাদানবাচ্যে।

কোষদণ্ডয়োঃ—কোষ means treasury and দণ্ড means army.

কৃতপঞ্চাঙ্গবিনির্ণয়ঃএর Adj. to নয়। পঞ্চানাম্ অঙ্গানাং বিনির্ণয়ঃ—তদ্ধিতার্থ দ্বিগুঃ। কৃতঃ পঞ্চাঙ্গ-বিনির্ণয়ঃ যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ। For the 5 অঙ্গs, see Malli. 1.

বিধেয়পদেষু—কৃত্যবস্তুষু। বিধেয়ানি এব পদানি—কর্ম্মধারয়ঃ। তেষু। for diff. meanings of পদ, see Malli. 7.

অনুরুধ্যতে—This রুধ is দিবাদি, আত্মনেপদী (and not রুধাদি). This রুধ is always preceded by অনু।

Rhetoric.—উপমা।

Ch. of Voice.—প্রবরেন……বিনির্ণয়েন নয়েন [ভূয়তে]। তেন……দক্ষতা নিয়তিঃ লোকেন ইব অনুরুধ্যতে।

Questions.—Expl. the sloka. কোষদণ্ডয়োঃ—M. কৃতপঞ্চাঙ্গ &c.—S and enumerate the 5 অঙ্গs. বিধেয়পদেষু—M. অনুরুধ্যতে—conj.

One's own valour is the real and only support.

अभिमानवती मनस्विनः
प्रियमुच्चै पदमारुरुक्षतः ।
विनिपात-निवर्त्तनक्षमं
मतमालम्बनमात्मपौरुषम् ।। १३ ।। (क)

Eng. Equiv. মনস্বিন্—wise, আরুরুক্ষৎ—wishing to climb up. অবলম্বন—support.

Prose.—অভিমানবতঃ প্রিয়ম্ পদম্ আরুরুক্ষতঃ মনস্বিনঃ আত্মপৌরুষং বিনিপাতনিবর্ত্তনক্ষমম্ আলম্বনং মতম্।

Bengali. আকাঙ্ক্ষিত উন্নতপদলাভেইচ্ছুক মানী মনস্বী স্বীয় পৌরুষকেই পতন-নিবারণ-সমর্থ উপায় মনে করেন। ১৩।

(ক) For মতম্, some read তমম্ which is evidently a corruption.

English.—A sensitive wise man wishing to attain the desired high position, regards his own volour as the only resort for averting disaster. 13.

Ghantapatha.—নম্বু সোৎসাহস্য অসহায়স্য (1) কথম অর্থসিদ্ধিঃ ইত্যত্রাহ—অভিমানবত ইতি। 'অভিমানবতঃ' মানধনস্য 'প্রিয়ম্' ইষ্টম্ 'উচ্চৈঃ' উন্নতং 'পদং', স্থানং রাজ্যাদিকম্ 'আরুরুক্ষতঃ' আরোঢ়ুমিচ্ছতঃ প্রাপ্তুকামস্য 'মনস্বিনঃ' ধীরস্য 'আত্মপৌরুষং' স্বপুরুষকার এব 'বিনিপাত-নিবর্ত্তন ক্ষমম্' অনর্থ-প্রতীকার-সমর্থম্ 'আলম্বনং' সহকারি 'মতম্' ইষ্টম্। যথা কস্যচিৎ তুঙ্গমারোহতঃ (ক) কিঞ্চিৎ পতনপ্রতিবন্ধকম্ অনুচরহস্তাদিকম্ আলম্বনং তদ্বদিতি ধ্বনিঃ (2)। কিং পৌরুষাদন্যৈঃ সহায়ৈঃ শূরাণাম ইতি ভাবঃ ॥ ১৩ ॥

Mallinatha Explained

1. সোৎসাহস্য অসহায়স্য—Of one who is energetic but without an ally.

2. যথা কস্যচিৎ &c.—Just as to one who wants to climb up to a lofty place, the hand of the companion serves as the support in order to avert a fall—This is the suggested meaning.

Notes

মনস্বিনঃ—[প্রশস্তং] মনঃ বিদ্যতে অস্য ইতি মনস্বী তস্য। মনস্+বিনি। Rule—'অস্-মায়া-মেধা-স্রজো বিনিঃ'। অস্ত্যর্থক affixes are used in the different senses :

ভূম-নিন্দা-প্রশংসাসু নিত্যযোগেঽতিশায়নে।
সংসর্গেঽস্তি-বিবক্ষায়াংভবন্তি মতুবাদয়ঃ ॥

(ক) For তুঙ্গম্, some read তুরঙ্গম্ ॥

Examples :—ধনী, হনূমান, মনস্বী, ক্ষীরী (বৃক্ষঃ), উদরিণী (কন্যা), দণ্ডী (পুরুষঃ), ছত্রী (জনঃ)।

উচ্চৈঃ—অব্যয়। Adj. to পদম্।

আরুরুক্ষতঃ—আঙ্—রুহ্ + সন্ ৬।১ব। Conj.—রোহতি, রোক্ষতি, অরুক্ষৎ, রুরোহ, রূঢ়, রোহিত or রোপিত, রুরুক্ষতি, রোরুহ্যতে।

বিনিপাতনিবর্ত্তনক্ষমম্—৬তৎ and then ৭তৎ। 'ক্ষমং শক্তে হিতে ত্রিষু' ইতি কোষঃ।

মতম্—The nom. is অভিমানবতঃ মনস্বিনঃ, which takes ৬ষ্ঠী by the rule 'ক্তস্য চ বর্ত্তমানে'। The ক্ত here is in বর্ত্তমানকাল by the rule 'মতি-বুদ্ধি-পূজার্থেভ্যশ্চ'।

আলম্বনম্—আঙ্—লম্ব + ল্যুট্—কর্ম্মবাচ্যে।

Rhetoric.—The fig. of speech is সমাসোক্তি। 'পরোক্তির্ভেদকৈঃ শ্লিষ্টৈঃ সমাসোক্তিঃ। ভেদকৈঃ = বিশেষণৈঃ। As to how the above is applicable here, see Malli. 2.

Ch. of Voice—…ক্ষমেণ মতেন আলম্বনেন পৌরুষেণ [ভূয়তে]।

Questions.—Give the suggested sense of the sloka, [Hon. discuss the fig. of speech]. মনস্বিনঃ—parse.

The successive course of evils in giving up valour.

विपदोऽभिभवन्त्यविक्रमं
रहयत्यापदुपेतमायतिः ।
नियता लघुता निरायते-
रगरीयान् न पदं नृपश्रियः ॥ १४ ॥

Eng. Equiv. রহয়তি—forsakes. নিয়ত—certain. আয়তি—a bright future. লঘুতা—lowliness. পদ—object.

Prose.—অবিক্রমং [জনং] বিপদঃ অভিভবন্তি, আপদুপেতম্ আয়তিঃ রহয়তি, নিরায়তেঃ লঘুতা নিয়তা, অগরীয়ান্ নৃপশ্রিয়ঃ পদং ন [ভবতি]।

Bengali.—বিক্রমরহিত ব্যক্তিকে বিপদ আক্রমণ করে বিপন্ন ব্যক্তিকে আয়তি (অর্থাৎ ভবিষ্যৎ উন্নতি) ত্যাগ করে আয়তি-রহিত ব্যক্তির লঘুত্ব নিশ্চিত, লঘু ব্যক্তি রাজশ্রীর আস্পদ হইতে পারে না। ১৪।

English.—Dangers overcome the valourless; future prospects forsake the person fallen in danger; lowliness is sure for one who is without prospects; one who is lowly cannot be the object of royal fortune. 14.

Ghantapatha.—পৌরুষানঙ্গীকারে দোষমাহ—বিপদ ইতি। 'অবিক্রমং' পৌরুষহীনং 'বিপদঃ' অভিভবন্তি' তিরস্কুর্ব্বন্তি। 'আপদুপেতং' বিপন্নম্ 'আয়তিঃ' উত্তরকালঃ। "উত্তরঃ কাল আয়তিঃ" ইত্যমরঃ। 'রহয়তি' ত্যজতি। 'নিরায়তেঃ' আসন্নক্ষয়স্য ইত্যর্থঃ লঘুতা' অগৌরবং 'নিয়তা' অবশ্যম্ভাবিনী, ন কশ্চিদেনমাদ্রিয়তে ইত্যর্থঃ। 'অগরীয়ান্' লঘীয়ান 'নৃপশ্রিয়ঃ' রাজলক্ষ্ম্যাঃ 'পদম্' আস্পদং 'ন' ভবতি। যদ্বা নৃপেতি পদচ্ছেদঃ। তস্মাৎ পৌরুষং কর্ত্তব্যমেব ইত্যর্থঃ। (অত্র পূর্ব্বপূর্ব্বস্য অবিক্রমত্বাদেঃ উত্তরোত্তরং বিপদাদিকং প্রতি কারণত্বাৎ কারণমালাখ্যঃ অলঙ্কারঃ)(I)। তথাচ সূত্রম্—পূর্ব্বপূর্ব্বস্য উত্তরোত্তরহেতুত্বে কারণামলা" ইতি ॥ ১৪ ॥

Mallinatha Explained

1. অত্র & c.—Here the previous items being successively put at the causes (কারণ) of the items that have followed, the fig. of speech is what is called কারণামলা (lit. a string of causes).

Notes

অবিক্রমম্—অবিদ্যমানো বিক্রমো যস্য—বহুব্রীহিঃ তম্। ২।১ব।

রহয়তি—রহ+লট্ তি। This রহ is অদন্ত-চুরাদি। There is another রহ্ (হলন্ত) which is ভ্বাদি and চুরাদি—রহিত—and রাহয়তি।

আপদুপেতম্—আপদম্ উপেতঃ—২তৎ, তম্। Some will call it সহসুপা as the exact word উপেত does not occur in the list of word compoundable in ২তৎ। The rule for ২তৎ is—'দ্বিতীয়া শ্রিতাতীত-পতিত-গতাত্যস্ত-প্রাপ্তাপন্নৈঃ।'

আয়তিঃ—উত্তরঃ কালঃ আয়তিঃ। [Bright] future ; future prospects.

অগরীয়ান্—ন গরীয়ান্—নঞ্‌তৎ। গুরু+ঈয়সুন্।

পদম্—আস্পদম্। 'পদং ব্যবসিত-ত্রাণ-স্থান-লক্ষ্মাংঘ্রি-বস্তুষু'। Here the meaning is স্থান।

নৃপশ্রিয়ঃ—৬তৎ।

Rhetoric.—The fig. of speech is কারণমালা। See Malli. 1.

The Sloka contains a compositional defect, viz. প্রক্রমভঙ্গ, because the manner in which the first sentence is composed has not been followed in the sentences that follow. বিপদ্ is the word in the first sentence ; আপদ্ is the word in the second ; লঘু is the word in the 3rd sentence ; but the 4th does not contain the word লঘু but its synonym অগরীয়স্। [Besides, in the first two sentences the ক্রিয়া is in explicit তিঙন্ত, which is not so in the next two.]

The author of the কাব্যপ্রকাশ proposes to read the last three sentences as—"তদভিভবঃ কুরুতে নিরায়তিম্। লঘুতাং ভজতে নিরায়তিঃ, লঘুতাভাঙ্ ন পদং নৃপশ্রিয়ঃ"। The first of these contains one letter in excess. 'তদুপেতং বিজহাতি চায়তিঃ' (as proposed by মহিমভট্ট) or 'অতিভূতিঃ কুরুতে নিরায়তিম্' will be further amendations. But these, too, are open to criticism. See Addenda.

Ch. of Voice. বিপত্তিঃ অভিভূয়তে অবিক্রমঃ, রহ্যতে আপদুপেতঃ আয়ত্যা, নিরায়তেঃ লঘুতয়া নিরতয়া [ভূয়তে], অগরীয়সা ন পদেন নৃপশ্রিয়ঃ [ভূয়তে]।

Questions.—Discuss the fig. of speech and comment on the composition. নিয়তি—M. আপদুপেতম্—S

Energy is essential for prosperity.

तदलं प्रतिपक्षमुन्नते-
रवलम्ब्य व्यवसाय-वन्ध्यताम् ।
निवसन्ति पराक्रमाश्रया
न विषादेन समं समृद्धयः ।। १५ ।।

Eng. Equiv. অলম্ not. ব্যবসায়-বন্ধ্যতা—negation (i.e. want) of energy ; inactivity. সমম্—with.

Prose. তৎ (= তস্মাৎ) উন্নতেঃ প্রতিপক্ষং ব্যবসায়বন্ধ্যতাম্ অবলম্ব্য অলম্। [তথাহি]—পরাক্রমাশ্রয়াঃ সমৃদ্ধয়ঃ বিষাদেন সমং ন নিবসন্তি।

Bengali. অতএব উন্নতির বিরোধী উৎসাহহীনতা অবলম্বন করিলে কাজ হইবে না। পরাক্রমই উন্নতির আধার (অর্থাৎ উন্নতি পরাক্রমেই বাস করে, অর্থাৎ পরাক্রমই উন্নতির কারণ, ঐ উন্নতি উৎসাহহীনতার সহিত বাস করে না। ১৫।

English. Therefore there should be no want of energy which is opposed to prosperity. Valour is the cause of prosperity and that prosperity does not live together with inactivity. 15.

Ghantapatha. ফলিতমাহ—তদিতি। 'তৎ' তস্মাৎ উপেক্ষায়াং দোষসম্ভবাৎ ইত্যর্থঃ। 'উন্নতেঃ' অভ্যুদয়স্য 'প্রতিপক্ষম্' অন্তরায়ং 'ব্যবসায়-বন্ধ্যতাম্' উদ্যোগশূন্যতাম্ 'অবলম্ব্য অলম্' অবলম্বনেন অলমিত্যর্থঃ।

"অলং-খল্বোঃ প্রতিষেধয়োঃ প্রাচাং ক্ত্বা" ইতি ক্ত্বা প্রত্যয়ঃ (1); তস্য ল্যবাদেশঃ। তথাহি—'পরাক্রমঃ' 'আশ্রয়ঃ' কারণং যাসাং তাঃ তথোক্তাঃ 'সমৃদ্ধয়ঃ' সম্পদো 'বিষাদেন সমম্' অনুৎসাহেন সহ 'ন নিবসন্তি'। পৌরুষ-সাধ্যাঃ সম্পদো ন অনুৎসাহসাধ্যাঃ, উভয়োঃ সহাবস্থানবিরোধাদিত্যর্থঃ। বৈধর্ম্যেণ কার্য্যকারণরূপঃ অর্থান্তরন্যাসোঽলঙ্কারঃ (2) ॥ ১৫ ॥

Mallinatha Explained

1. অলংখল্বোঃ &c.—(অবলম্ব্য is অব—লম্ব + ক্ত্বা, তস্য ল্যপ্। The ক্ত্বা has been changed into ল্যপ্ in Samasa. অবলম্ব্য is a গতিসমাস (নিত্য)—অব + লম্বিত্বা। The ক্ত্বা is by the rule 'অলংখল্বোঃ &c. which means—According to Eastern Grammrians, ক্ত্বা is used in connection with অলম্ and খলু when they are used to mean *prohibition*. N. B. The reference to Eastern Grammarians is intended to mean that the rule is *optional*.

2. বৈধর্ম্যেণ &c.—The fig. of speech is অর্থান্তরন্যাস consisting in কার্য্যকারণভাব which is here based on contrariety.

Notes

তৎ—Denotes উপসংহার also. Cf. 'তদেষা ভবতঃ কান্তা ত্যজ বৈনাং গৃহাণ বা'—শকুন্তলা।

অলম্—'অলং ভূষণ-পর্য্যাপ্তি-শক্তি-বারণবাচকম্'। Here বারণ (prohibition).

অবলম্ব্য—The ক্ত্বা (changed into ল্যপ্) is by the rule 'অলং খল্বোঃ প্রতিষেধয়োঃ প্রাচাং ক্ত্বা'। অবলম্ব্য অলম্ or অবলম্বনেন অলম্। See Malli. Expl. 1.

ব্যবসায়-বন্ধ্যতাম্—বি – অব – সো + ঘঞ্—ভাবে ইতি ব্যবসায়ঃ, তস্য বন্ধ্যতা = ৬তৎ, তাম্। বন্ধস্য ভাবঃ ইতি বন্ধ্যতা ; negation. বন্ধ্ + ণ্যৎ—কর্ম্মণি।

পরাক্রমাশ্রয়াঃ—Adj. to সমৃদ্ধয়ঃ। পরাক্রমঃ আশ্রয়ঃ যাসাং তাঃ—বহুব্রীহিঃ। পরা – ক্রম + ঘঞ্—ভাবে। আঙ্ – শ্রি + অচ্—কর্ম্মবাচ্যে।

বিষাদেন—সহার্থক-সমম্ শব্দ-যোগেন ৩য়া। Rule—'সহযুক্তেঽপ্রধানে।'

সমম্—অব্যয় meaning সহ। 'সাকং সার্দ্ধং সমং সহ' ইত্যমরঃ।

সমৃদ্ধয়ঃ—Nom. of নিবসন্তি। সম্ – ঋধ—ক্তিন্ ইতি সমৃদ্ধিঃ।

Rhetoric.—The fig. of speech is অর্থান্তরন্যাস। The effect viz, বিষাদেন সমং ন নিবসন্তি is supported by the cause, viz. পরাক্রমাশ্রয়াঃ সমৃদ্ধয়ঃ, by contrariety. See Malli. 2.

Ch. of Voice. ……পরাক্রমাশ্রয়াভিঃ……স্থীয়তে।

Questions. অবলম্ব্য—Acc. for ক্ত্বা (and then ল্যপ্)। ব্যবসায়বন্ধ্যতাম্—S and D. পরাক্রমাশ্রয়াঃ—S.

Delay will be dangerous. Wicked Dur, won't relinquish the Kingdom after the stipulated period.

अथ चेदवधिः प्रतीक्ष्यते
कथमाविष्कृत-जिह्मवृत्तिना।
धृतराष्ट्रसुतेन सुत्यजा-
श्चिरमास्वाद्य नरेन्द्रसम्पदः ।। १६ ।।

Eng. Equiv. অবধি—time-limit. আবিষ্কৃত-জিহ্মবৃত্তি (adj.—বহুব্রীহি)—who has revealed his wicked nature. সুত্যজ—that can be easily parted with. আস্বাদ্য—having tested i.e., having enjoyed. নরেন্দ্রসম্পদ—royal fortune.

Prose.—অথ অবধিঃ প্রতীক্ষ্যতে চেৎ, আবিষ্কৃত-জিহ্মবৃত্তিনা ধৃতরাষ্ট্র-সুতেন নরেন্দ্রসম্পদঃ চিরম্ আস্বাদ্য কথং সুত্যজাঃ ?

Bengali.—আর যদি (স্বীকৃত) সময়ের জন্য প্রতীক্ষা করা হয়, তাহা হইলে, যে তাহার কুটিল স্বভাব প্রকাশ করিয়াছে সেই ধৃতরাষ্ট্রপুত্র (দুর্য্যোধন) অনেককাল ধরিয়া ধরিয়া রাজসম্পদ্ ভোগ করিয়া কিরূপে তাহা সহজে পরিত্যাগ করিবে ? ॥১৬॥

English.—And if the time-limit be waited for, how will it be possible for the son of Dhritarāshtra, who has revealed his wicked nature, to part easily with the royal fortune, after having enjoyed it for a long time ? 16.

Ghantapatha.—নন্থ সময়ঃ প্রতীক্ষ্যতে, কিং বেগেন ? ইতি অত্র আহ (1)—অথেতি। 'অথ' 'অবধিঃ' কালঃ প্রতীক্ষ্যতে চেৎ, "অবধিস্ত্ববধানে স্যাৎ সীম্নি কালে বিলেঽপি চ" ইতি বিশ্বঃ (2)। 'আবিষ্কৃতজিহ্মবৃত্তিনা' প্রকটিত-কপটব্যবহারেণ 'ধৃতরাষ্ট্রসুতেন' দুর্য্যোধনেন 'নরেন্দ্রসম্পদঃ' রাজ্যসম্পদঃ। নরেন্দ্র ইতি বা পদচ্ছেদঃ (3)। 'চিরং' চতুর্দশবর্ষাণি (4) 'আস্বাদ্য' অনুভূয় 'কথং সুত্যজাঃ' ? আস্বাদেন তেন পশ্চাদপি সুখেন যুদ্ধক্লেশং বিনা ন ত্যক্ষ্যন্তে এব ইতি অবধি-প্রতীক্ষণং ব্যর্থম্ ইত্যর্থঃ (5)॥ ১৬॥

Mallinatha Explained

1. নন্থ সময়ঃ etc.—'But the stipulated time is being waited for, what is the use of hurry' ? Apprehending this he says—.

2. অবধিঃ etc.—অবধি is used in the senses of attention, limit, time and hold.

3. নরেন্দ্র ইতি etc.—Or, নরেন্দ্র is a separate word in the case of address.

4. চতুর্দ্দশ বর্ষাণি—Acc. to the terms of exile, the Pāndavas had to live in the forest for 11 years and one additional year *in cognito.* So চতুর্দ্দশ is an oversight on the part of Malli. (probably due to confusion with the case of Rāma).

5. জাতাস্বাদেন etc.—The meaning is :—It is useless to wait for the time-limit, as the kingdom will not be easily given up by him (i.e. Duryyodhana) without the trouble of fighting after having tasted it for some time.

Notes

অবধিঃ—উক্তে কর্ম্মণি ১মা। Obj. of প্রতীক্ষ্যতে। অব—ধা + কি। See Malli. 2.

প্রতীক্ষ্যতে—প্রতি—ঈক্ষ + কর্ম্মবাচ্যে লট্ তে। Nom.—ত্বয়া understood.

আবিষ্কৃতজিহ্মবৃত্তিনা—Adj. to ধৃতরাষ্ট্রসুতেন। জিহ্মা বৃত্তিঃ—কর্ম্ম—ধারয়ঃ। আবির্—কৃ + ক্ত—কর্ম্মণি = আবিষ্কৃত। আবিষ্কৃতা জিহ্মবৃত্তিঃ যেন-বহুব্রীহিঃ, তেন।

ধৃতরাষ্ট্রসুতেন—Nom. of সুত্যজাঃ। ধৃতরাষ্ট্রস্য সুতঃ—৬তৎ, তেন।

N. B. ৬ষ্ঠী is barred by the rule 'ন লোকাব্যয়নিষ্ঠা-খলর্থ-তৃনাম as-সুত্যজাঃ is derived with the affix খল্। 'ধার্ত্তরাষ্ট্রেণ' is a shorter form in তদ্ধিত।

সুত্যজাঃ—Adj. to নরেন্দ্রসম্পদঃ। সু—ত্যজ্ + খল্—কর্ম্মনি।

চিরম্—অত্যন্তসংযোগে (i.e. ব্যাপ্তৌ) ২য়া by the rule 'কালাধ্বনোঃ অত্যন্তসংযোগে'।

আস্বাদ্য—আ—স্বদ্ + ণিচ্ (স্বার্থে) + ল্যপ্।

নরেন্দ্রসম্পদঃ—Obj. of সুতাজাঃ (or, Nom. of ভবন্তি understood). নরেষু ইন্দ্রঃ (রাজা)—৭তৎ, নরেন্দ্রস্য সম্পদঃ—৬তৎ।

Ch. of Voice—...অবধিম্ প্রতীক্ষসে [ত্বম্]......নরেন্দ্র সম্পত্তিঃ... সুতাজাভিঃ [ভূয়তে] ?

Questions. অবধিঃ—M. আবিষ্কৃতজিষ্ণুবৃত্তিনা—S. and M. সুতাজাঃ —D. ধৃতরাষ্ট্রসুতেন—C.

द्विषता विहितं त्वयाथवा
यदि लब्धा पुनरात्मनः पदम् ।
जननाथ तवानुजन्मनां
कृतमाविष्कृतपौरुषैर्भुजैः ॥ १७ ॥

And even if he would, the heroic arms of your brothers will be useless.

Eng. Equiv.—দ্বিষৎ—an enemy. বিহিত—given. লব্ধা—is accepted. পদ—(a place, hence) a kingdom. জননাথ—the lord of men. অনুজন্মন্—a younger brother. কৃতম্—no use of. আবিষ্কৃতপৌরুষ—by which prowess was displayed.

Prose.—অথবা দ্বিষতা বিহিতম্ আত্মনঃ পদং পুনঃ ত্বয়া যদি লব্ধা, [হে] জননাথ, তব অনুজন্মনাম্ আবিষ্কৃতপৌরুষৈঃ ভুজৈঃ কৃতম্।

Bengali.—অথবা শত্রুকর্তৃক প্রদত্ত নিজরাজ্য যদি আপনি পুনরায় লাভ করেন, তবে হে রাজন্, আপনার অনুজদিগের যে বাহুসমূহের শৌর্য্য প্রকাশিত হইয়াছে, সেই বাহুসকল বৃথা॥ ১৭ ॥

English.—Or, if your own kingdom be accepted by you when it will be given by the enemy, then, O lord of men, there is no use of the arms of your younger brothers, the prowess of which has been [already] displayed. 17.

Ghantapatha.—অথ যদি (ক) দৈবাৎ স্বয়ম্ এব দুর্য্যোধনঃ সম্পদো দাস্যতি, তথাপি তৎ কথম্ রোচয়েমহি ইত্যাহ (1)—দ্বিষতেতি। 'অথবা' 'দ্বিষতা' দুর্য্যোধনেন 'বিজিতং' সমর্পিতম্ ইত্যর্থঃ 'আত্মনঃ পদং' রাজ্যং 'পুনঃ' অপি 'ত্বয়া', 'লব্ধা' লপ্স্যতে 'যদি'। লভেঃ কর্ম্মণি লুট্ (2)। হে 'জননাথ' 'তব' 'অনুজন্মনাম্' অনুজানাম্ আবিষ্কৃতপৌরষৈঃ প্রকটিত-পরাক্রমৈঃ 'ভুজৈঃ', 'কৃতম্' অলং, ব্যর্থম্ ইতি যাবৎ। অস্মদ্ভুজৈঃ ন কিঞ্চিৎ সাধ্যম্ ইত্যর্থঃ! রাজ্যদানাদানয়োঃ দ্বিষতাম্ এব স্বাতন্ত্র্যে অস্মদ্ভুজনৈষ্ফল্যাৎ, "ক্ষত্রিয়স্য বিজেতব্যম্" (খ) ইতি শাস্ত্রাৎ ক্ষাত্রেণৈব রাজ্যং গ্রাহ্যম্ ইতি ভাবঃ (3)। কৃতম্ ইতি প্রতিষেধার্থম্ অব্যয়ম্ চাদিষু পঠ্যতে, (4); "কৃতমিতি নিবারণ-নিষেধয়োঃ" ইতি গণ-ব্যাখ্যানে (5)। 'ভুজৈঃ' ইতি গম্যমান-সাধনক্রিয়াপেক্ষয়া করণত্বাৎ তৃতীয়া। উক্তঞ্চ ন্যাসোদ্দ্যোতে—"ন কেবলং শ্রূয়মাণৈব ক্রিয়া নিমিত্তং কারক-ভাবস্য অপি তু গম্যমানাপি" ইতি (6) ॥ ১৭ ॥

Mallinatha Explained

1. অথ যদি etc.—"Now, if by chance Duryyodhana himself returns the royal fortune (i. e. kingdom), yet how should we like [to accept] that ?"

2. লভেঃ কর্ম্মণি etc.—লব্ধা—লভ + কর্ম্মবাচ্যে লুট্ তা। Nom.—ত্বয়া, obj. পদম্।

3. রাজ্যদানাদানয়োঃ etc.—The sense is :—As our arms become useless, if the enemies get the authority to take or to return the kingdom and on the authority of the dictum of the Śāstras 'a Kshatriya should take by conquest', the kingdom should be won by military power.

(ক) For অথ যদি, some read অথবা তদা।

(খ) For বিজেতব্যম্, some read বিজিতম্।

4. কৃতম্ ইতি etc.—The word কৃতম্ is an অব্যয় used in the sense of 'prohibition' and is read in the class of অব্যয়s beginning with চ. [N. B. The rule is—চাদয়ঃ অসত্ত্বে' [অব্যয়ানি]।

4. কৃতম্ is used in the senses of (1) নিবারণ, and (2) নিষেধ—(1) prevention and (2) prohibition—we have it in the গণব্যাখ্যান। N. B. গণব্যাখ্যান refers to বর্দ্ধমান's gloss on his own গণরত্ন-মহোদধি which is a versified list of গণs mentioned in grammatical works: e. g. চাদি, প্রাদি, ব্যাঘ্রাদি, &c.

6. ভুজৈরিতি etc.—ভুজৈঃ—করণে ৩য়া। Here it is করণ in respect of the verb 'সাধ্যতে' to be understood (in the sentence). It has been said in the work called ন্যাসোদ্দ্যোত—'Not only a শ্রূয়মাণ (explicity mentioned) verb governs a case but also a verb which is understood (গম্যমান)." [N. B. For a similar case, of কস্মাৎ ত্বম্? নদ্যাঃ। Here নদ্যাঃ is in অপাদানে ৫মী in respect of the verb 'আগচ্ছম্' understood. ন্যাসোদ্দ্যোত is the name of a commentary called উদ্দ্যোত (—Elucidator) on the grammatical work called ন্যাস which again is a commentary on another commentary. The succession is as follows :—পাণিনীয়সূত্রাণি—com.-কাশিকা—com.—ন্যাস—com. ন্যাসোদ্দ্যোত].

Notes

দ্বিষতা—৩য়া ১ব of দ্বিষৎ। Nom. of বিহিতম্। দ্বিষ্+শতৃ (in the sense of অমিত্র or শত্রু) তেন।

বিহিতম্—Adj. to পদম্। বি-ধা+ক্ত—কর্ম্মণি। বি—ধা means 'to do'. Here it means 'to give'.

লব্ধা—লভ্ + লুট্ তা কর্ম্মণি।

পদম্—Obj. of লব্ধা। পদং ব্যবসিত-ত্রাণ স্থান-লক্ষাঙ্ঘ্রি বস্তুষ্'—অমরঃ।

জননাথ—জনানাং নাথঃ—৬তৎ। সম্বোধন।

অনুজন্মনাম্—সম্বন্ধে ষষ্ঠী। অনু জন্ম যেষাম্—বহুব্রীহিঃ; তেষাম্।

কৃতম্ = অলম্। অব্যয়। See Malli. 4.

আবিষ্কৃতপৌরুষৈঃ—That is, those that have given proof of their worth. Adj. to ভুজৈঃ। আবিষ্কৃত পৌরুষং যৈঃ—বহুব্রীহিঃ; তৈ। আবিস্—কৃ + ক্ত—কর্ম্মণি ইতি আবিষ্কৃত।

ভুজৈঃ—করণে ৩য়া। করণ of সাধ্যতে understood. See Malli. S.

Ch. of voice—…বিহিতম্ পদম্…ত্বম্…লব্ধাসে…।

Questions. লব্ধা—D. অনুজন্মনাম্—S. আবিষ্কৃতপৌরুষৈঃ—3. ভুজৈঃ—C.

A great man does not depend on another for his own fortune.	मदसिक्तमुखैर्मृगाधिपः करिभिर्वर्त्तयते स्वटां हृतैः। लघयन् खलु तेजसा जगन्- न महानिच्छति भूतिमन्यतः ॥१८॥

Eng. Equiv. মদসিক্তমুখ—Whose face is wet with ichor মৃগাধিপ—a lord of beasts, i. e. a lion. বর্ত্তয়তে—subsists on. লঘয়ৎ—humbling. ভূতি—prosperity.

Prose.—মৃগাধিপঃ মদসিক্তমুখৈঃ স্বয়ং হতৈঃ করিভিঃ বর্ত্তয়তে। তেজসা জগৎ লঘয়ন্ মহান্ অন্যতঃ ভূতিং ন ইচ্ছতি খলু।

Bengali.—পশুরাজ মদবারিসিক্তমুখ হস্তিসমহকে নিজেই হত্যা করিয়া

তাহাদিগের দ্বারা জীবিকা নির্ব্বাহ করে। তেজঃপ্রভাবে জগৎকে তুচ্ছকারী মহৎ ব্যক্তি অন্যের নিকট হইতে সমৃদ্ধি লাভের ইচ্ছাই করেন না ॥ ১৮ ॥

English.—The lord of beasts subsists on elephants, having their face wet with ichor, killed by himself. A great man humbling the world down by his valour, does not indeed like to get his prosperity through another. 18.

Elucidation.—It is the nature of the great that they do not depend upon others for their own prosperity. The lion does not take the flesh of beasts killed by others but himself kills the big and spirited elephants and lives on them. So also, a great man does not like to prosper by seeking the favour of others but makes his fortune himself by casting the whole world into shade by his uncommon power. 18.

Ghantapatha.—নমু সাম্না এব কার্য্যসিদ্ধৌ কিং ক্ষাত্রেণ? যথাহ মনুঃ—"সাম্না দানেন ভেদেন সমস্তৈরথবা পৃথক্। বিজেতুং প্রযতেতারীন্ ন যুদ্ধেন কদাচন॥" (৭।১৯৮) ইতি তৎ কিম্ আগ্রহেণ ইতি আশঙ্কা আহ (1)—মদেতি। 'মৃগাধিপঃ' সিংহঃ 'মদসিক্তমুখৈঃ' মদর্ষিভিঃ ইত্যর্থঃ, 'স্বয়ং' স্বেন এব 'হতৈঃ করিভিঃ' 'বর্ত্তয়তে' বৃত্তিং করোতি, তৈঃ এব জীবতি ইত্যর্থঃ। চৌরাদিকাং বৃতেলট্, ভৌবাদিকস্তু তু "অণৌ অকর্ম্মকাৎ চিত্তবৎ-কর্ত্তৃকাৎ" ইতি পরস্মৈপদ-নিয়মাৎ ইতি (2) তথাহি, 'তেজসা' প্রভাবেণ। "তেজো বলে প্রভাবে চ জ্যোতিষ্যর্চ্চিষি রেতসি" (3) ইতি বৈজয়ন্তী। 'জগৎ' 'লঘয়ন' লঘুকুর্ব্বন্ 'মহান্' তেজস্বী 'অন্যতঃ' অন্যস্মাৎ পুরুষাৎ 'ভূতিং' বৃদ্ধিং 'ন ইচ্ছতি খলু। ন হি তেজস্বিনঃ পরায়ত্তবৃত্তিত্বং যুক্তম্, মনুবচনং তু অশূরবিষয়ম্ ইতি ভাবঃ (4)। বিশেষণ বক্ষ্যমাণ-সামান্য-সমর্থনরূপঃ অর্থান্তরন্যাসঃ অলঙ্কারঃ (5) ॥ ১৮ ॥

Mallinatha Explained

1. ননু etc.—But if the thing is accomplished by means of conciliation, what is the use of exerting military power? As Manu says'—'A king should try to subdue his enemies by the combined or separate application of সাম (i. e. conciliation), দান (i. e. bribery) and ভেদ (i. e. dissension) and never by warfare? So, why is this persistence (for battle)? —Apprehending this, he says.—

2. চৌরাদিকাৎ etc.—বর্ত্তয়তে—বৃৎ (চুরাদি—to live on)—লট্‌তে। The root বৃৎ (ভ্বাদি to exist) is আত্মনেপদী but with ণিচ্, it becomes পরস্মৈপদী by the rule 'অণৌ অকর্ম্মকাৎ etc.' which means,—A verb which is intransitive becomes পরস্মৈপদী in the causative form, provided the nominative of the non causative form is a sentient being [Thus পুত্রঃ শেতে। মাতা পুত্রং শায়য়তি। But জলং শুষ্যতি। আতপং জলং শোষয়তে শোষয়তি বা]।

3. তেজো বলে etc.—The word তেজস্ means—strength, power, light, heat and semen.

4. ন হি তেজস্বিনঃ etc.—The sense is,—It is not proper for the powerful to depend on others; what Manu says (সাম্না দানেন etc. in Malli. 1.) is with respect to the powerless,

5. বিশেষণ etc.—The figure of speech is অর্থান্তরন্যাস in which by a particular statement (viz. মৃগাধিপঃ কারভিঃ বর্ত্তয়তে) a subsequent general statement (viz. ন মহান্ ইচ্ছতি etc.) has been supported.

Notes

মদসিক্তমুখৈঃ—Adj. to করিভিঃ। মদেন সিক্তানি—৩তৎ, তাদৃশানি মুখানি যেষাম্—বহুব্রীহিঃ ; তৈঃ।

মৃগাধিপঃ—Nom. of বর্ত্তয়তে। অধি পাতি ইতি অধিপঃ। অধি – পা + ক—কর্ত্তরি। মৃগাণাম্ অধিপঃ—৬তৎ।

করিভিঃ—করণে ৩য়া। করঃ (the trunk) অস্তি এষাম্ ইতি কর্ + ইনি। তৈঃ।

বর্ত্তয়তে—When the ক্রিয়াফল is কর্ত্তৃগামিন্, ণিজন্ত roots are used in আত্মনেপদ। Rule.—'ণিচশ্চ'। The আত্মনেপদ is to be had here on that conception.

স্বয়ম্—অব্যয়—৩য়া ১ব। অনুক্তকর্ত্তা of হৃতৈঃ।

লঘয়ন্—Adj. to মহান্। লঘু কুর্ব্বন্ ইতি লঘয়ন্। লঘু + ণিচ্ (= লঘি—নামধাতু) + শতৃ। ণিচ্ is by the rule "তৎ করোতি তদাচষ্টে"। লঘু is changed into লঘ as in the affix ণিচ্, operations are the same as in ইষ্ঠ by the rule 'প্রাতিপদিকাৎ ধাত্বর্থে (ণিচ্)' বহুলম্ ইষ্ঠবৎ চ'।

তেজসা—করণে ৩য়া। For diff. meanings, See Malli. 3.

জগৎ—Obj. of লঘয়ন্। গম্ + ক্বিপ—কর্ত্তরি।

অন্ততঃ—অপাদানে ৫মী। অন্ত + তস্ for ৫মী।

Rhetoric—The fig. of speech is অর্থান্তরন্যাস। See Malli. 5.

Ch. of Voice—মৃগাধিপেন.........বর্ত্ত্যতে। লঘয়তা মহতা...... ভূতিঃ......ইষ্যতে......।

Questions. মদসিক্তমুখৈঃ—S বর্ত্তয়তে—Account for আত্মনেপদ। লঘয়ন্—D.

Fortune is a concomitant achievement for a man of self-respect.

अभिमानधनस्य गत्वरै-
रसुभिः स्थास्नु यशश्चिचीषतः ।
अचिरांशु-बिलास-चञ्चला
ननु लक्ष्मीः फलमानुषङ्गिकम् ॥१६॥

Eng. Equiv. অভিমানধন—one having self-respect as one's wealth. গত্বর—transient. অসু—life. স্থাস্নু—eternal. চিচীষৎ—intending to earn. অচিরাংশু-বিলাস-চঞ্চল—as fickle as a flash of lightning. লক্ষ্মী—fortune. আনুষঙ্গিক—secondary.

Prose.—অভিমানধনস্য গত্বরৈঃ অসুভিঃ স্থাস্নু যশঃ চিচীষতঃ অচিরাংশু বিলাস চঞ্চলা লক্ষ্মীঃ আনুষঙ্গিকং ফলং ননু।

Bengali.—অভিমান যাঁহার ধন, যিনি অস্থায়ী প্রাণের দ্বারা চিরস্থায়ী যশ সঞ্চয় করিতে ইচ্ছা করেন, এরূপ ব্যক্তির পক্ষে বিদ্যুৎস্ফুরণসদৃশ চঞ্চলা লক্ষ্মী একটি আনুষঙ্গিক ফলমাত্র ॥ ১৯ ॥

English.—Fortune, which is as fickle as a flash of lightning is but a concomitant result achieved by him who cares for his self-respect as his wealth and intends to earn eternal fame by his transient life.

Elucidation.—A man of a sense of self-respect cares for his fame, which is his primary object in view and which he tries to earn even at the cost of his life. He also achieves fortune as a secondary object of pursuit, but attaches very little importance to it, as he knows it to be very fickle like a flash of lightning.

Ghantapatha.—নন্থ যুদ্ধাৎ পাক্ষিকঃ লক্ষ্মীলাভঃ উপায়ান্তরৈঃ তু ন তথা, ইত্যাশঙ্ক্য আহ (1)—অভিমানেতি। 'অভিমানধনস্য' বৈরনির্য্যাতন মাত্র-নিষ্ঠস্য অতএব 'গত্বরৈঃ' গমনশীলৈঃ অস্থিরৈঃ। "গত্বরশ্চ" ইতি করবন্তো

নিপাতঃ (2)। 'অসুভিঃ' প্রাণৈঃ করণৈঃ "পুংসি ভূম্ন্যসবঃ প্রাণাঃ" ইত্যমরঃ (3)। 'স্থাস্নু' স্থিরম্ "গ্লাজিস্থশ্চ গ্স্নুঃ" ইতি গ্স্নুপ্রত্যয়ঃ (4), 'যশঃ' 'চিচীষতঃ' 'চেতুং' সংগ্রহীতুম্ ইচ্ছতঃ। চিনোতেঃ সন্নন্তাৎ শতৃপ্রত্যয়ঃ (5)। অচিরম্ অংশবঃ যস্যাঃ সা 'অচিরাংশুঃ' বিদ্যুৎ, তস্যাঃ 'বিলাসঃ' স্ফুরণং, তদ্বৎ 'চঞ্চলা' ক্ষণিকা ইত্যর্থঃ। 'লক্ষ্মীঃ' সম্পৎ, অনুষঙ্গাৎ আগতম্ 'আনুষঙ্গিকম্' অন্বাচয়শিষ্টম্ (6)—অল্পফলম্। মানত্রাণায় যশ এব মুখ্যং ফলম্, অভ্যুচ্চয়স্তু লক্ষ্মীরিতি মানিনাম্ ইদম্ এব শ্লাঘ্যম্ ইত্যর্থঃ (7)। অত্র অস্থিরপ্রাণত্যাগেন স্থিরযশঃস্বীকারাভিধানাৎ ন্যূনাধিকবিনিময়াখ্যঃ পরিবৃত্ত্যলঙ্কারঃ উক্তঞ্চ কাব্য-প্রকাশে—"পরিবৃত্তিবিনিময়ো যোঽর্থানাং স্যাৎ সমাসমৈঃ ইতি (৪) ॥১৯॥

Mallinatha Explained

1. নন্থ যুদ্ধাৎ etc.—But from battle there is a change of gaining fortune on the one hand, but that is not so from any other means. Apprehending this, he says—

2. গত্বরশ্চ etc.—The form গত্বর is derived in নিপাতন with the affix ক্বরপ্ (added to the root গম্) by the rule 'গত্বরশ্চ'।

3. পুংসি etc.—The words অসু and প্রাণ (meaning life) and masculine and plural.

4. গ্লাজিস্থ etc.—The affix গ্স্নু is added to the roots গ্লৈ (changed into গ্লা), জি and স্থা। [E. g. গ্লাস্নু—languid. জিষ্ণু—victorious, স্থাস্নু—eternal]. The rule is 'গ্লাজিস্থশ্চ গ্স্নু।'

5. চিনোতেঃ etc.—The form চিচীষৎ is derived with the affix শতৃ added to the root চি (to collect) with সন্ affixed to it. [i. e. চি+সন্+শতৃ]।

6. অন্বাচয়-শিষ্টম্—Granted as a secondary item [অন্বাচয় = secondary character].

7. মানত্রাণায় etc.—The meaning is :—For the protection of self-respect, fame is the primary aim and fortune is an additional gain. Hence, by persons caring for self-respect this (fame) only is considered worthy of regard.

8. অত্র etc.—Here the figure of speech is পরিবৃত্তি in which there is an exchange of an inferior thing, viz, transitory life for a superior thing, everlasting fame. The definition (of পরিবৃত্তি-অলঙ্কার) is given in the কাব্যপ্রকাশ :—Where there is an exchange of things of equal or unequal value, the fig. of speech is called পরিবৃত্তি।

Notes

অভিমানধনস্য—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। অভি—মন্ + ঘঞ্—ভাবে ইতি অভিমানঃ। অভিমানঃ ধনং যস্য—বহুব্রীহিঃ, তস্য।

গত্বরৈঃ—Adj. to অসুভিঃ। গম্—ক্বরপ্, formed by নিপাতন। See Malli. 2. Fem.—গত্বরী।

অসুভিঃ—করণে ৩য়া। See Malli. 3.

স্থাস্নু—Adj. to যশঃ। স্থা + গ্স্নু। See Malli. 4.

চিচীষতঃ—Adj. to অভিমানস্য (জনস্য)। চি + সন্ + শতৃ = চিচীষৎ or চিকীষৎ); তস্য। See Malli. 5.

অচিরাংশুবিলাস-চঞ্চলা—Adj. to লক্ষ্মীঃ। অচিরম্ অংশবঃ যস্যাঃ সা অচিরাংশুঃ (lightning)—বহুব্রীহিঃ। তস্যাঃ বিলাসঃ—৬তৎ; স ইব চঞ্চলা—উপমান-তৎ by the rule 'উপমানানি সামান্যবচনৈঃ'।

লক্ষ্মীঃ—Nom. of ভবতি understood লক্ষ + ঈ উণাদি) with the augment মুট্ [N. B. The (বিসর্গ) of ১মা ১ব is not droped,

by the dictum—অবী-লক্ষ্মী-তরী-তন্ত্রী-হ্রী-ধী-শ্রীণাম্ উণাদিতঃ। স্ত্রীলিঙ্গানাম্ অমীষাং তু ন স্থ-লোপঃ কদাচন ॥

ফলম্—বিধেয় to the উদ্দেশ্য-word 'লক্ষ্মীঃ'।

আনুষঙ্গিকম্—Adj. to ফলম্। অনু—সঞ্জ্ + ঘঞ্—ভাবে ইতি অনুষঙ্গঃ (connection, association), ষত্ব is by the rule 'উপসর্গাৎ সুনোতি-সুবতি etc' অনুষঙ্গাৎ আগতম্ আনুষঙ্গিকম্। অনুষঙ্গ + ঠক্ [ঠ = ইক]।

Rhetoric.—The figure of speech is পরিবৃত্তি। See Malli. ; 7.

Ch. of Voice.—……চঞ্চলয়া লক্ষ্ম্যা আণুষঙ্গিকেণ ফলেন…[ভূয়তে]।

Questions.—Give the substance of the Sloka. গত্বরৈঃ, স্থায়ু, চিচীষতঃ and আনুষঙ্গিকম্—D. অচিরাংশুবিলাসচঞ্চলা—S.

Self respecting people are ready to part with their lives but not with their dignity.

ज्वलितं न हिरण्यरेतसं
चयमास्कन्दति भस्मनां जनः ।
अभिभूति-भयादसूनतः
सुखमुज्झन्ति न धाम मानिनः ॥२०॥

Eng. Equiv. জ্বলিত kindled, blazing. হিরণ্যরেতস্—fire, চয়—a heap. আস্কন্দতি—tramples upon. অসু—life. উজ্ঝন্তি—give up. ধাম—dignity.

Prose.—জনঃ ভস্মনাং চয়ম্ আস্কন্দতি, জ্বলিতং হিরণ্যরেতসং ন [আস্কন্দতি]। অতঃ মানিনঃ অভিভূতিভয়াৎ অসূন্ সুখম্ উজ্ঝন্তি ধাম ন [উজ্ঝন্তি]।

Bengali.—লোকে ভস্মরাশিকে পদদলিত করে, প্রজ্বলিত অগ্নিকে [পদদলিত] করে না। এইজন্য মানী ব্যক্তিগণ অপমানিত হইবার ভয়ে অনায়াসে প্রাণ ত্যাগ করেন, [কিন্তু] মর্য্যাদা ত্যাগ করেন না ॥ ২০ ॥

English.--People trample on a heap of ashes but not on the blazing fire. So, self-respecting people part easily with their lives through fear of disgrace but not with their dignity. 20.

Ghantapatha.—নন্থ অল্পস্য মানস্য হেতোঃ কথং প্রাণত্যাগঃ শক্যতে কর্ত্তুম্? যতঃ "জীবন্নরো ভদ্রশতানি পশ্যেৎ" ইত্যাশঙ্ক্য আহ (1)—জ্বলিতম্ ইতি। 'জনঃ' 'ভস্মনাং' 'চয়ম্' পুঞ্জম্ 'আস্কন্দতি' পাদাদিনা আক্রামতি, অদাহকত্বাৎ ইতি ভাবঃ। 'জ্বলিতঃ', জ্বলন্তং। কর্ত্তরি ক্তঃ, "মতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিসূত্রে চাকারাৎ বর্ত্তমানার্থত্বম্ (2)। হিরণ্যং রেতঃ যস্য তং 'হিরণ্য-রেতসম্' অগ্নিং 'ন' আস্কন্দতি, দাহকত্বাৎ ইতি ভাবঃ। 'অতঃ' হেতোঃ 'মানিনঃ' 'অভিভূতি-ভয়াৎ' প্রাণলোভেন তেজস্ত্যাগে পরিভবো ভবিষ্যতি ইতি ভয়াৎ 'অসূন- এব 'সুখম্' 'অক্লিষ্টম্' 'উজ্ঝন্তি'। 'ধাম' তেজস্তু 'ন' উজ্ঝন্তি। মানহানিকরাৎ জীবনাৎ স্বতেজসা মরণম্ এব বরম্ ইত্যর্থঃ। পূর্ব্বতরশ্লোকবৎ অর্থান্তরন্যাসঃ অলঙ্কারঃ (3) ॥ ২০ ॥

Mallinatha Explained

1. নন্থ অল্পস্য etc.—But how can life be sacrificed for the sake of the insignificant thing 'self-respect'? For, a man living can get hundreds of chances of prosperity. Apprehending this, he says—

2. কর্ত্তরি ক্ত etc.—The word জ্বলিত is formed with ক্ত in the active voice, ক্ত is here used in the *present* tense on the strength of the use of the word চ in the Sutra "মতিবুদ্ধি-পূজার্থেভ্যশ্চ"।

N. B. By the চ in the rule words like শীলিত, রক্ষিত, হৃষ্ট, জ্বলিত, &c, are included.

3. পূর্ব্বতর etc.—The figure of speech here is অর্থান্তরন্যাস as is In the Sloka before the previous one i.e., Sl. 18.

Notes

জ্বলিতম্—Adj. to হিরণ্যরেতসম্ জ্বল+ক্ত—কর্ত্তরি in the present tense. See Malli. 2.

হিরণ্যরেতসম্—Obj. of আস্কন্দতি। হিরণ্যং রেতঃ যস্য—বহুব্রীহিঃ, তম্। হিরণ্যরেতস is a name of 'Fire' "...হিরণ্যরেতা হুতভুগ দহনো হব্যবাহনঃ..." অমরঃ।

চয়ম্—Obj. to আস্কন্দতি। চি+অচ্—ভাবে ইতি চয়ঃ, তম্।

আস্কন্দতি—আ—স্কন্দ+লট্ তি। Nom.—জনঃ।

ভস্মনাম্—শেষে ৬ষ্ঠী। Connection with চয়ম্।

অভিভূতিভয়াৎ—হেতৌ ৫মী অভি—ভূ+ক্তিন্—ভাবে ইতি অভিভূতিঃ। অভিভূতেঃ ভয়ম্—৫তৎ; তস্মাৎ।

অসূন্—অসু is masc. and always Plural. 'পুংসি ভূম্ন্যসবঃ প্রাণাঃ—ইত্যমরঃ। Obj. of উজ্ঝন্তি।

সুখম্—Adverb modifying উজ্ঝন্তি।

ধাম—২য়া ১ব of ধামন্ (neuter). Nom. of উজ্ঝন্তি।

Rhetoric.—The fig. of speech is অর্থান্তরন্যাস as in Sl. 18.

Ch. of Voice—জ্বলিতঃ......হিরণ্যরেতাঃ চয়ঃ আস্কন্দ্যতে..... জনেন। ......অসবঃ......উজ্ঝ্যন্তে ন ধাম (১মা) মানিভিঃ।

Questions. Translate the Sloka into English.

The valorous do not brook the superiority of others.

किमपेक्ष्य फलं पयोधरान्
ध्वनतः प्रार्थयते मृगाधिपः ।
प्रकृतिः खलु सा महीयसः
सहते नान्य-समुन्नतिं यया ॥२१॥

Eng. Equiv. পয়োধর—cloud. প্রার্থয়তে—challenges. মহীয়স্—the great.

Prose.—মৃগাধিপঃ কিং ফলম্ অপেক্ষ্য ধ্বনতঃ পয়োধরান্ প্রার্থয়তে? মহীয়সঃ সা খলু প্রকৃতিঃ যয়া নান্য-সমুন্নতিং সহতে।

Bengali.—পশুরাজ সিংহ কি ফল আশা করিয়া নিনাদকারী মেঘ-সমূহকে যুদ্ধে আহ্বান করে? [কোনও ফলই নহে]। বস্তুতঃ, মহতের ইহাই স্বভাব যে, সে অন্যের আস্পর্দ্ধা সহ্য করে না ॥ ২১ ॥

English.—With what object in view does the lord of beasts challenge the roaring clouds? [None]. It is just the nature of the great that they do not tolerate the superiority of others. 21.

Ghantapatha.—অথবা কিমত্র স্বপ্রয়োজন-চিন্তয়া (ক) (1)? কিন্তু তেজস্বিনাম্ অয়ং স্বভাবঃ এব যৎ জিগীষুত্বম্ ইত্যাশয়েন আহ—কিমিতি। মৃগাধিপঃ' সিংহঃ 'কিং' 'ফলং' প্রয়োজনম্ 'অপেক্ষ্য' 'ধ্বনতঃ' গর্জ্জতঃ। ধরন্তীতি ধরাঃ,—পচাদ্যচ্ (2)—পয়সাং ধরাঃ, তান 'পয়োধরান্' 'প্রার্থয়তে' অভিজাতি? "যাচ্ঞায়াম্ অভিযানে চ প্রার্থনা কথ্যতে বুধৈঃ" (3) ইতি কেশবঃ (ক)। তথাহি, 'মহীয়সঃ' মহত্তরস্য 'সা প্রকৃতিঃ খলু' 'যয়া'

(ক) Some add here—অথবা 'প্রার্থয়তে' অবরুণদ্ধি ইত্যর্থ। Some proceed further as follows:—প্রা অর্থয়তে। "প্রা স্যাদ্ যাচ্ঞা'-বরোধয়োঃ" ইত্যভিধানাৎ 'প্র' অবরোধেন। 'প্রা' ইতি তৃতীয়ান্তম্। আকারান্তস্য 'প্রা'-শব্দস্য, যোগবিভাগাৎ 'আতো ধাতোঃ' ইত্যালোপঃ But all this is out of place. Because the sense of অবরোধ (to beseige) does not suit here. Malli. does not say anything like this on a similar use in Raghu XV. 5. ('দুর্জয়ো লবণঃ শূলী বিশূলঃ প্রার্থ্যতামিতি')।

প্রকৃত্যা 'অন্ত-সমুন্নতিং' পরবৃদ্ধিং 'ন সহতে'। মহতঃ পরভঞ্জনমেব পুরুষার্থঃ (4) ইত্যর্থঃ। পূর্ব্ববদলঙ্কারঃ (5)।

Mallinatha Explained

1. অথবা কিমত্র etc.—Or, what is the use of thinking of the object in view? But it is the nature of the powerful, that they always try to surpass others. With this intention, he says—.

2. ধরন্তি etc.—The word ধর is formed with the affix অচ added to the root ধৃ in the active voice, as this root belongs to the পচাদি-group.

N.B. পয়ঃ ধরন্তিঃ যঃ সঃ would give the form পয়োধার (with অণ্ by the rule 'কর্মণ্যণ্'। Hence, ধর is to be derived first wlth অচ্।

3. যাচ্ঞায়াম্ etc.—The word প্রার্থনা is used by the wise in the senses of যাচ্ঞা (request) and অভিযান (marching against).

4. মহতঃ etc.—To overcome others is indeed the principal object of the life a great man.

5. পূর্ব্ববৎ etc.—The figure of speech is as before i.e., as in Sloka 20.

Notes

অপেক্ষ্য—অপ—ইক্ষ্ + ল্যপ্। Obj.—ফলম্।

পয়োধরান্—Obj. of প্রার্থয়তে। ধরন্তি ইতি ধরাঃ। ধৃ অচ্। See the N.B. to Malli. Expl. 2. পয়সাং ধরাঃ—ষতৎ; তান্। [পয়োধর also means স্তন]। স্ত্রী স্তনাব্দৌ পয়োধরৌ ইত্যমরঃ।

ধ্বনতঃ—Adj. to পয়োধরান্। ধ্বন + শতৃ ইতি ধ্বনৎ; তান্।

প্রার্থয়তে—প্র—অর্থ (চুরাদি) + লট্ তে। For diff. meanings, See Malli, 3 & 4.

মৃগাধিপঃ—মৃগাণাম্, অধিপঃ—ষষ্ঠীতৎ। Nom. of প্রার্থয়তে।

মহীয়সঃ—শেষে (i. e. সম্বন্ধে) ষষ্ঠী। মহৎ + ঈয়সুন্ ইতি মহীয়স্; তস্য। মহৎ here does not mean exactly 'the great' but the মানিন্ or the তেজস্বিন্; cf. the Parallel passages quoted below.

সা বিধেয়-প্রাধান্যাৎ স্ত্রীলিঙ্গম্। প্রকৃতিঃ is the বিধেয়।

Parallel Passages—(1) 'ন তেজস্তেজস্বী প্রসৃতমপরেষাং প্রসহতে'

—উত্তরচরিতে।

(2) 'পরবৃদ্ধিমৎসরি মনো হি মানিনাম্'—শিশুপালবধে।

অন্যসমুন্নতিম্—Obj. of সহতে। সম্—উৎ—নম্ + ক্তিন্—ভাবে ইতি সমুন্নতিঃ prosperity superiority ; অন্যস্য সমুন্নতিঃ—ষষ্ঠী তৎ তাম্।

যয়া—হেতৌ ৩য়া। যৎ refers to প্রকৃতি।

Rhetoric—The fig. of speech is বিশেষণ সামান্য-সমর্থনরূপঃ অর্থান্তরন্যাসঃ।

Ch. of voice—মৃগাধিপেন…ধ্বনন্তঃ পয়োধরাঃ প্রার্থ্যন্তে?………… ৩য়া প্রকৃত্যা [ভূয়তে]……অন্যসমুন্নতিঃ……সহ্যতে, [তেন]।

Questions—পয়োধরান্—S. and D. প্রার্থয়তে—M. মহীয়সঃ D. যয়া—C.

So, shake of your sloth and rise up against the enemies.

कुरु तन्मतिमेव विक्रमे
नृप निर्धूय तमः प्रमादजम् ।
ध्रुवमेतदवेहि विद्विषां
त्वदनुत्साहहता विपत्तयः ।।२२।।

Eng. Equiv. বিক্রম্—valour, নির্ধূয়—having shaken off. তমস—confusion ; distraction ; প্রমাদজ—growing out of

carelessness. বিদ্বিষ্—an enemy. ত্বদনুৎসাহহত—obstructed by the lack of your energy. বিপত্তি—adversity.

Prose.—[হে] নৃপ ! তৎ প্রমাদজং তমঃ নির্ধূয় বিক্রমে এব মতিং কুরু। বিদ্বিষাং বিপত্তয়ঃ ত্বদনুৎসাহহতাঃ, এতৎ ধ্রুবম্ অবেহি।

Bengali.—অতএব, হে নৃপ ! প্রমাদজাত মোহ পরিত্যাগ করিয়া বিক্রম প্রকাশেই কৃতসঙ্কল্প হউন। ইহা নিশ্চয় জানিবেন যে, শত্রুদিগের বিপৎসমূহ আপনার উৎসাহ-হীনতার দ্বারাই নিরস্ত হইয়াছে ॥ ২২ ॥

English.—So, O king, be determined to exert valour, after having shaken off the distraction grown out of your carelessness. Know it for certain that the adversity of the enemies has been obstructed by your lack of energy. 22.

Ghantapatha.—উক্তং প্রয়োজনং নিগময়তি (1) কুরু তদিতি। হে 'নৃপ'। 'তৎ' তস্মাৎ, উক্তরীত্যা পরাক্রমাবসরত্বাদ্ধেতোঃ (ক) "যত্তদযত-স্ততো হেতৌ" ইত্যমরঃ (2) 'প্রমাদজং' 'তমঃ' মোহং 'নির্ধূয়' নিরস্য 'বিক্রমে' পৌরুষে 'এব'। 'মতিং কুরু'। বিক্রমম্ এব অঙ্গীকুরু, ন তু উপায়ান্তরম্ ইত্যর্থঃ। ন চ বিক্রমবৈফল্যম্ ইত্যাহ (3) ধ্রুবম্ ইতি। 'বিদ্বিষাং বিপত্তয়ঃ' 'ত্বদনুৎসাহহতাঃ' তব 'অনুৎসাহেন' অনধ্যবসায়েন, 'হতাঃ' প্রতিবদ্ধাঃ। অন্যথা প্রাগেব বিপদেরন্ ইতি ভাবঃ (4) ইতি 'এতৎ' 'ধ্রুবং' নিশ্চিতম্ 'অবেহি' বিদ্ধি। "ধ্রুবং নিত্যে নিশ্চিতে চ" (5) ইতি শাশ্বতঃ ॥ ২২ ॥

(ক) For পরাক্রমাবসরত্বাৎ, some read পরাক্রমোৎসাহয়োর্হেতুত্বাৎ।

Mallinatha Explained

1. উক্তং প্রয়োজনম্ etc.—[Here] he concludes the said purpose.

2. যত্তদ্ etc. যৎ, তৎ, যতঃ and ততঃ are used in the sense of হেতু।

3. ন চ etc.—He says ধ্রুবম্ etc. to prove that valour is not fruitless.

4. অন্যথা etc.—The sense is :—Otherwise the enemies would have met with calamities long before.

5. ধ্রুবম্ etc.—The word ধ্রুব is used in the senses of নিত্য (constant) and নিশ্চিত (certain).

Notes

বিক্রমে—অধিকরণে ৭মী। বি—ক্রম্ + ঘঞ্ ইতি বিক্রমঃ। বৃদ্ধি (due to ঘঞ্) is barred by the rule 'ন……মান্তস্য অনাচমেঃ'।

নির্ধূয়—নির্—ধূ + ল্যপ্। Obj.—তমঃ। The diff. possible forms of the conjugation of the root ধূ have been noted in the কবিরহস্য :—

ধুনোতি চম্পকবনানি ধুনোত্যশোকং
চূতং ধুনাতি ধুবতি স্ফুটিতাতিমুক্তম্।
বায়ুর্বিধূনয়তি চম্পকপুষ্পরেণুন্
যৎকাননে ধবতি চম্পকমঞ্জরীশ্চ ॥ ২২ ॥

প্রমাদজম্—Adj. to তমঃ। প্র—মদ + ঘঞ্ ইতি প্রমাদঃ ; inadvertence, carelessness, প্রমাদজম্। প্রমাদ—জন্ + ড—কর্ত্তরি।

অবেহি—অব—ইণ্ + লোট্ হি।

বিদ্বিষাম্—শেষে ৬ষ্ঠী। সম্বন্ধ with বিপত্তয়ঃ। বি—দ্বিষ্ + ক্বিপ্ ইতি বিদ্বিষ্। তেষাম্। Nom. sing.—বিদ্বিট্।

ত্বদনুৎসাহহতাঃ—Adj. to বিপত্তয়ঃ। উৎ—সহ্ + ঘঞ্ ইতি উৎসাহঃ। ন উৎসাহঃ—নঞ্তৎ ; তব অনুৎসাহঃ (inaction)—৬তৎ ; তেন হতাঃ—৩তৎ।

বিপত্তয়ঃ—Nom. ভবন্তি understood. বি—পদ্+ক্তিন্—ভাবে।

Ch. of Voice—......মতিঃ ক্রিয়তাম্ [ত্বয়া],......বিপত্তিভিঃ-হতাভিঃ [ভূয়তে], এতৎ......অবেয়তাম্ [ত্বয়া]।

Questions. বিক্রমে—D & C. নির্ধূয়—D and Conj. ত্বদনুৎ-সাহহতাঃ—S.

None of the enemies can stand against your brothers in battle

द्विरदानिव दिग्विभाविता-
श्चतुरस्तो यनिधोनिवायत: ।
प्रसहेत रणे तवानुजान्
द्विषतां क: शतमन्युत्तेजस: ।।२३।।

Eng. Equiv.—দ্বিরদ—an elephant. দিগ্বিভাবিত—located in the different quarters, famous in all quarters. তোয়নিধি—the sea. আয়ৎ—proceding. প্রসহেত—can stand against. শতমন্যুতেজস্—powerful like Indra.

Prose.—দিগ্বিভাবিতান্ আয়তঃ চতুরঃ দ্বিরদান্ ইব, তোয়নিধীন্ ইব রণে শতমন্যুতেজসঃ তব অনুজান দ্বিষতাং কঃ প্রসহেত ?

Bengali.—চতুর্দ্দিকে প্রসিদ্ধ চারিটি হস্তী (অর্থাৎ দিগ্গজ) যখন বেগে অগ্রসর হয় তখন তাহাদের মত, চতুর্দ্দিকস্থ চারিটি সমুদ্র যখন বেগে অগ্রসর হয় তখন তাহাদের মত, ইন্দ্রের ন্যায় তেজস্বী আপনার সর্ব্বদিগ্-বিদিত চারিটী ভ্রাতা যুদ্ধে অগ্রসর হইলে, শত্রুদিগের মধ্যে কে তাহাদিগকে সহ্য করিতে পারিবে ? ॥ ২৩ ॥

English.—Who amongst the enemies will be able to stand against your brothers, who are as powerful as Indra in battle and who like the seas and the elephants, famous in all

the different quarter four in number and proceeding forward (to overthrow all standing in the way) ?

Elucidation.—The four elephants located to guard the four quarters are famous for their indomitableness while they rush on against an enemy. So is also the case with the four oceans. Your brothers are also like them, four in number, famous for their strength in all the different quarters and able enough to put down any enemy while proceeding in battle with strength and valour like that of Indra.

Ghantapatha.—ন চ নঃ পরাজয়শঙ্কা কার্য্যা ইত্যাহ—দ্বিরদান্ ইতি 'দিগ্বিভাবিতান্' দিক্ষু প্রসিদ্ধান্ তান্ (ক) 'আয়তঃ' আগচ্ছতঃ। আঙ্ পূর্ব্বাৎ ইণ্ ধাতো শতৃপ্রত্যয়ঃ (1) চতুরঃ 'দ্বিরদান্' দিগ্ গজান্ 'ইব', তথোক্ত বিশেষণান্ (2) চতুরঃ 'তোয়নিধীন্ ইব' 'রণে' দিগ্ বিভাবিতান্ 'শতমন্যুতেজসঃ' ইন্দ্র-বিক্রমান্ চতুরঃ 'তব অনুজান্' 'দ্বিষতাং' মধ্যে 'কঃ' 'প্রসহেত' সোঢ়ুংশক্নুয়াৎ ইত্যর্থঃ। শকি লিঙ্ চ" ইতি শক্যর্থে লিঙ্ (3) অতো নিঃশঙ্কং প্রবর্ত্তস্ব ইতি ভাবঃ (4) ॥ ২৩ ॥

1. আঙ্ পূর্ব্বাৎ etc.—The word আয়ত (in ২য়া—বহু of the base আয়ৎ) formed by adding শতৃ to the root ইণ্ (ই—to go) preceded by আঙ্।

2. তথোক্তবিশেষণান্—The words দিগ্বিভাবিতান্ and আয়তঃ are adjectives qualifying দ্বিরদান্ and তোয়নিধীন্ (and also অনুজান্)।

(ক) This তান্ seems to be redundant ; or, read 'দিগ্বিভাবিতাঃ' দিক্ষু প্রসিদ্ধাঃ, তান্।

4. শকি লিঙ্ চ etc.—লিঙ্ is used to donate শক্তি by the rule 'শকি লিঙ্চ'। [শক্ is in কিপ্ (added to the root শক্) and means শক্তি]।

4. অতঃ etc.—The sense is—Hence commence (actual work), without fear.

Notes

দ্বিরদান্—উপমান to the obj. অনুজান। দ্বৌ রদৌ (tusks) যেষাম্—বহুব্রীহিঃ, তান্।

দিগ্বিভাবিতান্—Adj. to দ্বিরদান্ ; তোয়নিধীন্ and অনুজান। বি—ভূ+ণিচ্ + ক্ত-কর্মণি ইতি বিভাবিত ; thought, renowned. দিক্ষু বিভাবিতাঃ—৭তৎ, তান্।

তোয়নিধীন্—উপমান to the obj. অনুজান্। নিধীয়তে এষু ইতি নিধয়ঃ। নি—ধা কি—অধিকরণে। তোয়ানাং নিধয়ঃ—৬তৎ, তান্।

আয়তঃ—Adj. to দ্বিরদাদ্ etc. আ—ইণ্ + শতৃ—২য়া বহুব।

প্রসহেত—প্র—সহ্ + লিঙ্ ঈত। শক্তার্থে লিঙ্। See Malli. 3.

অনুজান্—Obj. of প্রসহেত। অনু—জন + ড—কর্ত্তরি।

দ্বিষতাম্—নির্দ্ধারণে ৬ষ্ঠী by the rule 'যতশ্চ নির্দ্ধারণম্'।

শতমন্যুতেজসঃ—Adj. to অনুজান্। শতং মন্যবঃ (sacrifices) যস্য সঃ শতমন্যুঃ (Indra)—বহুব্রীহিঃ। শতমন্যোঃ তেজঃ ইব তেজঃ যেষাং তে শতমন্যুতেজসঃ—বহুব্রীহিঃ by the rule "সপ্তম্যুপমান-পূর্ব্বপদস্য উত্তরপদ-লোপশ্চ বক্তব্যঃ"।

Rhetoric—The fig. of speech is মালোপমা।

Ch. of Voice.—দিগ্বিভাবিতাঃ আয়স্তঃ চত্বারঃ দ্বিরদাঃ তোয়নিধয়ঃ… শতমন্যুতেজসঃ…অনুজাঃ…কেন প্রসহেরন্ ?

Questions. দিগ্বিভাবিতান্—S and M. আয়তঃ—D. দ্বিষতাম্—C. শতমন্যুতেজসঃ—S.

Let the fire kindled in your heart by the enemies be extinquished by the tears of their wives.

ज्वलतस्तव जातवेदसः
सततं वैरिकृतस्य चेतसि ।
विदधातु शमं शिवेतरा
रिपुनारी-नयनाम्बु सन्ततिः ॥२४॥

Eng. Equiv. জ্বলৎ—buring. জাতবেদস্—fire. বৈরিন্—enemy শম—extinction. শিবেতর—inauspicious. নয়নাম্বুসন্ততি—a continuous flow of tears.

Prose.—তব চেতসি সততং জ্বলতঃ বৈরিকৃতস্য জাতবেদসঃ শিবেতরা রিপুনারীনয়নাম্বুসন্ততিঃ শমং বিদধাতু।

Bengali.—আপনার চিত্তে শত্রুকৃত যে অগ্নি অবিরত জ্বলিতেছে, শত্রু-নারীদিগের অমঙ্গলসূচক নয়নজল-প্রবাহ তাহা নির্ব্বাপিত করুক ॥২৪॥

English.—Let the continuous flow of inauspicious tears of the wives of the enemies cause the extinction of the fire kindled by the enemies, that has been burning incessantly in your heart. 24.

Elucidation.—You are incesstanly being burnt inside by the fire of anger created by the enemies. The fire cannot be easily extinguished. The enemies being killed in battle, their wives will shed profuse tears of grief, and that continuous flow of tears will extinguish that fire of your anger. 24.

Ghantapatha.—আশীর্ব্বাদব্যাজেন ফলিতম্ আহ (1)—জ্বলতঃ ইতি। 'তব চেতসি সততং জ্বলতঃ বৈরিকৃতস্য' জাতবেদসঃ' ক্রোধাগ্নেঃ 'শিবেতরা' অশিবা অমঙ্গলা, বৈধব্যদুঃখ-জনকত্বাৎ ইতি ভাবঃ (2)। 'রিপুনারীনয়নাম্বু-সন্ততিঃ' বৈরিবনিতাশ্রুপ্রবাহঃ 'শমং বিদধাতু'। বৈরিকৃতস্য ক্রোধস্য বৈরি-বধম্ অন্তরেণ শান্ত্যসম্ভবাৎ অবশ্যং তদ্বধঃ ত্বয়া কর্ত্তব্য ইত্যর্থঃ (3)। ক্রোধস্য

বিষয়নিগরণেন বিষয়িণো জাতবেদস এব উপনিবন্ধনার্থঃ অতিশয়োক্তিঃ অলঙ্কারঃ (4)। তদুক্তম্—"বিষয়স্যানুপাদানাৎ বিষয্যুপনিবধ্যতে। যত্র সাতিশয়োক্তিঃ স্যাৎ কবেঃ প্রৌঢ়োক্তিজীবিতা" ইতি (5)। তত্রাপি ক্রোধস্য জাতবেদসো ভেদেঽপি অভেদাধ্যবসায়াৎ ভেদে অভেদরূপা তত এব অম্বু-নির্ব্বাপ্যত্বোক্তিশ্চ ঘটতে (6)। তথা চ, যথা অম্বুসেকেন অগ্নিঃ সম্যক্ শাম্যতি, তথা শত্রুবধেন ক্রোধঃ ইতি ঔপম্যং গম্যতে (7) ॥ ২৪ ॥

Mallinatha Explained

1. আশীর্ব্বাদ etc.—He indicates that fact by way of benediction.

2. বৈধব্যদুঃখ etc.—The tears are inauspicious because they are on account of the grief of widowhood.

3. বৈরিকৃতস্য etc.—The meaning is—you must kill the enemies, as it is impossible to alleviate the anger excited by the enemies, without killing them (the enemies).

4. ক্রোধস্য বিষয়নিগরণেন etc.—The figure of speech is অতিশয়োক্তিঃ—as the real object ক্রোধ is suppressed (নিগরণ) and a different thing জাতবেদস is mentioned instead.

5. তদুক্তম্ etc.—Here the commentator quotes the definition of অতিশয়োক্তি। Where the বিষয় is not expressed and the বিষয়ী is mentioned in its place, the fig. of speech is অতিশয়োক্তিঃ enlivened by a bold statement of the poet.

6. তথাপি ক্রোধস্য etc.—There also ক্রোধ and জাতবেদস্ though different are conceived as identical, hence ভেদে অভেদরূপা অতিশয়োক্তিঃ। So, it is properly said that it can be extinguished by fire.

7. তথা চ etc.—Also উপমা is implied here. As a fire is fully extinguished by the pouring of water, so is anger alleviated by the destruction of enemies.

Notes

জ্বলতঃ—Adj. to জাতবেদসঃ। জ্বল + শতৃ।

জাতবেদসঃ—কৃদ্‌যোগে কর্ত্তরি ষষ্ঠী in connection with শমম্ (শম্ + ঘঞ)। জাতং বিন্দতে (i. e.) gets into the child [in the form of the digestive fire]) ইতি জাতবেদাঃ। জাত – বিদ্ + অসুন্। তস্য। "কৃপীটযোনি র্জ্বলনো জাত বেদাস্তনূনপাৎ etc."—অমরঃ।

সততম্—Adverb modifying জ্বলতঃ। সম্ – তন্ ক্ত। Opt. form —সতম্। 'সমো বা হিত-ততয়োঃ'। Thus—সংহিত or সহিত, সন্তত or সতত।

বৈরিকৃতস্য—Adj. to জাতবেদসঃ। বৈরিভিঃ কৃতঃ—৩তৎ, তস্য।

বিদধাতু—বি – ধা + লোট্ তু। লোট্ is used in the sense of আশিস্ by the rule আশিষি লিঙ্ লোটৌ।

শিবেতরা—Adj. to নয়নাম্বুসন্ততি। শিবাৎ ইতরা—৫তৎ।

রিপুনারী etc.—Nom. of বিদধাতু। রিপূণাং নার্য্যঃ—৬ষ্ঠীতৎ নয়নানাম্ অম্বুনি—৫তৎ; রিপুনারীণাং) নয়নাম্বুনি—৬তৎ, তেষাং সন্ততিঃ—৬তৎ। সম – তন্ + ক্তিন্—ভাবে ইতি সন্ততিঃ a continuous line or flow.

Rhetoric—The fig. of speech is অতিশয়োক্তি (ভেদেহপি অভেদ-রূপা with উপমা implied there in. See Malli. 4, 5, 6 & 7.

Ch. of Voice.—শিবেতরয়া—নয়নাম্বুসন্তত্যা শম বিধীয়তাম্।

Questions.—Give the substance of the śloka. জাতবেদসঃ—M. শিবেতরা—S. রিপুনারীনয়াসন্ততিঃ—S.

Yudhishthira tried to pocify-Bhima thus.

इति दर्शितविक्रियं सुतं
मरुतः कोपपरीत-मानसम् ।
ṛ महीपति-
द्विरदं दुष्टमिवोपचक्रमे ।।२५।।

Eng. Equiv. দর্শিতবিক্রিয়—one by whom the change or perturbation of mind wàs revealed. মরুৎ—the god wind. কোপ-পরীত-মানস whose mind was overcome with anger. উপসান্ত্বয়িতুম—to pacify. উপচক্রমে—began.

Prose. ইতি দর্শিতবিক্রিয়ং কোপপরীতমানসং মরুতঃ সুতং মহীপতিঃ দৃষ্টং দ্বিরদম্ ইব উপসান্ত্বয়িতুম্ উপচক্রমে।

Bengali. ক্রোধপূর্ণমানস বায়ুপুত্র (ভীম) এইরূপে তাঁহার [মনের] বিকৃতি প্রকাশ করিলে তাঁহাকে রাজা (যুধিষ্ঠির) দুষ্ট হস্তীকে যেভাবে সান্ত্বনা দেওয়া হয় সেইভাবে, সান্ত্বনা দিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২৫ ॥

English.—The king began to pacify the son of the Wind-god, whose mind had been overcome with anger and the perturbation of whose mind had been thus revealed, in the same way in which one pacifies a wicked elephant. 25.

Ghantapatha.—ইতীতি। 'ইতি' উক্তরীত্যা 'দর্শিতা' 'বিক্রিয়া' বিকারঃ বাগারম্ভাত্মকঃ যেন তম্, 'কোপপরীত-মানসম্' কোপক্রান্তচিত্তম্। ইদং বিশেষণদ্বয়ং দ্বিরদেঽপি যোজ্যম্ (1)। 'মরুতঃ সুতং' ভীমং 'মহীপতিঃ' যুধিষ্ঠিরঃ 'দুষ্টং দ্বিরদম্ ইব'—এতেন অস্য শৌর্য্যমেব, ন বুদ্ধিঃ অস্তীতি গম্যতে (2)—'উপসান্ত্বয়িতুম্' অনুনেতুম্ 'উপচক্রমে' প্রবৃত্তঃ। "প্রোপাভ্যাং সমর্থাভ্যাম্" ইতি আত্মনেপদম্ (3) রাজ্ঞা ভাব্যুপকারবিশেষাপেক্ষয়া

কথঞ্চিৎ অ-বশ্যো জনঃ শনৈঃ শনৈঃ দ্বিরদবৎ বশীকরণীয়ঃ ন তু ত্যাজ্যঃ ইতি ভাবঃ (4) ॥ ২৫ ॥

Mallinatha Explained

1. ইদং বিশেষণদ্বয়ম্ etc.—These two adjectives viz. দর্শিত-বিক্রিয়ম্ and কোপপরীতমানসম্ qualify দ্বিরদম্ also.

2. এতেন অস্য etc.—By this it is meant that he (Bhīma) possesses strength only and not wisdom.

3. প্রোপাভ্যাম্ etc.—উপচক্রমে is in আত্মনেপদ by the rule 'প্রোপাভ্যাং সমর্থাভ্যাম্—ক্রম preceded by প্র and উপ, is আত্মনেপদ, when the meaning is common, i. e. when it means 'to commence'.

4. রাজ্ঞা etc. The sense is—In the hope of future benefit, a king should try anyhow to control gradually the man who has gone beyond control, like an elephant, and should not forsake him.

Notes

দর্শিতবিক্রিয়ম্—Adj. to সুতম্। বি – কৃ + শ—ভাবে ইতি বিক্রিয়া, change (of mind) i. e. perturbation. দর্শিতা বিক্রিয়া যেন—বহুব্রীহিঃ, তম্।

সুতম্—Obj. of উপসান্ত্বয়িতুম্।

মরুতঃ—৬ষ্ঠী ১ব of মরুৎ। ভীম was the son of the Vāyu (Wind). Kuntī, with the permission of her husband, invoked the gods Dharma, Vāyu and Indra and received from them the three sons Yudhishthira, Bhīma and Arjuna respectively.

(ক) For অবশ্যঃ some read অবশঃ।

কোপপরীতমানসম্—Adj. to সুতম্। কুপ + ঘঞ্—ভাবে ইতি কোপঃ। পরি—ই (ইণ্) + ক্ত—কর্ম্মণি = পরীত। মনঃ এব মানসম্, মনস্ + অণ্ (স্বার্থে)। কোপেন পরীতম্—৩তৎ; তাদৃশং মানসং যস্য—বহুব্রীহিঃ; তম্।

উপসান্ত্বয়িতুম্—উপ—সান্ত্ব (চুরাদি) + তুম্।

মহীপতিঃ—Nom. of উপচক্রমে। মহ্যাঃ পতিঃ—৬তৎ।

দ্বিরদম্—দ্বৌ রদৌ (= দন্তৌ—tusks) যস্য—বহুব্রীহিঃ; তম্।

উপচক্রমে—উপ—ক্রম্ + লিট্ এ। আত্মনেপদ is by the rule 'প্রোপাভ্যাং সমর্থাভ্যাম্'। See Malli. 3.

Rhetoric.—The fig. of speech is উপমা।

Ch. of Voice—···মহীপতিনা···উপচক্রমে।

Questions—দর্শিতবিক্রিয়াম্—S. কোপপরীতমানসম্ S. উপচক্রমে Acc. for আত্মনেপদ।

Your intention is clearly expressed in your fine speech.

अपवर्जितविप्लवे शुचौ
हृदयग्राहिणि मङ्गलास्पदे ।
विमला तव विस्तरे गिरां
मतिरादर्श इवाभिदृश्यते ॥ २६ ॥

Eng. Equiv. অপবর্জ্জিতবিপ্লব—free from contradiction, free from dirt. বিপ্লব—absence of reasoning, dirt [on a mirror]. শুচি—pure. হৃদয়গ্রাহিন্—charming to the heart. মঙ্গলাস্পদ—a receptacle of auspiciousness, i. e. auspicious. বিস্তর—details. মতি—intention. আদর্শ—a mirror.

Prose—অপবর্জ্জিতবিপ্লবে শুচৌ হৃদয়গ্রাহিণি মঙ্গলাস্পদে তব গিরাং বিস্তরে [তব] মতিঃ আদর্শে ইব বিমলা অভিদৃশ্যতে।

Bengali—অযৌক্তিকতা-বর্জ্জিত শব্দসৌষ্ঠবযুক্ত, হৃদয়গ্রাহী এবং মঙ্গলাস্পদ তোমার বাগ্‌বিন্যাসে, (মলশূন্য, পবিত্র, মনোহর এবং মঙ্গল্য) দর্পণমধ্যে [প্রতিবিম্বিতের ন্যায়], তোমার অভিপ্রায় নির্ম্মল হইয়া দৃষ্ট হইতেছে ॥ ২৬ ॥

English—Your intention is being seen very clear, as in a mirror, in the details of your speech, which is free from contradiction, pure, charming to the heart and auspicious. 26.

Elucidation—An object is very clearly reflected in a mirror which is free from dirt, pure in its metal, and is charming. So also your intention is clearly visible in your long speech, which does not contradict argument, is delivered in elegant words, and is attractive to the heart. The former is regarded us auspicious and the latter is conductive to future welfare.

Ghantapatha.—প্রথমং তাবৎ স্তুত্যাদিভিঃ প্রসাদয়তি (1)—অপবর্জ্জিতেতি। 'বিপ্লবঃ' প্রমাণবাধঃ, অন্যত্র বাহ্যমলসংক্রমঃ, সঃ 'অপবর্জ্জিতঃ' যস্য তস্মিন্ 'অপবর্জ্জিতবিপ্লবে', 'শুচৌ' 'শুচিঃ' শব্দসৌষ্ঠবম্ (ক) লোহশুদ্ধিশ্চ, তদ্বতি, অতএব 'হৃদয়গ্রাহিণি' মনোরমে 'মঙ্গলাস্পদে' একত্র হিতার্থ-প্রতিপাদকত্বাৎ, অন্যত্র মঙ্গলবস্তুত্বাৎ চ শ্রেয়স্করে (2)। "রোচনং চন্দনং হেম মৃদঙ্গং দর্পণং মণিম্। গুরূন্ অগ্নিং তথা সূর্য্যং প্রাতঃ পশ্যেৎ সদা বুধঃ।" ইতি পুরাণবচনাৎ (3)। 'তব গিরাং বিস্তরে' বাক্যপ্রপঞ্চে। "প্রথনে বাবশব্দে" ইতি ঘঞ্-প্রতিষেধাৎ "ঋদোরপ্" ইত্যপ্ (4)। অতএব "বিস্তারো বিগ্রহো ব্যাসঃ স তু শব্দস্য বিস্তরঃ" ইত্যমরঃ (5)। 'মতিঃ' বুদ্ধিঃ 'আদর্শে' দর্পণে 'ইব'। "দর্পণে মুকুরাদর্শৌ" ইত্যমরঃ। 'বিমলা'

(ক) For শব্দসৌষ্ঠবং, some read সৌশব্দ্যম্।

বিশদা 'অভিশ্যতে'। বাগ্‌বৈশদ্যাৎ এব মতিবৈশদ্যম্ অনুমীয়তে, তৎপূর্ব্বকত্বাৎ তস্য ইত্যর্থঃ (6) ॥ ২৬ ॥

1. প্রথমম্ etc.—First of all he consoles him by means of eulogy, &c.

2. একত্র etc.—Bhīma's speech is মঙ্গলাস্পদ as it is conductive to welfare and a mirror is মঙ্গলাস্পদ as it is regarded as an auspicious thing.

3. রোচনম্ etc.—As it is said in the Purānas—A wise man should always see in the morning [the following auspicious things]—the yellow pigment (or the bright sky), sandal wood, gold, a tabor, a mirror, a gem, the superiors such as the father, preceptor, etc.), the fire and the sun.

4. প্রথনে etc.—The word বিস্তর is formed by adding the affix অপ্ to the root স্তৃ preceded by বি by the rule "ঋদোঃ অপ্" i. e. roots ending in ঋ and উ take the affix অপ্ after them. Here the addition of the affix ঘঞ্ is barred by the rule "প্রথনে বাবশব্দে" (প্রথনে বৌ অ-শব্দে) which means, the root স্তৃ preceded by বি takes the affix ঘঞ্ in the sense of প্রথন (extension) provided that it is not used in connection with শব্দ (words).

5. বিস্তার etc.—The word বিস্তার is used in the senses of extension and width (or magnitude), but in connection with শব্দ (speech) the form is বিস্তর. So says Amara.

6. বাগ্‌বৈশদ্যাৎ etc.—The purity of intention is inferred from the purity of speech as the latter follows the former. This is the meaning.

Notes

Before refuting the arguments of Bhīma, Yudh, following the course of able advocates, praises him by saying that he has made an admirable speech.

অপবর্জ্জিত বিপ্লবে—Adj. to বিস্তরে and আদর্শে। অপ—বর্জ্জি + ক্ত—কর্ম্মণি ইতি অপবর্জ্জিত। বি—প্লু + অপ্—ভাবে ইতি বিপ্লবঃ, absence of reasoning (in the case of বিস্তর) ; dirt (in the case of আদর্শ)। অপবর্জ্জিতঃ বিপ্লবঃ যস্য—বহুব্রীহিঃ ; তস্মিন্।

শুচৌ—When adj. to বিস্তরে, it means শব্দসৌষ্ঠবশালিনি—i. e. having elegance of words. But when adj. to আদর্শে, it means লোহশুদ্ধিযুক্তে—i. e. made of a pure metal.

হৃদয়গ্রাহিণি—Adj. to বিস্তরে and আদর্শে। হৃদয়ং গৃহ্লাতি ইতি হৃদয়গ্রাহী। হৃদয়—গ্রহ + ণিনি—কর্ত্তরি। তস্মিন্।

মঙ্গলাস্পদে—বিধেয় to the উদ্দেশ্যপদs, বিস্তরে and আদর্শে। মঙ্গলস্য আস্পদম্ ৬তৎ, তস্মিন্। In the case of বিস্তর it means 'conducive to welfare', and in the case of আদর্শ it means 'regarded as an auspicious thing.'

বিমলা—Adj. to মতিঃ। বিগতঃ মলঃ (or বিগতং মলং) যস্যাঃ সা বহুব্রীহিঃ by the rule 'প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বাচ্যো বা চ উত্তরপদলোপঃ'।

বিস্তরে—বি—স্তৃ + অপ্—ভাবে। See Malli. 4.

মতিঃ—Obj. of অভিদৃশ্যতে। উক্ত কর্মণি ১মা।

আদর্শে—আ—দৃশ্ + ঘঞ্—অধিকরণে।

অভিদৃশ্যতে—অভি—দৃশ্ + কর্ম্মবাচ্যে লট্ তে। Nom.—ময়া understood.

N. B. Some of the merits of a good speech are given in this and the following two slokas.

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা depending upon the শ্লেষ (double meaning) in the adjectives.

Ch. of Voice—...মতিম্...বিমলাম্ অভিপশ্যামি [অহম্].

Questions—Explain the Sloka. Give the double meanings of the several adjectives. অপবর্জিতবিপ্লবে—S. and M. বিস্তরে—D.

Your speech is excellent. Words and their meanings are faultless.

स्फुटता न पदैरपाकृता
न च न स्वीकृतमर्थ-गौरवम् ।
रचिता पृथगर्थता गिरां
न च सामर्थ्यमपोहितं क्वचित् ।। २७ ।।

Eng. Equiv. স্ফুটতা—clearness. অপাকৃত—dispensed with. স্বীকৃত—adopted. অর্থগৌরব—depth of meaning. রচিত—made. পৃথগর্থতা—distinctiveness of meaning. সামর্থ্য—connection in sense ; inter-dependence [of words and sentences]. অপোহিত —disregarded ; left out.

Prose—পদৈঃ স্ফুটতা ন অপাকৃতা, অর্থগৌরবং ন চ ন স্বীকৃতম্ ; গিরাং পৃথগর্থতা রচিতা, সামর্থ্যং চ কচিৎ ন অপোহিতম্।

Bengali—পদসমূহ কর্তৃক (অর্থের) স্পষ্টতা পরিত্যক্ত হয় নাই, অথচ অর্থের গুরুত্ব যে রক্ষিত হয় নাই তাহা নহে ; বাক্যসমূহের ভিন্নার্থতা রক্ষিত হইয়াছে, অথচ কোথাও সামর্থ্য (অর্থাৎ সমগ্রভাবে একই অর্থ প্রকাশের শক্তি) পরিত্যাগ করা হয় নাই ॥২৭॥ ✓

English—Clearness of sense has not been abandoned by the words (yet) it is not that depth of meaning has not been preserved ; words have been employed in their distinctive senses, (yet) inter dependence, of expressions has been disregarded anywhere. 27.

Elucidation—Your speech is an admirable one. Perspicuity of sense is not wanting ; gravity of meaning is there ; it is not vitiated by any repetition ; and the whole speech conveys one connected idea.

Ghantapatha—অথ যুগ্মেন আহ—স্ফুটতেতি, উপপত্তিরিতি চ (1)। 'পদৈঃ' সুপ্ তিঙন্তশব্দৈঃ 'স্ফুটতা' বিশদার্থতা 'ন অপাকৃতা' ন ত্যক্তা। 'অর্থ-গৌরবম্' অর্থভূয়স্ত্বং বা 'ন চ ন স্বীকৃতম্' স্বীকৃতম এব ইত্যর্থঃ। বৈশদ্যপ্রসক্তার্থ-গৌরবাভাবনিবর্ত্তনার্থং নঞ্ দ্বয়ং, "সম্ভাব্য-নিষেধ-নিবর্ত্তনে দ্বৌ প্রতিষধৌ" ইতি বামনঃ (2)। 'গিরাং' পদানাম্ অবান্তর-বাক্যানাং চ (3) 'পৃথগর্থতা' ভিন্নার্থতা—অপুনরুক্তার্থতা ইতি যাবৎ, 'রচিতা' কৃতা। তথা অপি 'সামর্থ্যং' গিরাম্ অন্যোন্যসাকাঙ্ক্ষত্বং (ক) 'ন অপোহিতং' ন বর্জ্জিতম্। অন্যথা দশদাড়িমাদিশব্দবৎ একবাক্যতা ন স্যাৎ (4)। যথাহুঃ—"অর্থৈকত্বাৎ একং বাক্যং সাপেক্ষং চেদ্বিভাগে স্যাৎ" ইতি (5)। নন্বর্থগৌরবমিত্যত্র কথং ষষ্ঠী সমাসঃ ; "পূরণ-গুণ"—ইত্যাদিনা প্রতিষেধাৎ ? ন এষ দোষঃ। যে শুক্লাদয় শব্দাঃ গুণে গুণিনি চ বর্ত্তন্তে—যথা পটস্য শুক্লং (: ?), শুক্লঃ পটঃ ইতি চ—:তেষাম্ এব অত্র নিষেধাৎ ; যে চ সদা গুণমাত্র বচনাঃ—যথা গৌরবং প্রাধান্যং রসঃ গন্ধঃ স্পর্শঃ ইত্যেবমাদয়ঃ—তেষাম্ অনিষেধাৎ ; তথা "তৎস্থৈশ্চ গুণৈঃ ষষ্ঠী সমস্যতে" ইতি বচনাৎ ; বহুলম্ অভিযুক্ত-প্রয়োগদর্শনাৎ চ। "বলাকায়াঃ শৌক্ল্যম্" ইত্যাদৌ তু ভাষ্যকার-বচনাৎ অসমাসঃ। অতএব আহ বামনঃ—"পত্র-পীতিমাদিষু গুণবচনসমাসো বালিশ্যাৎ" (খ) ইতি (6) ॥২৭॥

(ক) For অন্যোন্য-সাকাঙ্ক্ষত্বং, some read অন্যোন্য সামর্থ্যং সাকাঙ্ক্ষত্বাৎ।

(খ) For পত্র পীতিমা &c, some read অত্র পীতিমাদিষু গুণবচন সমাসো বলী স্যাৎ।—which is nonsense.

Mallinatha Explained

1. অথ যুগ্মেন—Now in to slokas, viz স্ফুটতা etc. i. e. sl. 27 and উপপত্তি: etc. i. e. Sl. 28, he describes (the merits of Bhīma's speech).

2. পদানাম্ i.e.—Of the words and of the component sentences.

3. বৈশদ্যপ্রসক্তার্থ etc.—Two negatives have been used for the negation of the absence of depth of meaning (অর্থগৌরবাভাব) might be possible for the (বৈশদ্য) clearness of sense. For, Vāmana says—Two negatives are used to negative the negation of a possibility.

4. অন্যথা দশদাড়িম etc.—Otherwise, the words will be disconnected in sense like the [incoherent] words দশ দাড়িম, &c. N. B. দশ দাড়িমানি ষট্ অপূপা: কুণ্ডম্ অজাজিনম্ &c. occurs in the মহাভাষ্য as an example of incoherent expressions.

5. যথাহু: etc.—As they say (মীমাংসা-সূত্র),—It is one বাক্য when one connected idea is conveyed while the component words are dependent upon one another.

6. নমু অর্থগৌরবম্ etc.—But how is the word অর্থগৌরবম্ formed in ষষ্ঠীতৎ ? For the compounding of the ষষ্ঠী with গুণবাচক words is forbidden by the rule 'পূরণ-গুণ-সুহিতার্থ-সদব্যয়-তব্য-সমানাধিকরণেন' [i.e. with পূরণার্থ, গুণার্থ, তৃপ্তার্থ words etc. ষষ্ঠী it not compounded ; e. g. সতাং ষষ্ঠ:, কাকস্য কার্ষ্ণ্যম্, etc. are not compounded], (N. B. here গৌরব is a গুণার্থ word). [Ans.] There is no defect here (in this compound). For, by this rule is forbidden the compounding of such words as

শুক্ল, etc. which are used to denote both the quality and the thing passing that quality, as in পটস্য শুক্ল: and শুক্ল: পট: etc. But the compounding of words that denote the quality only as গৌরব, প্রাধান্য রস, গন্ধ, স্পর্শ, etc. is not forbidden. And there is the explicit dictum 'তৎস্থৈঃ চ গুণৈ: ষষ্ঠী সমস্যতে' (i.e. a word in ষষ্ঠী is compounded with গুণবাচক words, provided the গুণ is inherent in that object, i.e. is a pure গুণ) and this is supported by frequent usages by persons of authority. In cases like বলাকায়াঃ শৌক্ল্যম, there is no সমাস according to the interpretation of the ভাষ্যকার (viz. তৎস্থৈঃ &c. given above). Hence, Vāmana says—In cases like পত্র-পীতিমা, the সমাস with গুণবাচক words is due to ignorance (বালিশ্য)। N. B. Printed বামন reads a bit differently.

N. B. Malli's inclusion of words like গৌরব and প্রাধান্য as examples of সদাগুণমাত্রবচন (also called তৎস্থগুণবচন) words is careless. গৌরবম্ means গুরোর্ভাবঃ, প্রাধান্যম্ means প্রধানস্য ভাবঃ। As explanation for prohibition of সমাস in বলাকায়াঃ শৌক্ল্যম্, তৎস্থগুণবাচিত্ব has been explained as 'প্রাধান্যেন অপ্রাধান্যেন বা দ্রব্যাপ্রতিপাদকত্বে সতি গুণপ্রতিপাদকত্বং তৎস্থগুণবাচিত্বম্' (—তত্ত্ববোধিনী)। This is exactly the case with গৌরব and প্রাধান্য also and therefore সমাস is barred by the general rule 'পূরণ-গুণ' &c. সমাস in such cases has, however, been defended by ভট্টোজি on the authority of Pāṅinis own compounding in the expression সংজ্ঞা-প্রমাণত্বাৎ in his rule 'তদশিষ্যং সংজ্ঞা-প্রমাণত্বাৎ'।—"অনিত্যোঽয়ং গুণেন নিষেধঃ 'তদশিষ্যং সংজ্ঞাপ্রমাণত্বাৎ" ইত্যাদি নির্দ্দেশাৎ। তেন অর্থগৌরবম, বুদ্ধি-মান্দ্যম্ ইত্যাদি সিদ্ধম্।"—Bhatoji.

Notes

স্ফুটতা—Obj. of অপাকৃতা। স্ফুটানাং ভাবঃ ইতি স্ফুট+তল্।

পদৈঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া (rather than করণে ৩য়া)। A পদ means সুবন্ত and তিঙন্ত word.

অপাকৃতা—অপ–আ–কৃ+ক্ত—কর্ম্মণি। Nom.—পদৈঃ (rather than ত্বয়া)।

চ—Denotes সমুচ্চয় as well as পক্ষান্তর।

স্বীকৃতম্—অস্বং স্বং কৃতম্ ইতি স্ব+চি+কৃ+ক্ত—কর্ম্মণি। গতিসমাসঃ। Nom.—পদৈঃ।

ন—ন—Two negatives make one affirmative. See Malli. 2.

অর্থগৌরবম্—Obj. of স্বীকৃতম্। গুরোঃ ভাবঃ গৌরবম্; গুরু+অণ্। অর্থস্য গৌরবম্—৬ষ্ঠী সমাস। Such সমাস with a গুণবাচক word is barred by the rule পূরণ-গুণ &c. But this prohibition is not universal. (Pānini himself uses the expression সংজ্ঞাপ্রমাণত্বাৎ in one of his rules. The সমাস is, therefore, allowed. We might propose to expound as অর্থগতং গৌরবম্ but that will be simply avoiding the real issue. See Malli. 6.

পৃথগর্থতা—Obj. of রচিতা (of which the nom. is ত্বয়া)। পৃথক্ অর্থঃ যাসাং তাঃ পৃথগর্থাঃ—বহুব্রীহিঃ, তাসাং ভাবঃ ইতি পৃথগর্থ+তল্।

সামর্থ্যম্—Obj. of অপোহিতম্। সমর্থানাং ভাবঃ সামর্থ্যম্; সমর্থ+ষ্যঞ্ Sameness (i.e. continuity) of idea.

অপোহিতম্—অপ–উহ্+ক্ত—কর্ম্মণি।

Ch. of Voice—...স্ফুটতয়া......অপাকৃতয়া [ভূয়তে], অর্থগৌরবেণ... স্বীকৃতেন [ভূয়তে],...পৃথগর্থতয়া রচিতয়া [ভূয়তে], সামর্থ্যেন...অপোহিতেন

[ভূয়তে]। Or, স্ফুটতাং ন পদানি অপাকৃতবন্তি...স্বীকৃতবন্তি...রচিতবান...অপোহিতবান্। [ত্বম্]...।

Questions—Translate into English. অর্থগৌরবম্—Grammatical notes on. সামর্থ্যম্—M. and D.

The reasoning is unimpeachable and is never against shastra.

उपपत्तिरुदाहृता बलाद्
अनुमानेन न चागमः क्षतः ।
इदमीदृगणीदृगाशयः
प्रसभं वक्तुमुपक्रमेत कः ।। २८ ।।

Eng. Equiv. উপপত্তি—reason ; argument. উদাহৃত—mentioned. বল—valour. অনুমান—inference. আগম—books of authority ; the Shastras. ক্ষত—injured ; contradicted. ঈদৃশ such. অনীদৃগাশয়—one whose intention is not such. প্রসভম্—suddenly ; by force.

Prose—বলাৎ উপপত্তিঃ উদাহৃতা, অনুমানেন চ আগমঃ ন ক্ষতঃ। ঈদৃক্, ইদম্ অনীদৃগাশয়ঃ কঃ প্রসভং বক্তুম্ উপক্রমেত ?

Bengali—বলপ্রয়োগ বিষয় অবলম্বন করিয়া যুক্তি দেখান হইয়াছে এবং অনুমান শাস্ত্রের বিরুদ্ধ হয় নাই। এইরূপ এই বাক্য, যাহার ঈদৃশ (ক্ষাত্রোচিত) মতি নাই এমন কে সহসা বলিতে আরম্ভ করিতে পারে ? ॥ ২৮ ॥

English—Reasons have been put forth in favour of valour and the Shastra has not been contradicted by inference. Who having no such (heroic) intention can make an attempt suddenly to speak such things as this ? 28.

Ghantapatha—উপপত্তিরিতি। কিঞ্চ, 'বলাৎ' বলম্ (ক) আশ্রিত্য। কর্ম্মণি ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী বক্তব্যা (1) 'উপপত্তিঃ' যুক্তিঃ 'উদাহৃতা'। পরাক্রমপক্ষ এব শ্রেয়ান্ ইতি যুক্তিঃ উক্তা ইত্যর্থঃ, উচিতং চ এতৎ মহাবীরস্য (2) ইতি ভাবঃ। তথা 'অনুমানেন' যুক্ত্যা 'আগমঃ' শাস্ত্রং 'ন ক্ষতঃ' ন হতঃ। কিন্তু আগমাবিরুদ্ধম্ এব উক্তম্। অন্যথা তদ্বিরোধাৎ অনুমানস্য এব প্রমাণভঙ্গ-প্রসঙ্গাৎ ইতি ভাবঃ (3) 'ঈদৃক্' ইত্থম্। ক্ষাত্রযুক্তম্ 'ইদং' বচনম্, অবিদ্যমানঃ ঈদৃগাশয়ঃ ইত্থং ক্ষাত্রয়ক্তাভি-প্রায়ঃ যস্য সঃ 'অনীদৃগাশয়ঃ'। "অভিপ্রায়শ্ছন্দ আশয়ঃ" ইত্যমরঃ (4)। 'কঃ' 'প্রসভং' হঠাৎ 'বক্তুম্ উপক্রমেত'? ন কোঽপি ইত্যর্থঃ। ইত্থং বক্তুম্ উপক্রমিতা এব নাস্তি, বক্তা তু দূরাপাস্ত এব (5) ইতি ভাবঃ। কেচিৎ এতৎ শ্লোকত্রয়ং নিন্দাপরত্বেন অপি যোজয়ন্তি; তদসৎ, হিতোপদেশমাত্রতৎপরস্য অতিবৎসলশ্চ রাজ্ঞঃ মৎসরিণ ইব মহাবীরে ভ্রাতরি বিধেয়ে সর্ব্বানর্থমূলভূত-নিন্দাতাৎপর্য-কল্পনানৌচিত্যাৎ ইতি (6)।

Mallinatha Explained

1. কর্ম্মণি ল্যব্‌লোপে etc.—The object of a verb ending in ল্যপ্ takes ৫মী, when the (ল্যবন্ত) verb is under-stood. [বলম্ আশ্রিত্য = বলাৎ]. The Vārttika is—"ল্যব্-লোপে কর্ম্মণ্যধিকরণে চ"।

2. পরাক্রমপক্ষঃ etc.—The meaning is,—Reasons have been

(ক) For বলম্ some read স্ববলম্। N. B. The word স্ব in স্ববলম্ seems to be a careless addition. But স্ববলমাশ্রিত্য might mean 'strongly' which also would give a good sense. The point of পরাক্রম mentioned later on is then to be introduced from the context.

given to prove, that it is better to exert valour. And this is a proper for a great hero.

3. অন্যথা etc.—Otherwise, on account of the contradiction with the Shastras, inference itself has got the chance of losing its authority. This is the sense.

4. অভিপ্রায়ঃ etc.—The words অভিপ্রায়, ছন্দ and আশ্রয় are synonymous.

5. ইত্থং বক্তুম্ etc.—There is none even to try to speak thus, and one who can actually deliver such a speech is very far to seek.

6. কেচিৎ এতৎ etc.—Some take these three slokas (26, 27 and 28) as also a censure (on Bhīma). But that is not proper. For, it is improper to think that the king (Yudhishthira) should use like an envious person any word of censure, which is the root of all evils, with respect to his obedient brother, who was a great hero, as the king was highly affectionate (to his brothers) and always intent on giving them good advice. N. B. But the smile expressed in দুষ্টং দ্বিরদমিব as well as the use of the words প্রসভম্ (Sl. 29), বলাৎ (Sl. 29) &c. sets up a strong presumption in favour of censure as an additional sense.

Notes

উপপত্তিঃ—Obj. of উদাহৃতা। উপ – পদ + ক্তিন্—ভাবে।
উদাহৃতা—উৎ – আ – হৃ + ক্ত—কর্ম্মণি। Nom.—ত্বয়া understood.

বলাৎ—ল্যব্‌লোপে ৫মী by the Vartika 'ল্যাব্‌লোপে কর্ম্মণি অধিকরণে চ'। See Malli. 1. বলাৎ means বলম্‌ অবলম্ব্য i. e. on the subject of exterting power. Also see Malli. Expl. 2.

অনুমানেন—করণে ৩য়া or Nom. of ক্ষতঃ। অনু – মা + ল্যুট্‌ ভাবে।

আগমঃ—Obj. of ক্ষতঃ। আ – গম + ঘঞ্‌—করণে।

ক্ষতঃ—ক্ষণ (to kill) + ক্ত—কর্ম্মণি। Nom.—অনুমানেন, or ত্বয়া understood.

অনাদৃগাশয়ঃ Adj. to কর। অয়ম্‌ ইব পশ্যতি (= জ্ঞানবিষয়ো ভবতি) ইতি ঈদৃক্‌। ইদম্‌ – দৃশ্‌ + ক্বিন্‌—কর্ম্মকর্ত্তরি। ঈদৃক্‌ আশয়ঃ যস্য সঃ ঈদৃগাশয়ঃ—বহুব্রীহিঃ ; ন ঈদৃগাশয়ঃ—নঞ্‌তৎ।

প্রভসম্‌—অব্যয়ম্‌। Suddenly ; perforce. 'প্রসভং তু বলাৎকারো হঠঃ'—অমরঃ।

উপক্রমেত—উপ – ক্রম্‌ + লিঙ্‌ ঈত। আত্মনেপদ is by the rule 'প্রোপাভ্যাং সমর্থাভ্যাম্‌'। See notes on উপচক্রমে in sl. 25.

N. B. The merits of a good speech have been mentioned in these 3 slokas. The poet mentions some more points in the 11th canto in the following slokas—

প্রসাদরম্যমোজস্বি গরীয়ো লাঘবান্বিতম্‌।
সাকাঙ্ক্ষমনুপস্কারং বিষগ্‌গতি নিরাকুলম্‌ ॥ ৩৮ ॥
ন্যায়নির্ণীতসারত্বান্নিরপেক্ষমিবাগমে।
অপ্রকম্প্যতয়ান্যেষামাম্নায়বচনোপমম্‌ ॥ ৩৯ ॥
অলঙ্ঘ্যত্বাজ্জনৈরন্যৈঃ ক্ষুভিতোদন্বদূর্জ্জিতম্‌।
ঔদার্য্যাদর্থসম্পত্তেঃ শান্তং চিত্তমৃষেরিব ॥ ৪০ ॥
ইদমীদৃগ্‌গুণোপেতং লব্ধাবসরসাধনম্‌।
ব্যাকুর্য্যাৎ কঃ প্রিয়ং বাক্যং যোদৃ বক্তা নেদৃগাশয়ঃ ॥ ৪১ ॥

Ch. of Voice—উপপত্ত্যা উদাহৃতয়া [ভূয়তে],...আগমেন...ক্ষতেন [ভূয়তে]।...অনীদৃগাশয়েন কেন...উপক্রম্যেত ?

Questions—What are the merits of a good speech acc. to Bhāravi ? বলাৎ—M. and D. আগমঃ—M. অনীদৃগাশয়ঃ—S. প্রসভম্ —M. উপক্রমেত—Acc. for আত্মনেপদ।

But owing to variety of duty there is still scope for further reasoning.

अवितृप्ततया तथापि मे
हृदयं निर्णयमेव धावति ।
अवसाययितुं क्षमाः सुखं
न विधेयेषु विशेषसम्पदः ॥ २९ ॥

Eng. Equiv. অবিতৃপ্ততা—unsatisfaction. নির্ণয়—decision. অবসায়য়িতুম্—to become intelligible বিধেয়—duty, way of action. বিশেষসম্পদ্—richness of particulars.

Prose—তথাপি মে হৃদয়ম্ অবিতৃপ্ততয়া নির্ণয়ম্ এব ধাবতি।· বিধেয়েষু বিশেষসম্পদঃ সুখম্ অবসায়য়িতুং ন ক্ষমাঃ [ভবন্তি]।

Bengali.—তথাপি আমার হৃদয় অতৃপ্তিবশতঃ কর্ত্তব্যস্থিরীকরণের দিকেই অগ্রসর হইতেছে। কর্ত্তব্যবিষয়ে বহু প্রকারের যে অবান্তর বিষয় সমূহ আসিয়া উপস্থিত হয়, তাহারা সহজে বোধগম্য হইতে পারে না॥ ২৯ ॥

English—Yet my heart naturally runs out of unsatisfaction towards decision. The variety of details with respect to the way of action is not able to become easily intelligible. 29.

Elucidation—What you have said is right and proper. But my heart is yet irresolute and unsatisfied—always trying to come to a decision. The line of action to be adopted can

not be easily chosen. For, the particulars and details standing in the way of action (of a king) are so manifold and intricate that they cannot be easily comprehended.

Ghantapatha—যদি সাধূক্তং তর্হি তথা এব ক্রিয়তাম্ ইতি আশঙ্ক্য আহ (1)—অবিতৃপ্ততয়েতি। 'তথাপি' ত্বয়া সম্যক্ নির্ণীতেঽপি 'মে হৃদয়ম্' 'অবিতৃপ্ততয়া' অসন্তুষ্টতয়া, অদ্যাপি সংশয়গতত্বেন ইত্যর্থঃ। 'নির্ণয়ম্ এব', 'ধাবতি' অনুসরতি অপেক্ষতে ইতি যাবৎ। অদ্যাপি নির্ণয়স্য অনুদয়াৎ ইতি ভাবঃ। নির্ণয়ানুদয়ে হেতুম্ আহ—অবেতি। 'বিধেয়েষু' সন্ধিবিগ্রহাদি-কর্ত্তব্যার্থেষু যাঃ 'বিশেষসম্পদঃ' অবান্তর-ভেদানাং 'সমৃদ্ধয়ঃ', বাহুল্যানি (ক) তাঃ 'সুখম্' অক্লেশেন 'অবসায়য়িতুং পুরুষান্ প্রতি আনুকূল্যেন স্বস্বরূপং স্বয়মেব শীঘ্রং প্রত্যায়য়িতুম্ ইত্যর্থঃ। স্যতের্ণ্যন্তাৎ অণিকর্ম্ম-কর্তৃকাৎ তুমুন্। ণেরণাবাদিসূত্রস্য অয়ং বিষয়ঃ (2) ক্ষমন্তে ইতি 'ক্ষমাঃ'। পচাদ্যচ্। শক্তাঃ 'ন ভবন্তি'। "ক্ষমং শক্তে হিতে ত্রিষু" (3) ইত্যমরঃ। বিধেয়মাত্রস্য সুগমত্বেঽপি তদ্-বিশেষাণাং সৌক্ষ্ম্যাৎ বাহুল্যাৎ চ দুর্জ্ঞেয়ত্বাৎ অদ্যাপি নির্ণয়াকাঙ্ক্ষা (4) ইতি তাৎপর্য্যার্থঃ। অত্র নির্ণয়ধাবনং প্রতি উত্তরবাক্যার্থস্য হেতুত্বাভিধানাৎ-বাক্যার্থহেতুকং কাব্য-লিঙ্গম্ অলঙ্কারঃ। (5) তদুক্তম্—"হেতোর্বাক্যপদার্থত্বে কাব্যলিঙ্গমুদাহৃতম্" ইতি (6) ॥২৯॥

Mallinatha Explained

1. যদি সাধূক্তম্ etc.—'If it has been-well said, then act upon it.' Apprehending this, he says.

2. স্যতের্ণ্যন্তাৎ etc.—The word অবসায়য়িতুম্ it formed with the affix তুমুন্ added to the ণিজন্ত form of the root সো (with

(ক) For অবান্তর &c, some read অবান্তরভেদভূমানঃ।

অব prefixed), where the obj. of the non-causal form has become the Nom., of the causal form of the verb. This is an example of the rule 'ণেরণৌ যৎ কর্ম ণৌ চেৎ স কর্ত্তা অনাধ্যানে'। [The rule 'ণেঃ অণৌ etc.' means—If the object of the non-causal form of a verb becomes the subject in its ণিজন্ত stage then the ণিজন্ত form will be in আত্মনেপদ, except when the verb means 'to remember wistfully.' Thus—আরোহন্তি হস্তিনং হস্তিপকাঃ। আরোহয়তে হস্তী স্বয়মেব। But, স্মরন্তি বনগুল্মং কোকিলঃ। স্মরিয়তি (কোকিলং) বনগুল্মঃ। Here also, জনঃ সম্পদঃ (obj.) অবস্যতি। সম্পদঃ (Nom.) জনং স্বয়ম্ এব অবসায়য়ন্তে। জনম্ (which may be either mentioned or suppressed) in the obj. in the ণিজন্ত stage by the rule 'গতিবুদ্ধি etc.' as অব-সো is a বুদ্ধ্যর্থক root).

N. B.—When the obj. is mentioned, the rule 'গতিবুদ্ধি &c. also might do. But 'ণেরণৌ &c.' is often resorted to in order to have আত্মনেপদ. (even when the ক্রিয়াফল is not strictly কর্তৃগামিন্)। In the present case, however, the question of আত্মনেপদ does not arise. (For further discussion on this rule, see 1. 10, Malli. Expl. 8.)

3. ত্রিষু—Is used in all three genders (i.e., is an adj.)

4. বিধেয়মাত্রস্য etc.—Though the real action is easily intelligible, yet the details being intricate and manifold can be comprehended with great difficulty ; hence, there is even now a desire for coming to a decision.

5. অত্র etc.—Here, as the latter sentence (অবসায়য়িতুম্ etc.) has been spoken of as the হেতু, of নির্ণয়ধাবন (in the first sentence), the figure of speech is কাব্যলিঙ্গ, the হেতু here

being a বাক্যার্থ (a thing denoted by a sentence) [as distinguished from a পদার্থ i.e. a thing denoted by a word].

6. হেতোঃ etc.—If a বাক্যার্থ or a পদার্থ is the হেতু, the figure of speech is called কাব্যলিঙ্গ।

Notes

অবিতৃপ্ততয়া—হেতৌ ৩য়া। বি—তৃপ+ক্ত—কর্ত্তরি ইতি বিতৃপ্তঃ। বিতৃপ্তস্য ভাবঃ ইতি বিতৃপ্তাঃ। বিতৃপ্ত+তল্। ন বিতৃপ্ততা—নঞ্তৎ, তয়া।

নির্ণয়ম্—Obj. of ধাবতি। নির্—নী+অচ্—ভাবে। ণত্ব is by the rule 'উপসর্গাৎ অসমাসেঽপি ণোপদেশস্য'।

অবসায়য়িতুম—অব—সো+ণিচ্+তুম্। See Malli. 2. The root সো is দিবাদি, পরস্মৈপদী। Conj.—স্যতি, সসৌ, সাস্যতি, লুঙ্—অসাৎ and অসাসীৎ।

ক্ষমাঃ—Adj. to বিশেষসম্পদঃ। ক্ষম্+অচ্—কর্ত্তরি।

সম্পদঃ অবসায়য়িতুং ক্ষমাঃ—Malli. construes it in কর্তৃবাচ্য (সম্পদঃ being the nom.)।

স্বখম্—Adverb.

বিধেয়েষু—অধিকরণে ৭মী। বি—ধা+যৎ—কর্ম্মণি।

বিশেষসম্পদঃ—Nom. of ভবন্তি understood. বিশেষাণাং সম্পদঃ—৬তৎ। বি—শিষ্+ঘঞ্—কর্ম্মণি ইতি বিশেষঃ—particulars. সম্পদ্ means 'manifoldness'.

Rhetoric—The fig. of speech is কাব্যলিঙ্গ। See Malli. 5 & 6.

Ch. of Voice—……হৃদয়েন……নির্ণয়ঃ……ধাব্যতে। ……বিশেষসম্পদ্ভিঃ……ক্ষমাভিঃ [ভূয়তে]।

Questions—Explain the sloka. নির্ণয়ম্—D. and M. অবসায়য়িতুম্—D. and M. বিধেয়েষু—M. বিশেষসম্পদঃ—S. and M.

Calamities befall him who acts without deliberation. Fortune favours the cautions.

सहसा विदधीत न क्रियाम्
अविवेकः परमापदां पदम् ।
वृणुते हि विमृश्यकारिणं
गुणलुब्धाः स्वयमेव सम्पदः ॥ ३० ॥

Eng. Equiv. অবিবেক—want of deliberation. বৃণতে—welcomes. বিমৃশ্যকারিন্—a considerate man. গুণলুব্ধ—tempted by merits.

Prose—সহসা ক্রিয়াং ন বিদধীত, অবিবেকঃ আপদাং পরং পদম্। গুণলুব্ধাঃ সম্পদঃ স্বয়ম্ এব বিমৃশ্যকারিণং বৃণতে হি।

English—সহসা কোনও কার্য্য করিবে না, অবিমৃশ্যকারিতা আপৎসমূহের শ্রেষ্ঠ আশ্রয়স্থল। সম্পৎসমূহ গুণলুব্ধ হইয়া নিজেরাই বিমৃশ্যকারীকে বরণ করিয়া থাকেন ॥ ৩০ ॥

English—One should not do a work suddenly; want of deliberation is the best abode of calamities. Fortune herself, tempted by merits, welcomes indeed the considerate man. 30.

Ghantapatha—বস্তুবিশেষাবধারণম্ অন্তরেণ এব প্রবৃত্তিঃ (1) ইত্যাশঙ্ক্য আহ—অহমেতি। ক্রিয়তে ইতি 'ক্রিয়া' কার্য্যং' তাং 'সহসা' অবিমৃশ্য ইত্যর্থঃ। "সহসেত্যাকাস্মিকাবিমর্শয়োঃ" ইতি গণব্যাখ্যানে (2); স্বরাদিপাঠাৎ অব্যয়ম্ (3)। 'ন বিদধীত ন কুর্ব্বীত, কুতঃ? 'অবিবেকঃ' অবিমৃশ্যকারিত্বং 'পরম্' অত্যন্তম্ 'আপদাং' 'পদং' স্থানম্, বিপত্তিকারণম্ ইত্যর্থঃ। ব্যতিরেকেণ উক্তম্ অর্থম্ অন্বয়েন আহ (4)—বৃণতে ইতি। 'গুণলুব্ধাঃ' গুণগৃহ্যাঃ। গুণগৃধ্নবঃ ইতি স্বয়ংবরণ-হেতুক্তিঃ (5)। 'সম্পদঃ' শ্রিয়ঃ

বিমৃশ্য করোতি ইতি বিমৃশ্যকারী। "উপপদম্ অতিঙ্" ইতি সমাসঃ (6)। বৃং 'স্বয়মেব' 'বৃণতে' ভজন্তে 'হি'। "বৃঙ্ সম্ভক্তৌ" ইতি ধাতুঃ (7)। তস্মাৎ বিমৃশ্য এব প্রবর্ত্তিতব্যম্ ইত্যর্থঃ। অত্র সহসা-বিধাননিষেধলব্ধ বিমৃশ্যকারিত্বরূপ-কারণস্য আপদ্রূপ-ব্যতিরেক-কার্যেণ সমর্থনাৎ বৈধর্ম্যেণ অর্থান্তরন্যাসঃ (8)। দ্বিতীয়ার্দ্ধেন চ স এব সাধর্ম্যেণ ইতি জ্ঞেয়ম্ (9) ॥ ৩০ ॥

Mallinatha Explained

1. বস্তুবিশেষ etc.—But one could commence a work without thinking of the details.

2. সহসেতি etc.—The word সহসা is used in the senses of আকস্মিক (suddenly) and অবিমর্শ (without deliberation); this is stated in the গণব্যাখ্যান। [For গণব্যাখ্যান, see Sl. 17, Malli. Expl. 4.]

3. ব্যতিরেকেণ etc.—He states in the direct way what has already been stated in an indirect way.

4. গুণগৃধ্নবঃ etc.—The adj. গুণলুব্ধ indicates the cause why fortune herself welcomes the considerate.

5. উপপদম্ অতিঙ্ etc.—The সমাস in বিমৃশ্যকারী is by the rule 'উপপদম্ অতিঙ্' which means—An উপপদ makes a [নিত্য] সমাস with the পরপদ, provided the later is not a তিঙন্ত word. [Here the সমাস is not with করোতি but with কারিন্ even before it is সুবন্ত]।

N. B. An উপপদ is a word which precedes another word in e.g. সুপি in the rule 'সুপ্যজাতৌ ণিনিস্তাচ্ছীল্যে'।

6. বৃঙ্ সম্ভক্তৌ etc.—The verb বৃণতে is from the root বৃঙ্ (ক্র্যাদি, আত্মনেপদী)—to choose, to court. [Conj.—লট্ বৃণীতে, বৃণাতে, বৃণতে ; etc. লিট্—বব্রে। লুট্—বরিতা, বরীতা। লুঙ্—অবরিষ্ট, অবরীষ্ট। অবৃত]। N. B. বৃ—ক্র্যাদি is also found in পরস্মৈপদ, and in other different senses, বৃ is also ভ্বাদি, স্বাদি, চুরাদি—উভয়পদী।

7. অত্র সহসা etc.—Here the fig. of speech is অর্থান্তরন্যাস by বৈধর্ম্য (contrariety), because the cause, viz. বিমৃশ্যকারিত্ব, is being supported by the contrary action (ব্যতিরেক কার্য্য) viz. আপদ্।

8. দ্বিতীয়ার্দ্ধেন চ etc.—And by the second half (of the sloka) the cause is directly supported ; hence, the same fig. of speech is to be understood to exist by সাধর্ম্য (similarity).

Notes

সহসা—অব্যয়ম্। See Malli. 2.

বিদধীত—বি – ধা + লিঙ্ ঈত। Here লিঙ্ is in the sense of বিধি। Nom.—কোঽপি জনঃ understood.

ক্রিয়াম্—ক্রিয়তে ইতি ক্রিয়া। কৃ + শ—কর্ম্মণি। তাম্।

অবিবেকঃ—Nom. of ভবতি understood. ন বিবেকঃ—নঞ্তৎ।

আপদাম্—আ – পদ + ক্বিপ্—ভাবে ইতি আপদ্। তাসাম্।

পদম্—Here পদ means স্থান। বিধেয় to the উদ্দেশ্য—word অবিবেকঃ। 'পদং ব্যবসিত-ত্রাণ-স্থান-লক্ষ্মাঙ্ঘ্রি-বস্তুষু'—ইত্যমরঃ।

বৃণতে—বৃ + লট্ অন্তে। Nom.—সম্পদঃ। See Malli. 6.

বিমৃশ্যকারিণম্—Obj. of বৃণতে। বিমৃশ্য করোতি ইতি বিমৃশ্য কৃ + ণিনি—কর্ত্তরি by the rule 'সুপ্যজাতৌ ণিনিঃ তাচ্ছীল্যে'। তম্। See

Malli. 5. N. B. বিমর্শ or বিমৃশ্য is to be spelt with শ rather than with ষ।

গুণলুব্ধাঃ—Adj. to সম্পদঃ। গুণেষু লুব্ধাঃ—৭তৎ।

Rhetoric—The fig. of speech is অর্থান্তরন্যাস, in which the কারণ has been corroborated by the কার্য্য (indirectly by the 2nd line and directly by the 3rd and 4th lines). The conduct of a lady being ascribed to সম্পদ there is সমাসোক্তি in the second half of the sloka.

Ch. of the voice ......ক্রিয়া.......বিধীয়েত [কেনাপি]। অবিবেকেন...পরেণ পদেন [ভূয়তে]। গুণলুব্ধাভিঃ সম্পদ্ভিঃ......বিমৃশ্যকারী ব্রিয়তে..... ।

Questions—Translate into English. অবিবেকঃ—M. বৃণতে—conj. বিমৃশ্যকারিণম্—S. and D.

He who works cautiously and deliberately, is sure to reap the fruit of his action.

৩১ अभिवर्षति योऽनुपालयन्
विधिबीजानि विवेकवारिणा ।
स सदा फलशालिनीं क्रियां
शरदं लोक इवाधितिष्ठति ॥ ३१ ॥

Eng.-Equiv. অভিবর্ষতি—sprinkles properly. অনুপালয়ৎ—watchful. বিধিবীজ—the seed of work (to be done). বিবেকবারি—the water of deliberation. ফলশালিন্—full of fruits. শরৎ—autumn. লোক—farmer. অধিতিষ্ঠতি—gets.

Prose—যঃ বিধিবীজানি বিবেকবারিণা অনুপালয়ন্ অভিবর্ষতি, সঃ ফলশালিনী ক্রিয়াং, লোকঃ শরদম্ ইব, সদা অধিতিষ্ঠতি।

Bengali—যে সতর্ক দৃষ্টি রাখিয়া কর্ত্তব্যবীজসমূহকে বিবেকবারি দ্বারা (অসময়ের) উপযুক্তরূপে সিক্ত করে, সে, কৃষক যেমন শস্যপূর্ণ শরৎকালকে লাভ করে, সেইরূপ (অভীষ্ট) ফলসমন্বিত কার্য্যকে সর্ব্বদা লাভ করিয়া থাকে ।।৩১।।

English—He, who being watchful, sprinkles properly the seeds of work with the water of deliberation always gets his actions rich with fruits, as a farmer gets the autumn (full of crops). 31.

Elucidation—As a farmer, who preserves his seeds by sprinkling water properly in due time can reap a rich harvest in autumn, so also he who commences his work in due time and acts with proper deliberation is sure to be always crowned with success. 31.

Points of Comparison—শরৎ with ক্রিয়া, বারি with বিবেক and বীজ with বিধি।

Ghantapatha—নন্থ সাহসিকস্য অপি ফলসিদ্ধিঃ দৃশ্যতে এব, তৎ কিং বিবেকেন? (1) ইতি অত্র আহ-অভীতি। 'যঃ' পুমান্ বিধীয়ন্তে ইতি 'বিধয়ঃ' কৃত্যবস্তুনি 'বীজানি' ইব ইতি উপমিত-সমাসঃ, শরদং লোক ইব ইতি বাক্যগতোপমানুসারাৎ (2) তানি 'বিধিবীজানি' 'বিবেকঃ' 'বারি' ইব 'বিবেক-বারি' তেন 'বিবেকবারিণা'। পূর্ব্ববৎ সমাসঃ। 'অনুপালয়ন্' প্রতীক্ষমাণঃ সংরক্ষন্ 'অভিবর্ষতি' সিঞ্চতি, 'সঃ' পুমান 'ফলং' সাধননিষ্পাদ্যঃ অর্থঃ শস্যঞ্চ। "শস্যে হেতু-কৃতে ফলম্" ইতি উভয়ত্রাপি অমরঃ (3)। 'তচ্ছালিনীং' 'ক্রিয়াং' কর্ম 'লোকঃ' জনঃ। "লোকস্তু ভুবনে জনে" ইত্যমরঃ। 'শরদম্ ইব' 'সদা' নিত্যম্ 'অধিতিষ্ঠতি' সদা ক্রিয়াফলং প্রাপ্নোতি এব, ন কদাচিৎ ব্যভিচরতি (4) ইত্যর্থঃ। সাহসিকস্য কাকতালীয়-ন্যায়েন (5) ফলসিদ্ধিঃ বিবেকিনস্তু

নিয়তা ইতি ভাবঃ (6)। অত্র ফলশব্দেন শস্য-হেতুকৃতয়োঃ অর্থয়োঃ অভেদাধ্যবসায়াৎ শ্লেষমূলাতিশয়োক্তি, তদনুগৃহীতা চ উপমা (7) ইতি অনুসন্ধেয়ম্ ॥ ৩১ ॥

Mallinatha Explained

1. ননু সাহসিকস্য etc.—But a reckless person is also seen to be crowned with success. So what is the use of delibera-tion ?

2. শরদং লোকঃ etc.—বিধিবীজ is a case of উপমিত-তৎ and not of রূপক in accordance with the উপমা in the expression 'শরদং লোক ইব'।

3. শস্যে etc.—ফল means শস্য (corn) and হেতুকৃত (=কার্য—effect). Amara has given both these meanings.

4. ন কদাচিৎ &c.—Does not fail on any occasion.

5. কাকতালীয়-ন্যায়—The maxim of 'the crow and the palm fruit'. "It means 'an unexpected and accidental occurrence". "It takes its origin from the unexpected and sudden fall of palm fruit upon the head of a crow (so as to kill it) at the very moment of its sitting on a branch of that tree."

6. সাহসিকস্য etc.—The sence is :—The success of a reckless person is accidental, but that of the considerate is sure and certain.

7. অত্র ফলশব্দেন etc.—Here, on account of the establish-ment of the identity of the two meanings শস্য and হেতুকৃত [see Malli. 3.] of the word ফল, the fig. of speech is অতিশয়োক্তি depending upon শ্লেষ, and based on that there is উপমা।

Notes

অভিবর্ষতি—অভি—বৃষ + লট্‌তি।

অনুপালয়ন্—অনু—পা (অদাদি) + ণিচ + শতৃ। Adj. to যঃ।

বিধিবীজানি—Obj. of অভিবর্ষতি। বিধয়ঃ বীজানি ইব—উপমিত তৎ।

বিবেকবারিণা—করণে ৩য়া। বিবেকঃ বারি ইব—উপমিত তৎ; তেন।

ফলশালিনাম্—Adj. to ক্রিয়াম্ and শরদম্। ফলেন শালতে (= শোভতে) ইতি ফল—শাল + ণিনি—কর্ত্তরি। তাম্।

ক্রিয়াম্ and শরদম্—Obj. of অধিতিষ্ঠতি by the rule 'অধিশীঙ্-স্থাসাং কর্ম্ম'।

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা supported by শ্লেষমূলা অতিশয়োক্তি। See Malli. 8.

Ch. of Voice—যেন বিধিবীজানি......অনুপালয়তা অভিবৃষ্যন্তে, তেন ফলশালিনী ক্রিয়া লোকেন শরৎ......অধিষ্ঠীয়তে।

Questions—Explain the points of comparison in the sloka. বিধিবীজানি—M. and S. বিবেকবারিণা—S. and C. ক্রিয়াম্—C. লোকঃ—M.

Success is the ultimate goal and desideratum.

शुचि भूषयति श्रुतं वपु:
प्रशमस्तस्य भवत्यलङ्क्रिया।
प्रशमाभरणं पराक्रम:
स नयापादितसिद्धि-भूषण: ।। ३२ ।।

Eng. Equiv. শুচি—pure. শ্রুত—knowledge (of the sāstras). বপুস্—body. প্রশম—restraint (of passions). অলঙ্ক্রিয়া—ornament. নয়াপাদিতসিদ্ধিভূষণ—of which the

(ভূষণ) ornament is (সিদ্ধি) success (আপাদিত) caused by (নয়) [the application of proper] policy.

Prose—শুচি শ্রুতং বপুঃ ভূষয়তি, প্রশমঃ তস্য অলঙ্ক্রিয়া ভবতি, পরাক্রমঃ প্রশমাভরণম্, সঃ নয়াপাদিতসিদ্ধি-ভূষণঃ।

Bengali—পবিত্র শাস্ত্রজ্ঞান দেহকে ভূষিত করে, প্রশম (অর্থাৎ ক্রোধাদির শান্তি) তাহার (অর্থাৎ শাস্ত্রজ্ঞানের) অলঙ্কার, প্রশমের অলঙ্কার পরাক্রম এবং পরাক্রমের অলঙ্কার উপযুক্ত নীতিদ্বারা লব্ধ কার্য্যসিদ্ধি ॥৩২॥

English—Pure Knowledge decorates the body, restraint [of passion] is the ornament of that (knowledge), valour is the ornament of restraint, and the ornament of valour is success achieved by policy. 32.

Ghantapatha—নিয়তা বিবেকিনঃ ফলসিদ্ধিঃ ইতি উক্তম্, সম্প্রতি তামেব রুচ্যর্থং স্তৌতি (1)—শুচীত। 'শুচি' সম্প্রদায়শুদ্ধম্ (2) 'শ্রুতং' শাস্ত্রশ্রবণং "কর্তৃ" 'বপুঃ ভূষয়তি', অন্যথা "অবিদ্বান্ পুরুষঃ শোচ্যঃ" ইতি ভাবঃ (3)। 'তস্য' শ্রুতস্য 'প্রশমঃ' ক্রোধোপশান্তিঃ 'অলঙ্ক্রিয়া' ভূষণং ভবতি, অন্যথা শ্রুত-বৈফল্যাৎ ইতি ভাবঃ। 'পরাক্রমঃ' সতি অবসরে শৌর্য্যম্ (4) 'প্রশমস্য' আভরণং ভবতি, অন্যথা সর্ব্বৈঃ পরিভূয়তে ইতি ভাবঃ। 'সঃ' পরাক্রমঃ 'নয়াপাদিতা' নীতি-সম্পাদিতা বিবেকপূর্ব্বিকা ইতি যাবৎ। সা চাসৌ 'সিদ্ধিঃ' চ, সা এব ভূষণং যস্য সঃ তথোক্তঃ। অন্যথা সাহসিকস্য সিদ্ধেঃ কাকতালীয়ত্বেন পক্ষে পরাক্রম-বৈয়র্থ্যাৎ ইতি ভাবঃ (5) "বপুষো ভূষ্যতৈবাত্র সিদ্ধে ভূষণতৈব তু। উভয়ং মধ্যমানাং তু তৎপূর্ব্বোত্তর-পক্ষয়োঃ (ক)॥" ইতি বিবেকঃ (6) এবং বিশিষ্টসিদ্ধেঃ অনন্যভূষিতায়া এব ভূষণত্বোক্ত্যা সর্ব্বাভরণতয়া স্তুতিঃ গম্যতে (7)। অত্র উত্তরোত্তরস্য পূর্ব্বপূর্ব্ববিশেষণ-

---

(ক) Some read তেষাং পূর্ব্বোত্তরেচ্ছয়া (?)।

ষাৎ একাবল্যলঙ্কারঃ (8)। তদুক্তম্—"যত্র বিশেষণভাবং পূর্ব্বং পূর্ব্বং প্রতি ক্রমেণৈব। ভজতি পরং পরম্ এষালঙ্কৃতিরেকাবলী কথিতা" ইতি (9) ॥৩২॥

Mallinatha Explained

1. নিয়তা etc.—It has been said that a considerate person is sure to be crowned with success. Here is praises that (success) so that it is liked (by Bhīma).

2. সম্প্রদায়শুদ্ধম্—Pure because duly handed down by a successions of teachers.

3. অন্যথা etc.—On the other hand an illiterate person is pitiable. This is the sense.

4. সতি অবসরে etc.—[Exerted] on proper occasions.

5. অন্যথা সাহসিকস্য etc.—The sense is: otherwise (if success be partial valour goes in vain, as the inconsiderate also may accidentally gain success.

6. বপুষঃ etc.—Here (in the list of the things mentioned, viz. বপুঃ শ্রুত, প্রশম, পরাক্রম and সিদ্ধি is only ভূষ্য (a thing to be decorated) and সিদ্ধি is only ভূষণ (a decorator). And the intermediate things, viz. শ্রুত, সিদ্ধি, and ভূষণ are respectively both ভূষণ and ভূষ্য with respect to the previous and subsequent things. This is the distinction.

N. B. Cf. the relationship of দ্রৌপদী with the five পাণ্ডবs as described in the following sloka.—

পতি-শ্বশুরতাজ্যেষ্ঠে পতি-দেবরতানুজে।
ইতরেষু চ পাঞ্চাল্যাস্ত্রিতয়ং ত্রিতয়ং ত্রিষু॥

[শ্বশুর is what is called ভাসুর in Bengali].

7. এবং বিশিষ্টসিদ্ধে: etc.—Thus it is to be understood that this special success (i.e. নয়াপাদিতসিদ্ধি) being the ornament, of all has been highly praised by describing it as an ornament, which in itself is not ornamented by anything.

8. অত্র উত্তরোত্তরস্য etc.—Here each subsequent statement qualifies each previous statement ; hence, the fig. of speech is একাবলী।

9. যত্র বিশেষণভাবম্ etc.—Where with respect to each previous statement each subsequent statement stands as an adjective in due order, the fig. of speech is একাবলী। [For একাবলী, see কিরাত—1. 12. This অলঙ্কার exists also in the following sloka (Bhatti II, 19)—"ন তজ্জলং যন্ন সুচারুপঙ্কজং, ন পঙ্কজং তদ্ যদলীনষট্পদম্। ন ষট্পদোঽসৌ ন জুগুঞ্জ যঃ কলং, ন গুঞ্জিতং তন্ন জহার যন্মনঃ ॥"]

Notes

শুচি—Adj. to শ্রুতম্। [Decl. in the neuter gender is optionally like that of masculine in the singular of তয়া, ৪র্থী, ৫মী, ৬ষ্ঠী and ৭মী and in the dual of ৬ষ্ঠী and ৭মী।

শ্রুতম্—Nom. of ভূষয়তি। শ্রূয়তে এতৎ ইতি শ্রুতম্=শাস্ত্রম্, (here) শাস্ত্রজ্ঞানম্। শ্রু+ক্ত—কর্ম্মণি। 'শ্রুতং শাস্ত্রাবধৃতয়োঃ' ইত্যমরঃ।

প্রশমঃ—প্র—শম+ঘঞ্—ভাবে। Restraint of passions.

অলঙ্ক্রিয়া—অলম্—কৃ+শ—ভাবে। The sense of করণবাচ্য is to be had by লক্ষণা।

প্রশমাভরণম্—প্রশমস্য আভরণম্—৬তৎ।

পরাক্রমঃ—পরা—ক্রম্+ঘঞ্—ভাবে।

নয়াপাদিতসিদ্ধিভূষণঃ—Adj. to সঃ। আ—পদ+ণিচ্+ক্ত—কর্ম্মণি ইতি আপাদিতা—ততৎ, তাদৃশী সিদ্ধিঃ—কর্মধারয়ঃ, সা ভূষণং যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

N. B. Like Sl. 14 the foot contains the defect called প্রক্রমভঙ্গ। To maintain the প্রক্রম, the foot should have been put as—'স নয়াঢ্যঃ স চ সিদ্ধিভূষণঃ'। However, the defect is not serious here as the thing has been put adjectivally. "বিশেষণত্বেন প্রয়োগঃ মহাকবীনাম্ অনুদ্বেগাৎ"—Malli. on Magha X. 33.

Rhetoric—The fig. of speech is একাবলী। See Malli. 8, 9.

Ch. of Voice—শুচিনা শ্রুতেন বপুঃ ভূষ্যতে, প্রশমেন.........অলঙ্ক্রিয়া ভূয়তে, পরাক্রমেণ প্রশমাভরণেন [ভূয়তে], তেন...ভূষণেন [ভূয়তে]।

Questions শুচি—Decl. প্রশমঃ—D. and M. নয়াপাদিতসিদ্ধি—ভূষণঃ—S. (Hon. Comment on the composition of the last foot.)

Shastric know-ledge is the true guide.

मतिभेदतमस्तिरोहिते
गहने कृत्यविधौ विवेकिनाम् ।
सुकृतः परिशुद्ध आगमः
कुरुते दीप इवार्थदर्शनम् ।। ३३ ।।

Eng. Equiv. মতিভেদ-তমস্তিরোহিত—hidden by the (তমঃ) darkness, of (মতিভেদ) the confusion of mind. গহন—mysterious. কৃত্যবিধি—the matter of doing the duty. সুকৃত—well-mastered ; well preserved. পরিশুদ্ধ—pure ; defect-less.

আগম—knowledge of the Sāstra, অর্থদর্শন—the revelation of the real thing.

Prose—মতিভেদতমস্তিরোহিতে গহনে কৃত্যবিধৌ বিবেকিনাং সুকৃতঃ পরিশুদ্ধঃ আগমঃ দীপ ইব অর্থদর্শনং কুরুতে।

Bengali—মতিভেদরূপ অন্ধকারে আবৃত জটিল কর্ত্তব্যানুষ্ঠানে বিবেক-সম্পন্ন লোকদিগের উত্তমরূপে আয়ত্ত বিশুদ্ধ শাস্ত্রজ্ঞান দীপের ন্যায় প্রকৃতবস্তুকে দেখাইয়া দেয় ॥৩৩॥

English – In the intricate matter of doing the proper acts hidden by the darkness of the confusion of intellect, the pure and well mastered knowledge of the Shastras of considerate men makes, like a light, the revelation of the real thing. 33.

Elucidation—It is very difficult for a person to decide what he should do and what he should avoid. His mind is bewildered and he cannot select the right path. Under such circumstances, considerate people are guided by their knowledge of the Shāstras. As in a place pervaded with dense darkness, a light shows the right path, so the knowledge of the Shāstras reveals the proper way of action to the considerate men. 33.

Ghantapatha—বিমৃশ্য কুর্যাৎ ইতি স্থিতং, তত্র বিমর্শোপায়ঃ কঃ? ইত্যুক্তে শাস্ত্রম্ এব ইত্যাহ (1)—মতীতি। 'মতিভেদঃ' কার্য্যবিপ্রতিপত্তিঃ। 'মতিভেদঃ' 'তমঃ' ইব ইতি উপমিত সমাসঃ। দীপ ইব ইতি উপমানুসারাৎ (2)। তেন 'তিরোহিতে' আচ্ছন্নে অতএব 'গহনে' দুরবগাহে 'কৃত্যবিধৌ' কার্য্যানুষ্ঠানে 'বিবেকিনাং' 'সুকৃতঃ' স্বভ্যস্তঃ অতএব 'পরিশুদ্ধঃ' নিশ্চিতঃ অন্যত্র সুবিহিতঃ

প্রবাতাদি-দোষরহিতঃ (3) 'আগমঃ' শাস্ত্রম্ ["আগমঃ শাস্ত্র আয়াতে" ইতি বিশ্বঃ (4)] 'দীপ ইব' 'অর্থদর্শনং' কার্য্যজ্ঞানং বস্তুপ্রতিভাসনঞ্চ 'কুরুতে' ॥৩৩॥

Mallinatha Explained

1. বিমৃশ্য কুর্যাৎ etc.—It is admitted that one should do a thing with due deliberation. But then, what is the means of such deliberation ? To this question, he gives this reply : —The knowledge of the Shastras will be the means.

2. দীপ ইব etc.—মতিভেদ is a case of উপমিত-তৎ [and not of রূপক] in accordance with the উপমা in 'দীপ ইব'।

3. অন্যত্র সুবিদিত etc.—পরিশুদ্ধ when it is an adj. to আগম means নিশ্চিত (well-defined). But when it is adj. to দীপ, it means সুবিহিত (well preserved, not made defective by a gust of wind or such other causes).

4. আগমঃ etc.—আগম means শাস্ত্র (knowledge) and আয়াত (arrival or acquisition).

Notes

মতিভেদ etc.—Adj. to কৃত্যবিধৌ। তিরস—ধা+ক্ত—কর্ম্মণি ইতি তিরোহিতঃ—৩তৎ, তস্মিন্।

কৃত্যবিধৌ—অধিকরণে ৭মী। কৃ+ক্যপ্—ভাবে ইতি কৃত্যম্। কৃত্যস্য বিধিঃ—৬তৎ ; তস্মিন্।

বিবেকিনাম্—শেষে (i. e. সম্বন্ধে) ৬ষ্ঠী। বি – বিচ + ঘঞ্ ভাবে ইতি বিবেকঃ, সঃ এষাম্ অস্তি ইতি বিবেকিনঃ। বিবেক + ইনি। তেষাম্।

অর্থদর্শনম্—Obj. of কুরুতে। অর্থস্য দর্শনম্—৬তৎ। Here অর্থ means বস্তু। "অর্থোঽভিধেয়-রৈ-বস্তু-প্রয়োজন-নিবৃত্তিষু"—ইত্যমরঃ। দৃশ্ + ণিচ্ + ল্যুট্—ভাবে ইতি দর্শনম্।

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা। See Malli. 2.

Ch. of Voice—···সুকৃতেন পরিশুদ্ধেন আগমেন দীপেন······অর্থদর্শনম্ ক্রিয়তে।

Questions. মতিভেদতমস্তিরোহিতে—S. সুকৃত—M. পরিশুদ্ধ—M. অর্থদর্শনম্—S. and M.

Failure after proper caution is no cause for blame.

स्पृहणीयगुणैर्महात्मभि-
श्चरिते वर्त्मनि यच्छतां मनः ।
विधिहेतुरहेतुरागसां
विनिपातोऽपि समः समुन्नतेः ।। ३४ ।।

Eng. Equiv. স্পৃহণীয়গুণ—possessed of enviable merits. চরিত—adopted. বিধিহেতু—caused by fate. আগস্—blame ; fault. বিনিপাত—adversity.

Prose—স্পৃহণীয়গুণৈঃ মহাত্মভিঃ চরিতে বর্ত্মনি মনঃ যচ্ছতাং [জনানাং] বিধিহেতুঃ আগসাম্ অহেতুঃ বিনিপাতঃ অপি সমুন্নতেঃ সমঃ।

Bengali—যাঁহাদের গুণরাজি লাভ করিতে সকলে স্পৃহা করে ঈদৃশ মহাত্মগণের অবলম্বিত পথে যাঁহাদের মতি আছে তাঁহাদের দৈব-সংঘটিত দুর্বিপাক দোষের কারণ নহে ; সেরূপ দুর্বিপাকও উন্নতির সমান ॥ ৩৪ ॥

English—To men, who have devoted their minds to the path adopted by high-souled men of enviable merits, adversity even, which is caused by fate and which is not a cause for blame, is equivalent to prosperity. 34.

Elucidation—A man should follow the path adopted by high-souled and meritorious persons. Yet if he meets with misfortune by chance, he is not to blame for that. For, this misfortune even is to be regarded as good as fortune. 34.

Ghantapatha—এবং বিমৃশ্য কুর্ব্বতঃ দৈবাৎ অর্থনাশেঽপি ন কশ্চিৎ অপরাধঃ (1) ইত্যাহ স্পৃহণীয়েতি। 'স্পৃহনীয়গুণৈঃ' শ্লোকশ্লাঘ্যগুণৈঃ 'মহাত্মভিঃ' সজ্জনৈঃ 'চরিতে' অনুষ্ঠিতে 'বর্ত্মনি' আচারে 'মনঃ' 'যচ্ছতাং' নিদধতাং, সন্মার্গেণ ব্যবহরতাম্ ইত্যর্থঃ। 'বিধিহেতুঃ' দৈবনিমিত্তকঃ। "বিধির্বিধানে দৈবে চ" ইত্যমরঃ। অতএব 'আগসাম্' অপরাধানাম্ 'অহেতুঃ' 'বিনিপাতঃ অপি' দৈবকানর্থঃ অপি। "বিনিপাতোঽবপাতে স্যাৎ দৈবাদি-ব্যসনেঽপি চ" (2) ইতি বিশ্বঃ। 'সমুন্নতেঃ' অতিবৃদ্ধেঃ 'সমঃ' তুল্যঃ, দৈবিকে পুরুষস্য অনুপালভ্যত্বাৎ ইতি ভাবঃ (3)। যথাহ কামন্দকঃ—"যত্ত্ব সম্যগুপক্রান্তং কার্য্যমেতি বিপর্য্যয়ম্। পুমাংস্তত্রানুপালভ্যো দৈবান্তরিত-পৌরুষঃ" ইতি (4) ॥ ৩৪ ॥

Mallinatha Explained

1. এবং বিমৃশ্য etc.—If a person who works thus with proper deliberation, fails by chance to get success, he is not to blame.

2. বিনিপাত: etc.—The word বিনিপাত means অবপাত (i.e. falling down) and দৈবাদি-ব্যসন (i.e. calamity, loss etc.).

3. দৈবিকে etc.—The sense is,—Because a person cannot be blamed for what happens by chance.

4. যথাহ কামন্দক: etc.—As কামন্দক says,—If a properly commenced work takes a bad turn, the man [who does the work] should not be blamed for that, as his manliness is baffled by (an evil turn of) fate. [কামন্দক is the author of a work on politics or নীতিশাস্ত্র] ।

Notes

স্পৃহণীয়গুণৈ:—Adj. to মহাত্মভি: । স্পৃহ্ (চুরাদি) + অনীয়—কর্ম্মণি (or সম্প্রদানে)—স্পৃহণীয় । The nom. স্পৃহ is মহাত্মভি: । স্পৃহণীয়া: গুণা: যেষাম্—বহুব্রীহি:, তৈ: ।

N. B. The কর্ম্ম of স্পৃহ্ becomes সম্প্রদান by the rule 'স্পৃহেরীপ্সিত:' । In that case অনীয় in স্পৃহণীয় here is in সম্প্রদানবাচ্য । But some hold that when প্রকর্ষ (excess) of স্পৃহা is meant, the কর্ম্ম does not become সম্প্রদান । In that view, the অনীয় may be in কর্ম্মবাচ্য ।

মহাত্মভি:—Nom. of চরিতে । মহান্ আত্মা যেষাম্—বহুব্রীহি:, তৈ: ।

চরিতে—Adj. to বর্ত্মনি । চর + ক্ত—কর্ম্মণি ।

বর্ত্মনি—অধিকরণে (বিবক্ষয়া) ৭মী ।

যচ্ছতাম্—৬ষ্ঠী বহু of যচ্ছৎ । দা (দাণ্) + শতৃ । Obj.—মন: ।

বিধিহেতু:—Adj. to বিনিপাত: । বিধি: (Fate or chance) হেতু: যস্য স:—বহুব্রীহি: ।

9

অহেতুঃ—বিধেয় to the উদ্দেশ্য-word 'বিনিপাতঃ' ন হেতুঃ—নঞ্ তৎ।

আগসাম্—শেষে ষষ্ঠী। "আগোঽপরাধো মন্তুশ্চ", 'পাপাপরাধয়োরাগঃ'—ইত্যমরঃ।

বিনিপাতঃ—Nom. of ভবতি understood. বি—নি—পত্ + ঘঞ্—ভাবে।

সমুন্নতেঃ—৬ষ্ঠী in connection with the word সম by the rule 'তুল্যার্থৈরতুলোপমাভ্যাং তৃতীয়া অন্যতরস্যাম্' Optionally ৩য়া also is used. সম্—উৎ—নম্ + ক্তিন্—ভাবে ইতি সমুন্নতিঃ।

Ch. of. Voice—...বিধিহেতুনা......অহেতুনা বিনিপাতেন...সমেন [ভূয়তে]।

Questions. স্পৃহণীয়গুণৈঃ—D and S. বিধিহেতুঃ—S and M. আগসাম্—M. সমুন্নতে—C.

Impassioned valour is the best means of success.

शिवमौपयिकं गरीयसीं
फलनिष्पत्तिमदूषितायतिम् ।
विगणय्य नयन्ति पौरुषं
विजित-क्रोधरया जिगीषवः ।। ३५ ।।

Eng. Equiv. শিব—favourable. ঔপয়িক—means; an expedient. ফলনিষ্পত্তি—acquisition of the desired result. অদূষিতায়তি—having no defect in the long run. বিগণয্য—having calculated. পৌরুষ—manliness. বিজিতক্রোধরয়—who have checked the force of their anger. জিগীষু—(a king) desirous of conquering.

Prose.—জীগীষবঃ বিজিতক্রোধরয়াঃ [সন্তঃ] গরীয়সীম্ অদূষিতায়তিং ফলনিষ্পত্তিং বিগণয্য পৌরুষং শিবম্ ঔপয়িকম্ (= উপায়ং) নয়ন্তি (= প্রাপয়ন্তি)।

Bengali.—জিগীষু রাজগণ ক্রোধবেগ জয় করিয়া প্রচুর পরিমাণ এবং ভবিষ্যতে দোষসম্পর্কহীন ফল লাভ হইবে ইহা নিশ্চয় করিয়া, পৌরুষকে একটি অনুকূল উপায়রূপে প্রয়োগ করিয়া থাকেন ॥ ৩৫ ॥

English—Kings desirous of conquering, having checked the force of their anger and having calculated the acquisition of the desired result to be very great and having no defect in the long run, make their manliness a favourable means [to that acquisition]. 35.

Ghantapatha—সম্প্রতি যৎ বিমৃশ্যং তৎ আহ (1)—শিবম্ ইতি। 'জিগীষবঃ' জয়েচ্ছবঃ নৃপাঃ 'বিজিতক্রোধরয়াঃ' বিজিতক্রোধবেগাঃ সন্তঃ 'গরীয়সীং' প্রভূতাম্ 'অদূষিতায়তিম্' অক্ষতোত্তরকালাং, স্বস্তাম্ ইত্যর্থঃ 'ফলনিষ্পত্তিং' ফলসিদ্ধিং 'বিগণয্য' ফলবত্ত্বং নিশ্চিত্য ইত্যর্থঃ 'পৌরুষং' পুরুষকারং 'শিবম্' অনুকূলম্ 'ঔপয়িকম্' উপায়ম্। বিনয়াদিত্বাৎ স্বার্থে ঠক্, উপায়াৎ হ্রস্বত্বঞ্চ (2)। 'নয়ন্তি' প্রাপয়ন্তি, 'পৌরুষম্' উপায়েন যোজয়ন্তি ইত্যর্থঃ। নানিশ্চিতফলং কর্ম কুর্বীত ইতি ভাবঃ (3)। যথাহ কামন্দকঃ—"নিষ্ফলং ক্লেশবহুলং সন্দিগ্ধফলমেব চ। ন কর্ম কুর্য্যান্ মতিমান্ সদা বৈরানুবন্ধি চ ॥" ইতি (4)। নয়তিঃ প্রাপণার্থে দ্বিকর্ম্মকঃ। অত্র পৌরুষস্ত কর্তৃত্বকর্ম্মত্বেঽপি উপায়স্ত অ-তথাত্বাৎ 'ক্রোধং বিনয়তে' ইত্যাদিবৎ "কর্তৃস্থে চাশরীরে কর্ম্মণি" ইতি আত্মনেপদং ন ভবতি (5) ॥ ৩৫ ॥

Mallinatha Explained

1. **সম্প্রতি etc.—Now (in this sloka) he indicates the thing that should be deliberated on.**

2. **বিনয়াদিত্বাৎ etc.—The word ঔপয়িক is formed by the**

addition of the affix ঠক্ in স্বার্থ (i.e. without any change of meaning) to the word উপায়, as the word উপায় belongs to the বিনয়াদি group of words; and the আ of উপায় is shortened, as, in that group, 'উপায়াৎ হ্রস্বশ্চ' has been added [as a গণসূত্র]।

3. ন অনিশ্চিত etc.—The sense is,—one should not do a work, the result of which is uncertain.

4. যথাহ কামন্দক: etc.—As কামন্দক says,—The wise should not do the work which is fruitless, hazardous, of uncertain consequence, and always resulting in enmity.

5. নয়তিঃ প্রাপণার্থে etc.—The root নী is দ্বিকর্মক in the sense of প্রাপণ (i. e. leading to, conveying). Here though the obj. পৌরুষ is a কর্তৃস্থকর্ম (i. e. an object lying inside the কর্তা), the obj. উপায় is not so. Hence, the rule 'কর্তৃস্থে চাশরীরে কর্মণি' being not fully applicable, as it is in the sentence 'ক্রোধং বিনয়তে', the verb নয়তি is not in আত্মনেপদ।

[The rule 'কর্তৃস্থে চাশরীরে কর্মণি' means—Provided the কর্ম is formless and is কর্তৃস্থ i. e. rests in the agent (কর্তৃ), the root নী is used only in আত্মনেপদ। e. g. ক্রোধং বিনয়তে। Here though the obj. পৌরুষ satisfies the condition, the obj. ঔপয়িক being not in the agent, the condition is not fully satisfied. Hence, নয়তি is not in আত্মনেপদ here.]।

Notes

ঔপয়িকম্‌=উপায়ম্‌। Indirect obj. of নয়ন্তি। উপায়+ঠক্‌ (স্বার্থে)। Rule—"বিনয়াদিভ্যঃ ঠক্‌"। [ঠ=ইক্‌]। See Malli. 2.

গরীয়সীম্‌—Adj. to ফলনিষ্পত্তিম্‌। গুরু+ঈয়সুন+ঙীষ্‌। তাম্‌।

ফলনিষ্পত্তিম্‌—Adj. of বিগণয্য। নিস্‌-পদ+ক্তিন্‌—ভাবে ইতি নিষ্পত্তিঃ। ফলস্য নিষ্পত্তিঃ—৬তৎ, তাম্‌।

অদূষিতায়তিম্‌—Adj. to ফলনিষ্পত্তিম্‌। দূষিতা আয়তিঃ (future) যস্যাঃ সা দূষিতায়তিঃ—বহুব্রীহিঃ। ন দূষিতায়তিঃ—নঞ্‌ তৎ; তাম্‌। Or ন দূষিতা—নঞ্‌ তৎ, অদূষিতা আয়তিঃ যস্যাঃ—বহুব্রীহিঃ, তাম্‌। 'উত্তরঃ কাল আয়তিঃ'—ইত্যমরঃ।

বিগণয্য—বি+গণ (অদন্ত—চুরাদি)+ল্যপ্‌। অয়্‌ is ordered for ই by the rule 'ল্যপি লঘুপূর্ব্বাৎ'।

নয়ন্তি=প্রাপয়ন্তি। আত্মনেপদ by the rule 'কর্ত্তৃস্থে চাশরীরে কর্ম্মণি' does not take place here as one of the objects is not কর্ত্তৃস্থ। See Malli 5. But Bhattoji proposes a different course. Acc. to him. আত্মনেপদ has not been used here as the ক্রিয়াফল is not taken to be intended for the কর্ত্তা।—'কথং তর্হি "বিগণয্য নয়ন্তি পৌরুষম্‌" ইতি? কর্ত্তৃগামিত্বাবিবক্ষায়াং ভবিষ্যতি'—ভট্টোজি। Some (e. g. রক্ষিত) hold that the rule is applicable only where the root is preceded by বি। *In other words, the rule is applicable* only when the root means অপনয়ন—as held by some. (Here the root means প্রাপণ)।

পৌরুষম্‌—Direct obj. of নয়ন্তি। পুরুষ+অণ্‌।

বিজিতক্রোধরয়াঃ—Adj. to জিগীষবঃ। ক্রোধস্য রয়ঃ—৬তৎ; বিজিতঃ ক্রোধরয়ঃ যৈঃ তে—বহুব্রীহিঃ।

জিগীষবঃ—Nom. of নয়ন্তি। জি + সন্ + উ—কর্ত্তরি।

Ch. of Voice—জিগীষুভিঃ বিজিতক্রোধরয়ৈঃ……পৌরুষ (১মা)……নীয়তে।

Questions. ঔপয়িকম্—D and M. অদূষিতায়তিম্—S and M. নয়ন্তি—why not আত্মনেপদ? বিজিতক্রোধরয়াঃ—S.

The man who wishes to rise must first control his anger.

अपनेयमुदेतुमिच्छता
तिमिरं रोषमयं धिया पुरः।
अविभिद्य निशाकृतं तमः
प्रभया नांशुमताप्युदीयते ॥ ३६ ॥

Eng. Equiv. অপনেয়—should be removed. উদেতুম্—to rise; to prosper. তিমির—darkness. রোষময়—composed of anger; grown out of anger. ধী—intellect. পুরস্—first. অবিভিদ্য—without dispelling. নিশাকৃত—caused by night. প্রভা—ray. অংশুমৎ—the sun.

Prose.—উদেতুম্ ইচ্ছতা পুরঃ রোষময়ং তিমিরং ধিয়া অপনেয়ম্। অংশুমতা অপি প্রভয়া নিশাকৃতং তমঃ অবিভিদ্য ন উদীয়তে।

Bengali.—যিনি উদয় লাভ করিতে ইচ্ছা করেন তাঁহার প্রথমতঃ রোষময় অন্ধকারকে বুদ্ধিপূর্ব্বক অপনয়ন করিতে হইবে। সূর্য্যও প্রভা দ্বারা রাত্রিকৃত অন্ধকারকে বিনষ্ট না করিয়া উদয় লাভ করেন না॥ ৩৬॥

English—The man who wishes to rise, must first remove by his intellect the darkness grown out of anger. The sun even does not rise without dispelling by its rays the darkness caused by night. 36.

Ghantapatha—যদুক্তং বিজিতক্রোধরয়া ইতি তদাবশ্যকত্বম্ আহ (1)—অপনেয়ম্ ইতি। 'উদেতুম্' অভ্যুদেতুম্ 'ইচ্ছতা' পুরুষেণ 'পুরঃ' প্রথমং 'রোষময়ং' রোষাৎ আগতম্। "ময়ট্ চ" ইতি ময়ট্ (2)। 'তিমিরম্' অজ্ঞানং 'ধিয়া' বিবেকবুদ্ধ্যা করণেন 'অপনেয়ম্' অপনোদ্যম্। তথাহি, 'অংশুমতা অপি' কর্ত্রা 'প্রভয়া' করণেন 'নিশাকৃতং' 'তমঃ' 'ধ্বান্তম্ অবিভিদ্য ন উদীয়তে' কিন্তু বিভিদ্য এব ইত্যর্থঃ। সূর্য্যস্য অপি এবং কিমুত অন্যেষাম্? ইতি অপি-শব্দার্থঃ (3) ইণো ভাবে লট্ (4)॥ ৩৬ ॥

Mallinatha Explained

1. যদুক্তম্ etc.—In the previous sloka the poet has used the word বিজিতক্রোধরয়াঃ and here he speks of the necessity of that (i.e. of controlling anger).

2. ময়ট্ চ etc.—রোষময়ম্—the affix. ময়ট্ is added to রোষ by the rule 'ময়ট্ চ' i.e. the affix. ময়ট্ is added in the senses of 'তত আগতঃ', etc.

3. সূর্য্যস্য অপি etc.—Even the sun has to do this, not to speak of others ? This is the sense of the word অপি।

4. ইণো ভাবে etc.—উদীয়তে is formed in ভাববাচ্য by the addition of লট্ তে to the root ই (ইণ্) to go. [উৎ—ই (ইণ্) + ভাববাচ্যে লট্ তে]।

Notes

অপনেয়ম্—অপ – নী + যৎ—কর্ম্মণি। Nom.—ইচ্ছতা [জনেন]। Obj. —তিমিরম্।

উদেতুম্—উৎ—ই (ইণ্) + তুম্।

রোষময়ম্—Adj. to তিমিরম্। রোষ+ময়ট্ in the sense of 'তত আগতম্'।

ধিয়া—করণে ৩য়া।

পুরঃ—অব্যয়ম্। Adverb. পূর্ব্ব+অসি (সপ্তম্যর্থে)।

অবিভিন্ন—বি–ভিদ্+ল্যপ্ ইতি বিভিন্ন। ন বিভিন্ন ইতি অবিভিন্ন—নঞ্ তৎ। Obj.—তমঃ।

প্রভয়া—করণে ৩য়া।

অংশুমতা—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। Nom. of উদীয়তে। অংশবঃ সন্তি অস্য ইতি অংশুমান্। অংশু+মতুপ্। তেন।

উদীয়তে—উৎ–ইণ্+লট্—তে ভাববাচ্যে। Nom.—অংশুমতা।

Rhetoric—The fig. of speech is অর্থান্তরন্যাস in which the general statement (in the first half of the sloka) has been supported by the particular statement (in the second half).

Ch. of Voice—…রোষময়েন (ণ) তিমিরেণ……অপনেয়েন [ভূয়তে]। অংশুমান্…উদেতি।

Questions. রোষময়ম্—D. ধিয়া—C. প্রভয়া—C. অংশুমতা—D. and C.

Even a strong man who does not check his anger loses power.

वलवानपि कोपजन्मन-
स्तमसो नाभिभवं रुणद्धि य: ।
क्षयपक्ष इवैन्दवी: कला:
सकला हन्ति स शक्तिसम्पद: ।। ३७ ।।

Eng. Equiv. কোপজন্মন্—growing out of anger. তমস্—darkness ; ignorance. অভিভব—attack. রুণদ্ধি—opposes ; resists. ক্ষয়পক্ষ—the fortnight of the warning,

moon; the dark fortnight. ঐন্দবী—pertaining to the moon; lunar. কলা—a dight. শক্তিসম্পদ্—wealth of power.

Prose—বলবান্ অপি যঃ কোপজন্মনঃ তমসঃ অভিভবং ন রুণদ্ধি, সঃ—ক্ষয়পক্ষঃ ঐন্দবীঃ কলাঃ ইব—সকলাঃ শক্তিসম্পদঃ হন্তি।

Bengali—বলবান্ হইলেও যিনি ক্রোধজাত অন্ধকারের (অজ্ঞানের) আক্রমণে বাধাপ্রদান না করেন, তিনি—কৃষ্ণপক্ষ যেমন চন্দ্রের কলাসমূহকে বিনষ্ট করে—সেইরূপ সমস্ত শক্তিসম্পদ্‌কে বিনষ্ট করিয়া থাকেন ॥ ৩৭ ॥

English.—Even a strong man, who does not resist the attack of ignorance grown out of anger, destroys all his wealth of power, as the dark fortnight does the lunar digits. 37.

Ghantapatha—নন্থ দুর্ব্বলস্য এবম্ অস্তু বলীয়সঃ তু ক্রোধাৎ এব কার্য্যসিদ্ধিঃ ইতি অত আহ—বলবানিতি। 'বলবান্' শূরঃ 'অপি' 'যঃ' কোপাৎ জন্ম যস্য তস্য 'কোপজন্মনঃ'। 'অবর্জ্জ্যো বহুব্রীহিব্যধিকরণো জন্মাদ্যুত্তরপদঃ' ইতি বামনঃ (1)। 'তমসঃ' মোহস্য। কৃদ্‌যোগাৎ কর্ত্তরি ষষ্ঠী (2)। 'অভিভবম্' আক্রান্তিং 'ন রুণদ্ধি' ন নিবারয়তি 'সঃ' নৃপঃ, ক্ষয়স্য পক্ষঃ 'ক্ষয়পক্ষঃ' কৃষ্ণপক্ষঃ 'ঐন্দবীঃ' ইন্দুসম্বন্ধিনীঃ 'কলাঃ' ইব। "কলা তু ষোড়শো ভাগঃ" (3) ইত্যমরঃ। 'সকলাঃ' সমগ্রাঃ 'শক্তিসম্পদঃ' প্রভুমন্ত্রোৎসাহশক্তীঃ তিস্রঃ অপি (4) 'হন্তি' নাশয়তি। [অন্ধস্য জঙ্ঘাবলম্ ইব ক্রোধান্ধস্য লোকোত্তরম্ অপি সামর্থ্যং ব্যর্থম্ (5) এব ইত্যর্থঃ] অত্র কালস্য সর্ব্বকারণত্বাৎ ক্ষয়পক্ষস্য কলাক্ষয়কারিত্বম্ অস্তি এব, তমসস্তু তৎকালবিজৃম্ভণাৎ তথা ব্যপদেশঃ (6) ॥ ৩৭ ॥

Mallinatha Explained

1. অবর্জ্যো বহুব্রীহিঃ etc.—[বহুব্রীহি Samasas are enjoined to be সমানাধিকরণ। ব্যধিকরণ বহুব্রীহিs are disallowed. But Grammarians (e. g. Vamana) have ruled—] ব্যধিকরণ Bahuvrihis having জন্ম, etc. as the last member are allowable. [N. B. কোপাৎ জন্ম যস্য is an *instance* of ব্যধিকরণ বহুব্রীহি, and পীতম্ অম্বরং যস্য is an instance of সামানাধিকরণ বহুব্রীহি। কোপ and জন্ম are two different অধিকরণs (i.e. দ্রব্যs) and are therefore in two different বিভক্তিs, whereas পীত and অম্বর refer to the same অধিকরণ (i. e. দ্রব্য) (and are in the same বিভক্তি)]

2. কৃষ্ণোগাৎ etc.—তমসঃ is in কর্ত্তরি ৬ষ্ঠী। Nom. of অভিভবম্। In connection with a কৃদন্ত word, its Nom. takes ৬ষ্ঠী by the rule 'কর্ত্তৃকর্ম্মণোঃ কৃতি'।

3. কলা তু etc.—কলা means 'a sixteenth part' i. e. a digit [of the moon].

4. শক্তিসম্পদঃ etc.—শক্তিs or the regal powers are three. মন্ত্রশক্তি (the power of good counsel), প্রভুশক্তি (or প্রভাবশক্তি, the majestry of the king himself) and উৎসাহ-শক্তি (the power of energy). "—শক্তয়স্তিস্রঃ প্রভাবোৎসাহমন্ত্রজাঃ" —ইত্যমরঃ।

5. অন্ধস্য জঙ্ঘাবলম্ etc.—Like the strength of the shanks of a blind man, the super-human power even of a man who is blinded by anger is practically useless.

6. অত্র কালস্য etc.—Here, as time is the cause of everything, the dark fortnight indeed possesses the ability of destroying the digits of the moon; but তমস্ is characterised in that way because it only predominates at that time (although not being the real cause).

Notes

কোপজন্মনঃ—Adj. to তমসঃ। কোপাৎ জন্ম যস্য—ব্যধিকরণ-বহুব্রীহিঃ, তস্য। See Malli. 2.

তমসঃ—কর্ত্তরি ষষ্ঠী। Nom. of the ক্রিয়া in অভিভবম্। See Malli. 3.

অভিভবম্—Obj. of রুণদ্ধি। অভি—ভূ+অপ্—ভাবে।

রুণদ্ধি—রুধ্+লট্ তি। Nom.—যঃ। রুধ্—to obstruct. (রুধাদিগণীয়—উভয়পদী)—লট্—রুণদ্ধি, রুদ্ধঃ, রুন্ধন্তি; etc. and রুন্ধে, রুন্ধাতে, রুন্ধতে; etc. লঙ্—অরুণৎ, অরুন্ধাম্, অরুন্ধন্; etc. লোট্ হি—রুন্দ্ধি। লিট্—রুরোধ, রুরুধে। লৃট্—রোৎস্যতি, &c. লুঙ্—অরুধৎ, অরৌৎসীৎ, অরুদ্ধ।

ক্ষয়পক্ষঃ—ক্ষয়স্য পক্ষঃ—৬তৎ।

ঐন্দবীঃ—Adj. to কলাঃ। ইন্দোঃ ইমাঃ ইতি ঐন্দব্যঃ। ইন্দু+অণ্ +ঙীপ্। তাঃ।

কলাঃ—Adj. of হন্তি। See Malli. 4.

সকলাঃ—Adj. to শক্তিসম্পদঃ। কলাভিঃ সহ বর্ত্তমানাঃ—বহুব্রীহিঃ, তাঃ।

শক্তিসম্পদঃ—Obj. of হন্তি। শক্তয়ঃ এব সম্পদঃ—কর্ম্মধারয়ঃ তাঃ। See Malli. 5.

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা।

Ch. of Voice—···বলবতা···যেন · অভিভবঃ······রুধ্যতে, তেন ক্ষয়-পক্ষেণ ঐন্দবঃ কলাঃ···সকলাঃ শক্তিসম্পদঃ রুধ্যন্তে।

Questions. কোপজন্মনঃ S. রুণদ্ধি—Conj. ক্ষয়পক্ষঃ—M. ঐন্দবী—D. and M.

Valour and softness at the proper time lead to supremacy.

समवृत्तिरुपैति मार्दवं
समये यश्च तनोति तिग्मताम् ।
अधितिष्ठति लोकमोजसा
स विवस्वानिव मेदिनीपतिः ॥ ३८ ॥

Eng. Equiv. সমবৃত্তি—one who is neither very lenient nor very strict. মার্দব—softness ; leniency. তিগ্মতা—sharpness ; strictness. অধিতিষ্ঠতি—subjugates. লোক—the world. ওজস—majestic lustre. বিবস্বৎ—the sun.

Prose—যঃ সমবৃত্তিঃ সময়ে মার্দবম্ উপৈতি তিগ্মতাং চ তনোতি, স মেদিনীপতিঃ, বিবস্বান্ ইব, ওজসা লোকম্ অধিতিষ্ঠতি।

Bengali—যিনি সমবৃত্তি (অর্থাৎ নাতিতীক্ষ্ণ নাতিমৃদু) হইয়া, সময়ানুসারে মৃদুতা প্রাপ্ত হ'ন এবং [সময়ানুসারে] তীক্ষ্ণতা প্রকাশ করেন, সেই রাজা সূর্য্যের ন্যায় নিজ প্রতাপে সমগ্র জগৎ অধিকার করিয়া থাকেন ॥ ৩৮ ॥

English—The king, who is neither very lenient nor very strict and who becomes lenient in time and shows strictness [on proper occasions], subjugates the whole world by his majestic lustre like the sun. 38.

Ghantapatha—বিমৃশ্য কুর্বতঃ ক্রিয়াপ্রকারম্ আহ (1)—সমেতি। 'যঃ' 'সমা' নাতিমৃদুঃ নাতিতিগ্মা 'বৃত্তিঃ' যস্য স ; 'সমবৃত্তিঃ' সন্, 'সময়ে' সতি অবসরে 'মার্দবং' মৃদুবৃত্তিত্বম্ 'উপৈতি', 'তিগ্মতাং' তীক্ষ্ণবৃত্তিত্বং 'চ'

'তনোতি', 'স মেদিনীপতিঃ' 'বিবস্বান্ ইব' সূর্য্য ইব 'ওজসা' তেজসা 'লোকম্' 'অধিতিষ্ঠতি' আক্রামতি। সূর্যোঽপি ঋতুভেদেন সমবৃত্তিঃ—ইত্যাদি যোজ্যম্ (2) ॥৩৮॥

Mallinatha Explained

1. বিমৃশ্য etc.—He says of the process of action to be adopted by one who acts with deliberation.

2. সূর্য অপি etc.—The sun also is সমবৃত্তি and so on (i. e. becomes mild in some seasons and hot in some others).

Notes

সমবৃত্তিঃ—adj. to যঃ। সমা (moderate) বৃত্তিঃ যস্য সঃ—বহুব্রীহি। সমবৃত্তিত্ব is a requisite qualification for a ruler—

মৃদুশ্চেদবমন্যেত তীক্ষ্ণাদুদ্বিজতে জনঃ।
তীক্ষ্ণশ্চৈব মৃদুশ্চৈব স রাজা সর্ব্বসম্মতঃ॥

মার্দবম্—Obj. of উপৈতি। মৃদোর্ভাবঃ মার্দবম্। মৃদু + অণ্।

তিগ্মতাম্—Obj. of তনোতি। তিজ + মক্ = তিগ্ম; hot ; sharp ; তিগ্মস্য ভাবঃ তিগ্মতা। তিগ্ম + তল্। তাম্।

লোকম্—Obj. of অধিতিষ্ঠতি by the rule 'অধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম্ম'।

ওজসা—করণে ৩য়া।

বিবস্বান্—বি—বস্ + কিপ্—ভাবে ইতি বিবস্। বিবস্ + মতুপ্ ইতি বিবস্বৎ।

মেদিনীপতিঃ—Nom. of অধিতিষ্ঠতি। মেদিন্যাঃ পতিঃ—৬তৎ।

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা।

Ch. of voice—যেন সমবৃত্তিনা…মার্দবম্ উপেয়তে, তিগ্মতা…তন্যতে, তেন মেদিনীপতিনা, বিবস্বতা…লোকঃ অধিষ্ঠিয়তে।

Questions. সমবৃত্তিঃ—S. and M. মার্দবম্—D. লোকম্—C. ওজসা—M. and C. বিবস্বান—M. and D.

Royal fortune cannot be easily preserved by a sensualist.

क्व चिराय परिग्रहः श्रियां
क्व च दुष्टेन्द्रिय-वाजि-वश्यता ।
शरदभ्रचलाश्चलेन्द्रियैः
अ-सुरक्षा हि बहु ाः श्रियः ॥ ३९ ॥

Eng. Equiv. পরিগ্রহ—receiving ; enjoyment. দুষ্টেন্দ্রিয়-বাজিবশ্যতা—subjection to the wicked horse-like senses. শরদভ্রচল—as fickle as the clouds of autumn. চলেন্দ্রিয়—a sensualist. অ-সুরক্ষ—not easily maintainable. বহুচ্ছল—full of tricks.

Prose—শ্রিয়াং চিরায় পরিগ্রহঃ ক্ব? দুষ্টেন্দ্রিয়বাজিবশ্যতা চ ক্ব? হি শরদভ্রচলাঃ বহুচ্ছলাঃ শ্রিয়ঃ চলেন্দ্রিয়ৈঃ অ-সুরক্ষাঃ।

Bengali—চিরকাল ধরিয়া রাজলক্ষ্মীকে রক্ষা করাই বা কোথায়, আর দুষ্ট অশ্বতুল্য ইন্দ্রিয়গণের বশ্যতাই বা কোথায়? যেহেতু, শরৎকালে মেঘের ন্যায় চঞ্চল এবং বহুবিধ ছলনাপর রাজলক্ষ্মীকে চঞ্চলেন্দ্রিয় ব্যক্তিগণের পক্ষে রক্ষা করা সহজ নহে ॥৩৯॥

English—Where is the enjoyment of the royal fortune for a long time, and where is the subjection to the wicked horse-like senses? For, it is not very easy for the sensualist to protect the royal fortune which is full of many tricks and as fickle as the clouds of autumn. 39.

Ghantapatha—উক্তান্যথাকরণে অনিষ্টম্ আহ—কেতি। 'শ্রিয়াং' সম্পদাং 'চিরায়' বহুকালং, "পরিগ্রহঃ" স্বায়ত্তীকরণং 'ক'? ইন্দ্রিয়াণি বাজিনঃ ইব ইতি উপমিতসমাসঃ। 'দুষ্টানাম' অমার্গধাবিনাম্ 'ইন্দ্রিয়বাজিনাং' 'বশ্যঃ' বশংগতঃ, তস্য ভাবঃ—তত্তা, ক? ন উভয়ম্ একত্র তিষ্ঠতি (1) ইত্যর্থঃ। কুতঃ? 'হি' যস্মাৎ 'শরদভ্রবৎ' 'চলাঃ', চঞ্চলাঃ, কিঞ্চ 'বহুচ্ছলাঃ' বহুব্যাজাঃ বহুরন্ধ্রা ইতি যাবৎ। "ছলং তু স্খলিতে ব্যাজে" (2) ইতি বিশ্বঃ। 'শ্রিয়ঃ' সম্পদঃ 'চলেন্দ্রিয়ৈঃ' 'অ-সুরক্ষা' রক্ষিতুম-অশক্যাঃ। কথঞ্চিৎ প্রাপ্তা অপি শ্রিয়ো ন অবিনীতেষু তিষ্ঠন্তি (3) ইত্যর্থঃ। বাক্যার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গম্ অলঙ্কারঃ ॥ ৩৯ ॥

Mallinatha Explained

1. ন উভয়ম্ etc.—Both. (শ্রী and ইন্দ্রিয়বশ্যতা) do not reside together in the same place.

2. ছলং তু etc.—The word ছল is used in the senses of স্খলিত (error, mistake) and ব্যাজ (pretext, trick).

3. কথঞ্চিৎ প্রাপ্তাঃ etc.—Royal fortune, though anyhow obtained, does not remain with immodest persons.

Notes

Cf. অর্থানামীশ্বরো যঃ স্যাদ্ ইন্দ্রিয়াণামনীশ্বরঃ।
ইন্দ্রিয়াণামনৈশ্বর্য্যাদ্ ঐশ্বর্য্যাম্ ভ্রশ্যতে হি সঃ ॥—মহাভারতে।

ক্ব—কিম্+অৎ in ৭মী। The rules are—"কিমঃ অৎ" and "ক্বাতি" The two ক্বs indicate the great difference. "দ্বৌ ক্বশব্দৌ মহদন্তরং সূচয়তঃ"।

চিরায়—অব্যয়ম্। 'চিরায় চিররাত্রায় চিরস্যাদ্যাশ্চিরার্থকা:'—ইত্যমরঃ।

পরিগ্রহঃ—Nom. of ভবতি understood. পরি—গ্রহ্ + অপ্—ভাবে। Here it means 'আদান'। পত্নী-পরিজনাদান-মূল-শাপাঃ পরিগ্রহাঃ"—ইত্যমরঃ।

প্রিয়াম্—কৃদ্যোগাৎ কর্মণি ৬ষ্ঠী। in connection with পরিগ্রহঃ।

দুষ্টেন্দ্রিয় etc.—Nom. of ভবতি understood. ইন্দ্রিয়াণি বাজিনঃ ইব ইতি ইন্দ্রিয়বাজিনঃ—উপমিত তৎ; দুষ্টাঃ ইন্দ্রিয়বাজিনঃ—কর্মধারয়ঃ, তেষাং বশ্যতা—৬তৎ। বশং গতঃ ইতি বশ্যঃ; বশ্ + যৎ by the rule 'বশং গতঃ'। তস্য ভাবঃ ইতি বশ্য + তল্।

শরদভ্রচলাঃ—Adj. to প্রিয়ঃ। শরদঃ অভ্রাণি—৬তৎ, তানি ইব চলাঃ—উপমানতৎ by the rule 'উপমানানি সামান্যবচনৈঃ'। চলন্তি ইতি চলাঃ; চল্ + অচ্—কর্তরি। সামান্য = সাধারণ ধর্ম; common attribute.

চলেন্দ্রিয়ৈঃ—Nom. of অসুরক্ষাঃ। ৬ষ্ঠী is barred by the rule 'ন লোকাব্যয়-নিষ্ঠা-খলর্থ-তৃণাম্' as অসুরক্ষাঃ is derived with the affix খল্। চলানি ইন্দ্রিয়াণি যেষাম্--বহুব্রীহিঃ॥ তৈঃ।

অ-সুরক্ষাঃ—Adj. to প্রিয়ঃ। সু—রক্ষ্ + খল্ + কর্মণি = সুরক্ষ। ন সুরক্ষাঃ—নঞ্ তৎ।

বহুচ্ছলাঃ—Adj. of প্রিয়ঃ। বহূনি ছলানি যাসাং তাঃ—বহুব্রীহিঃ।

প্রিয়ঃ—Nom. of ভবতি understood.

Rhetoric. The fig. of speech is বাক্যার্থহেতুক কাব্যলিঙ্গ। There is উপমা in the compounds ইন্দ্রিয়বাজিবশ্যতা and শরদ-ভ্রচলাঃ। Hence, there is a সংসৃষ্টি (independent combination) of the two figures of speech.

Ch. of Voice—···পরিগ্রহেণ...[ভূয়তে],—বশ্যতয়া...[ভূয়তে] ?··· শরদভ্রচলাভিঃ বহুচ্ছলাভিঃ শ্রীভিঃ···অস্থিরক্ষাভিঃ [ভূয়তে]।

Questions. পরিগ্রহ—M. দুষ্টেন্দ্রিয়বাজিবশ্যতা—S. শরদভ্রচলাঃ—S. অস্থিরক্ষাঃ—D. চলেন্দ্রিয়ৈঃ—C. and S.

Why do you allow your mind to be agitated untimely ?

किमसामयिकं वितन्वता
मनसः क्षोभमुपात्तरंहसः ।
क्रियते पतिरुच्चकैरपां
भवता धीरतयाधरीकृतः ॥ ४० ॥

Eng. Equiv. অসাময়িক—untimely. ক্ষোভ—agitation ; excitement. উপাত্তরংহস:—that has got impetuosity i. e. that has grown impetuous. অপাং পতিঃ—the ocean. উচ্চৈঃ—superior. ধীরতা—gravity. অধরীকৃত—surpassed.

Prose—উপাত্তরংহসঃ মনসঃ অসাময়িকং ক্ষোভং বিতন্বতা ভবতা ধীরতয়া অধরীকৃতঃ অপাংপতিঃ কিম্ উচ্চৈঃ ক্রিয়তে ?

Bengali—ব্যাকুলতাপ্রাপ্ত মনের অসাময়িক ক্ষোভ বিস্তার করিয়া কেন তুমি, (পূর্বে) যে সমুদ্রকে ধৈর্য্যে পরাস্ত করিয়াছিলে, (এখন) তাঁহাকে উচ্চস্থান দিতেছ ? ॥৪০॥

English—Why do you, by causing untimely agitation of your mind that has grown impetuous, give superiority to the ocean which was surpassed by you [in the past] by your gravity ? 40.

Ghantapatha—ক্রোধস্য দুষ্টতাম্ উক্ত্বা তস্য ত্যাগম্ উপদিশতি—কিমিতি। 'উপাত্তরংহসঃ' প্রাপ্তবেগস্য 'মনসঃ'; সময়ঃ অস্য প্রাপ্তঃ 'সাময়িকঃ' ["সময়স্তদস্য প্রাপ্তম্"] ইতি ঠঞ্ (1)। স ন ভবতি

ইতি 'অসাময়িকঃ', তম্ অপ্রাপ্তকালম্ 'ক্ষোভং বিতন্বতা ভবতা' 'ধীরতয়া' ধৈর্য্যগুণেন। "মনসো নির্ব্বিকারত্বং ধৈর্য্যং সৎস্বপি হেতুষু" ইতি রসিকাঃ (2)। 'অধরীকৃতঃ' তিরস্কৃতঃ—প্রাক্ ইতি শেষঃ। অপাং পতিঃ' সমুদ্রঃ 'কিং' কিমর্থম্ 'উচ্চকৈঃ' অধিকঃ 'ক্রিয়তে'? ন পরাজিতং পুনঃ উচ্চকৈঃ কুর্য্যাৎ ইতি ভাবঃ (3)। অত্র বিতন্বতা ইতি ভীমবিশেষণত্বেন পদার্থস্য উচ্চৈঃকরণে হেতুত্বাৎ কাব্যলিঙ্গম্ অলঙ্কারঃ (4) ॥ ৪০ ॥

Mallinatha Explained

1. সময় etc.—সাময়িক is formed by the addition of the affix ঠঞ্ to the word সময় by the rule 'সময়স্তদস্য প্রাপ্তম্' to mean 'that for which the time has come.'

2. মনসো নির্ব্বিকারত্বম্ etc.—ধৈর্য্য has been defined as 'the changeless state of the mind even when causes (for change) exist. Thus say the রসিকs (the apprecators, i. e. the rhetoricians). [Cf 'বিকারহেতৌ সতি বিক্রিয়ন্তে যেষাং ন চেতাংসি ত এব ধীরাঃ'—ইতি কুমারসম্ভবে]।

3. ন পরাজিতম্ etc.—The sense is :—A man should not give again a higher place to him who has (once) been defeated.

4. অত্র বিতন্বতা etc.—Here the fig. of speech is কাব্যলিঙ্গ, as the cause of উচ্চৈঃকরণ is conveyed by the word 'বিতন্বতা' which qualifies Bhima.

Notes

অসাময়িকম্—Adj. ক্ষোভম্। সময়ঃ অস্য প্রাপ্তঃ ইতি সাময়িকঃ। সময়+ঠঞ্। See Malli. 2. ন সাময়িকঃ—নঞ্ তৎ,তম্। [ঠ=ইক]

বিতন্বতা—Adj. to ভবতা। বি—তন্ + শতৃ—৩য়া ১ব।

ক্ষোভম্—Obj. of বিতন্বতা। ক্ষুভ্ + ঘঞ্—ভাবে।

উপাত্তরংহসঃ—Adj. to মনসঃ। উপ—আ—দা + ক্ত—কর্ম্মণি = উপাত্ত। উপাত্তং (= গৃহীতং i.e. স্বীকৃতং) রংহঃ (speed) যেন তৎ উপাত্তরংহঃ—বহুব্রীহিঃ; তস্য।

N. B. আ—দা + ক্ত = আত্ত; the আ of দা is changed into ত by the rule 'অচ উপসর্গাৎ তঃ'। In some cases the change is optional. They are—"অবদত্তং বিদত্তং চ প্রদত্তং চাদিকর্ম্মণি। সুদত্তমনুদত্তং চ নিদত্তমিতি চেষ্যতে।" Optionally—অবত্ত, বিত্ত, প্রত্ত, &c.

পতিঃ—Obj. of ক্রিয়তে। উক্তকর্মণি ১মা।

উচ্চকৈঃ—অব্যয়ম্। Here used as an adj. to পতি। উচ্চৈঃ + অকচ্।

ধীরতয়া—হেতৌ ৩য়া। ধীরস্য ভাবঃ ধীরতা। ধীর + তল্। ৩য়া।

অধরীকৃতঃ—Adj. to পতিঃ। অনধরঃ অধরঃ কৃতঃ ইতি অধর + চি—কৃ + ক্ত—কর্ম্মণি। গতি-সমাসঃ।

Rhetoric—The fig. of speech is পদার্থহেতুক-কাব্যলিঙ্গ। See Malli. 5.

Ch. of Voice—......বিতন্বন্ ভবান্......অধরীকৃতম্..... পতিম্...... উচ্চকৈঃ করোতি?

Questions. অসাময়িকম্—D. বিতন্বতা—D. and Conj. উপাত্তরংহসঃ—S. উচ্চকৈঃ—C. ধীরতয়া—C.

Those who do not control their passions give rise to the infany of fickleness of fortune.

श्रुतमप्यधिगम्य ये रिपून्-
विनयन्ते न शरीरजन्मनः ।
जनयन्त्यचिराय सम्पदाम्
अयशस्ते खलु चापलाश्रयम् ॥ ४१ ॥

Eng. Equiv. শ্রুত—knowledge of the Shástras. অধিগম্য-having acquired. রিপু—an enemy. বিনয়ন্তে—control. শরীর-জন্মন্—growing in the body. অচিরায়—without delay. অযশস্—infamy. চাপলাশ্রয়—based on fickleness.

Prose—যে শ্রুতম্ অধিগম্য অপি শরীরজন্মনঃ রিপূন্ ন বিনয়ন্তে, তে খলু অচিরায় সম্পদাং চাপলাশ্রয়ম্ অযশঃ জনয়ন্তি।

Bengali—যাহারা শাস্ত্রজ্ঞান লাভ করিয়াও শরীরজাত (কামক্রোধাদি) রিপুসমূহকে দমন না করে, তাহারা অচিরাৎ সম্পদের চপলতামূলক অপযশ জন্মাইয়া থাকে ॥ ৪১ ॥

English—Those, who do not control the enemies grown in the body (i.e. the passions) even after having acquired knowledge in the Shāstras, are sure to give rise without delay to the infamy of fortune resting on fickleness. 41.

Elucidation—Fortune can be long enjoyed by persons who control their passions. Fortune is found to be fickle only because men who are led by passions cannot enjoy it.

Ghantapatha—শ্রুতম্ ইতি। কিঞ্চ, 'যে' শ্রুতং শাস্ত্রম্ 'অধিগম্য অপি' 'শরীরজন্মনঃ' শরীর-প্রভবান্ 'রিপূন্' কাম-ক্রোধাদীন্ (1) 'ন বিনয়ন্তে' ন নিযচ্ছন্তি। "কর্ত্তৃস্থে চাশরীরে কর্ম্মণি" ইতি আত্মনেপদম্ (2)। 'তে খলু' 'অচিরায়' ঝটিতি 'সম্পদাং' শ্রিয়াং 'চাপলাশ্রয়ম্' অস্থৈর্য্য-নিবন্ধনম্ 'অযশঃ' দুষ্কীর্ত্তিং জনয়ন্তি—আশ্রয়দোষাৎ অস্থৈর্য্যং সম্পদাং, ন স্বদোষাৎ ইত্যর্থঃ (3)। অজিতারিড়্বর্গস্য কুতঃ সম্পদঃ (4) ইতি ভাবঃ ॥ ৪১ ॥

Mallinatha Explained

1. কামক্রোধ etc.—[**The internal enemies grown in the body (i.e. the passions) are six in number. They are**—কাম

(lust), ক্রোধ (anger), লোভ (greediness), মোহ (infatuation), মদ (pride), and মাৎসর্য্য (malice) or কাম, ক্রোধ, লোভ, হর্ষ, মান and মদ acc. to কামন্দক।

2. কর্তৃস্থে etc.—বিনয়ন্তে is in আত্মনেপদ by the rule 'কর্তৃস্থে চাশরীরে কর্মণি' which means—The root নী (which is উভয়পদী) is conjugated in আত্মনেপদ only if its obj. (কর্ম) lines in the subject (noun.) and has no physical body. [See. Sl. 35. Malli. 5]

3. আশ্রয়দোষাৎ—The fickleness of fortune is on account of the defect in its আশ্রয় (i. e. the person resorted to by it) and not on account of the defect in its own nature.

4. অজিতাত্ম etc.—How is it possible for a man who has not controlled his passions, to possess fortune ?

অধিগম্য—অধি—গম্ + ল্যপ্। Obj. শ্রুতম্।

রিপূন—Obj. of বিনয়ন্তে। See Malli 1.

বিনয়ন্তে—বি—নী + লট্ অন্তে। Nom.—যে। The আত্মনেপদ is by the rule 'কর্তৃস্থে চাশরীরে কর্মণি'। See Malli. 2.

শরীরজন্মনঃ—Adj. to রিপূন্। শরীরাৎ জন্ম যেষাং তে শরীরজন্মানঃ—বহুব্রীহিঃ ; তান্। "অবর্জ্যো হি বহুব্রীহিঃ ব্যধিকরণো জন্মাদ্যুত্তরপদঃ" ইতি বামনঃ। See notes on কোপজন্মনঃ in Sl. 37.

অচিরায়—ন চিরায়—নঞ্তৎ। অব্যয়, অপবর্গে ৩য়া।

অযশঃ—Obj. of জনয়ন্তি। ন যশঃ—নঞতৎ।

চাপলাশ্রয়ম্—Adj. to অযশঃ। চপলস্য ভাবঃ ইতি চাপলম্ ; চপল + অণ্। আ + শ্রি—অচ্—কর্মণি ইতি আশ্রয়ঃ ; ground. চাপলম্ আশ্রয়ঃ যস্য তৎ—বহুব্রীহিঃ।

Ch. of Voice—যৈঃ……শরীরজন্মানঃ রিপবঃ……বিনীয়ন্তে, তৈঃ……চাপলাশ্রয়ম্ অবশঃ (১মা) জন্যতে।

Questions—রিপূন্—M. বিনীয়ন্তে—Acc. for আত্মনেপদ। চপলাশ্রয়ম্—S. শরীরজন্মনঃ—S.

You should not be led away by anger like an ordinary man.

अतिपातित-काल-साधना
स्वशरीरेन्द्रियवर्ग तापनी ।
जनवन्न भवन्तमक्षमा
नयसिद्धेरपनेतुमर्हति ।। ४२ ।।

Eng. Equiv. অতিপাতিত-কালসাধন—that by which time (কাল) and means (সাধন) are neglected (অতিপাতিত)। স্ব-শরীরেন্দ্রিয়বর্গ-তাপন—that which afflicts one's own body and the group of senses. জনবৎ—like any ordinary man. অক্ষমা—anger. নয়সিদ্ধি—the success that is attained by policy. অপনেতুম্—to lead away.

Prose—অতিপাতিত-কালসাধনা স্বশরীরেন্দ্রিয়বর্গ-তাপনী অক্ষমা ভবন্তং জনবৎ নয়সিদ্ধেঃ অপনেতুং ন অর্হতি।

Bengali—ক্রোধ সময় ও (সহায়াদি) সাধনকে অগ্রাহ্য করে এবং (মনুষ্যের) নিজ শরীর ও ইন্দ্রিয়বর্গকে তাপিত করে, ঈদৃশ ক্রোধের দ্বারা তোমার—একটি সাধারণ লোকের মত—নীতিদ্বারা লভ্য সিদ্ধি হইতে স্খলিত হওয়া উচিত নহে ॥ ৪২ ॥

English—Anger, which neglects time and means and afflicts one's own body and the group of one's senses, should not lead you away like an ordinary man, from the success that is attained by policy. 42.

Elucidation—An angry person cannot wait for an opportunity when he may get help from friends and other sources. His body and senses are afflicted by the heat caused by anger. An oridinary man is led away by anger and loses the chance of success. But you being much superior to an ordinary man should not subject yourself to anger and lose the success which otherwise may be available by the proper application of policy. 42.

Ghantapatha—তথা ক্রোধাৎ কার্য্যহানিঃ ইত্যাশয়েন আহ—অতি পাতিতেতি। 'অতিপাতিতানি' অতিক্রান্তানি 'কালঃ' সময়ঃ অনুরূপঃ (1) 'সাধনানি', সহায়াদীনি (2) চ যয়া সা তথোক্তা, তাপয়তি ইতি 'তাপনী'। কর্ত্তরি ল্যুট্, টিত্বাৎ ঙীপ্ (3)। 'স্বস্ত' যৎ 'শরীরম্' 'ইন্দ্রিয়বর্গঃ' চ তয়োঃ 'তাপনী', 'অক্ষমা' ক্রোধঃ 'ভবতুঃ' 'জনবৎ' পৃথগ্ জনম ইব। "তেন তুল্যম্—" ইতি বতি-প্রত্যয়ঃ। তেন ইবার্থো লক্ষ্যতে (4)। "তদ্ধিতশ্চা-সর্ব্ববিভক্তি" ইতি অব্যয়ম্ (5)। 'নয়সিদ্ধেঃ' নয়সাধ্যফলাৎ অপনেতুং পৃথক্কর্ত্তুং 'ন অর্হতি'। অসময়ক্রোধস্য আত্মসন্তাপাতিরিক্তং ফলং নাস্তি ইত্যর্থঃ ॥ ৪২ ॥

Mallinatha Explained

1. কালঃ i. e. কাল means the proper (i. e. opportune) time.

2. সহায়াদীনি—The word সাধন means সহায়, etc. mentioned as the five অঙ্গs of নীতি। See Sl. 12, Malli. 2.

3. কর্ত্তরি ল্যুট্ etc.—তপ + ণিচ্ + ল্যুট্-কর্ত্তরি by the rule 'কৃত্যল্যুটো বহুলম্'। Then ঙীপ্ is added in fem. as ল্যুট্ is a টিৎ affix (i. e. having 'ট' as ইৎ)।

(1) For অনুরূপঃ, some read অনন্তরূপঃ which here seems to be out of place'.

4. তেন তুল্যম্ etc.—জনবৎ is formed by adding the affix বতি to the word জন by rule 'তেন তুল্যম্' [meaning—বতি is added in the sense of 'like that']. By the affix বতি, the sense of ইব is indicated.

5. তদ্ধিতশ্চ etc.—জনবৎ is an অব্যয় ; for the words with তদ্ধিত affix after which the sings of the different বিভক্তিs are dropped are অব্যয়s.

Notes

অতিপাতিত etc.—Adj. to অক্ষমা। অতি—পত্+ণিচ্+ক্ত কর্মণি ইতি অতিপাতিত ; made to pass away ; (hence) neglected. কালশ্চ সাধনানি চ—দ্বন্দ্বঃ ; অতিপাতিতানি কালসাধনানি যয়া সা—বহুব্রীহিঃ।

স্বশরীর etc.—Adj. to অক্ষমা। তাপয়তি যা সা তাপনী। তপ্+ণিচ্+ল্যুট্—কর্ত্তরি with ঙীপ্ in fem. See Malli. 3. ইন্দ্রিয়াণাং বর্গঃ—৬তৎ ; শরীরঞ্চ ইন্দ্রিয়বর্গশ্চ—দ্বন্দ্বঃ ; স্বস্য শরীরেন্দ্রিয়বর্গৌ—৬তৎ ; তয়োঃ তাপনী—৬তৎ।

জনবৎ—অব্যয়। জন+বতি by the rule 'তেন তুল্যং ক্রিয়া চেদ্ বতিঃ।' See Malli. 4.

অক্ষমা—Nom. of অহতি। ন ক্ষমা—নঞ্ তৎ।

নয়সিদ্ধেঃ—অপাদানে ৫মী। নয়েন or নয়স্য সিদ্ধিঃ—৩তৎ, or ৬তৎ or নয়সাধ্যা সিদ্ধিঃ—শাকপার্থিবাদিবৎ মধ্যপদলোপী কর্মধারয়ঃ। তস্যাঃ।

অপনেতুম্—অপ্। নী তুম্।

Ch. of Voice—সাধনয়া—তাপন্যা অক্ষময়া ভবান্···অর্হ্যতে।

Questions. অতিপাতিতকালসাধনা—S. স্বশরীরেন্দ্রিয়বর্গতাপনী—S. নয়সিদ্ধেঃ—S. and C.

No means is so helpful as forbearance.

उपकारकमायतेर्भृशं
प्रसवः कर्म्मफलस्य भूरिणः
अनपायि निबर्हणं द्विषां
न तितिक्षा-सममस्ति साधनम् ।। ४३ ।।

Eng. Equiv. আয়তি—**future.** প্রসব—**cause.** ভূরি—**immense.** অনপায়ি—**unfailing.** নিবর্হণ—**annihilation.** তিতিক্ষা—**forbearance.**

Prose—আয়তেঃ ভৃশম্ উপকারকং, ভূরিণঃ কর্ম্মফলস্য প্রসবঃ অনপায়ি দ্বিষাং নিবর্হণং তিতিক্ষাসমং সাধনং ন অস্তি।

Bengali—ভবিষ্যতের অত্যন্ত উপকারক, প্রচুর কর্ম্মফলের হেতু, শত্রুগণের অব্যর্থ ধ্বংসসাধক ক্ষমাতুল্য (কোনও) উপায় নাই ॥ ৪৩ ॥

English—There is no means like forbearance, which is highly helpful in the future, which is the source of immense success in undertakings and which is an unfailing means of aninhilation of the enemies. 43.

Ghantapatha—দুষ্টঃ ক্রোধঃ ইত্যুক্তম্, অথ ক্ষমায়াঃ গুণান্ আহ—উপকারকম্ ইতি। 'আয়তেঃ' উত্তরকালস্য 'ভৃশম্' অত্যন্তম্ 'উপকারকম্' স্থিরফলহেতুরিত্যর্থঃ। 'ভূরিণঃ' প্রভূতস্য 'কর্ম্মফলস্য', প্রসূয়তে অনেন ইতি 'প্রসবঃ' কারণম্। অপায়ি ন ভবতীতি 'অনপায়ি' স্বয়ম্ অবিনশ্বৎ এব 'দ্বিষাং' 'নিবর্হণং' বিনাশকম্ এবংগুণকং 'সাধনং' 'তিতিক্ষাসমং' ক্ষমাতুল্যং 'নাস্তি'। "ক্ষান্তিঃ ক্ষমা তিতিক্ষা চ" ইত্যমরঃ। 'তিজ নিশানে' ইতি ধাতোঃ "গুপ্‌তিজ্‌-কিদ্ভ্যঃ সন্" (1) ইতি ক্ষমার্থে সন্প্রত্যয়ঃ (2)। তিতিক্ষাসমম্ ইত্যানুক্তোপমেয়সমাসে আর্থী লুপ্তোপমা ভৃশায়ত্যনপায়িশব্দৈঃ সাধনান্তরবৈলক্ষণ্যাদ্ ব্যতিরেকশ্চ ব্যাজ্যতে (4)।

"ভেদপ্রাধান্যে উপমানাৎ উপমেয়স্য আধিক্যে বিপর্য্যয়ে চ ব্যতিরেকঃ।" (5) ॥৪৩॥

Mallinatha Explained

1. তিজ নিশানে etc.—The word তিতিক্ষা is formed by the addition of the affix সন্ in the senss of ক্ষমা (forbearance), to the root তিজ্ meaning 'নিশান' (whetting ; sharpening) সন্ is added by the rule "গুপ্‌তিজ্‌কিদ্‌ভ্যঃ সন্"—i.e. সন্ is added to গুপ্ in the sense of নিন্দা, to তিজ্ in the sense of ক্ষমা and to কিত in the sense of ব্যাধ-প্রতীকারঃ [and not in ইচ্ছার্থ]।

2. ক্ষান্তিঃ etc.—The words ক্ষান্তি, ক্ষমা and তিতিক্ষা are synonymous.

3. তিতিক্ষাসমম্ etc.—The figure of speech is লুপ্তোপমা which is আর্থী (depending upon the sense) in which the উপমেয় is not expressed in the compound word তিতিক্ষাসমম্। And the fig. of Speech ব্যতিরেক is implied by the words ভৃশ, আয়তি and অনপায়িন্ as these distinguish তিতিক্ষা from other সাধনs.

4. ভেদ-প্রাধান্যে etc.—Where the difference [between the উপমান and উপমেয়] is mainly represented and the উপমেয় is described as superior or the contrary (i.e. inferior) to the উপমান, the fig. of speech is ব্যতিরেক।

Notes

উপকারকম্—Adj. to সাধনম্। উপ—কৃ+ণ্বুল্—কর্ত্তরি।

আয়তেঃ—কৃদ্‌যোগে কর্মণি ষষ্ঠী in connection with উপকারকম্। আয়তি means the future ; "উত্তরঃ কাল আয়তিঃ" ইত্যমরঃ।

প্রসবঃ—বিধেয় to the উদ্দেশ্য-word সাধনম্। প্র—সূ+অপ্—করণে। প্রসব means 'cause' or 'source'.

কর্মফলস্য—কৃদ্যোগে কর্মণি ৬ষ্ঠী। কর্মণঃ ফলম্—৬তৎ; তস্য।

ভূরিণঃ—Adj. to কর্মফলস্য। The base ভূরি is declined like শুচি। See Notes on Sl. 32.

অনপায়ি—Neuter Adj. to নিবর্হণম্। অপ—ই (ইণ)+ঘঞ্—ভাবে ইতি অপায়ঃ, loss or destruction, অপায়ঃ অস্য অস্তি ইতি অপায়+ইনি। The base is অপায়িন্। ন অপায়ি—নঞ্ তৎ।

নিবর্হণম্—বিধেয় to the উদ্দেশ্য-word—সাধনম্। নি—বর্হ+ল্যুট্—ভাবে। বর্হয়তি means 'kill's.

দ্বিষাম্—কৃদ্যোগে কর্মণি ৬ষ্ঠী; দ্বিষ্+ক্বিপ্=দ্বিট্, তেষাম্।

তিতিক্ষাসমম্—Adj. to সাধনম্। তিজ্+সন্+অ ইতি তিতিক্ষ; then আ in fem. Added to this root the সন্ denotes ক্ষমা and not ইচ্ছা। 'গুপো বধেশ্চ নিন্দায়াং ক্ষমায়াং চ তথা তিজঃ। সংশয়ে চ প্রতিকারে কিতঃ সন্নভিধীয়তে'। Thus—জুগুপ্সা=ঘৃণা, বীভৎসা=ঘৃণা চিকিৎসা=রোগপ্রতিকারঃ, বিচিকিৎসা—সংশয়ঃ। See Malli. 3. তিতিক্ষয়া সমম্—৩তৎ।

সাধনম্=সাধ্যতে অনেন ইতি সাধনম্ means. সাধি+ল্যুট্—করণে।

Rhetoric—The figures of speech আর্থী লুপ্তোপমা and ব্যতিরেক independently exist here, See Malli. 3 & 4.

Ch. of Voice—……উপকারকেণ…প্রসবেন, অনপায়িনা…নিবর্হণেন তিতিক্ষাসমেন সাধনেন…ভূয়তে।

Questions. অনপায়ি—S and D. নিবর্হণ—M. and D. তিতিক্ষা-সমম্—S. and D.

The Vrishnis will help us and not Duryyodhana.

प्रणति-प्रवणान् विहाय नः
सहजस्नेह-निबद्धचेतसः ।
प्रणमन्ति सदा सुयोधनं
प्रथमे मानभृतां न वृष्णयः ।। ४४ ।।

Eng. Equiv.—প্রণতিপ্রবণ—inclined to bow down. সহজস্নেহ-নিবদ্ধচেতস্—whose hearts are bound (to us) by natural affection. প্রথম – foremost. মানভৃৎ – proud. বৃষ্ণয়ঃ – the descendants of Vrishni, i.e. the Yádavas.

Prose—সহজস্নেহ-নিবদ্ধচেতসঃ মানভৃতাং প্রথমে বৃষ্ণয়ঃ প্রণতি-প্রবণান্ নঃ বিহায় সুযোধনং সদা ন প্রণমন্তি।

Bengali—মানীদিগকে অগ্রবর্ত্তী যাদবগণ স্বাভাবিক স্নেহে আমাদের সহিত বদ্ধহৃদয়, তাঁহারা প্রণতিপরায়ণ আমাদিগকে পরিত্যাগ করিয়া সর্ব্বদা দুর্য্যোধনকে প্রণাম করিতে যাইবেন না ॥৪৪॥

English—The descendants of Vrishni, who are the foremost of the proud and whose hearts are bound by natural [mutual] affection, will not leave us who are inclined to bow down (to them) and go for all times to bend down to Duryyodhana. 44.

Ghantapatha—ননু তিতিক্ষয়া কালক্ষেপে দুর্য্যোধনঃ সর্ব্বান্ রাজ্ঞঃ বশীকুর্য্যাৎ (1) ইতি অত্র আহ – প্রণতী'তি। 'সহজস্নেহেন' অকৃত্রিমপ্রেমণা 'নিবদ্ধচেতসঃ' অস্মাসু গাঢ়ম্ লগ্নচিত্তাঃ – সুযোধনে তু ন তথা ইতি ভাবঃ; কিঞ্চ, 'মানভৃতাম্' অহঙ্কারিণাং 'প্রথমে' অগ্রেসরাঃ – সুযোধনস্তু অপি (ক) ইতি ভাবঃ; (2); 'বৃষ্ণয়ঃ' যাদবাঃ 'প্রণতিপ্রবণান্' – সুযোধনস্তু ন তথা

(ক) Some read—সুযোধনস্তু ততোঽপি which also gives a good meaning.

ইতি ভাবঃ ; 'নঃ' অস্মান্ 'বিহায়, সুযোধনং সদা, 'ন প্রণমন্তি' ন নমন্তি, নানুসরন্তি কিন্তু কার্য্যকালে ত্যক্ষ্যন্তি এব ইত্যর্থঃ। সতি যাদববিগ্রহে ন কিঞ্চিৎ অস্মাকম্ অসাধ্যং ভবেৎ ইতি ভাবঃ (3)। অনেকপদার্থহেতুকং কাব্য-লিঙ্গম্ অলঙ্কারঃ (4) ॥ ৪৪ ॥

Mallinatha Explained

1. নন্বু তিতিক্ষয়া etc.—But if time be lost by forbearance. Duryyodhana may win over all the kings (to his side).

2. সুয়োধনস্য etc.—[As regards pride, the descendants of Vrishni are superior] even to Duryyodhana.

3. সতি যাদববিগ্রহে etc.—If there be a quarrel [of Duryyo-dhana] with the Yádavas nothing will be impossible for us to perform.

4. অনেকপদার্থ etc.—The fig. of speech is কাব্যলিঙ্গ, the হেতু being অনেকপদার্থ (things denoted by many words). [viz. প্রণতি-প্রবণত্ব of the Pándavas, সহজস্নেহ নিবদ্ধচেতস্ত্ব and মানভৃত্ত্ব of the Yádavas].

Notes

প্রণতিপ্রবণান্—Adj. to নঃ। প্রণতৌ প্রবণাঃ—৭তৎ, তান্। For ষত্ব in প্রবণ, see notes on sl. 8.

নঃ = অস্মান্। Obj. of বিহায়।

সহজস্নেহ etc.—Adj. to বৃষ্ণয়ঃ। সহ – জন্ + ড—কর্ত্তরি ইতি সহজ, natural. নি – বন্ধ্ + ক্ত—কর্ম্মণি = নিবদ্ধ। সহজঃ স্নেহঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, নিবদ্ধানি চেতাংসি যেষাং তে নিবদ্ধচেতসঃ—বহুব্রীহিঃ, সহজস্নেহেন নিবদ্ধ-চেতসঃ—৩তৎ। Note that সহজ in Sanskrit does not mean 'easy' but 'natural'.

সুযোধনম্—Obj. of প্রণমন্তি। সুখেন যুধ্যতে (=যোধ্যতে অন্তর্ভূতণ্যর্থঃ) ইতি সুযোধনঃ। সু – যুধ্ + যুচ্ (in the sense of খল্)—কর্ম্মণি। The affix. যুচ্ is added by the Vártika 'ভাষায়াং শাসি-যুধি-দৃশি-ধৃষিভ্যো যুচ্ বাচ্যঃ'।

প্রথমে—Adj. to বৃষ্ণয়ঃ। With respect to জশ্ (i.e. ১মা বহুব), the base প্রথম is optionally regarded as সর্ব্বনাম, yielding the forms প্রথমে and প্রথমাঃ by the rule প্রথম-চরম-তয়াল্পার্দ্ধ-কতিপয়-নেমাশ্চ"। [In other বিভক্তিs প্রথম (পুং) is declined like নর]।

মানভৃতাম্—নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী by the rule "যতশ্চ নির্দ্ধারণম্"। মানং বিভ্রতি যে তে মানভৃতঃ—উপপদ তৎ। মান – ভৃ + কিপ্—কর্ত্তরি। তেষাম্। The base is মানভৃৎ।

বৃষ্ণয়ঃ—Nom. of প্রণমন্তি। বৃষ্ণেঃ অপত্যানি (descendants) পুমাংসঃ বৃষ্ণয়ঃ। বৃষ্ণয়ঃ here is to be taken in লক্ষণা to mean বৃষ্ণিবংশীয়াঃ। 'রঘূণাম্ অন্বয়ং বক্ষ্যে', 'নিরুধ্যমানা যদুভিঃ কথঞ্চিদ্' ইতি ভূ রঘু-যদু শব্দয়োঃ তদপত্যে লক্ষণয়া"—Bhattoji. যদু was one of the sons of যযাতি। One of যদু's descendants was মধু। বৃষ্ণি was one of the sons of মধু। "যতঃ (=বৃষ্ণেঃ) বৃষ্ণিসংজ্ঞাম্ এতদ্ গোত্রমবাপ ; মধুসংজ্ঞাহেতুশ্চ মধুরভবৎ ; যাদবাশ্চ যদুনামোপলক্ষণাৎ।"—বিষ্ণুপুরাণ। Thus, they went by all the three names—যদু, মধু and বৃষ্ণি।

Rhetoric—The fig. of speech is কাব্যলিঙ্গ। See Malli. 4.

Ch. of Voice—······সহজস্নেহনিবদ্ধচেতোভিঃ···প্রথমৈঃ বৃষ্ণিভিঃ··· সুযোধনঃ···প্রণম্যতে।

Questions. প্রণতিপ্রবণান্—S. and M. সহজস্নেহনিবদ্ধচেতসঃ—S. সুযোধনম্—D. প্রথমে—Decl. মানভৃতাম্—D. বৃষ্ণয়ঃ—Account for plural number.

The friends of the Yádavas are serving Duryyodhana only to accomplish their own object.

सुहृदः सहजास्तथेतरे
मतमेषां न विलङ्घयन्ति ये ।
विनयादिव यापयन्ति ते
धृतराष्ट्रात्मजमात्म-सिद्धये ।। ४५ ।।

Eng. Equiv. সহজ—**natural (i.e. by birth).** মত—**views ; purpose.** বিনয়—**modesty ; submission.** আত্মসিদ্ধি—**accomplishment of one's own work.**

Prose—এষাং যে সহজাঃ সুহৃদঃ তথা ইতরে [এষাং] মতং ন বিলঙ্ঘয়ন্তি, তে আত্মসিদ্ধয়ে ধৃতরাষ্ট্রাত্মজং বিনয়াৎ ইব যাপয়ন্তি।

Bengali—এই বৃষ্ণিদিগের স্বাভাবিক এবং কৃত্রিম যে বন্ধুগণ ইহাদের (বৃষ্ণিদের) মত লঙ্ঘন করেন না, তাঁহারা স্বকার্য্যসাধনের জন্য বিনয় প্রদর্শন করিয়াই যেন ধৃতরাষ্ট্রপুত্রসমীপে অবস্থান করিতেছেন ॥ ৪৫ ॥

English—Their (i. e. of the Yādavas) natural and artificial friends, who do not act against their views, behave as if with submission before the son of Dhritarashtra for the accomplishment of their own objects. 45.

Ghantapatha—কিঞ্চ কারণান্তরম্ আহ—সুহৃদ ইতি। কিঞ্চ, 'এষাং' বৃষ্ণীনাং 'যে' 'সহজাঃ', সহজাতাঃ, মাতৃপিতৃপক্ষা ইত্যর্থঃ (1)। "অন্যেষ্বপি দৃশ্যতে" ইতি ড-প্রত্যয়ঃ (2)। 'সুহৃদঃ' মিত্রাণি 'তথা ইতরে' কৃত্রিমসুহৃদশ্চ (3) 'এষাং মতং' বৃষ্ণিপক্ষং 'ন বিলঙ্ঘয়ন্তি' ন অতিক্রামন্তি, 'তে' দ্বয়ে অপি, নৃপাঃ দুর্য্যোধনোপজীবিনোঽপীতি ভাবঃ (4)। 'আত্মসিদ্ধয়ে' আত্মজীবনার্থং 'ধৃতরাষ্ট্রাত্মজং' দুর্য্যোধনং 'বিনয়াৎ' আনুকূল্যাৎ ইব 'যাপয়ন্তি' কালং গময়ন্তি (ক)। কার্য্যকালে তু বৃষ্ণিপক্ষ-

(ক) কালং গময়ন্তি—Omitted in some.

প্রবেশিনঃ এব ইত্যর্থঃ (5)। যাতের্ণ্যন্তাৎ লট্। "অর্ত্তি-হ্রী—" ইত্যাদিনা পুগাগমঃ (6) ॥ ৪৫ ॥

Mallinatha Explained

1. সহজাঃ etc.—সহজ friends are those who are related by birth, i e., connections on the paternal and maternal sides.

2. অন্যেষ্বপি etc.—The word সহজ is formed by the addition of the affix ড by the rule 'অন্যেষ্ অপি দৃশ্যতে'।

3. কৃত্রিমসুহৃদশ্চ—কৃত্রিম friends are those who come to be friends by their actions (ক্রিয়া)।

4. দুর্য্যোধন etc.—Though these kings have resorted to Duryyodhana for their livelihood [yet they will leave him at the time of action]

5. কার্য্যকালে তু etc.—But they will come over to the side of the Yádavas at the time of action.

6. যাতেঃ etc.—যা + ণিচ্ + লট্ অন্তি ইতি যাপয়ন্তি। পুক্ (i.e. the প of যাপয়ন্তি) comes in by the rule "অর্ত্তি-হ্রী etc.".

Notes

সুহৃদঃ—Nom. of বিলঙ্ঘয়ন্তি। সু (= শোভনং) হৃদয়ং যেষাং তে সুহৃদঃ formed by নিপাতন in the sense of মিত্র, by the rule 'সুহৃদ্-দুর্হৃদৌ মিত্রামিত্রয়োঃ।

সহজাঃ—Adj. to সুহৃদঃ। সহ – জন্ + ড + কর্ত্তরি। See Malli. 2.

N. B. There is still another kind of friend called প্রাকৃত (caused by প্রকৃতি or nature), i.e. with whom one has no occasion for enmity, e.g. one whose territory is not contiguous. Likewise, enemies also are of three kinds—সহজ, কৃত্রিম and প্রাকৃত। A প্রাকৃত *friend* does not count much and therefore has not been mentioned here.

ইতরে—It is a সর্বনাম decliened like অস্ত। It means 'the কৃত্রিম সুহৃদ্s'. See Malli. 3.

বিনয়াৎ—ল্যব্লোপে কর্ম্মণি ৫মী। The meaning is—বিনয়ম্ অবলম্ব্য। বি—নী + অচ্—ভাবে।

ইব—ইব indicates that they are not naturally inclined to be submissive to Duryyodhana.

যাপয়ন্তি—যা + ণিচ্ + লট্ অন্তি। Nom.—তে। See Malli. 6.

ধৃতরাষ্ট্রাত্মজম্—Obj. of যাপয়ন্তি by the rule 'গতিবুদ্ধি etc.' [Non-causal—ধৃতরাষ্ট্রাত্মজঃ যাতি। Causal—তে ধৃতরাষ্ট্রাত্মজং যাপয়ন্তি]। আত্মনঃ জায়তে ইতি আত্মজঃ। আত্মন্—জন + ড—কর্ত্তরি। ধৃতরাষ্ট্রস্য আত্মজঃ—৬তৎ; তম্।

আত্মসিদ্ধয়ে—৪র্থী by the Várttika 'তাদর্থ্যে ৪র্থী বাচ্যা'। আত্মনঃ সিদ্ধিঃ—৬তৎ; তস্যৈ।

Ch. of Voice—...যৈঃ সহজৈঃ সুহৃদ্ভিঃ...ইতরৈঃ...মতম্...বিলঙ্ঘ্যতে, তৈঃ...ধৃতরাষ্ট্রাত্মজঃ...যাপ্যতে।

Questions. সহজাঃ—M. সুহৃদঃ—M. ইতরে—M. বিনয়াৎ—C. ধৃতরাষ্ট্রাত্মজম্—C. আত্মসিদ্ধয়ে—M. and C.

The kings will be estranged as soon as you will attack Dur before the expiry of the stipulated period.	अभियोग इमान् महीभुजो भवता तस्य कृत: कृतावधे: । प्रविघाटयिता समुत्पतन् हरिदश्व: कमलाकरानिव ।। ४६ ।।

Eng. Equiv. অভিযোগ—attack. কৃতাবধি—by whom the limit of the (stipulated) time has been fixed. প্রবিঘাটয়িতা—(i) will estrange; (ii) will cause to blow. সমুৎপতৎ—rising up. হরিদশ্বঃ—the sun (lit. one having the হরিৎs as his horses). কমলাকর—an assemblage of lotuses.

Prose—কৃতাবধেঃ তস্য ভবতা কৃতঃ অভিযোগঃ ইমান্ মহীভুজঃ, হরিদশ্বঃ কমলাকরান্ ইব, সমুৎপতন্ প্রবিঘাটয়িতা।

Bengali—সময়সীমা নির্দ্দেশকারী তাহার (দুর্য্যোধনের) বিরুদ্ধে তোমার অনুষ্ঠিত আক্রমণ সূর্য্যোদয়ে পদ্মসমূহের ন্যায়, এই নৃপতিবর্গকে তোমার পক্ষ হইতে বিচ্ছিন্ন করিবে ॥ ৪৬ ॥

English—An attack made by you on him (i.e. on Duryyodhana) who has fixed the limit of the [stipulated] time will estrange these kings as the falling of [rays of the] the sun causes the assemblage of lotuses to blow. 46.

Elucidation—Now it is not the time to attack Duryyodhana. Let the period of the stipulated time be over. A time-limit has been agreed upon by the two parties. If we attack him before the said limit expires, the kings mentioned above, who are now neutral will be estranged against us—the aggressors, and go over to the side of Duryyodhana. The kings will be separated by your attack, just as the petals of lotuses are separated by the rising sun.

Ghantapatha—কিঞ্চ, ন অয়ম অভিযোগকাল ইত্যাশয়েন আহ-অভিযোগ ইতি। 'কৃতাবধেঃ' পরিভাষিত-কালস্য ["অবধিস্ত্ববধানে স্যাৎ সীম্নি কালে বিলেঽপি চ" ইতি বিশ্বঃ (2)] 'তস্য' সুযোধনস্য কর্মণি ষষ্ঠী। 'ভবতা কৃতঃ' অবধিতঃ [প্রাক্ ?] (ক) (3) ইতি শেষঃ। 'অভিযোগ' আর্দ্রাভিভব ইতি যাবৎ (4)। "অভিযোগস্ত শপথে স্যাদার্দ্রে চ পরাভবে" ইতি বিশ্বঃ (5)। 'ইমান্' পূর্ব্বোক্তান্ 'মহীভুজঃ' রাজ্ঞঃ 'হরিদশ্বঃ' উষ্ণরশ্মিঃ

(ক) For অবধিতঃ প্রাক্ some read অবধিমনপেক্ষ্য which seems to be a reader's note on অবধিতঃ (অবধি + তস্)।

'কমলাকরান্ ইব' 'সমুৎপতন্' উগ্রান্ এব 'প্রবিঘাটয়িতা' ভেৎস্যতি (খ)। ঘাটয়তেশ্চৌরাদিকাৎ লুট্; ভৌবাদিকস্য তু "মিতাং হ্রস্বঃ" ইতি হ্রস্বত্বং স্যাৎ চ ॥ ৪৬ ॥

Mallinatha Explained

1. কিঞ্চ etc.—He says this (sloka) to indicate that this is not the proper time to attack (Duryyodhana).

2. অবধিঃ etc.—The word অবধি is used in the senses of অবধান (attention), সীমা (limit), কাল (time) and বিল (a hole).

3. অবধিতঃ প্রাক্—Before the expiry of the time-limit.

4. আর্দ্রাভিভবঃ—A fresh attack.

5. অভিযোগঃ etc.—The word অভিযোগ is used in the senses of শপথ (swearing) and আর্দ্রপরাভব (a fresh attack).

ঘাটয়তেঃ etc.—প্রবিঘাটয়িতা is formed in লুট্ from the root ঘট of the চুরাদি-class. The root ঘট of the ভ্বাদি-class (being taken as মিৎ। with ণিচ্ becomes ঘটয়তি, with the আ shortened by the rule 'মিতাং হ্রস্বঃ' ॥

Notes

অভিযোগঃ—Nom. of প্রবিঘাটয়িতা। অভি—যুজ্ + ঘঞ্—ভাবে।

মহীভুজঃ—Obj. of প্রবিঘাটয়িতা। মহীং ভুঞ্জন্তি যে তে মহীভুজঃ। মহী—ভুজ্ + কিপ্—কর্ত্তরি। তান্।

তস্য—কৃদ্যোগে কর্মণি ষষ্ঠী। Obj. of অভিযোগ।

(খ) Some read ভৌবাদিকাৎ লুট্ চৌরাদিকস্য তু &c., which is evidently wrong.

কৃতাবধেঃ—Adj. to তস্য। কৃতঃ অবধিঃ যেন—বহুব্রীহিঃ তস্য।

প্রবিঘাটয়িতা—প্র—বি—ঘট্ (চুরাদি)+লুট্ তা। See Malli. 5.

সমুৎপতন্—Adj. to অভিযোগঃ and হরিদশ্বঃ। When adj. to অভিযোগ it means—'just coming into existence', and when adj. to হরিদশ্ব—rising up. সম্—উৎ—পত্+শতৃ।

হরিদশ্বঃ—সূর্যঃ। উপমান of অভিযোগঃ। হরিতঃ অশ্বাঃ যস্য সঃ-বহুব্রীহিঃ। হরিৎ is the name of the horses of the Sun-god. cf. "অতীত্য হরিতো হরীংশ্চ বর্ত্ততে বাজিনঃ"—Śak.

কমলাকরান্—উপমান of the obj. মহীভুজঃ। কমলানাম্ আকরাঃ—৬তৎ ; তান্।

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা based on শ্লেষ। The points of comparison are—হরিদশ্ব and অভিযোগ ; কমলাকর and মহীভুজ। The words সমুৎপতন্ and প্রতিঘাটয়িতা are শ্লিষ্ট।

Ch. of Voice—...কৃতেন অভিযোগেন ইমে মহীভুজঃ হরিদশ্বেন কমলাকরাঃ...সমুৎপততা প্রবিঘাটয়িতারঃ।

Questions. অভিযোগঃ—M. and D. তস্য—C. কৃতাবধেঃ—S. প্রবিঘাটয়িতা—M. and D. হরিদশ্বঃ—M.

The haughty Duryyodhana is sure to insult the other kings and they will leave him.

उपजाप-सहान् बिलङ्घयन्
स विधाता नृपतीन् मदोद्धतः ।
सहते न जनोऽप्यधःक्रियां
किमु लोकाधिक धाम राजकम् ।। ४७ ।।

Eng. Equiv. উপজাপসহ—capable of being estranged. বিলঙ্ঘয়ৎ—offending ; insulting. বিধাতা—will render. মদোদ্ধত—puffed up with pride. অধঃক্রিয়া—humiliation. লোকাধিকধাম—

possessed of super-human power. রাজক—a collection of kings.

Prose—মদোদ্ধতঃ সঃ [অন্য] নৃপতীন্ বিলঙ্ঘয়ন্ উপজাপসহান্ বিধাতা (=বিধাস্যতি)। জনঃ অপি অধঃক্রিয়াং ন সহতে, লোকাধিকধাম রাজকং কিমু ?

Bengali—মদোদ্ধত সেই দুর্য্যোধন নৃপতিদিগকে অপমানিত করিয়া ভেদযোগ্য করিবে। সাধারণ লোকেও অপমান সহ্য করে না, অসাধারণ ক্ষমতাযুক্ত রাজারা কেন (সহ্য করিবে) ? ॥ ৪৭ ॥

English—Puffed up with pride as he is, he will make the kings ripe for being estranged by offending them. An ordinary man even does not tolerate humiliation, not to speak of the said kings of super-human power. 47.

Ghantapatha—অথ ন যে বৃষ্ণিপক্ষাঃ তান্ প্রতি আহ (1)—উপযাপেতি। 'মদোদ্ধতঃ' 'সঃ' দুর্য্যোধনঃ 'নৃপতীন্' অন্যান্ নৃপান্ 'বিলঙ্ঘয়ন্' মদাৎ অবমানয়ন্। সহন্তে ইতি সহাঃ, পচাদ্যচ্ (2)। 'উপজাপস্য সহান্' ভেদযোগ্যান্। "সমৌ ভেদোপজাপৌ" ইত্যমরঃ (3)। 'বিধাতা' বিধাস্যতি। বিপূর্ব্বস্য দধাতে লুট্। অবমানিতো জনঃ সুভেদ্য ইতি ভাবঃ (4)। ন চ তে সহিষ্ণবঃ ইত্যাহ—'জনঃ' প্রাকৃতঃ অপি 'অধঃক্রিয়াম্' অপমানং 'ন সহতে', 'লোকাধিকধাম' লোকোত্তরপ্রতাপং 'রাজকং' রাজসমূহঃ। "গোত্রোক্ষোষ্ট্র—" ইত্যাদিনা বুঞ্-প্রত্যয়ঃ (5)। 'কিমু' সহতে ? ইতি কিং বক্তব্যম্ ইত্যর্থঃ। তথা সতি কৃৎস্নমেব রাজমণ্ডলম্ অস্মান্ এব অবলম্বিষ্যতে ইতি ভাবঃ (6) ॥ ৪৭ ॥

Mallinatha Explained

1. অথ ন etc.—Now he speaks of the kings who are not allied to the Yádavas.

2. সহন্তে etc.—সহাঃ is formed by the addition of the affix অচ্ to the root সহ in কর্ত্তৃবাচ্য, as the root belongs to the পচাদি-class.

3. সমৌ etc.—The words ভেদ and উপজাপ are synonnymous. [They mean—estrangement or dissension.]

4. অবমানিতঃ etc.—A man, who has been insulted can easily he estranged.

5. গোত্রোক্ষ etc.—The word রাজক is formed by the addition of the affix বুঞ্—(অক) to the base রাজন্ (in the sense of রাজ্ঞাং সমূহঃ) by the rule 'গোত্রোক্ষোষ্ট্রোরভ্র-রাজ-রাজন্য-রাজপুত্র-বৎস-মনুষ্যাজাদ্ বুঞ্' i.e. 'বুঞ্' is added in the sense of সমূহ to গোত্র, উক্ষন্, উষ্ট্র, উরভ্র, রাজন্ etc. [e.g. গ্লৌচুকায়নকম্, ঔক্ষকম্, ঔষ্ট্রকম্, ঔরভ্রকম্, রাজকম, etc.]

6. তথা সতি etc.—If that be the case [i.e. if the kings be insulted by Duryyodhana], the whole multitude of kings will come over to our side.

Notes

উপজাপসহান—Adj. (predicative) to নৃপতীন্। উপ—জপ + ঘঞ্—ভাবে ইতি উপজাপঃ। See Malli. 3. সহন্তে ইতি সহাঃ ; সহ্ + অচ্—কর্ত্তরি। উপ-জাপস্য সহাঃ—৬তৎ ; তান্।

বিলঙ্ঘয়ন—Adj. to সঃ (সুযোধনঃ)। বি—লঙ্ঘ্ + শতৃ।

বিধাতা—বি—ধা—লুট্ তা। Nom.—যঃ।

নৃপতীন্—Obj. of বিধাতা। নৃণাং (or নৃণাং) পতয়ঃ—৬তৎ ; তান্।

মদোদ্ধতঃ—Adj. to যঃ। উৎ—হন্ + ক্ত—কর্মণি ইতি উদ্ধত। মদেন উদ্ধতঃ—৩তৎ।

অধঃক্রিয়াম্—Obj. of সহতে। অধঃ ক্রিয়া—সহস্থপা ; তাম্।

কিম্—অব্যয়ম্, used in the sense of 'how much more' or 'how much less."

লোকাধিকধাম—Neuter, being adj. to রাজকম্। লোকেভ্যঃ অধিকম্—৫তৎ, লোকাধিকং ধাম যস্ত তৎ—বহুব্রীহিঃ।

রাজকম্—Nom. of সহতে। রাজ্ঞাং সমূহ ইতি রাজন্+বুঞ্। See Malli. 5. (বু=অক)

Rhetoric—The figures of speech are অর্থান্তরন্যাস in which the effect has been supported by its cause ; also পদার্থহেতুক কাব্যলিঙ্গ in the first half of the sloka, where মদোদ্ধতত্ব is the হেতু।

Ch. of Voice—মদোদ্ধতেন তেন নৃপতয়ঃবিলজ্ঘয়তা উপজাপসহাঃ বিধাতারঃ। জনে…অধঃক্রিয়া…লোকাধিকধাম্না রাজকেন…[সহ্যতে] ?

Questions. উপজাপসহান্—M. and S. বিধাতা—D. মদোদ্ধতঃ—S. লোকাধিকধাম—S. রাজকম্—D. & M.

Fortune will make Duryyodhana more haughty than before.

असमापित कृत्यसम्पदां
हृतवेगं विनयेन तावता ।
प्रभवन्तयभिमानशालिनां
मदमुत्तम्भयितु विभूतयः ॥ ४८ ॥

Eng. Equiv. অসমাপিত-কৃত্যসম্পদ্—those whose various works have not been finished. হৃতবেগ—that of which the force has been checked. বিনয়—modesty. তাবৎ—so much. অভিমানশালিন্—possessed of pride. মদ—haughtiness. উত্তম্ভয়িতুম্—to augment.

Prose—অসমাপিত-কৃত্যসম্পদাম্ অভিমানশালিনাং বিভূতয়ঃ তাবতা বিনয়েন হৃতবেগং মদম্ উত্তম্ভয়িতুং প্রভবন্তি।

Bengali—যাহাদের (বাঞ্ছিত) কার্য্য সমাপিত হয় নাই এইরূপ দাম্ভিক লোকদিগের সম্পদ, (কার্যবশতঃ আচরিত) সামান্য বিনয়ের দ্বারা রুদ্ধবেগ ঔদ্ধত্যকে বর্দ্ধিত করিয়া তোলে ॥ ৪৮ ॥

English—The wealth of those who are puffed up with Pride and whose various works have not been finished, is competent to augment their haughtiness the force of which has been checked by the little modesty (on purpose). 48.

Elucidation—Duryyodhana is now behaving with modesty with the kings, because the kingdom is not yet fully consolidated. But as soon as his work will be accomplished, his natural haughtiness will re-appear with its force augmented by fortune and enhanced by the check it got from his feigned modesty. 48.

Ghantapatha—নন্থ সখীন্ ইব ইত্যাদি-বনেচরোক্ত্যা তস্য মদ-সম্ভাবনাপি কথম্ ইত্যত্রাহ (৪)—অসমাপিতেতি। 'অসমাপিতকৃত্যসম্পদাম্' অ-কৃতকৃত্যানাম্ 'অভিমানশালিনাম্' অহঙ্কারিণাং 'বিভূতয়ঃ' সম্পদ এব 'তাবতা' স্বল্পেন 'বিনয়েন' কার্য্যবশাৎ আরোপিতেন ইতি শেষঃ। 'হৃতবেগং' প্রতিবদ্ধবেগং—ন তু স্বরূপতো হৃতম্ (2)—'মদম্' 'উত্তম্ভয়িতুং' বর্দ্ধয়িতুং 'প্রভবন্তি'। সর্বথা দুর্জ্জনং সম্পদো বিকারয়ন্তি (3) ইতি ভাবঃ ॥ ৪৮ ॥

Mallinatha Explained

1. নন্থ সখীন্ etc.—But it has been described by the forester [in I. 10] that Duryyodhana treats his dependants as his friends, then how can the possibility of his haughtiness be supposed ? To this he replies—.

2. ন তু স্বরূপতঃ etc.—His haughtiness has not actually disappeared [but he has checked its force on purpose].

3. সর্ব্বথা etc.—In every respect fortune brings on changes [in the mind] of the wicked.

Notes

অসমাপিত etc.—Adj. to অভিমানশালিনাং [জনানাম্]। সম্—আপ + ণিচ্ + ক্ত—কর্ম্মণি = সমাপিত। কৃ + ক্যপ্—কর্ম্মণি—ইতি কৃত্যম্। কৃত্যানি এব সম্পদঃ—কর্ম্মধারয়ঃ; ন সমাপিতাঃ—নঞ্তৎ; অসমাপিতাঃ কৃত্যসম্পদঃ যেষাং (or যৈঃ) তে অসমাপিতকৃত্যসম্পদঃ—বহুব্রীহিঃ। তেষাম্।

হতবেগম্—Adj. to মদম্। হতঃ বেগঃ যস্য—বহুব্রীহিঃ; তম্।

বিনয়েন—Nom. of হত in হতবেগম্; or করণে ৩য়া the mom. being অসমাপিতকৃত্যসম্পদ্ভিঃ and অভিমানশালিভিঃ। বি – নী + অচ্—ভাবে।

তাবতা—Adj. to বিনয়েন। তদ্+বতু in the sense of পরিমাণ, so much (as is required), i.e. very little.

অভিমানশালিনাম্—শেষে (i.e. সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী)। অভিমানেন শলন্তে or অভিমানং শালন্তে ইতি অভিমানশালিনঃ। অভিমান—শল্ or শাল্ + ণিনি—কর্ত্তরি। তেষাম্।

উত্তম্ভয়িতুম্—উৎ—স্তম্ভ (স্তন্ভ্)+ ণিচ্ + তুম্। স of স্তম্ভ after উৎ is changed into থ by the rule 'উদঃ স্থাস্তম্ভোঃ পূর্ব্বস্য'। And the থ again is dropped by the rule 'ঝরো ঝরি সবর্ণে'।

বিভূতয়ঃ—Nom. of প্রভবন্তি। বি – ভূ + ক্তিন্—ভাবে।

Ch. of Voice—……বিভূতিভিঃ…প্রভূয়তে।

Questions—অসমাপিতকৃত্যসম্পদাম্—S. হতবেগম্—S. বিনয়েন—C.

Haughtiness leads ultimately to fall.

मदमानसमुद्धतं नृपं
न वियुङ्क्ते नियमेन मूढता ।
अतिमूढ उदस्यते नयाद्
नयहीनादपरज्यते जनः ॥ ४९ ॥

Eng. Equiv. মদমানসমুদ্ধত—puffed up with haughtiness and pride. বিযুঙ্‌ক্তে—leaves. নিয়মেন—as a rule. মূঢ়তা—foolishness. উদস্যতে—is thrown away. নয়—morality ; justice. নয়হীন—one devoid of morality. অপরজ্যতে—is alienated.

Prose—মদমানসমুদ্ধতং নৃপং মূঢ়তা নিয়মেন ন বিযুঙ্‌ক্তে। অতিমূঢ়ঃ নয়াৎ উদস্যতে, নয়হীনাৎ জনঃ অপরজ্যতে।

Bengali—দর্প এবং অহঙ্কার বশতঃ উদ্ধত রাজাকে মূঢ়তা নিশ্চয়ই পরিত্যাগ করে না। অত্যন্ত মূঢ় ব্যক্তি ন্যায়পথ হইতে বিচ্যুত হয় এবং ন্যায়পথ-ভ্রষ্ট ব্যক্তির প্রতি লোকে বিরক্ত হইয়া থাকে ॥ ৪৯ ॥

English—Foolishness as a rule does not leave the king who is puffed up with haughtiness and pride. A highly foolish person is thrown away from (the path of) morality, and people become alienated from the man who is devoid of morality. 49.

Ghantapatha—অথ মদস্য অনর্থহেতুত্বাং যুগ্মেন আহ (1)—মদেতি, অপরাগেতি চ। 'মদমানভ্যাং' দর্পাহঙ্কারভ্যাং 'সমুদ্ধতং নৃপং' 'মূঢ়তা' কার্য্যাপরিজ্ঞানং নিয়মেন অবশ্যং 'ন বিযুঙ্‌ক্তে' ন বিমুঞ্চতি'। 'অতিমূঢ়ো' নয়াৎ নীতিমার্গাৎ 'উদস্যতে' উৎক্ষিপ্যতে, কর্ম্মকর্ত্তরি লট্। 'নয়হীনাৎ' 'জনঃ' লোকঃ 'অপরজ্যতে' অপরক্তো ভবতি। "স্বরিতঞিতঃ—" ইত্যাদিনা আত্মনেপদম্ (2) ॥ ৪৯ ॥

Mallinatha Explained

1. অথ মদস্য etc.—Now he describes the evils of haughtiness in two slokas [49 and 50]. [N. B. A connected narration consisting of two slokas is called a যুগ্ম—

দ্বাভ্যাং যুগ্মমিতি প্রোক্তং ত্রিভিঃ প্রোক্তং বিশেষকম্।
কলাপকং চতুর্ভিঃ স্যাৎ তদূর্দ্ধং কুলকং স্মৃতম্ ॥]

2. স্বরিতঞিতঃ etc.—অপরজ্যতে is in আত্মনেপদ by the rule "স্বরিতঞিতঃ কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে"—i.e. roots that are উভয়পদী are used in the আত্মনেপদ only, when the fruit of the action is intended to be reaped by the কর্ত্তা himself. [রঞ্জ is উভয়পদী—রজ্যতি, রজ্যতে, etc.]

Notes

মদমানসমুদ্ধতম্—মদশ্চ মানশ্চ—দ্বন্দ্বঃ, মদমানাভ্যাং সমুদ্ধতঃ—৩তৎ; তম্।

বিযুঙ্্ক্তে—বি—যুজ্ + লট্ তে। Nom.—মূঢ়তা, Obj.—নৃপম্। The root যুজ্ with an উপসর্গ either beginning with or ending in a vowel is আত্মনেপদী by the rule 'প্রোপাভ্যাং যুজেরযজ্ঞপাত্রেষু' and the Vārttika 'স্বরাদ্যন্তোপসৃষ্টাৎ ইতি বক্তব্যম্'। [In connection with a যজ্ঞপাত্র, the root is পরস্মৈপদী ;—e.g. যজ্ঞপাত্রং প্রযুনক্তি]

নিয়মেন—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়া by the rule 'প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্'। মূঢ়তা—মূঢ়স্য ভাবঃ মূঢ়তা—মূঢ় + তল্। মুহ্ + ক্ত—কর্ত্তরি ইতি মূঢ়। Opt. form—মুগ্ধঃ।

উদস্যতে—উৎ—অস্ + লট্ তে—কর্ম্মকর্তৃবাচ্য। Nom.—অতিমূঢ়ঃ।

নয়াৎ—অপাদানে ৫মী by the rule 'ধ্রুবম্ অপায়ে অপাদানম্'।

নয়হীনাৎ—অপাদানে ৫মী। নয়েন হীনঃ—৩তৎ; তস্মাৎ।

অপরজ্যতে—অপ—রঞ্জ+লট্‌তে—কর্ত্তরি। Nom.—জনঃ।

Rhetoric—The fig. of speech is কারণমালা, each previous fact being the কারণ of each subsequent fact. Def.···"পরং পরং প্রতি যদা পূর্ব্ব-পূর্ব্বস্য হেতুতা। তদা কারণমালা স্যাৎ—' ॥—সাহিত্যদর্পণ।

Ch. of Voice—মদমানসমুদ্ধতঃ নৃপঃ মূঢ়তয়া······বিযুজ্যতে, অতি-মূঢ়েন······উদস্যতে,······জনেন অপরজ্যতে।

Questions. মদমানসমুদ্ধতম্—S. বিযুঙ্‌ক্তে—Acc. for আত্মনেপদ। নিয়মেন—C. উদস্যতে—M. and D. অপরজ্যতে—D.

Even a powerful king when weak-ened by the discontent of the people can be easily uprooted.	अपराग-समीरणेरित: क्रमशीर्णाकुल-मूलसन्तति: । सुकरस्तरुवत् सहिष्णुना रिपुरुन्मूलयितुं महानपि ॥ ५० ॥

Eng. Equiv. অপরাগ-সমীরণেরিত—moved or shaken by the wind (সমীকরণ) of discontent (অপরাগ). ক্রমশীর্ণাকুল-মূলসন্ততি—whose subjects (মূলসন্ততি) and officers (of the state) have gradullay grown weak (শীর্ণ) and unsteady (আকুল) [in the case of রিপু]; whose cluster of roots (মূল-সন্ততি) has been gradually injured and disordered. সহিষ্ণু—a man of patience.

Prose—অপরাগ-সমীরণেরিতঃ রিপুঃ মহান্ অপি তরুবৎ সহিষ্ণুনা উন্মূলয়িতুং সুকরঃ।

Bengali—বিরাগরূপ বায়ুদ্বারা সঞ্চালিত এবং যাহার মূলসন্ততি (অর্থাৎ [রিপুপক্ষে] প্রজা ও কর্মচারিবর্গ, [তরুপক্ষে] মূলসমূহ ক্রমশঃ শীর্ণ এবং শিথিল হইয়া গিয়াছে, ঈদৃশ শত্রু প্রচণ্ড হইলেও তাহাকে (তাদৃশ) বৃক্ষের ন্যায় সহিষ্ণু ব্যক্তি সহজে উৎপাটিত করিতে পারেন ॥৫০॥

English—It is easy for a man of patience to uproot even a great enemy (king) who has been shaken by the wind of discontent and whose subjects and officers have gradually grown weak and unsteady as [it is to uproot] a tree (that has been moved by the wind and the roots of which has been gradually injured and disordered). 50.

Ghantapatha—'অপরাগঃ' অপ্রীতিঃ, দ্বেষ ইতি যাবৎ সমীরণঃ' ইব, তেন 'ঈরিতঃ' চোদিতঃ অতএব ক্রমেণ 'শীর্ণা' শীর্ণীভূতা 'আকুলা' চলা চ 'মূলসন্ততিঃ' প্রকৃত্যাদিস্বজনবর্গঃ শিফাসঙ্ঘাতশ্চ (1) যস্য স তথোক্তঃ। "মূলং বশীকৃতে স্বীয়ে শিফা-তারান্তিকাদিষু" (2) ইতি বৈজয়ন্তী (3)। 'রিপুঃ মহান অপি' 'তরুবৎ' বৃক্ষ ইব 'সহিষ্ণুনা' ক্ষমাবতা উন্মূলয়িতুম্' উদ্ধর্তুং 'সুকরঃ' সুসাধ্যঃ সুকরোন্মূলন ইত্যর্থঃ। অত্র মদাদেঃ পূর্ব্বপূর্ব্বস্য উত্তরোত্তরং প্রতি কারণত্বাৎ কারণমালা, তরুবদিতি উপমা চ, ইতি দ্বয়োঃ সংসৃষ্টিঃ (3) ॥৫০॥

Mallinatha Explained

1. প্রকৃত্যাদি etc.—in the case of রিপু মূলসন্ততি means প্রকৃত্যাদিস্বজনবর্গ—i. e. the subjects and the officers under him And in the case of তরু, the word means শিফাসঙ্ঘাত—i. e. the slusters of roots.

2. মূলম্ etc.—The word মূল is used in the sense of বশীকৃতস্বীয় (a hereditary servant), শিফা (a root), তারা (name of a star), অন্তিক (vicinity) etc.

3. অত্র মদাদেঃ etc.—Here (in slokas 49 and 50) as of মদ etc. each provious one is a cause of each subsequent one, the fig. of speech is কারণমালা, and also উপমা as indicated in the word তরুবৎ। Both these figures exist independently of each

other. [সংসৃষ্টি means তিলতণ্ডুলবৎ অবস্থানম্ i.e. *independent* existence of two or more figures of speech]

Notes

অপরাগসমীরণেরিতঃ—Adj. to রিপুঃ (and to তরুঃ also) অপ—রঞ্জ্ + ঘঞ্—ভাবে ইতি অপরাগঃ, discontent ঈর্ + ক্ত—কর্ম্মণি = ঈরিত। সম্—ঈর্ + ল্যুট্—কর্ত্তরি (বাহুলকাৎ) ইতি সমীরণঃ, wind. অপরাগঃ সমীরণ ইব—উপমিত-তৎ ; তেন ঈরিতঃ—৩তৎ। [তরুপক্ষে—অপরাগসদৃশঃ সমীরণঃ—মধ্যপদলোপী কর্ম্মধারয়ঃ]

ক্রমশীর্ণ etc.—Adj. to রিপুঃ (and তরুঃ) শৄ + ক্ত—কর্ম্মণি = ইতি শীর্ণ। সম্—তন্ + ক্তিন্—ভাবে ইতি সন্ততিঃ ; cluster ; multitude. ক্রমেণ শীর্ণা—৩তৎ ; ক্রমশীর্ণা চাসৌ আকুলা চ—কর্ম্মধারয়ঃ ; মূলানাং সন্ততিঃ—৬তৎ, ক্রমশীর্ণাকুলা মূলসন্ততিঃ যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

সুকরঃ—Adj. to রিপুঃ (and তরুঃ)। সু—কৃ + খল্—কর্ম্মণি।

তরুবৎ—তরু + বতি by the rule 'তেন তুল্যং ক্রিয়া চেদ্ বতিঃ'।

সহিষ্ণুনা—Nom. of সুকরঃ। As সুকর is derived with the affix খল্, ৬ষ্ঠী is barred by the rule 'ন লোকাব্যয়নিষ্ঠা-খলর্থ-তৃণাম'। সহ্ + ইষ্ণুচ্।

রিপুঃ—Obj. of সুকরঃ। (Or, Nom. of ভবতি understood)

উন্মূলয়িতুম্—উৎ – মূল (চুরাদি) + তুম্।

Rhetoric – The figures of speech are কারণমালা and উপমা (depending on শ্লেষ in ক্রমশীর্ণাকুল-মূলসন্ততি etc.) See Malli. 3.

Ch. of Voice – ঈরিতেন···সন্ততিনা রিপুনা মহতা···সুকরেণ [ভূয়তে]।

Questions. অপরাগসমীরণেরিতঃ – S. ক্রমশীর্ণাকুলমূলসন্ততিঃ – S. and M. সুকরঃ – D.

An internal dissension, through very slight, ruins the king.

अणुरप्युपहन्ति विग्रहः
प्रभुमन्तःप्रकृतिप्रकोपजः ।
अखिलं हि हिनस्ति भूधरं
तरुशाखान्त-निघर्षजोऽनलः ।। ५१ ।।

Eng. Equiv. অণু—slight. বিগ্রহ:—strife, quarrel. অন্ত:-প্রকৃতিপ্রকোপজ—grown out of discontent among the internal members of the kingdom (i.e. the ministers, commanders of the army; etc.). অখিল—whole. ভূধর—a mountain. তরু-শাখান্ত-নিঘর্ষজ—produced by the friction of the ends of branches of trees.

Prose—অণু: অপি অন্তঃপ্রকৃতিপ্রকোপজ: বিগ্রহ: প্রভুম উপহন্তি। তরুশাখান্তনিঘর্ষজ: অনল: অখিলং ভূধরং হিনস্তি হি।

Bengali—মন্ত্রিপ্রভৃতি অন্তঃপ্রকৃতির বিরাগ হইতে জাত অতি সামান্ত কলহও প্রভুকে বিনষ্ট করে। বৃক্ষশাখার অগ্রভাগ সমূহের ঘর্ষণ হইতে উৎপন্ন অগ্নি সমগ্র পর্ব্বতকেই ধ্বংস করিয়া থাকে ॥ ৫১ ॥

English—Even a slight strife grown out of the discontent among the internal members of the kingdom destroys the king. The fire produced by the friction of the ends of the branches of trees destroys indeed the whole mountain. 51.

Ghantapatha—নমু অন্তর্ভেদমাত্রেণ কথং স্থসাধ্য: তত্রাহ(1)—অণুরিতি। 'অণু:' অল্প: 'অপি' 'অন্তঃপ্রকৃতিপ্রকোপজ:' অন্তরঙ্গামাত্যাস্থ-পরাগসমুত্থ:। ["প্রকৃতি: পঞ্চভূতেষু স্বভাবে মূলকারণে। ছন্দঃকারণগুহ্যেষু জন্তুমাত্যাদিকেম্বপি ॥" ইতি বৈজয়ন্তী (2)] 'বিগ্রহো' বৈরং 'প্রভুম্' 'উপহন্তি' নাশয়তি। অত্র দৃষ্টান্তম্ আহ—'তরুশাখান্তানাং' 'নিঘর্ষ:' ঘর্ষণং, তজ্জ: 'অনল:' ভূধরং' গিরিম্ 'অখিলং' সাকল্যেন 'হিনস্তি হি' দহতি ইত্যর্থ:। অত্র উপমা-নোপমেয়-সমানধর্ম্মাণাং প্রতিবিম্বতয়া নির্দ্দেশেন দৃষ্টান্তালঙ্কার: (3) ॥ ৫১ ॥

Mallinatha Explained

1. ননু তন্তর্ভেদ etc.—But how can a king be easily conquered only in consequence of an internal dissension [in his kingdom]? On this he says—.

2. প্রকৃতি etc.—প্রকৃতি means পঞ্চভূত, স্বভাব, মূলকারণ, ছন্দঃ (will), কারণ, গুহ্, জন্তু and অমাত্যাদি (the ministers etc.)

3. অত্র উপমান etc.—Here the fig. of speech is দৃষ্টান্ত, the সমানধর্ম্ম's of the উপমান and উপমেয় being indicated as reflections [i.e. parallel in every respect].

Notes

বিগ্রহঃ—Nom. of উপহন্তি। বি—গ্রহ্ + অপ—ভাবে। বিগ্রহ means—body, war, extension and dissolution.

অন্তঃপ্রকৃতি etc.—Adj. to বিগ্রহঃ। অন্তর্গতাঃ প্রকৃতয়ঃ মধ্যপদলোপী; তাসাং প্রকোপঃ—৬তৎ; তস্মাৎ জায়তে ইতি অন্তপ্রকৃতিপ্রকোপজঃ। প্রকোপঃ = anger discontent. For the diff. meanings of প্রকৃতি, See Malli. 2.

অখিলম্—Adj. in the sense of 'সকলম্' (whole) or Adv. in the sense of 'সাফল্যেন' (completely.)

হিনস্তি—হিন্স্ + লট্ তি। Conj.—জিহিংস, অহিংসীৎ।

ভূধরম্—Obj. of হিনস্তি। ধরতি ইতি ধরঃ; ধৃ + অচ্ (পচাদি)—কর্ত্তরি। ভুবঃ ধরঃ—৬তৎ, তম্।

তরুশাখান্ত etc.—Adj. to অনলঃ। নি—ঘৃষ্ + ঘঞ্—ভাবে ইতি নিঘর্ষঃ; friction. তরুণাং শাখাঃ—৬তৎ, তাসাম্ অন্তাঃ—৬তৎ, তেষাং নিঘর্ষঃ—৬তৎ; তস্মাৎ জায়তে ইতি তরুশাখান্তনিঘর্ষ—জন্ + ড—কর্ত্তরি।

Rhetoric—The fig. of speech is দৃষ্টান্ত ; [three being বিম্বপ্রতিবিম্ব-ভাব between the common properties of the উপমান]। Dif.—'দৃষ্টান্তস্তু সধর্ম্মস্য বস্তুনঃ প্রতিবিম্বনম্' See Malli. 3.

N. B. As the same (not similar) action is meant by উপহস্তি and হিনস্তি, the fig. of speech here may be better taken as প্রতিবস্তূপমা। The distinction, however, is very nice.

Ch. of Voice—অধুনা......—প্রকোপজেন বিগ্রহেণ প্রভুঃ উপহস্যতে। —নির্ঘর্ষজেন অনলেন অখিলঃ ভূধরঃ হিংস্যতে...।

Questions. বিগ্রহঃ—D. and M. অন্তঃপ্রকৃতিপ্রকোপজঃ—S. and Diff. meanings of প্রকৃতি। তরুশাখান্তনির্ঘর্ষজঃ—S.

The prosperity of a haughty enemy is short lived and may be ignored.

मतिमान् विनय-प्रमाथिनः
समुपेक्षेत समुन्नतिं द्विषः ।
सुजयः खलु तादृगन्तरे
विपदन्ता ह्यविनीतसम्पदः ।। ५२ ।।

Eng. Equiv. মতিমৎ—a wise man. বিনয়প্রমাথিন্—one who discards his modesty or control over the passions. সুজয়ঃ—one who can be easily conquered. অন্তর—opportunity. বিপদন্ত—ending in calamities. অবিনীতসম্পদ্—the fortune of the immodest.

Prose—মতিমান্ বিনয়-প্রমাথিনঃ দ্বিষঃ সমুন্নতিং সমুপেক্ষেত। তাদৃক্ [দ্বিট্] অন্তরে সুজয়ঃ খলু; হি অবিনীত-সম্পদঃ বিপদন্তাঃ।

Bengali—বুদ্ধিমান্ ব্যক্তি বিনয় ত্যাগী অর্থাৎ অবিনীত শত্রুর উন্নতি উপেক্ষা করিবেন। তাদৃশ শত্রুকে অবসর পাইলেই সহজে জয় করা যায়, যেহেতু অবিনীত ব্যক্তিদিগের সম্পদ্ পরিণামে বিপদের সৃষ্টি করে ॥ ৫২ ॥

English—A wise man may be indifferent to the prosperity of an enemy who has discarded his modesty (i.e. his control over the passions). Such a one can indeed be conquered in

an opportunity ; for, the fortune of the immodest ends in their calamities. 53.

Ghantapatha—তথাপি কথং বর্দ্ধমানং শত্রুম্ উপেক্ষেত ইতি আশঙ্ক্য, দুর্ব্বিনীতত্বাৎ ইতি আহ (1)—মতিমান্ ইতি। 'মতিমান্' প্রাজ্ঞঃ বিনয়ং সমুন্নতিং বুদ্ধিং 'সমুপেক্ষেত'। উপেক্ষায়াঃ ফলম্ আহ।—'তাদৃক্' অবিনীতঃ 'প্রমথ্নাতি' (প্রমথতি ?) ত্যজতি ইতি 'বিনয়প্রমাথিনঃ' দুর্ব্বিনীতস্য 'দ্বিষঃ' 'অন্তরে' কচিৎ রন্ধ্রে 'সুজয়ঃ' সুখেন জেতুং শক্যঃ 'খলু' ; 'হি' যস্মাৎ 'অবিনীতসম্পদঃ' 'বিপদন্তাঃ' অনর্থোদর্কাঃ ॥ ৫২ ॥

Mallinatha Explained

1. তথাপি কথম্ etc.—Yet how should one be indifferent to the enemy who is growing in power ? Apprehending this (question), he says that on account of the immodesty [of the enemy, he can be treated with indifference].

Notes

মতিমান্ = Nom. of সমুপেক্ষেত। মতি + মতুপ্।

বিনয়প্রমাথিনঃ—Adj. to দ্বিষঃ। বিনয়ং প্রমথতি ইতি বিনয়প্রমাথী। বিনয়—প্র—মথ্ + ঘিনুণ্—কর্ত্তরি, ঙস্যাৎ। The rule is 'প্রে লপ-সৃ-দ্রু-মথ-বদ-বসঃ'। N. B. This মথ is ভ্বাদি। Conj.—মথতি।

সমুপেক্ষেত—সম্—উপ—ঈক্ষ + লিঙ ঈত। লিঙ্ is used to denote শক্তি। 'শকি লিঙ্ চ'।

সুজয়ঃ—Adj. to তাদৃক্ (দ্বিট্)। সু—জি + খল্—কর্ম্মণি। Nom. —জনেন understood.

তাদৃক—Adj. to দ্বিট্ understood. স ইব পশ্যতি (= জ্ঞানবিষয়ো ভবতি) ইতি তদ্—দৃশ + ক্বিন্—কর্ম্মকর্ত্তরি। আ is ordered in the place of the final letters of সর্ব্বনামs before দৃক্, দৃশ্ and বতু by the rule 'আ সর্ব্বনাম্নঃ'।

অন্তরে—অধিকরণে ৭মী। Here অন্তর means অবকাশ or রন্ধ্র। "অন্তরম্ অবকাশাবধি-পরিধানান্তর্দ্ধি-ভেদ-তাদর্থ্যে"—ইত্যমরঃ।

বিপদন্তাঃ—Adj. to অবনীতসম্পদঃ। বিপৎ অন্তঃ (consequence) যাসাং তাঃ—বহুব্রীহিঃ।

অবিনীত-সম্পদঃ—Nom. of ভবন্তি understood ন বিনীতাঃ—নঞ্ তৎ, তেষাং সম্পদঃ—৬তৎ।

Rhetoric—The fig. of speech is অর্থান্তরন্যাস, the effect being supported by its cause.

Ch. of Voice—মতিমতা……সমুন্নতিঃ সমুপেক্ষ্যেত। তাদৃশা…… সুজয়েন [ভূয়তে] …..অবিনীতসম্পদ্ভিঃ বিপদন্তাভিঃ [ভূয়তে]।

Questions. বিনয়প্রমাথিনঃ—D. and M. সুজয়ঃ—C. বিপদন্তা—S.

The king weakened by internal and external dissension is easily conquera, ble by the neighbouring king.

लघुवृत्तितया भिदां गतं
बहिरन्तश्च नृपस्य मण्डलम् ।
अभिभूय हरत्यनन्तरः
शिथिलं कूलमिवापगारयः ।। ५३ ।।

Eng. Equiv. লঘুবৃত্তিতা—meanness, wickedness. ভিদা—estrangement, alienation. মণ্ডল—a kingdom. অভিভূয়—having conquered. অনন্তর—a neighbouring king. শিথিল—slackened. আপগারয়—the current of a river.

Prose—লঘুবৃত্তিতয়া বহিঃ অন্তঃ চ ভিদাং গতং নৃপস্য মণ্ডলম্ অনন্তরঃ—আপগা-রয়ঃ শিথিলং কূলম্ ইব—অভিভূয় হরতি।

Bengali—নদীবেগ যেমন শিথিল নদীকূলকে ভাঙিয়া লইয়া যায়, সেইরূপ দুর্বৃত্ততাহেতু বাহিরে (মিত্রাদি হইতে) এবং ভিতরে (মন্ত্রী প্রভৃতি হইতে) ভেদপ্রাপ্ত রাজার রাজ্যকে সমীপবর্ত্তী (বিজিগীষু) রাজা আক্রমণ করিয়া গ্রহণ করে ॥ ৫৩ ॥

English—A neighbouring king attacks and takes away the kingdom of a king, which has been weakened by dissension both internally (from ministers, etc.) and externally (from friends and allies) on account of the wickedness [of the king], as the current of a river takes away the slackened bank. 53.

Ghantapatha—কথং দুর্বিনীতস্য শত্রোঃ সুজয়ত্বম্ ইত্যাশঙ্ক্য ভেদজর্জ্জরিতত্বাৎ ইতি আহ (1)—লঘ্বিতি। 'লঘুবৃত্তিতয়া' স্বস্য দুর্বৃত্তরূপতয়া 'বহিঃ' মিত্রাদি-জনপদেষু 'অন্তঃ' অমাত্যাদিষু 'চ' 'ভিদাং' ভেদং 'গতম্'। "ষিদ্‌ভিদাদিভ্যোঽঙ্" ইতি অঙ্ প্রত্যয়ঃ (2)। 'নৃপস্য মণ্ডলং' রাষ্ট্রম্ 'অনন্তরঃ' সন্নিহিতো জিগীষুঃ 'আপগারয়ঃ' নদীবেগঃ শিথিলম্' অন্তর্ভেদজর্জ্জরং 'কূলম্ ইব' 'অভিভূয়' আক্রম্য 'হরতি' ॥ ৫৩ ॥

Mallinatha Explained

1. কথং দুর্বিনীতস্য etc.—But how is it easy to conquer an immodest enemy ? Apprehending this he says—[It is so] on account of his weakness due to dissension.

2. ষিদ্‌ভিদাদিভ্যঃ etc.—ভিদা is formed by the addition of the affix অঙ্ by the rule 'ষিদ্‌ভিদাদিভ্যঃ অঙ্' [meaning—To the roots that get their ষ elided and those belonging to the ভিদাদি-class of verbs, the affix অঙ্ is added (in ভাববাচ্য) and the word so formed is in the fem. gender.]

Notes

লঘুবৃত্তিতয়া—হেতৌ ৩য়া। লঘুঃ (or লঘ্বী) বৃত্তিঃ যস্য স লঘুবৃত্তিঃ—বহুব্রীহিঃ তস্য ভাবঃ ইতি লঘুবৃত্তি + তল্। ৩য়া।

ভিদাম্—Obj. of গতম্। ভিদ্ + অঙ্—ভাবে ইতি ভিদা meaning ভেদঃ। তাম্।

বহি: and অন্ত:—অব্যয়। বহি: means the external relations, i. e. the friends and allies. অন্ত: means the internal relations, i. e. the ministers, commanders of the army etc.

মণ্ডলম্—Obj. of হরতি। Here মণ্ডল means রাষ্ট্র or kingdom.

অনন্তর:—Nom. of হরতি। অবিদ্যমানম্ অন্তরং যস্য স:—বহুব্রীহি:। A neighbouring king whose kingdom is just contiguous to that of the বিজিগীষু is naturally an enemy. "বিষয়ানন্তরো রাজা শত্রু:"—ইত্যমর:। 'অনন্তরমরিং বিদ্যাৎ' – Manu. vii.

আপগারয়:—উপমান to the Nom. অনন্তর:। অপাং সমূহ: ইতি আপম্; অপ্ + অণ্। আপেন গচ্ছতি যা সা আপগা (river)—উপপদ তৎ; আপ—গম + ড—কর্ত্তরি, আপগায়া: রয়:—৬তৎ। Another form is অপগা। 'বিদ্যাদগারম্ আগারম্ আপগাম্ অপগামপি' ইতি দ্বিরূপকোষ:।

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা। The points of comparison are: অনন্তর: and আপগারয়: ; ভিদাং গতং মণ্ডলম্ and শিথিলং কূলম্।

Ch. of Voice—...গতং মণ্ডলম্ (১মা) অনন্তরেণ আপগারয়েণ শিথিলম্ কূলম্...হ্রিয়তে।

Questions. লঘুবৃত্তিতয়া – C. ভিদাম্—M. and D. বহি: & অন্ত:—M. মণ্ডলম্—M. অনন্তর:—M. আপগারয়:—M. and S.

Sage Vyāsa came to Yudhishthira.

अनुशासतमित्यनाकुलं
नयवर्त्माकुलमर्जुनाग्रजम् ।
स्वयमर्थ इवाभिवाञ्छित:
तमभीयाय पराशरात्मज: ॥ ५४ ॥

Eng. Equiv. অনুশাসৎ—instructing. অনাকুলম্—explicitly.

নয়বর্ত্ম—the way of state-policy. অভিবাঞ্ছিত—desired. পরাশরাত্মজ—the son of Parāśara, i. e. Vyāsa.

Prose—ইতি আকুলম্ অর্জ্জুনাগ্রজং নয়বর্ত্ম অনাকুলম্ অনুশাসতং তং পরাশরাত্মজঃ স্বয়ম্ অভিবাঞ্ছিতঃ অর্থঃ ইব অভীয়ায়।

Bengali—এইরূপে আকুল অর্জ্জুনাগ্রজ ভীমকে যখন তিনি (যুধিষ্ঠির) অসঙ্কীর্ণভাবে অর্থাৎ সুস্পষ্টরূপে নীতিপথের উপদেশ দিতেছিলেন, তখন তাঁহার নিকট, স্বয়ম্ অভীপ্সিত অর্থের ন্যায়, পরাশর-পুত্র (ব্যাসদেব) আগমন করিয়াছিলেন ॥ ৫৪ ॥

English—To *him*, who was thus lucidly *instructing* the agitated elder brother of Arjuna the way of state policy, came the son of Parāśara like the desired object as it were. 54.

Ghantapatha—অন্বিতি। 'ইতি' ইত্থম্ 'আকুলম্' অরিনিকারস্মরণাৎ ক্ষুভিতম্ 'অর্জ্জুনাগ্রজং' ভীমসেন 'নয়বর্ত্ম' নীতিমার্গম্ 'অনাকুলম্' অসঙ্কীর্ণং যথা তথা 'অনুশাসতম্' উপদিশন্তম্। "জক্ষিত্যাদয়ঃ ষট্" ইত্যভ্যস্তাৎ শতুর্নুমভাবঃ (1)। 'তং' যুধিষ্ঠিরং 'পরাশরস্য' 'আত্মজঃ' পুত্রঃ বেদব্যাসঃ, 'স্বয়ম্ অভিবাঞ্ছিতঃ অর্থঃ ইব' সাক্ষাৎ মনোরথ ইব–ইতি উৎপ্রেক্ষা (2)–'অভীয়ায়' প্রাপ্তঃ ॥ ৫৪ ॥

Mallinatha Explained

1. জক্ষিত্যাদয় etc.—[In অনুশাসতম্] there is absence of নুম্ [by the rule 'নাভ্যস্তাৎ শতুঃ'] as the root শাস takes the designation of অভ্যস্ত by the rule 'জক্ষিত্যাদয়ঃ ষট্' [meaning—The root জক্ষ and six other roots, viz. জাগৃ, দরিদ্রা, শাস, চকাস, দীধী and বেবী are to be (technically) included among the অভ্যস্ত list.] [Roots like দা (giving দদাতি, etc.) furnish a purer form of অভ্যস্ত roots, as the root is really reduplicated there.] N. B. The root শাস্ being an অভ্যস্ত root, the form

in শতৃ is শাসৎ, শাসতৌ, শাসতঃ ; শাসতম্ etc.—and not শাসন্, শাসন্তৌ, etc.

2. ইতি উৎপ্রেক্ষা—This is the supposition. [Here ইব indicates উৎপ্রেক্ষা i. e. supposition.]

Notes

অনুশাসতম্—Adj. to তম্। অনু—শাস+শতৃ। তম্। See Milli. 1. Conj.—শাস্তি ; শশাস ; অশিষৎ ; লঙ্—অশাৎ। লোট্ হি—শাধি।

অনাকুলম্—Adverb, modifying অনুশাসতম্। ন আকুলম্ (যথা স্যাৎ তথা) নঞতৎ। This is in antithesis with আকুলম্ in the 2nd line.

নয়বর্ত্ম—Direct obj. of অনুশাসতম্। নয়স্য বর্ত্ম—৬তৎ।

অর্জ্জুনাগ্রজম্—Indirect obj. of অনুশাসতম্। অগ্রে জায়তে যঃ সঃ, অগ্রজঃ, উপপদতৎ, অগ্র—জন+ড—কর্ত্তরি, an elder brother. অর্জ্জুনস্য অগ্রজঃ—৬তৎ ; তম্।

স্বয়ম্—অব্যয়ম্। প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়া।

অভিবাঞ্ছিতঃ—Adj. to অর্থঃ। অভি—বাঞ্ছ+ক্ত—কর্ম্মণি।

অভীয়ায়—অভি—ই (ইণ্)+লিট্ ণল্ অ। Obj.—তম্। Conj. লুঙ্—অগাৎ।

পরাশরাত্মজঃ—Nom. of অভীয়ায়। পরাশরস্য আত্মজঃ—৬তৎ। পারাশর্য্য is a shorter from in তদ্ধিত।

Rhetoric—The fig. of speech is উৎপ্রেক্ষা ; পরাশরাত্মজঃ being represented as অভিবাঞ্ছিতঃ অর্থঃ।

N. B. It cannot be an উপমা because the arrival of অভিবাঞ্ছিতঃ অর্থঃ is not a common or well-known thing to be compared to.

A holy and peaceful but lustrous figure.

मधुरैरवशानि लम्भयन्
अपि तिर्यञ्चि शमं निरीक्षितैः ।
परितः पटु बिभ्रदेनसां
दहनं धाम विलोकन-क्षमम् ।। ५५ ।।

Eng. Equiv. মধুর—calm. অবশ—unruly. লম্ভয়ৎ—imparting. তির্য্যচ্—lower animals, i. e. beast and birds. শম—peace, calmness. নিরীক্ষিত—a look, glance. পটু—bright. বিভ্রৎ—holding, having. এনস্—sin. দহন—burning, destroying. ধামন্—splendour. বিলোকনক্ষম– capable of being looked at.

Prose—মধুরৈঃ নিরীক্ষিতৈঃ অবশানি তির্য্যঞ্চি অপি শমং লম্ভয়ন্ (=প্রাপয়ন্) পরিতঃ পটু এনসাং দহনং বিলোকনক্ষমং ধাম বিভ্রৎ।

Bengali—তিনি মধুর দৃষ্টিপাতের দ্বারা অবশীভূত মৃগপশুদিগকেও শান্তভাব লাভ করাইতেছিলেন এবং (দেহের) চারি পার্শ্বে উজ্জ্বল পাপদহনকারী অথচ দর্শনক্ষম তেজোরাশি ধারণ করিয়াছিলেন ॥ ৫৫ ॥

English—[The son of Parāśara], who was imparting peace even to the unruly beasts and birds by his calm glances and having around him a bright sin-destroying splendour but which was capable of being looked at (by others). 55.

Ghantapatha—অথ যুগ্মেন আহ (1)—মধুরৈরিতি। 'মধুরৈঃ' শান্তৈঃ 'নিরীক্ষিতৈঃ' অবলোকনৈঃ। নপুংসকে ভাবে ক্তঃ (2)। ন বিদ্যতে 'বশম্' আয়ত্তত্বং যেষাং তানি 'অবশানি' প্রতিকূলানি ["বশমায়ত্ততায়াং চ" ইতি] বিশ্বঃ (3)। 'তির্য্যঞ্চি' মৃগপক্ষ্যাদীনি 'শমং' শান্তিং 'লম্ভয়ন্' প্রাপয়ন্। "লভেশ্চ" ইতি নুমাগমঃ (4)। "গত্যর্থ"—ইত্যাদিনা দ্বিকর্ম্মকত্বম্ (5)। 'পরিতঃ' 'পটু' উজ্জ্বলম্, 'এনসাম্,' দহ্যতে অনেন ইতি 'দহনং' নিবর্ত্তকং, তথাপি 'বিলোকনক্ষমং' দর্শনীয়ম্। বহ্ন্যাদিতো বিলক্ষণম্ ইতি ভাবঃ (6)। 'ধাম' তেজঃ 'বিভ্রৎ' ॥ ৫৫ ॥

Mallinatha Explained

1. অথ যুগ্মেন আহ—Now he describes [the sage Vyāsa] in a couple of slokas.

2. নপুংসকে etc.—The word নিরীক্ষিত is formed by the addition of the affix ক্ত in ভাববাচ্য in the neuter gender. [Thus, নিরীক্ষিতম্ = নিরীক্ষণম্ ।]

3. বশম্—The word বশ means আয়ত্ততা i.e. control.

4. লভেশ্চ etc.—[In the ণিজন্ত form লম্ভয়ন] the augment নুম্ (= ম্) comes in by the rule 'লভেশ্চ' ।

5. গত্যর্থ ইত্যাদিনা etc.—According to the rule 'গতিবুদ্ধি-প্রত্যবসানার্থ—শব্দকর্ম্মাকর্ম্মকাণাম্ অণিকর্ত্তা স ণৌ', লম্ভয়তি is দ্বিকর্ম্মক। [Here the Nom. of the non-causal form becomes the obj. of the causal form. Thus—তির্য্যঞ্চি শমং লভন্তে ; সঃ তির্য্যঞ্চি (২য়া) শমং লম্ভয়তি ।] N. B. Malli's reference to the gram. rule here is careless.

6. বহ্ন্যাদিতঃ etc.—The splendour of the sage was different from fire and such other things, [which cannot be easily looked at]. .

Notes

অবশানি—Adj. to তির্য্যঞ্চি। অবিদ্যমানং বশং যেষাং তানি—বহুব্রীহিঃ। See Malli. 3.

লম্ভয়ন্—Adj. to পরাশরাত্মজঃ in sl. 54. লভ্ + ণিচ্ + শতৃ। See Malli. 4 & 5.

তির্য্যঞ্চি—Obj. of লম্ভয়ন্ by the rule 'গতিবুদ্ধি etc.' See Malli. তিরস্ (= বক্র)—অঞ্চ্ + কিন—কর্ত্তরি। তিরস্ is replaced by তিরি,

by the rule 'তিরসস্তিরি অলোপে'। The base is তির্য্যচ্। Decl.—Neuter—১মা & ২য়া—তির্য্যক্, তিরশ্চী, তির্য্যঞ্চি।

নিরীক্ষিতৈঃ—করণে ৩য়া। নির্—ঈক্ষ + ক্ত—ভাবে। See Malli. 2.

পরিতঃ—অব্যয়ম্। পরি + তস্। Around, on all sides. Rules. —"পর্য্যভিভ্যাংচ" ; 'সর্ব্বোভয়ার্থাভ্যাম্ ইষ্যতে'।

পটু—Adj. to ধাম। Neuter—declined like স্বাদু।

বিভ্রৎ—Adj. to পরাশরাত্মজঃ (in sl. 54). ভৃ + শতৃ। The absence of নুম্ is by the rule 'নাভ্যস্তাৎ শতুঃ'। See Malli. 1. on sl. 54.

এনসাম্—কৃদ্যোগে কর্ম্মণি ৬ষ্ঠী। এনস্ means 'sin'. "কলুষং বৃজিনৈনোঽঘমংহো-দুরিত-দুষ্কৃতম্"—ইত্যমরঃ। [কলুষ, বৃজিন, এনস, অঘ, অংহস্, দুরিত and দুষ্কৃত।]

দহনম্—Adj. to ধাম। দহ্যতে অনেন ইতি দহনম্। দহ্ + ল্যুট্—করণে।

ধাম—Obj. of বিভ্রৎ। 'ধাম রশ্মৌ গৃহে দেহে স্থানে জন্ম-প্রভাবয়োঃ'।

বিলোকনক্ষমম্—Adj. to ধাম। বিলোকনস্য ক্ষমম্—৬তৎ।

Rhetoric—The fig. of speech is উদাত্ত। The Def. of উদাত্ত is—

"লোকাতিশয়সম্পত্তিবর্ণনোদাত্তমুচ্যতে।
যদ্বাপি প্রস্তুতস্যাঙ্গং মহতাঞ্চরিতং ভবেৎ ॥"—সাহিত্যদর্পণে।

Ch. of Voice —......লক্ষয়তা......বিভ্রতা [পরাশরাত্মজেন অভীয়ে]।

Questions. অবশানি—S. তির্য্যঞ্চি—M. and Decl. এনসাম্—M. লক্ষয়ন্—D. দহনম্—D.

The sage looked like Virtue incarnate.	सहसोपगतः सविस्मयं तपसां सूतिरसूतिरापदाम् ददृशे जगतीभुजा मुनिः स वपुष्मानिव पुण्यसञ्चयः ॥ ५६ ॥

Eng. Equiv. তপস্—penance. সূতি—source. অসূতি—never a cause. জগতীভুজ্—a king. বপুষ্মৎ—embodied. পুণ্যসঞ্চয়—an aggregate of virtues.

Prose—সহসা উপগতঃ তপসাং সূতিঃ, আপদাম্ অসূতিঃ, স মুনিঃ—বপুষ্মান্ পুণ্যসঞ্চয়ঃ ইব—জগতীভুজা সবিস্ময়ং দদৃশে।

Bengali—সহসা উপস্থিত তপস্যার উদ্ভবস্থল এবং বিপৎসমূহের বিনাশক সেই মুনি, মূর্তিমান্ পুণ্যসঞ্চয়ের ন্যায়, বিস্ময়ের সহিত রাজা যুধিষ্ঠির কর্তৃক দৃষ্ট হইলেন ॥ ৫৬ ॥

English—The sage, who was the source of penance and never a source of (i.e. a dispeller of) calamities and who had come all on a sudden, was looked at by the king with wonder, like an aggregate of virtues embodied. 56.

Ghantapatha—সহসেতি। পুনঃ 'সহসা উপগতঃ' অকস্মাৎ আগতঃ 'তপসাং' 'সূতিঃ' প্রভবঃ, 'আপদাম্' 'অসূতিঃ' অ-প্রভবঃ, নিবর্ত্তক ইতি যাবৎ। 'স মুনিঃ' ব্যাসঃ 'বপুষ্মান্' দেহধারী 'পুণ্যসঞ্চয়ঃ' পুণ্যরাশিঃ 'ইব' ইতি উৎপ্রেক্ষা, 'জগতীভুজা' রাজ্ঞা 'সবিস্ময়ং' 'দদৃশে' দৃষ্টঃ ॥ ৫৬ ॥

Notes

সহসা—অব্যয়ম্। Adverb, modifying উপগতঃ।

সবিস্ময়ম্—Adverb, modifying দদৃশে। বিস্ময়েন সহ যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ।

সূতিঃ—বিধেয় to the উদ্দেশ্য-word মুনিঃ। সূয়তে অনয়া ইতি সূতিঃ। সূ + ক্তিন্—করণে ; source.

অসূতিঃ—ন সূতিঃ—নঞ্ তৎ।

দদৃশে—দৃশ্ + কর্ম্মবাচ্যে লিট্ এ। Nom.—জগতীভুজা ; obj.—মুনিঃ।

জগতীভুজা—Nom. of দদৃশে। জগতীং ভুনক্তি ইতি জগতীভুক্। জগতী—ভুজ্ ক্বিপ্—কর্ত্তরি। তেন।

বপুষ্মান্—Adj. to পুণ্যসঞ্চয়ঃ। বপুষ্ + মতুপ্ (অস্ত্যর্থে)।

পুণ্যসঞ্চয়ঃ—উপমান of মুনি। পুণ্যানাং সঞ্চয়ঃ—৬তৎ। সম্—চি+অচ্—ভাবে ইতি সঞ্চয়ঃ, heap.

Rhetoric—The fig. of speech is উৎপ্রেক্ষা।

Ch. of Voice—...উপগতম্...স্তুতিম্...অস্তুতিম্ তং মুনিম্, বপুষ্মন্তং পুণ্যসঞ্চয়ম্...জগতীভুক্...দদর্শ।

Questions. অস্তুতিঃ—M. and D. জগতীভুজা—M. and D. বপুষ্মান্ M. and D.

The king got up from his throne to receive the sage.

अथोच्चकैरासनतः पराद्ध्यादि
उद्यन् स धुतारुणवल्कलाग्रः।
रराज कीर्णाकपिशांशुजालः
शृङ्गात् सुमेरोरिव तिग्मरश्मिः ॥ ५७ ॥

Eng. Equiv. উচ্চকৈঃ—lofty. পরার্দ্ধ্য—excellent. ধুতারুণবল্কলাগ্র (বহুব্রীহি—adj.)—the ends of whose red bark-garment was shaken. কীর্ণাকপিশাংশুজাল (বহুব্রীহি—adj.)—whose reddish rays are being spread. তিগ্মরশ্মি—the (hot-rayed) sun.

Prose—অথ উচ্চকৈঃ পরার্দ্ধ্যাৎ আসনতঃ উদ্যন্ ধুতারুণবল্কলাগ্রঃ সঃ, কীর্ণাকপিশাংশুজালঃ সুমেরোঃ শৃঙ্গাৎ [উদ্যন] তিগ্মরশ্মিঃ ইব, ররাজ।

Bengali—অনন্তর উন্নত ও শ্রেষ্ঠ আসন হইতে উত্থিত হইবার সময় যাঁহার অরুণবর্ণ বল্কলাগ্র কম্পিত হইতেছিল, সেই রাজা, সুমেরুশৃঙ্গ হইতে উদয়কালে যাহার লোহিত কিরণমালা বিস্তৃত হইতে থাকে তাদৃশ সূর্য্যের ন্যায় শোভা পাইলেন ॥ ৫৭ ॥

English—Then he, with the ends of his red bark-garment shaken as he was rising from his lofty excellent throne shone like the sun with its reddish rays spread around as it rises from the peak of the Sumeru. 57.

Points of Comparison—King Yudhishthira is compared to the sun, his throne to the peak of the Sumeru and the ends of his bark-garment to the rays of the sun [both being reddish].

[N.B. The imagination of such an excellent throne of Yudhishthira even while he was living in the forest after losing everything in the game of dice, is not very appropriate.]

Ghantapatha—অথেতি। 'অথ' দর্শনানন্তরম্ 'উচ্চকৈঃ' উন্নতাৎ 'পরার্দ্ধ্যাৎ' শ্রেষ্ঠাৎ। "অর্দ্ধাৎ যৎ", "পরাবরাধমোত্তমপূর্ব্বাচ্চ" ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ (1)। 'আসনতঃ' সিংহাসনাৎ 'উদ্যন্' উত্তিষ্ঠন্ অতএব 'ধুতানি' কম্পিতানি 'অরুণানি' 'বল্কলাগ্রাণি' যস্য স তথোক্তঃ 'সঃ' নৃপঃ 'কীর্ণং' বিস্তৃতম্ 'আকপিশম্' 'অংশুজালং' যস্য স তথোক্তঃ, 'সুমেরোঃ শৃঙ্গাৎ' [উদ্যন্] তিগ্মরশ্মিঃ ইব, ররাজ ॥৫৬॥

Mallinatha Explained

1. অর্দ্ধাৎ etc.—The affix যৎ is added to অর্দ্ধ by the rule 'অর্দ্ধাদ্ যৎ' [অর্দ্ধ + যৎ = অর্দ্ধ্যঃ] and the same affix is added when অর্দ্ধ is preceded by পর, অবর, অধম and উত্তম by the rule 'পরাবর etc." [পরার্দ্ধ্যম্, অবরার্দ্ধ্যম্, etc.]

Notes

উচ্চকৈঃ—Adj. to আসনতঃ। অব্যয়ম্। উচ্চৈঃ + অকচ্। অকচ্ is added before the টি-portion of উচ্চৈঃ by the rule 'অব্যয়সর্ব্বনাম্নাম্ অকচ্ প্রাক্ টেঃ'। The টি portion here is ঐঃ।

আসনতঃ—অপাদানে পঞ্চমী। আসন + তস্ for পঞ্চমী।

পরার্দ্ধ্যাৎ—Adj. to আসনতঃ। পরঃ অর্দ্ধঃ (portion)—কর্ম্মধারয়ঃ। পরার্দ্ধে ভবম্ ইতি পরার্দ্ধ্যম্—পরার্দ্ধ + যৎ। তস্মাৎ। See Malli. 1.

উদ্যন্—Adj. to সঃ [as also to তিগ্মরশ্মিঃ]। উৎ + ই (ইণ্) + শতৃ

ধৃতারুণবল্কলাগ্রঃ—Adj. to সঃ। ধৃ+ক্ত—কর্ম্মণি ইতি ধৃত। [For the diff. conjugations of root ধৃ, see on sl. 22]. বল্কলস্য অগ্রাণি—৬তৎ; অরুণানি বল্কলাগ্রাণি—কর্ম্মধারয়ঃ; ধৃতানি অরুণবল্কলাণি যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

ররাজ—রাজ্+লিট্ ণল। Nom.—সঃ। The root is উভয়পদী। লিট্—ররাজ, i.e. রেজে &c.

কীর্ণাকপিশাংশুজালঃ—Adj. to তিগ্মরশ্মিঃ। কৃ+ক্ত—কর্ম্মণি ইতি =কীর্ণ। অংশুনাং জালানি—৬তৎ, আকপিশানি অংশুজালানি—কর্ম্মধারয়ঃ। কীর্ণানি আকপিশাংশুজালানি যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

সুমেরোঃ—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। The Sumeru mountain forms the backbone of the 14 worlds and consists of gold and gems. The Summits of this mountain are the abodes of the gods.

তিগ্মরশ্মিঃ—তিগ্মাঃ রশ্ময়ঃ যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা। See "points of comparison."

Ch. of Voice—উক্ততা ধৃতারুণবল্কলাগ্রেণ তেন—অংশুজালেন...... তিগ্মরশ্মিনা...রেজে।

Questions. পরার্দ্ধ্যাৎ—D and M. ধৃতারুণবল্কলাগ্রঃ—S. কীর্ণাকপিশাংশুজালঃ—S. and M.

अवहिततहृदयो विधाय सोऽर्हाम्
ऋषिवदृषिप्रवरे गुरूपदिष्टाम् ।
तदनुमतमलञ्चकार पश्चात्
प्रशम इव श्रुतमासनं नरेन्द्रः ।। ५८ ।।

He worshipped the sage and then took his seat.

Eng. Equiv. অবহিতহৃদয়—one with an attentive mind. অর্হা—worship. ঋষিপ্রবর—a distinguished sage. গুরূপদিষ্ট

—dictated by the superiors (in the Shastras). তদনুমত—approved by him. প্রশম—selfrestraint.

Prose—স নরেন্দ্রঃ অবহিতহৃদয়ঃ ঋষিপ্রবরে ঋষিবৎ গুরূপদিষ্টাম্ অর্হাং বিধায়, পশ্চাৎ তদনুমতম্ আসনং—প্রশমঃ শ্রুতম্ ইব—অলঞ্চকার ।

Bengali—সেই রাজা নিবিষ্টচিত্ত হইয়া মুনিশ্রেষ্ঠকে (অর্থাৎ ব্যাসদেবকে) মুনিযোগ্য গুরূপদিষ্ট পূজা করিয়া, পশ্চাৎ—আত্মসংযম যেরূপ শাস্ত্রজ্ঞানকে অলঙ্কৃত করে সেইরূপে—মুনির অনুমোদিত আসন (উপবেশন করিয়া) অলঙ্কৃত করিলেন ॥৫৮॥

English—The king, having offered with an attentive mind his worship unto the distinguished sage as was due to a sage and as was dictated by the superiors, adorned afterwards a seat (i.e. with his permission) as self-restraint adorns the knowledge of the Shastras. 58.

Points of Comparsion. নরেন্দ্র and প্রশম ; আসন and শ্রুত ।

Ghantapatha—অবহিতেতি । 'স নরেন্দ্রঃ' 'অবহিতহৃদয়ঃ' অপ্রমত্ত চিত্তঃ সন। "চিত্তন্তু চেতো হৃদয়ং স্বান্তং হৃন্মানসং মনঃ" ইত্যমরঃ। 'ঋষিপ্রবরে' মুনিশ্রেষ্ঠে ঋষিবৎ ঋষ্যর্হাম্। অর্হার্থে (ক) বতিপ্রত্যয়ঃ (1)। 'গুরূপদিষ্টাং শাস্ত্রীয়াম্ ইত্যর্থঃ। 'অর্হাং' পূজাম্। "গুরোশ্চ হলঃ" ইতি অকার-প্রত্যয়ঃ (2)। 'বিধায়' 'পশ্চাৎ' অনন্তরং 'তদনুমতং' তেন অনুজ্ঞাতম্ আসনম্ 'প্রশমঃ' শান্তিঃ 'শ্রুতং' শাস্ত্রশ্রবণম্ 'ইব' 'অলঞ্চকার'। উক্তঞ্চ পূর্ব্বম্—"প্রশমস্তস্য ভবত্যলঙ্ক্রিয়া" ইতি (3)। মুন্যাজ্ঞয়া উপবিষ্টবান্ ইত্যর্থঃ ॥৫৮॥

Mallinatha Explained

1. অর্হত্যর্থে etc.—[In the word ঋষিবৎ] the affix বতি has been added in the sense of অর্হতি ।

(ক) For অর্হার্থে, some read অর্হত্যর্থে ।

2. গুরোশ্চ etc.—[The word অর্হা is formed] by the addition of the affix অ, by the rule 'গুরোশ্চ হলঃ'—i.e. a root ending in a consonant and having a দীর্ঘস্বর as its উপধা takes the affix অ in ভাববাচ্য। In the feminine. (Only the roots that became সেট্ in ক্ত and ক্তবতু takes this affix—"নিষ্ঠায়াং সেট্ ইতি বক্তব্যম্"।)

3. উক্তঞ্চ etc.—It has been previously said [in Sl. 32] that in the decoration of শ্রুত।

Notes

অবহিতহৃদয়ঃ - Adj. to নরেন্দ্রঃ। অব—ধা + ক্ত—কর্মণি or কর্ত্তরি ইতি অবহিত। অবহিতং হৃদয়ং যেন or যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

অর্হাম্—Obj. to বিধায়। অর্হ্ + অ—ভাবে। See Malli. 3. অর্হা means পূজা। "পূজা নমস্যাপচিতিসপর্য্যার্চ্চার্হণাঃ সমাঃ"—ইত্যমরঃ।

ঋষিবৎ—অব্যয়ম্। ঋষি + বতি in the sense of অর্হতি by the rule 'তদর্হম্'।

ঋষিপ্রবরে—অধিকরণে ৭মী। ঋষিষু প্রবরঃ—৭তৎ ; তস্মিন্।

গুরূপদিষ্টাম্—Adj. to অর্হাম্। গুরুভিঃ উপদিষ্টা—৩তৎ, তাম্ ; dictated by the superiors i.e. the ancient sages (as is found in the Shastras).

তদনুমতম্—Adj. to আসনম্। তেন অনুমতম্—৩তৎ। Here the ক্ত is in past tense. Hence তেন takes কর্ত্তরি ৩য়া instead of ৬ষ্ঠী by the rule 'মতবুদ্ধি &c'.

আসনম্—Obj. of অলঞ্চকার। আস্যতে অস্মিন্ ইতি আসনম্। আস + ল্যুট্—অধিকরণে।

নরেন্দ্রঃ—Nom. of অলঙ্কার। নরেষু ইন্দ্রঃ—৭তৎ; or, নরাণাম্ ইন্দ্রঃ—৬তৎ। সমাস with নির্দ্ধারণে ৬ষ্ঠী is barred by the rule 'ন নির্দ্ধারণে' but acc. to কৈয়ট, ৬ষ্ঠীতৎপুরুষ is not forbidden in such cases of নির্দ্ধারণ—where all the points of নির্দ্ধারণ have not been mentioned. [The three points are :—"যস্মাৎ নির্দ্ধার্য্যতে, যশ্চ একদেশো নির্দ্ধার্য্যতে, যশ্চ নির্দ্ধারণহেতুঃ"]।

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা।

Ch. of Voice—তেন নরেন্দ্রেণ অবহিত-হৃদয়েন...তদনুমতম্ আসনম্, প্রশমেন শ্রুতম্...অলঙ্কক্রে।

Questions—অবহিতহৃদয়ঃ—S. অর্হাম্—D. and M. গুরূপদিষ্টাম্ —M. and S. তদনুমতম্—S. প্রশমঃ—M.

The king before the sage looked like fullmoon before Jupiter.

व्यक्तोदित-स्मितमयूख-विभासितोष्ठ-
स्तिष्ठन् मुनेरभिमुखं स विकीर्णधाम्नः
तन्वन्तमिद्धमभितो गुरुमंशुजालं
लक्ष्मीमुवाह सकलस्य शशाङ्कमूर्त्तेः ॥ ५९ ॥

इति श्रीभारविकृतौ किरातार्ज्जुनीये महाकाव्ये
व्यासागमन नाम द्वितीयः सर्गः।

Eng. Equiv. ব্যক্তোদিত-স্মিত-ময়ূখ-বিভাসিতোষ্ঠ (বহুব্রীহিঃ—adj.—whose lips (ওষ্ঠ) were brightened (বিভাসিত) by the ray (ময়ূখ) of smile (স্মিত) that visibly appeared (ব্যক্তোদিত) [on his face]. বিকীর্ণধামন্—whose lustre was being spread. তন্বৎ—spreading. ইদ্ধ—bright. গুরু—[the planet] Jupiter. অংশুজাল—a mass of rays. লক্ষ্মী—beauty.

সকল—possessed of all the digits. শশাঙ্কমূর্ত্তি—the body of the moon.

Prose—ব্যক্তোদিতস্মিতময়ূখ বিভাসিতোষ্ঠঃ বিকীর্ণধাম্নঃ মুনেঃ অভিমুখং তিষ্ঠন্ সঃ, ইদ্ধম্ অংশুজালং তন্বন্তং গুরুম্ অভিতঃ সকলস্য শশাঙ্কমূর্ত্তেঃ লক্ষ্মীম্ উবাহ।

Bengali—সুস্পষ্টরূপে উদিত ঈষৎহাস্যের প্রভায় যাঁহার ওষ্ঠদ্বয় উদ্ভাসিত হইয়াছিল সেইরূপ তিনি (যুধিষ্ঠির), চতুর্দ্দিকে) যাহার প্রভা বিকীর্ণ হইতেছিল সেই মুনির সম্মুখে অবস্থিত হইয়া, উজ্জ্বল কিরণমালা বিস্তারকারী বৃহস্পতির সম্মুখস্থ ষোলকলার পরিপূর্ণ চন্দ্রের শোভা ধারণ করিলেন ॥ ৫৯ ॥

English—He, with his lips brightened by the ray of a smile that visibly appeared (on his face), while staying before the sage, whose lustre was being spread (around), wore the beauty of the full moon (situated) before Jupiter scattering around a bright mass of rays. 59.

Points of Comparison—সঃ (যুধিষ্ঠিরঃ) and শশাঙ্কমূর্ত্তি ; মুনি and গুরু (i.e. বৃহস্পতি) ।

Ghantapatha—ব্যক্তেতি। 'ব্যক্তোদিতৈঃ' স্ফুটোদ্গতৈঃ 'স্মিতময়ূখৈঃ' 'বিভাসিতৌ ওষ্ঠৌ' যস্য স তথোক্তঃ, 'বিকীর্ণধাম্ন' বিস্তৃততেজসঃ 'মুনেঃ', 'অভিমুখং তিষ্ঠন্' 'সঃ' নৃপঃ 'ইদ্ধং' সমৃদ্ধং, দীপ্তম্ ইতি যাবৎ, 'অংশুজালং তন্বন্তং' 'গুরুং' গীষ্পতিম্। "গুরুগীর্পতিপিত্রাদ্যোঃ" (1) ইত্যমরঃ। "অভিতঃ পরিতঃ—" ইত্যাদিনা দ্বিতীয়া (2) 'অভিতঃ' অভিমুখং তিষ্ঠতঃ ইতি শেষঃ। 'সকলস্য' সম্পূর্ণস্য' 'শশাঙ্কা' 'মূর্ত্তিঃ' যস্য তস্য ইন্দোঃ 'লক্ষ্মীম্' 'উবাহ' বহিত স্ম। অত্র উপমেয়স্য রাজ্ঞঃ উপমানেন ইন্দুধর্ম্মেণ লক্ষ্ম্যাঃ সাক্ষাৎ সম্বন্ধাসম্ভবাৎ, সদৃশীং লক্ষ্মীম্ ইব ইতি প্রতিবিম্বকরণাক্ষেপাৎ অসম্ভবদ্বস্তুসম্বন্ধাৎ পদার্থবৃত্তিঃ নিদর্শনালঙ্কারঃ (3)। তদুক্তম্—"প্রতিবিম্বনস্য

করণং সম্ভবতা যত্র বস্তুযোগেন। গম্যম্ অসম্ভবতা বা নিদর্শনা সা দ্বিধাভিমতা (ক) (4) ইতি ॥ ৫৯ ॥

ইতি শ্রীমহোপাধ্যায়-কোলাচল-মল্লিনাথসূরি-বিরচিতায়াং
কিরাতার্জুনীয়কাব্য-ব্যাখ্যায়াং ঘণ্টাপথ-সমাখ্যায়াং
দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ।

Mallinatha Explained

1. গুরু etc.—The word গুরু is used in the senses of গীর্পতি (বৃহস্পতি) and পিত্রাদি (father, teacher, etc.)

N. B. গীর্পতি and গীঃপতি are optional forms by the বার্ত্তিক-rule 'অহরাদীনাং পত্যাদিষু বা রেফঃ' (গীষ্পতি also is allowed by the rule 'কস্কাদিষু চ'।

2. অভিতঃ etc.—গুরুম্ is in ২য়া in connection with অভিতঃ by the Várttika "অভিতঃ-পরিতঃ সময়া-নিকষা-হা-প্রতিযোগেঽপি"।

3. অত্র উপমেয়স্য etc.—Here the রাজা is the উপমেয় and ইন্দু the উপমান। But the লক্ষ্মী or beauty, which is a ধর্ম্ম or attribute of ইন্দু, can have no direct connection with the king. So, the assumption is that there was a resemblance of the beauty of the moon in the king. Hence, owing to the establishment of an impossible connection [viz. connection of the লক্ষ্মী of the moon with the king] by the sense of the word [উবাহ], the fig. of speech is নিদর্শনা।

4. তদুক্তম্ etc.—The definition of নিদর্শনা is this—"প্রতি-

(ক) The quotation is hopelessly corrupt in almost all editions.

বিম্বনস্থ etc.'—Where the relation between two things, possible or impossible, implies resemblance between them (বিম্বপ্রতিবিম্বত্ব) [in one sentence] the fig. is called নিদর্শনা। নিদর্শনা, therefore is of two classes—viz. সম্ভবদ্‌বস্তুসম্বন্ধা and অসম্ভবদ্বস্তুসম্বন্ধা।

Notes

ব্যক্তোদিত etc.—Adj. to সঃ। বি—অঞ্জ্‌+ক্ত ভাবে ইতি ব্যক্তম্, visibly. স্মি+ক্ত—ভাবে ইতি স্মিতম্, a smile. বি—ভাস+ণিচ+ক্ত—কর্মণি ইতি বিভাসিত, brightened. ব্যক্তম্ উদিতাঃ ইতি ব্যক্তোদিতাঃ—সহসুপা। স্মিতস্থ ময়ূখাঃ—৬তৎ; ব্যক্তোদিতাঃ স্মিতময়ূখাঃ—কর্মধারয়ঃ; তৈঃ বিভাসিতৌ—৩তৎ; তাদৃশৌ ওষ্ঠৌ যস্থ সঃ—বহুব্রীহিঃ। N. B. বিভাসিতৌষ্ঠ is another form by the rule 'ওত্বোষ্ঠয়োঃ সমাসে বা'। Thus স্থূলোতুঃ or স্থূলৌতুঃ। But তবোষ্ঠ is the only form as there is no সমাসঃ। ওতু=cat.

অভিমুখম—Adverb, মুখম্ অভিলক্ষ্য ইতি অভিমুখম্—অব্যয়ীভাবঃ।

বিকীর্ণধাম্নঃ—Adj. to মুনেঃ। বি—কৃ+ক্ত—কর্মণি=বিকীর্ণ। বিকীর্ণং ধাম যেন সঃ বিকীর্ণধামা—বহুব্রীহিঃ, তস্থ।

তন্বন্তম্—Adj. to গুরুম্। তন্+শতৃ।

ইদ্ধম্—Adj. to অংশুজালম্। ইন্ধ্‌+ক্ত—কর্ত্তরি।

গুরুম্—২য়া in connection with অভিতঃ। See Malli. 2.

অংশুজালম্—Obj. of তন্বন্তম্। অংশূনাং জালম্—৬তৎ।

সকলস্থ—Adj. to শশাঙ্কমূর্ত্তেঃ। কলাভিঃ সহ বর্ত্তমানঃ ইতি সকলঃ—বহুব্রীহিঃ, তস্থ। Here the word has been used in its strictly literal sense. কলা means 'a digit of the moon.'

শশাঙ্কমূর্ত্তেঃ—শেষে (i.e. সম্বন্ধে) ষষ্ঠী। শশঃ অঙ্কঃ যস্যাঃ সা শশাঙ্কা—বহুব্রীহিঃ, শশাঙ্ক মূর্ত্তিঃ যস্য সঃ শশাঙ্কমূর্ত্তিঃ—বহুব্রীহিঃ, তস্য।

Rhetoric.—The fig. of speech is নিদর্শনা; See Malli. 3 and 4.

Ch. of Voice—......ওষ্ঠেন......তিষ্ঠতা তেন...লক্ষ্মীঃ উহে।

Questions. ব্যক্তোদিতস্মিতময়ূখবিভাসিতোষ্ঠঃ—S. বিকীর্ণধাম্নঃ—S. তন্বন্তম্—conj. ইদ্ধম্—D. গুরুম্—M. শশাঙ্কমূর্ত্তেঃ—

Poet's Colophon—

ভারবিকৃতৌ—ক্রিয়তে যা সা কৃতিঃ; কৃ+ক্তিন্—কর্মণি। ভারবেঃ কৃতিঃ—ষতৎ, তস্যাম্।

ব্যাসাগমনম্—ব্যাসস্য আগমনম্—ষতৎ। By লক্ষণা (or secondary sense) the word ব্যাসাগমনম্ here will mean the সর্গ describing the arrival of ব্যাস। Some read the word as masculine taking it as a case of ব্যধিকরণ-বহুব্রীহি and as an adj. to সর্গঃ।

Commentator's Colophon—

কোলাচল-মল্লিনাথ সূরি etc. কোলাচল is probably the name of a hillock or province with which the name of Mallinátha is associated; cf. অরুণাচলনাথ (also called অরুণ গিরিনাথ)—the name of another commentator of great merit সূরি means পণ্ডিত।

ঘণ্টাপথসমাখ্যায়াম্—ঘণ্টাপথঃ (ইতি) সমাখ্যা (আখ্যা=নাম) যস্যাঃ সা, বহুব্রীহিঃ, তস্যাম্। Adj. to ব্যাখ্যায়াম্। For the name ঘণ্টাপথ, see Mallinátha's general preface, sl. 7.

APPENDIX I

METRE

পদ্যং চতুষ্পদী তচ্চ বৃত্তং জাতিরিতি দ্বিধা।
বৃত্তমক্ষর-সংখ্যাতং জাতির্মাত্রাকৃতা ভবেৎ॥

In Sanskrit poetry a verse has 4 feet. It is of two kinds—বৃত্ত and জাতি। বৃত্ত is that in which letters are counted, and জাতি is that which is determined by measures (মাত্রা)। N. B. In each case the লঘুত্ব and গুরুত্ব of letters are taken into account. In জাতি—a লঘু or light vowel is counted as one, and a গুরু or heavy vowel is counted as two. In the present work we are concerned with the বৃত্ত only.

The following is the rule regarding the লঘুত্ব and গুরুত্ব of a letter—

সানুস্বারশ্চ দীর্ঘশ্চ বিসর্গী চ গুরুর্ভবেৎ।
বর্ণঃ সংযোগপূর্বশ্চ তথা পাদান্তগোঽপি বা॥

Translation—A letter with অনুস্বার a long vowel, and a letter with বিসর্গ are heavy. Also, a letter immediately preceding a conjunct consonant is heavy. A letter at the end of a root is *sometimes* regarded as heavy.

In বৃত্ত, each foot has a particular number of letters, but they must be arranged according to লঘুত্ব and গুরুত্ব in each case. For this, rules have been framed by the authors of treatises on ছন্দঃ। In those rules certain letters have been

adopted, each of which technically represents a particular combination of লঘু and গুরু letters. Thus,

মস্ত্রিগুরুস্ত্রিলঘুশ্চ নকারো
ভাদিগুরুঃ পুনরাদিলঘুর্য।
জো গুরুমধ্যগতো র ল-মধ্যঃ
সোঽন্তগুরুঃ কথিতোঽন্তলঘুস্তঃ ॥
গুরুরেকো গকারস্ত লকারো লঘুরেককঃ।

বৃত্ত-metres are of three classes :—1. সমবৃত্ত (in which all the পাদs are similar). 6. অর্দ্ধসমবৃত্ত (in which the alternate পাদs are similar). and 3. বিষমবৃত্ত (in which the পাদs are dissimilar.

Canto II of Kirātārjunīya is in বিয়োগিনী (also called সুন্দরী) metre which is an অর্দ্ধসমবৃত্ত consisting of 4 feet (পাদs), the first and third each having 10 syllables and the second and fourth each having 11 syllables.

The বিয়োগিনী metre has been defined as follows :—

'বিষমে সসজা গুরুঃ সমে
সভরালোঽথ গুরুর্বিয়োগিনী'।

Each of the first and third feet is composed of letters represented by স, স, জ, গ ;

i. e. ⏑ ⏑ —, ⏑ ⏑ —, ⏑ — ⏑, —,

and each of the second and fourth feet is composed of letters represented by স, ভ, র, ল, গ ;

i. e. ⏑ ⏑ —, — ⏑ ⏑, — ⏑ —, ⏑, —,

We now verify the metre in the first sloka of Kirata II.

⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ —

বি হি তাং প্রি য় য়া য নঃ প্রি য়াম্

অ থ নি শ্চি ত্য গি রং গ রী য় সীম্

The 57th sloka is in উপজাতি metre which is mixture of ইন্দ্রবজ্রা and উপেন্দ্রবজ্রা metres. They have been defined as follows :—

স্যাদিন্দ্রবজ্রা যদি তৌ জগৌ গঃ
উপেন্দ্রবজ্রা জতজাস্ততো গৌ।
অনন্তরোদীরিত লক্ষভাজৌ
পাদৌ যদিয়াবুপজাতয়স্তাঃ ॥

[ইত্থং কিলান্যাস্বপি মিশ্রিতাসু বদন্তি জাতিষ্বিদমেব নাম ॥]

ইন্দ্রবজ্রা is a metre which is composed of letters represented by ত, ত, জ, গ, গ ; i. e., — — ⏑, — — ⏑, ⏑ — ⏑, — —, উপেন্দ্রবজ্রা has জ, ত, জ, গ, গ ; i. e. ⏑ — ⏑, — — ⏑, ⏑ — ⏑, —, —. Those which have their feet characterised by the above two metres (viz., ইন্দ্রবজ্রা and উপেন্দ্রবজ্রা) are called উপজাতিs.

[Mixtures of other specially kindred metres also, e.g. বংশস্থ and ইন্দ্রবংশা, go by the same name, viz. উপজাতি]।

⏑ — ⏑ — — ⏑ ⏑ — ⏑ — — (উপেন্দ্রবজ্রা)

অ থো চ্চ কৈ র্‌য়া স ন তঃ প রা র্দ্ধ্যাৎ

— — ⏑ — — ⏑ ⏑ — ⏑ — — (ইন্দ্রবজ্রা)

উ দ্যন্ স ধূ তা রু ণ ব ল্ক লা গ্রঃ

The 58th sloka is in পুষ্পিতাগ্রা metre, which is in an অর্দ্ধসমবৃত্ত (like বিয়োগিনী) and has each of the first and third feet of 12 syllables and of the 2nd and 4th feet of 13 syllables. The পুষ্পিতাগ্রা metre has been defined as follows :—

'অযুজি নযুগরেফতো যকারো
যুজি তু নজৌ জরগাশ্চ পুষ্পিতাগ্রা।

i. e. an uneven foot consists ন, ন, র, য, i. e.

⏑⏑⏑, ⏑⏑⏑, —⏑—, ⏑——

and an even foot consists of ন, জ, জ, র, গ, i.e.,

⏑⏑⏑, ⏑—⏑, ⏑—⏑, —⏑—, —

⏑⏑⏑⏑⏑⏑ —⏑ —⏑ ——

অ ব হি ত হৃ দ য়ো বি ধা য় সো র্হাম্

⏑⏑⏑⏑—⏑⏑—⏑—⏑——

ঋ ষি ব দৃ ষি প্র ব রে গু রূ প দি ষ্টাম্

The concluding sloka (sl. 59) is in বসন্ততিলক metre which has thus been defined :—

'জ্ঞেয়ং বসন্ততিলকং তভজা জগৌ গঃ'।

—ত, ভ, জ, জ, গ, গ,

i. e. — — ⏑ —⏑⏑ ⏑—⏑ ⏑—⏑ — —

Of the works on Sanskrit Prosody, Pingala's ছন্দঃসূত্র is the most authoritative, and Kedāra-bhatta's বৃত্তরত্নাকর, from which Mallinātha often quotes, as well as Gangādāsa's ছন্দোমঞ্জরী, is the most popular. In the last two works the definition of each metre is couched in its own metre. Thus, the definition of ইন্দ্রবজ্রা is in ইন্দ্রবজ্র, of উপেন্দ্রবজ্রা is in উপেন্দ্রবজ্রা, of উপজাতি in উপজাতি, of মালিনী in মালিনী and so on. This

pecularity seems to have contributed much to the popularity of the said works, শ্রুতবোধ (attributed to Kālidāsa) is another work of the same type, but its definitions are mixed up with various poetic conceits outside the point of Metre (beautiful though they may be).

Appendix II

An Index of Slokas in Kirātārjuniya, Canto II.

The reference is to slokas.

Appendix III

An Index of words occuring in the fore-going pages.

The reference is to slokas, under which the Notes are to be consulted, unless there is a second figure (after a point) which refers to Malli. Expl.

Addenda

Sl. 14. (Page 31)

Re: Compositional defect in the sloka:—In the emendation proposed by the author of কাব্যপ্রকাশ quoted on page 31 the first foot contains one letter in excess and thus mars the metre. Some of his commentators defend him by taking the original sloka here as well as the emendation as instances of বৈতালীয় metre which is a মাত্রাবৃত্ত and depends on the counting of মাত্রা's and not of letters. But this defence is too artificial and weak to be accepted.

In মহিমভট্ট's emendation the expression বিজহাতি চায়তিঃ does not fit in very well with নিরায়তি in the 3rd foot··· In the other emendation (অভিভূতিঃ কুরুতে &c.) the first two feet will read thus—বিপদোঽভিভবন্ত্যবিক্রম মভিভূতিঃ কুরুতে &c. where the ম of অবিক্রম being লঘু will cause the defect called হতবৃত্ত।

Sl. 18. বর্ত্তয়তে—Some read বর্ত্তয়তি। But it পরস্মৈপদী or আত্মনেপদী, the form is to be had from বৃৎ—চুরাদি (and not ভ্বাদি)। From the examples cited in Malli. Expl. 2 it will be clear that the rule 'অণৌ অকর্ম্মকাৎ &c.' (relating to ভ্বাদি—বৃৎ) discussed by Malli, has no application here. The discussion of the ভ্বাদি root is out of place here unless আত্মানম্ is understood as the object. Thus—আত্মা বর্ত্ততে, মৃগাধিপঃ আত্মানং বর্ত্তয়তে।

Sl. 37. ক্ষয়পক্ষ = কৃষ্ণপক্ষ। Similarly, শুক্লপক্ষ is called আপূর্য্যমাণ-পক্ষ।

Critical Questions with Answers

Q. 1. Give a summary of Bhīma's speech to Yudhisthira.

Ans. ভীম প্রথমে দ্রৌপদীর বাক্যের প্রশংসা করিয়া বলিলেন—দ্রৌপদীর বাক্য অতীব বিস্ময়কর। ইহাতে দুরূহ নীতিশাস্ত্রের সরল সুন্দর ব্যাখ্যা করা হইয়াছে। ইহা সংক্ষিপ্ত অথচ ঔষধের মতই হিতকর। স্ত্রীলোকের বাক্য হইলেও ইহা যুক্তিযুক্ত ও উপাদেয় বলিয়া সর্বথা গ্রহণযোগ্য।

তারপর তিনি যুধিষ্ঠিরকে উত্তেজিত করিবার জন্য বলিলেন—বড়ই দুঃখের কথা যে, যুধিষ্ঠিরের উৎকৃষ্ট বুদ্ধি ও শক্তি বিপর্যস্ত হইয়া পড়িয়াছে। এ অবস্থায় শত্রুকে উপেক্ষা করিলে উন্নতি আর হইবে না। শক্তিই উন্নতিকামী মানী ব্যক্তির একমাত্র আশ্রয়। শত ক্ষয়-ক্ষতির মধ্যেও যে রাজা উৎসাহী হইয়া স্বাভাবিক শক্তি হারান না, প্রজারা তাঁহাকেই সম্মান করিয়া থাকে। শক্তিহীন ব্যক্তি ভাবী সুফলে রক্ষিত হইয়া সকলের হেয় ও শ্রীহীন হইয়া থাকে। কুটিল শত্রুর সহিত চুক্তির কোনই মূল্য নাই, কারণ যে দুর্যোধন একবার রাজসম্পদের স্বাদ পাইয়াছে বনবাসের পর সে আর তাহা ফিরাইয়া দিবে না। আবার শত্রুর দয়ায় রাজ্য ফিরিয়া পাইলে যুধিষ্ঠিরের ভ্রাতারা বাহুবল দিয়া কি করিবে? সিংহ যেমন অপরের নিহত হস্তী ভক্ষণ করে না অথবা মেঘের গর্জন সহ্য করে না, মানী ব্যক্তিও সেইরূপ অন্যের প্রদত্ত সম্পদ্ গ্রহণ করেন না। অথবা অপরের উন্নতি সহ্য করেন না। মনেই মহতের একমাত্র সম্পদ্। তাঁহার মুখ্য উদ্দেশ্য কৃত্তিলাভ, লক্ষ্মী-লাভ গৌণ। ভস্মের মত দুর্বল ব্যক্তিকে লোকে পদদলিত করে, জ্বলন্ত অগ্নির মত তেজস্বী মানী ব্যক্তিকে করিতে পারে না। তাই মানীর মূলমন্ত্র হইল—'যাক্ প্রাণ থাক্ মান'। অতএব রাজা যুধিষ্ঠির যেন শত্রুবধে উৎসাহিত ক্রোধে জ্বলিয়া উঠেন। যুদ্ধ হইলে তাঁহার ইন্দ্রতুল্য তেজস্বী ভ্রাতাদের কেহই বাধা দিতে পারিবে না।

Q. 2. Sketch the character of Bhīma as revealed in his inspiring speech.

Ans. ভীম গুণগ্রাহী, কারণ দ্রৌপদী স্ত্রীলোক হইলেও তাঁহার বাক্যের গুণগান করিতে তিনি পঞ্চমুখ হইয়াছেন। তিনি নিজে শক্তিমান্, তাই পৌরুষের একান্ত পক্ষপাতী। তাঁহার নীতিই হইল—'বীরভোগ্যা বসুন্ধরা'। তিনি মনে করেন, উৎসাহের অভাবে শত্রুর প্রতি উপেক্ষা উন্নতির অন্তরায়। উৎসাহিত হইয়া শক্তিদ্বারা শত্রুকে জয় করানো নীতিসঙ্গত। তাঁহার কাছে মানই হইল শ্রেষ্ঠ সম্পদ্। শত্রুকৃত অপমান সহ্য করিয়া বাঁচিয়া থাকা অপেক্ষা মৃত্যুই তিনি শ্রেয়ঃ মনে করেন, কারণ কথায় বলে 'যাক্ প্রাণ, থাক্ মান'। তাই তাঁহার মতে মানী ব্যক্তির আদর্শ হইল তেজস্বী সিংহ অথবা প্রজ্বলিত অগ্নি। শঠ শত্রুর সহিত বনবাসের

চুক্তি মানিতে তিনি মোটেই ইচ্ছুক নহেন, কারণ তিনি বিশ্বাস করেন যেমন কুকুর তেমন মুগুর' হওয়াই উচিত, অর্থাৎ 'শঠে শাঠ্যং সমাচরেৎ' (অর্থাৎ শঠের সহিত শঠতা করিবে) এই নীতিতেই তিনি বিশ্বাসী। তিনি শত্রুকে সহসা আক্রমণ করিতেই উদ্যত, তাই যুধিষ্ঠিরের মতে তিনি যেন একটি মদোন্মত্ত দুষ্ট হস্তীর মতই হঠকারী। ইহাতে বুঝা যায়, ভীম স্বভাবতই অসহিষ্ণু ও অস্থির।

Q. 3. What are Bhīma's arguments in favour of all immediate attack ?

Ans. [প্রথম প্রশ্নের উত্তর দেখিয়া ঠিক কর।]

Q. 4. Summarise the speech of Yudhisthira to Bhīma.

Ans. যুধিষ্ঠির প্রথমে ভীমের বাক্যের প্রশংসা করিলেন, পরে সে যে ভ্রান্ত পথে চলিয়াছে তাহা বুঝাইয়া বলিলেন—"ভীম তাহার মনের মত উপযুক্ত কথাই বলিয়াছে। ইহা একদিকে যেমন সুন্দর ও সার্থক, অন্য দিকে তেমন যুক্তিযুক্ত ও অনেকটা শাস্ত্রসম্মত। তবে যুধিষ্ঠিরের মন যেন ইহাতে তৃপ্ত হইতে পারিতেছে না। কারণ সহসা কোন .কাজ করিতে নাই। বিবেচনাপূর্বক কাজ করিলে শুভ ফল সুনিশ্চিত। নানা মুনির নানা মতে কর্তব্যের পথ যেন অন্ধকারময়, শাস্ত্রের যথার্থ অর্থজ্ঞানই দীপের মত সেই পথ আলোকিত করে। মহৎ ব্যক্তিদের পথে চলিয়া দৈবাৎ বিপদ্ ঘটিলেও পরিণামে মঙ্গল অবশ্যই হইবে। ক্রোধাদ রিপু দমন করিয়া যিনি সংযত হন, তিনি শাশ্বত সম্পদের অধিকারী হইতে পারেন। লোকের- প্রিয় হইতে হইলে সময় বুঝিয়া কঠোর বা কোমল হইতে হইবে। সহিষ্ণুতার তুল্য গুণ নাই, কারণ 'যে সহে সে রহে'। যদুবংশীয়গণ স্বাভাবিক স্নেহবশে পাণ্ডবদের ছাড়িয়া দুর্যোধনের অনুরক্ত হইবেন তাঁহাদের মিত্ররাজারাও বর্তমানে স্বার্থসিদ্ধির জন্যই দুর্যোধনের অনুগত হইয়া আছেন। এ অবস্থায় ক্রুদ্ধ ভীমের আকস্মিক আক্রমণে সে সকল রাজা পাণ্ডবদের পক্ষত্যাগ করিবেন। সম্পদে মত্ত দুর্যোধন মোহবশে নীতিহীন হইলে লোকে তাহার প্রতি বিরক্ত হইবে এবং তাহার উদ্ধত আচরণে অপমানিত রাজারাও তাহাকে ত্যাগ করিবেন। ইহার ফলে বায়ুচালিত শীর্ণমূল বিশালবৃক্ষের ন্যায় দুর্যোধনকে উন্মূলিত করা সহজ হইবে। বিশেষতঃ দুর্বিনীত তাঁহার দুর্ব্যবহারে রাজ্যের মধ্যে সামান্য বিদ্রোহ দেখা দিলেও তাহার ধ্বংস অনিবার্য্য। এইভাবে নিজের দোষে দুর্বল রাজার রাজ্য শত্রুরাজার আক্রমণে বিনষ্ট হইবে—যেমন করিয়া শিথিল নদীতট স্রোতের বেগে ভাঙিয়া পড়ে।

Q. 5. How far does the **speech of Yudhisthira throw light** on his character ?

Ans. যুধিষ্ঠির যে ভ্রাতৃবৎসল তাহাতে কোনই সন্দেহ নাই। কারণ ভীম সাময়িক ক্রোধের বশে দুষ্ট হস্তীর মত বিদ্রোহী হইলেও তিনি তাহাকে ত্যাগ না করিয়া তাহার মঙ্গলের জন্যই শান্ত করিতে চেষ্টা করিলেন। স্থিরভাবে মিষ্ট বাক্য বলাই তাঁহার স্বভাব, তাই তাঁহার মুখে শুনা গেল ভীমের বাক্যের গুণগান। তাঁহার চরিত্রের প্রধান দুইটি গুণ হইল—সহিষ্ণুতা ও বিবেচনা। 'যে সহে সে রহে' অথবা 'সবুরে মেওয়া ফলে'—এই মহাজন বাক্যের একান্ত ভক্ত তিনি। তাই তিনি ভীমকে বুঝাইতেছেন—'একটু অপেক্ষা করিয়া থাক। দেখিবে দুর্বিনীত দুর্য্যোধন অসহায় অবস্থায় শীঘ্রই বিনষ্ট হইবে'। তিনি বিবেচক বলিয়া ধীর স্থির সংযত। ক্রোধের বশে ফলাফল চিন্তা না করিয়া কাজ করা তাঁহার মোটেই অভিপ্রেত নহে। ক্রোধাদি রিপু দমন করিয়া, শাস্ত্রজ্ঞ মহাপুরুষগণের পথে চলাই তাঁহার একান্ত অভিপ্রেত। কারণ তাঁহার দৃঢ় বিশ্বাস—সৎপথে চলিলে দৈবাৎ বিপদ ঘটিলেও পরিণামে মঙ্গল অবশ্যম্ভাবী।

Q. 6. Show how Yudhisthira refutes the arguments of Bhīma for an immediate fight.

Ans. [৪নং প্রশ্নের উত্তর দেখিয়া ঠিক কর।]

Q. 7. Describe the arrival or appearance of sage Vyāsa (ব্যাস) as given in Kirata II.

Ans. যুধিষ্ঠির যখন ভীমকে উপদেশ দিতেছিলেন, তখন সহসা ব্যাসদেব সেখানে আবির্ভূত হইলেন। মনে হইল, যুধিষ্ঠিরের অভীষ্ট বস্তু যেন আপনা হইতে আসিয়া উপস্থিত হইল। তাঁহার মূর্ত্তি উজ্জ্বল তেজঃপুঞ্জে পরিবেষ্টিত ছিল। সেই তেজঃপুঞ্জের প্রভাবে পাপ দগ্ধ হইয়া যায়, কিন্তু দৃষ্টিশক্তি পীড়িত হয় না। তিনি যখন চতুর্দ্দিকে দৃষ্টিপাত করিতেছিলেন, তখন তাহার পুণ্যপ্রভাবে বনের প্রতিকূল পশুপক্ষিগণও শান্তভাব ধারণ করিয়াছিল। যুধিষ্ঠির সবিস্ময়ে দেখিলেন, মহামুনি ব্যাসদেব যেন মূর্তিমান্ পুণ্যরাশি যাঁহার প্রভাবে সমস্ত বিপদ্ দূরীভূত হয়। তাঁহাকে দেখিবামাত্র রাজা যুধিষ্ঠির আসন হইতে উঠিয়া পরমসমাদরে তাঁহার পূজা করিলে এবং তাঁহার অনুমতিক্রমে আসনে উপবিষ্ট হইলেন। সেই তেজঃপুঞ্জমণ্ডিত মুনিবরের সম্মুখে রাজা যুধিষ্ঠির হাস্যোজ্জ্বল মুখে অবস্থান করিতেছিলেন। তাহাতে মনে হইতেছিল দীপ্তিচ্ছটা মণ্ডিত বৃহস্পতির সম্মুখে যেন ষোলকলায় পূর্ণ উজ্জ্বল চন্দ্র বিরাজ করিতেছে।